

# Actas del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

Madrid, 24 y 25 de septiembre de 2015



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES  
E IGUALDAD

REAL PATRONATO  
SOBRE DISCAPACIDAD



DOCUMENTO ELABORADO POR:

Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española

Islas Aleutianas, 28

28035 MADRID

Tel.: 91 376 85 60

Fax: 91 376 85 64

[cnlse@cnlse.es](mailto:cnlse@cnlse.es)

<http://www.cnlse.es>

EDITA:

Real Patronato sobre Discapacidad

<http://www.rpd.es>

Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

<http://www.msssi.es>

CUIDADO DE LA EDICIÓN:

Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD)

<http://www.cedd.net>

Serrano, 140 28006 MADRID

Tel. 91 745 24 49

[cedd@cedd.net](mailto:cedd@cedd.net)

MAQUETACIÓN: AFANIAS

© Real Patronato sobre Discapacidad, 2017

NIPO: 689-17-002-9

Reservados todos los derechos. El contenido de este documento es propiedad del Real Patronato sobre Discapacidad. Se autoriza la visualización, impresión y descarga del documento sólo y exclusivamente si no se realizan con fines comerciales o para su distribución, comunicación pública o transformación; si ninguno de los contenidos se modifica y siempre citando la fuente.



# Índice

<b>Prólogo</b>	6
<b>1. Presentación</b>	8
<b>2. Comités del Congreso CNLSE 2015</b>	10
<b>3. Programa</b>	11
<b>4. Ponencia y Comunicaciones</b>	16
SignGram Blueprint: una herramienta innovadora para la descripción gramatical de las lenguas de signos Josep Quer	16
Análisis cuantitativo sobre el conocimiento de los sistemas de escritura de la LS por parte de las personas sordas Alejandro Maciá Sánchez	29
¿Cómo se expresa la referencia impersonal? Análisis contrastivo entre lengua de signos catalana (LSC) y lengua de signos española (LSE) Gemma Barberà Brendan Costello	49
Relaciones Actanciales en Discurso Signado (RADIS) Carmen Cabeza José M. García-Miguel Juan R. Valiño Cristina Freire Ania Pérez	64
Los conectores causales en LSE Nizar Kasmi Ismail	78
La metáfora conceptual como recurso pedagógico musical para personas sordas y con discapacidad auditiva Alicia Peñalba Acitores Carlos Moriyón Mojica Sonia Luque Perea Gonzalo Cabezas Clavijo	87
Presencia de elementos léxicos de la Lengua de Signos Española (LSE) en la Lengua de Señas Costarricense (LESCO): un estudio sociohistórico preliminar M. L. Christian Ramirez	109
Calidad de vida laboral en los intérpretes de lengua de signos y guía-intérpretes Estíbaliz Jiménez Arberas Emiliano Díez Villoria	124

## Índice

Deconstruyendo el “sentido común”: ética normativa y patrones de razonamiento utilizados por intérpretes de lengua de signos española Lourdes Calle Alberdi	140
Aprendizaje de las lenguas de signos en entornos MOOC Cristina Gelpí Delfina Aliaga Santiago Frigola Josep Quer	156
Intérpretes de lengua de signos en los servicios públicos: mediadores lingüísticos y culturales Úrsula Valenciano-Rodríguez	163
La interpretación en lengua de signos a través de medios telemáticos: SVIsual, un caso de uso Jorge Sánchez Solano	183
Interpretar para el que no oye: ¿se exigen al intérprete de lenguas de signos las mismas competencias que al traductor de lenguas orales? Carlos Moriyón Mojica Mariano Reyes Tejedor	201
Campus do Mar accesible: el proceso de traducción de textos divulgativos de ámbito científico a la Lengua de Signos Española y al Sistema de Signos Internacional Inmaculada C. Báez Montero Ruth Lamas Ferreiro Alba T. Puentes García	225
La interpretación de lengua de signos en el ámbito artístico Rakel Rodríguez Ruiz	238
Géneros periodísticos y lengua de signos Jordi Serrat Guillem Carles	256
La lengua de signos en las bibliotecas públicas: ¿son las bibliotecas espacios inclusivos? Susana Peix Cruz	277
La lengua de signos en TV: el proyecto HBB4ALL Carlos Alberto Martín Edo Guillermo Cisneros Pérez Olga Soler Vilageliu Marta Bosch i Baliarda	287

## Índice

<b>La inclusión cultural de las personas sordas usuarias de lengua de signos: norma, experiencia y práctica</b>	<b>302</b>
Emilio Ferreiro Lago	
David Sánchez Moreno	
<b>Diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV</b>	<b>314</b>
Olga Soler Vilageliu	
Marta Bosch i Baliarda	
Pilar Orero Clavero	
<b>Las personas sordociegas: identidad de grupo</b>	<b>330</b>
Francisco Javier Trigueros Molina	
<b>El folclore sordo y la poesía en lenguas de signos</b>	<b>341</b>
Miguel Ángel Sampedro Terrón	
<b>Manifestaciones artísticas en lengua de signos española</b>	<b>357</b>
José Luis Fernández Sánchez	
Carlos Manuel Vázquez López	
Gema Piriz Gómez	
María del Mar Piriz Gómez	
María del Carmen Blanco Ordax	
José Luis Armisen Arranz	
David Sánchez Moreno	
<b>Producción y formación audiovisual en lengua de signos española</b>	<b>362</b>
Veru Rodríguez	
Miguel Dorado	
<b>ANEXO: Galería fotográfica</b>	<b>371</b>

# Prólogo

Con la ilusión de seguir impulsando la investigación y difusión de la lengua de signos española, el Real Patronato sobre Discapacidad, a través del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) y con la colaboración de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación, organizó en Madrid el Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española los días 24 y 25 de septiembre de 2015.

La celebración del evento se hizo coincidir con el Día Europeo de las Lenguas y la Semana Internacional de las Personas Sordas, un momento idóneo para poner el acento, por una parte, en el aprendizaje y la promoción de la diversidad lingüística y cultural de Europa y, por el otro, en visibilizar la realidad de las personas sordas, escuchar sus demandas y poner de relieve la riqueza de la cultura sorda.

En este contexto, la finalidad del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española de elevar el prestigio lingüístico y social de la lengua de signos y fomentar su incorporación en todos los ámbitos, adquirió una nueva dimensión y significado. Se configuró así un escenario único en el que los 400 participantes no solo tuvieron la oportunidad de reflexionar y debatir aspectos referidos a la lengua de signos española, sino también de formar parte de una reivindicación global sobre el papel fundamental que la lengua de signos ha tenido y tiene en la cultura de las personas sordas, así como de crear un vínculo internacional por la defensa de sus derechos mediante la promoción de esa riqueza lingüística y cultural, entre otras cuestiones.

Como en anteriores ocasiones, las comunicaciones se desarrollaron en torno a tres ejes temáticos: lingüística, traducción e interpretación, y cultura y comunidad. En concreto, se abordaron cuestiones como la descripción gramatical y los sistemas de escritura, la vida laboral de los intérpretes y guía-intérpretes, la interpretación a través de medios telemáticos, las diferencias entre la interpretación de lenguas de signos y la traducción en las lenguas orales, los géneros periodísticos o la presencia de la lengua de signos en las bibliotecas públicas o en la televisión, entre otras.

Además de agradecer el esfuerzo y dedicación de todos los profesionales que han participado en la organización del evento a través de las entidades convocantes, así como el apoyo e implicación del Comité de Honor, presidido por Su Majestad la Reina, quiero poner en valor con estas líneas y destacar especialmente el

trabajo desempeñado por los investigadores y profesionales participantes, sin los cuales no sería factible la existencia de este espacio de intercambio de opiniones, técnicas y resultados en materia de lengua de signos española.

Esperamos poder seguir trabajando juntos en futuras ediciones en las que defendamos la diversidad lingüística y cultural de las personas sordas, así como la importancia de investigar, difundir y velar por el buen uso de la lengua de signos española.

**Borja Fanjul Fernández-Pita**

**Director General de Políticas de Apoyo a la Discapacidad**

**Director del Real Patronato sobre Discapacidad**

# 1. Presentación

El Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE), entidad de titularidad pública adscrita al Real Patronato sobre Discapacidad creada por la *Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas*, tiene como finalidad investigar, fomentar y difundir la lengua de signos española, así como velar por su buen uso.

El Real Patronato sobre Discapacidad, a través del CNLSE y con la colaboración de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación, organizó en Madrid el **Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española** los días 24 y 25 de septiembre de 2015, coincidiendo con el Día Europeo de las Lenguas y la Semana Internacional de las Personas Sordas, y configurando así un espacio único en el que cerca de 400 participantes tuvieron la oportunidad de reflexionar y debatir aspectos referidos a la lengua de signos española.

El Comité de Honor del Congreso estuvo presidido por Su Majestad la Reina y de él forman parte, además del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, entidades de prestigio como el Instituto Cervantes, la Real Academia Española, la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas y la Confederación Estatal de Personas Sordas. Además, contó con la colaboración de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad, la Confederación Estatal de Personas Sordas y la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes.

El Congreso, que tuvo por sede el salón de actos Ernest Lluch del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, se planteaba el objetivo de elevar el prestigio lingüístico y social de la lengua de signos y fomentar su incorporación en todos los ámbitos. Se trataron numerosos trabajos desde diferentes perspectivas en torno a tres líneas temáticas: lingüística, traducción e interpretación, y cultura y comunidad.

Durante la apertura del Congreso, la Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad, Susana Camarero, manifestó que “el Congreso es importante porque todas las lenguas son el medio en el que transmitimos nuestros sentimientos, son el instrumento por el cual nos relacionamos y son parte de nuestra identidad

común. Además, garantizan el derecho a la libre expresión y opinión, y consiguen vuestra integración social”. Concha Díaz, presidenta de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE), hizo hincapié en el “estatus lingüístico, cultural, de la lengua de signos española y en su innegable valor para el acceso a la información y a la comunicación de las personas sordas y sordociegas”. Por último, la directora del CNLSE, M<sup>a</sup> Luz Esteban, quiso recordar cómo Oliver Sacks fue capaz de ver a las personas sordas con un enfoque cultural, con lengua e identidad propias y añade que no se debe dejar de “observar, admirar y mimar la lengua de signos en sus diferentes grados; no dejemos de verla como lengua de cultura ni extraer ciencia de ella”.

Con la organización de este Congreso, el Real Patronato sobre Discapacidad y CNLSE pretenden continuar con la labor de impulsar el análisis sobre la lengua de signos española y favorecer una normalización lingüística en todos los ámbitos sociales.

## 2. Comités del Congreso CNLSE 2015

### Comité de Honor

Preside: Su Majestad la Reina

D. Alfonso Alonso Aranegui

Ministro de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

D. Íñigo Méndez de Vigo

Ministro de Educación, Cultura y Deporte

Dña. Susana Camarero Benítez

Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad

Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad

D. Ignacio Tremiño Gómez

Director General de Políticas de Apoyo a la Discapacidad

Director del Real Patronato sobre Discapacidad

D. Víctor García de la Concha

Director del Instituto Cervantes

Dña. Concepción M<sup>a</sup> Díaz Robledo

Presidenta de la CNSE, Confederación Estatal de Personas Sordas,  
y de su Fundación

D. Darío Villanueva Prieto

Director de la Real Academia Española

D. Manuel J. López Pérez

Presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas

### Comité organizador

Eva Aroca Fernández

M<sup>a</sup> Luz Esteban Saiz

M<sup>a</sup> Sol González Acedo

Elena Jarrod Salinero

Rafael de Muslera Maesso

Mónica Rodríguez Varela

David Sánchez Moreno



### 3. Programa

Los vídeos del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española están disponibles en el siguiente enlace, así como de manera individual pinchando en las diferentes partes del programa.

#### Jueves 24 de septiembre

8:30 RECEPCIÓN

9:30 ACTO DE APERTURA

Susana Camarero Benítez. Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad - Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad.

Concepción M<sup>a</sup> Díaz Robledo. Presidenta de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE) y su Fundación.

María Luz Esteban Saiz. Directora del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE).

10:00 PONENCIA

#### **SignGram Blueprint: una herramienta innovadora para la descripción gramatical de las lenguas de signos**

Josep Quer

Profesor de investigación ICREA - Universitat Pompeu Fabra.

Moderador: Clemente José López Bate.

Subdirector General de Proyectos de Investigación.

Ministerio de Economía y Competitividad.

11:00 PAUSA

11:30 **MESA DE COMUNICACIONES: LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA**

Moderador: David Sánchez Moreno.

Coordinador del Área de Producción en Lengua de Signos Española de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación.

- 11:30 **Análisis sobre el conocimiento de los sistemas de escritura de la LSE por parte de las personas sordas de España**  
Alejandro Maciá Sánchez (Universidad de Murcia).
- 12:00 **¿Cómo se expresa la referencia impersonal? Análisis contrastivo entre LSC y LSE**  
Gemma Barberà (CNRS, Université Paris 8) y Brendan Costello (Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL).
- 12:30 **Presentación del proyecto RADIS**  
Carmen Cabeza, José M. García-Miguel, Juan R. Valiño, Cristina Freire y Ania Pérez (Universidad de Vigo).
- 13:00 **Los conectores causales en LSE**  
Nizar Kasmi Ismail
- 13:30 **La metáfora conceptual como recurso pedagógico musical para personas sordas y con discapacidad auditiva**  
Alicia Peñalba Acitores y Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid), Sonia Luque Perea (Centro Educativo Ponce de León, Madrid) y Gonzalo Cabezas Clavijo (Asociación de Personas Sordas de Álava, Arabako Gorra).
- 14:00 **Presencia de elementos léxicos de la Lengua de Signos Española (LSE) en la Lengua de Señas Costarricense (LESCO): un estudio sociohistórico preliminar**  
M. L. Christian Ramirez (Universidad de Costa Rica, Asociación Nacional de Sordos Señantes y Educadores de la Lengua de Señas Costarricense, Consejo Nacional de Personas con Discapacidad).
- 14:30 COMIDA
- 16:00 **MESA DE COMUNICACIONES: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA**  
Modera: Jose A. López Muiños.  
Presidente de la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guía-Intérpretes (FILSE).

- 16:00 **Calidad de vida laboral en los intérpretes de lengua de signos y guía-intérpretes de personas sordociegas**  
Estíbaliz Jiménez Arberas y Emiliano Díez Villoria (Universidad de Salamanca).
- 16:30 **Deconstruyendo el “sentido común”: patrones de razonamiento utilizados por intérpretes de LSE**  
Lourdes Calle Alberdi (Humak- University of Applied Sciences (Helsinki, Finlandia)).
- 17:00 **Aprendizaje de las lenguas de signos en entornos MOOC**  
Cristina Gelpí, Delfina Aliaga, Santiago Frigola, Josep Quer (Universitat Pompeu Fabra).
- 17:30 **Intérpretes de Lengua de Signos en los Servicios Públicos: mediadores lingüísticos y culturales**  
Úrsula Valenciano-Rodríguez (Universidad de Alcalá. Grupo FITISPOS).
- 18:00 **La interpretación en lengua de signos a través de medios telemáticos. SVIsual: un caso de uso**  
Jorge Sánchez Solano (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación).
- 18:30 **Interpretar para el que no oye. ¿Se exigen al intérprete de LLSS las mismas competencias que al traductor de LLOO?**  
Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid) y Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide).
- 19:00 **Campus do Mar accesible: El proceso de traducción de textos divulgativos de ámbito científico a lengua de signos española**  
Inmaculada C. Báez Montero, Ruth Lamas Ferreiro y Alba T. Puentes García (Universidad de Vigo).
- 19:30 **La interpretación de lengua de signos en ámbito artístico**  
Rakel Rodríguez Ruiz (ARYMUX).
- 20:00 FIN DE LA JORNADA

## Viernes 25 de septiembre

### 9:00 **MESA DE COMUNICACIONES: CULTURA Y COMUNIDAD**

Modera: Roberto Suárez Martín.

Coordinador de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE).

### 9:00 **Géneros periodísticos y lengua de signos**

Guilllem Carles y Jordi Serrat (Universitat de Vic-UCC (grup de recerca Tracte) y SordPress).

### 9:30 **La lengua de signos en las bibliotecas públicas: ¿Son las bibliotecas espacios inclusivos?**

Susana Peix Cruz. Biblioteca pública de Vilanova i la Geltrú y Carambuco Ediciones.

### 10:00 **La lengua de signos en TV: el proyecto HBB4ALL**

Carlos Alberto Martín, Guillermo Cisneros, Olga Soler, Marta Bosch, Juan Pedro López, Pilar Orero, José Manuel Menéndez (Universidad Politécnica de Madrid y Universitat Autònoma de Barcelona).

### 10:30 **La inclusión cultural de las personas sordas usuarias de lengua de signos: norma, experiencia y práctica**

Emilio Ferreiro Lago y David Sánchez Moreno (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación).

### 11:00 **La accesibilidad en Televisión con Hbb TV: concepto y posibilidades**

Francisco Armero, Pere Vila y Miguel Ángel Rodríguez (Radio Televisión Española, RTVE).

11:30 PAUSA

### 12:00 **MESA DE COMUNICACIONES: CULTURA Y COMUNIDAD**

Modera: M<sup>a</sup> Aranzazu Díez Abella.

Materiales de lengua de signos española de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación.

12:00 **Hbb4All: Diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV**

Olga Soler Vilageliu, Marta Bosch Baliarda y Pilar Orero Clavero (Transmedia Catalonia y Universitat Autònoma de Barcelona).

12:30 **Las personas sordociegas: Identidad de grupo**

Francisco Javier Trigueros Molina (Federación de Asociaciones de Personas Sordociegas de España, FASOCIDE).

13:00 **El folclore Sordo y la poesía en lengua de signos**

Miguel Ángel Sampedro Terrón (Doctorando de la Universidad de Granada).

13:30 **Manifestaciones artísticas en LSE de "El Grito"**

José Luis Fernández, Carlos M. Vázquez, Jose Luis Armisen, Gemma Piriz, David Sánchez, Nuria Martín, Carmen Blanco y Mar Piriz (Compañía de Teatro de Sordos "El Grito").

14:00 **Producción y formación audiovisual en lengua de signos española**

Veru Rodríguez y Miguel Dorado (Idendeaf).

14:30 **CLAUSURA**

Rafael de Muslera Maesso. Consejero Técnico del Real Patronato sobre Discapacidad.

María Luz Esteban Saiz. Directora del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE).

## 4. Ponencia y Comunicaciones

### ***SignGram Blueprint: una herramienta innovadora para la descripción gramatical de las lenguas de signos*<sup>1</sup>**

Josep Quer

ICREA – UNIVERSITAT POMPEU FABRA

#### **Resumen**

El SignGram Blueprint constituye una guía-modelo de descripción gramatical completa de lenguas de signos. El objetivo es proporcionar una lista exhaustiva (checklist) que ofrezca un inventario de todos los rasgos y fenómenos lingüísticos que una descripción gramatical completa debe contener, sobre la base no solo de los conocimientos actuales en el campo de la lingüística de lenguas de signos, sino también del conocimiento acumulado por la lingüística descriptiva y la gramatografía en términos más generales, así como la teoría lingüística. Esta lista se ofrece como herramienta fundamental para los autores de gramáticas que asumirán la tarea de elaborar la descripción gramatical de calidad de lenguas de signos que no disponen de ella o solo parcialmente. El objeto final de dicha descripción puede abarcar desde gramáticas de referencia completas hasta gramáticas didácticas. Dicha lista de verificación (checklist) va acompañada de un extenso manual que proporciona al autor de la gramática la información básica necesaria para hacer frente a los principales rasgos lingüísticos inventariados, así como ejemplos reales de las lenguas de signos más estudiadas, referencias clave y consideraciones metodológicas específicas, junto a procedimientos para elicitación de las estructuras que deben ser estudiadas más a fondo para ser incluidas en la gramática de la lengua de signos. La obra se publicará en formato electrónico con el fin de mejorar la conectividad entre las partes de la gramática y para poder proporcionar datos de vídeo. Además, en el futuro se implementará en una plataforma electrónica que permita el desarrollo de la gramática de una lengua de signos directamente en línea.

#### **Palabras clave**

Gramática, descripción gramatical, documentación.

---

1 Dicha ponencia puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>2</sup>

Tradicionalmente, las lenguas de signos se han visto privadas de su condición de lenguas naturales no solo como resultado del desconocimiento generalizado de sus propiedades definitorias, sino también como consecuencia del estigma que por defecto se asocia a la sordera como discapacidad. Ello ha conllevado sistemáticamente la discriminación social, lingüística y cultural de las comunidades de signantes. Esta situación ha cambiado sensiblemente en las últimas décadas, aunque no se puede afirmar que las raíces de esta minorización hayan sido arrancadas definitivamente, puesto que sus efectos siguen siendo patentes. Los movimientos emancipatorios de las comunidades de signantes han contribuido de manera decisiva a este cambio, al mismo tiempo que los avances en lingüística han demostrado el carácter de lenguas plenas para las lenguas de modalidad visogestual, apoyando así con argumentos científicos la lucha por los derechos lingüísticos de sus usuarios. A pesar de los intentos de modificar políticas sociales y patrones de pensamiento asumidos inconscientemente por la población, la mayoría de las sociedades siguen resistiéndose a conceptualizar las comunidades de signantes como minorías lingüísticas y culturales integrantes de dichas sociedades. Como consecuencia de ello, los signantes a su vez ven mermado el ejercicio de sus derechos cívicos a nivel individual a causa de las barreras de comunicación y del acceso parcial a la información de la que disfruta el conjunto de la sociedad.

En paralelo, las lenguas de signos han pasado a ser paulatinamente objeto de estudio científico por parte de la lingüística en el último medio siglo. El conocimiento obtenido hasta ahora ha ido creciendo de manera sostenida, pero en su conjunto no es ni de lejos comparable al acervo acumulado con respecto a las lenguas orales y sigue siendo significativamente limitado, tanto en el número de lenguas estudiadas como en la amplitud y la profundidad de descripción y análisis.

---

2 Esta contribución se ha beneficiado directamente a lo largo de estos años del trabajo conjunto con el profesor Carlo Cecchetto (Università di Milano-Bicocca y CNRS, UMR 7023, SFL Université Paris 8), vicepresidente de la Acción COST SignGram IS1006, y con todos los miembros de su equipo rector. Junto a la Acción COST IS1006, esta investigación ha sido posible gracias a la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad de España (MINECO, FFI2012-36238), y del Govern de la Generalitat de Catalunya a través de AGAUR (2014 SGR 698). Quiero agradecer también al CNLSE la oportunidad de presentar este proyecto en el Congreso CNLSE 2015.

sis. Sin duda ello constituye un obstáculo para el avance en este campo de estudio. Si el reto de caracterizar la facultad humana del lenguaje y la variación que esta permite se toma en serio, tanto las lenguas orales como las de signos deben constituir objeto de estudio de la lingüística y las disciplinas adyacentes para así poder contar con una caracterización adecuada de las generalizaciones empíricas.

Por todos estos motivos es sumamente importante abordar la documentación, la descripción y el análisis de las lenguas de signos. Aparte del hecho de que solo disponemos de información lingüística fiable sobre un número muy reducido de lenguas de signos del mundo, la información existente sobre aquellas que han sido documentadas en cierta medida es generalmente fragmentaria y a menudo limitada al léxico, no siempre se ajusta a los estándares de calidad de la investigación lingüística y muchas veces no es fácilmente accesible más allá del contexto inmediato en que se ha producido. Así pues, la lingüística tipológica y la teórica se enfrentan a serias dificultades a la hora de incorporar datos gramaticales de lenguas de signos a su bagaje empírico. Al mismo tiempo, los resultados aplicados de la investigación lingüística, tales como los materiales de aprendizaje para alumnos sordos o estudiantes de interpretación o de lengua de signos como segunda lengua, se ven muchas veces privados de la base lingüística requerida, con todas las consecuencias que ello acarrea para la calidad de dichos materiales y los servicios ofrecidos. Piénsese en el papel fundamental que la calidad de la lengua empleada en la enseñanza y la interpretación tiene para la transmisión de dicha lengua a los niños sordos, dada la ausencia de input de lengua de signos nativa en su entorno natural en la gran mayoría de los casos.

Asimismo, sin un buen estándar de referencia gramatical completa no se puede abordar el diagnóstico de déficits lingüísticos y la consiguiente intervención en poblaciones especiales de signantes, como son los niños con trastorno específico del lenguaje, los pacientes afásicos o las personas mayores signantes con enfermedades neurodegenerativas que afectan a su competencia lingüística.

Con todo ello se dificulta enormemente el trabajo de los responsables de desarrollar políticas de actuación, especialmente en terrenos como la educación, la salud o la información públicas.



## 2. LA ACCIÓN COST SIGNGRAM (IS 1006)

Con el fin de afrontar estos retos, un grupo de lingüistas de toda Europa decidió presentar una propuesta para llevar a cabo una Acción COST, que era el programa conjunto de financiación de la Comisión Europea y la European Science Foundation (ESF), y que actualmente se denomina The COST Association. Este programa proporciona recursos económicos para establecer colaboraciones científicas en forma de red para un periodo de cuatro años. El proyecto “Desentrañando las gramáticas de las lenguas de signos europeas: hacia una ciudadanía plena de los sordos signantes y la protección de su patrimonio lingüístico” (IS1006) se concedió para el periodo 2011-2015 y nos referimos él con el acrónimo *SignGram* (Fig. 1). Ha estado formado por equipos de 13 países COST (es decir, países que participan en el programa COST; Alemania, Austria, Dinamarca, España, Francia, Grecia, Islandia, Italia, Noruega, Países Bajos, Polonia, Reino Unido y Turquía) y de dos países externos al programa COST (Argentina y Australia). Con ellos hubo 16 lenguas de signos diferentes representadas en el proyecto (Fig. 2).

Los objetivos concretos de la Acción COST *SignGram* se pueden resumir de la siguiente manera:

- a. Proporcionar normas científicas sólidas para el desarrollo de gramáticas de referencia de lenguas de signos con las siguientes herramientas:
  - Guía completa para la elaboración de gramáticas de lengua de signos que sean descriptivamente exhaustivas y bien fundamentadas teóricamente.
  - Orientaciones metodológicas incorporadas en la guía.
  - Materiales de elicitación que acompañan el Blueprint, puestos a disposición a través de un repositorio de acceso abierto en línea.
- b. Aumentar la cooperación de los equipos europeos que trabajan en el estudio formal de aspectos concretos de las lenguas de signos mediante:
  - La integración de especializaciones diversas y la facilitación de sinergias.
  - La superación del problema de escala de los grupos pequeños.
  - La formación de jóvenes investigadores, especialmente los investigadores sordos que trabajan en su propia lengua.
  - La promoción de la visibilidad de la investigación en lenguas de signos.

Como objetivos más generales, nos fijamos la consolidación de los estándares científicos en el estudio lingüístico de las gramáticas de lenguas de signos en Europa y más allá, así como la facilitación del acceso de los resultados de la investigación en lenguaje de signos a la lingüística teórica, descriptiva, tipológica y de corpus.

FIGURA 1. SITIO WEB Y LOGO DE LA ACCIÓN COST *SIGNGRAM* ([www.signgram.eu](http://www.signgram.eu))

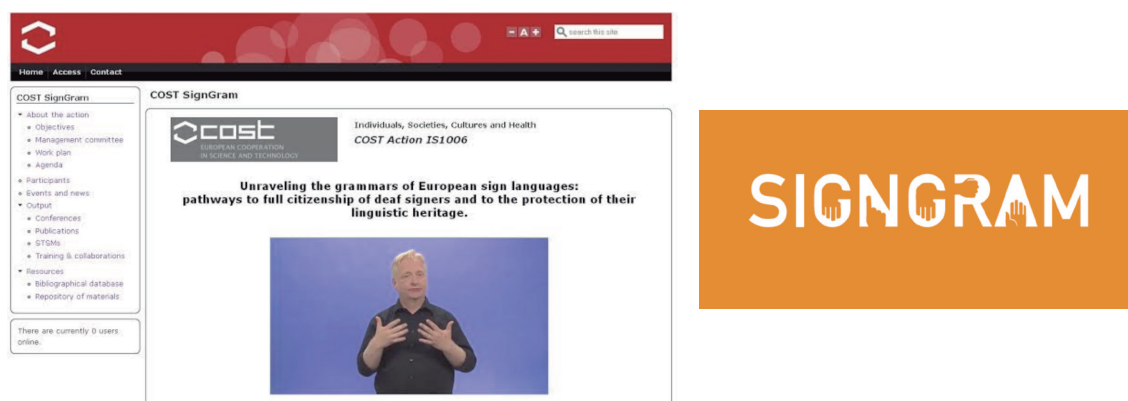


FIGURA 2. PAÍSES COST PARTICIPANTES EN LA ACCIÓN *SIGNGRAM*, CON SUS LENGUAS RESPECTIVAS



### 3. EL SIGNGRAM BLUEPRINT

El principal resultado de la Acción COST *SignGram* es el *Blueprint*, una herramienta para el investigador que tiene la intención de describir la gramática de una lengua de signos (o determinadas partes de ella), incluso si no es un lingüista profesional. Se pretende que su cobertura permita la producción de una gramática de referencia completa de una lengua concreta, pero es evidente que los contenidos gramaticales recopilados mediante el *Blueprint* se pueden utilizar para diversos fines (es decir, como una herramienta para los aprendices o para ayudar a la elicitación de propiedades gramaticales en un determinado dominio a efectos del análisis lingüístico posterior).

El *SignGram Blueprint* se concibe como una lista de verificación exhaustiva que permite inventariar todas las características lingüísticas que una descripción gramatical completa debe contener. Desde esta perspectiva, se inspiró en cuestionarios existentes, como el *Lingua Descriptive Studies Questionnaire* (Comrie y Smith, 1977), pero se propone ser una herramienta más sofisticada, que proporciona información de base a quien elabora la descripción, así como materiales de elicitación cuando estén disponibles. El *Blueprint* se basa no solo en los conocimientos actuales en el campo de la lingüística de lenguas de signos, sino que además incorpora la experiencia en gramática descriptiva y lingüística teórica.

La herramienta desarrollada consta de dos componentes principales: la *Checklist* (lista de verificación) y el *Manual*. La *Checklist* es una lista detallada de las características lingüísticas que el autor de la gramática tiene que verificar con el fin de obtener una visión completa de la gramática de la lengua objeto de estudio. El *Manual*, a su vez, contiene un conjunto de directrices y la información de fondo que acompaña la *Checklist* y proporciona la información necesaria sobre cómo usarla. Incluye:

- a. Descripción y definición del fenómeno, función, propiedad, etc., en cuestión.
- b. Ejemplos representativos de lenguas de signos reales.
- c. Test que se pueden utilizar para identificar el fenómeno, función, etc.
- d. Materiales de elicitación existentes que tienen como objeto el fenómeno, función, etc.

- e. Remisiones bibliográficas a pasajes u obras que tienen que ver con el fenómeno, función, etc.
- f. Consejos metodológicos.

Cuando el conocimiento existente de las lenguas de signos lo permite, hay una correspondencia total entre una entrada en la *Checklist* y la entrada correspondiente en el *Manual*, por lo cual el autor de la gramática es guiado paso a paso en su trabajo.

El *Blueprint* está organizado de acuerdo con las principales áreas de la gramática (fonología, léxico, morfología, sintaxis, semántica y pragmática), y también incluye una parte específica de documentación sobre la realidad sociohistórica de la lengua y su comunidad de usuarios. Los grupos de trabajo de la Acción se establecieron de acuerdo con esta distribución de contenidos para desarrollar la parte correspondiente de la *Checklist* y del *Manual*. Se formó un grupo de trabajo adicional a cargo de la coordinación entre los otros grupos, las cuestiones metodológicas, así como de la distribución de contenidos a través de las diferentes áreas de la gramática. A pesar de que las secciones del *Blueprint* se han puesto a prueba con las lenguas de signos concretas de los equipos participantes para asegurar su validez, el producto final de esta Acción COST es un instrumento independiente de la lengua para elaborar descripciones gramaticales de lenguas concretas (o partes de sus gramáticas).

El resultado es una publicación electrónica de acceso abierto financiada por The COST Association, y su aparición está prevista para 2016 en la editorial De Gruyter Mouton. El formato es innovador, y pretende dar respuesta a aspectos genuinos de las lenguas de signos que son difíciles de recoger en un formato de libro tradicional. El formato electrónico en pdf permitirá la interconexión de contenidos a través de las diferentes partes del *Blueprint* mediante hipervínculos, evitando así tener que tratar un fenómeno gramatical en una sola sección, como suele ser el caso en las gramáticas de formato de papel, y así poder repartir la información entre los diferentes niveles de análisis gramatical. Además, se pueden insertar ejemplos no solo mediante imágenes estáticas, sino también mediante videos, que constituyen el medio más idóneo para ilustrar oraciones en lenguas de modalidad visogestual (las glosas escritas constituyen una manera bastante reduccionista de representar datos de lengua de signos). Otro rasgo que facilita

al usuario el trabajo con esta herramienta es la incorporación de un glosario de términos gramaticales básicos que se activa directamente como menú emergente sobre los términos seleccionados que aparecen en el texto.

#### 4. RETOS

Aunque el proyecto del *SignGram Blueprint* ha podido contar con el trabajo existente sobre descripción gramatical de lenguas orales, también es cierto que algunas especificidades de las lenguas de modalidad visogestual suponen un serio desafío. Algunas propiedades de las lenguas de signos que son exclusivos de la modalidad visogestual (por ejemplo, la fonología, las formas de concordancia, los predicados clasificadores, o las construcciones espaciales, solo por nombrar unos pocos casos representativos) han tenido que ser abordados a partir de cero desde la perspectiva de las gramáticas descriptivas. Un claro ejemplo de esto se puede observar en la Fig. 3, que reproduce una muestra representativa de una sección de la Checklist de la parte sobre fonología. Existe conocimiento sobre la estructura fonológica de las lenguas de signos concretas, así como modelos teóricos que tratan de dar cuenta de ella desde un punto de vista formal, pero convertir ese conocimiento en una lista de verificación con respecto a la lengua y a la teoría no es una tarea trivial.

FIGURA 3. MUESTRA DE UN CAPÍTULO DE LA PARTE DE FONOLOGÍA  
DEL *SIGNGRAM BLUEPRINT*

##### Chapter 1. Sublexical structure

- 1.0. Definitions and challenges
  - 1.0.1. What should go into this chapter and what not
  - 1.0.2. Methodological challenges
- 1.1. Active articulators
  - 1.1.1. Contrastive handshapes
    - 1.1.1.1. Selected fingers
    - 1.1.1.2. Finger configuration
  - 1.1.2. Orientation
  - 1.1.3. The manual alphabet & number signs
  - 1.1.4. Other active articulators
- 1.2. Location
- 1.3. Movement

- 1.3.1. Path movement
- 1.3.2. Secondary movement
- 1.4. Two-handed signs
  - 1.4.1. Symmetrical signs
  - 1.4.2. Asymmetrical signs
- 1.5. Non-manuals
  - 1.5.1. Mouth gestures
  - 1.5.2. Mouthings
  - 1.5.3. Other non-manuals

Elicitation materials

References

**Fuente:** elaboración propia.

Uno de los retos de naturaleza distinta a los que el *Blueprint* se ha enfrentado es el establecimiento de la terminología y la categorización gramatical que puedan ser compartidas no solo por la comunidad de lingüistas de lenguas de signos, sino también por los lingüistas que se ocupan de lenguas orales y los científicos de campos adyacentes como la psicolingüística. Dentro del campo de la lingüística de lenguas de signos existen controversias acerca de aspectos gramaticales básicos, tales como la naturaleza de la concordancia o del marcado de persona, que tienen que ver con puntos de vista opuestos en posiciones analíticas muy básicas (por ejemplo, el papel del gesto comunicativo en la gramática). Tratando de mantener un difícil equilibrio entre ofrecer una terminología y una categorización transparentes para los gramáticos en general, y ser fiel a las peculiaridades de las modalidades visogestual, el *Blueprint* ha adoptado la estrategia de orientar el elaborador de la gramática a través de todas las posibles distinciones y categorías que han sido documentadas, independientemente del uso analítico que se pueda hacer más allá de la descripción realizada.

Un aspecto interesante derivado de las lagunas en la descripción de las lenguas de signos surge con categorías que están bien documentadas en las lenguas habladas, pero que no han sido suficientemente exploradas o incluso no abordadas en absoluto en las lenguas de signos. Ejemplos de ello pueden ser categorías importantes como las pasivas, las nominalizaciones o las cláusulas no finitas. En este sentido, cuando hay motivación para hacerlo, tales categorías se han incluido: en

este caso, el *Blueprint* habrá de funcionar como una herramienta heurística que nos permita descubrir hechos de gramática que no han sido identificados o tomados en cuenta hasta ahora. De hecho, uno de los casos de estudio realizados en el seno del proyecto ha sido el referido al estudio de las oraciones imperativas, prácticamente no descritas para las lenguas de signos hasta ahora, y la investigación llevada a cabo con la sección correspondiente del *Blueprint* en diversas lenguas de signos ha dado resultados enormemente satisfactorios y ha confirmado la viabilidad de esta herramienta (véase Donati *et al.*, en prensa). No debemos subestimar el hecho de que la mayoría de las lenguas de signos documentadas y analizadas hasta ahora son lenguas de signos urbanas occidentales, y se espera encontrar más variación cuando exista una investigación más amplia sobre las lenguas de signos que no sean de este tipo (tomemos, por ejemplo, las lenguas de signos rurales, que ya se ha demostrado que presentan características particulares en algunos aspectos concretos).

Uno de los retos de carácter más global ha surgido como resultado de la decisión de tener una parte dedicada al significado (semántica, pragmática), que normalmente está ausente en las gramáticas descriptivas o de referencia. La información semántica y pragmática se incorpora a menudo en la descripción de los fenómenos morfológicos o sintácticos concretos, por ejemplo, y se planteó en repetidas ocasiones la cuestión de si deberíamos seguir esta tradición o no. Esta es además un área poco desarrollada en lingüística de lenguas de signos que solo ha comenzado a ser abordada recientemente. Sin embargo, al optar por partes diferenciadas dedicadas al significado, queremos promover la investigación en este campo en particular. En muchos casos, la información contenida en las partes sobre significado es puramente de definición, y está vinculada a los fenómenos descritos en otras partes para ayudar al autor de la gramática a desarrollarlas. Probablemente una de las características más innovadoras del *Blueprint* es el hecho de que todas las nociones gramaticales que tienen una importante dimensión semántica y/o pragmática (por ejemplo, aspecto, condicional, foco, etc.) se definen de manera independiente en la parte semántica o pragmática del *Blueprint*, aunque las formas que puedan tomar en una lengua se describen en la parte correspondiente del *Blueprint*. Así, por ejemplo, la categoría de “foco” se define en la semántica, pero sus posibles realizaciones fonológicas se discuten en la parte de fonología y sus efectos sobre el orden de las palabras en la parte de sintaxis. El uso de hiper-



vínculos tiene por objeto facilitar la navegación entre las partes del *Blueprint* que tienen que ver con la misma categoría o fenómeno. En algunos otros casos, sin embargo, la descripción en las partes sobre significado claramente deben existir de manera independiente por su naturaleza (por ejemplo, fenómenos discursivos) y lo ideal sería que desencadenara investigación en dominios que prácticamente no han sido abordados nunca.

La distribución de contenido a través de diferentes partes del *Blueprint*, sin embargo, no es trivial. Un ejemplo de ello es el tratamiento de la estructura conocida como cambio de rol. Es la estrategia que las lenguas de signos suelen utilizar para referir el discurso de otro hablante, o sus actitudes mentales más en general (para algunos tratamientos recientes, véase Quer, 2011; Herrmann y Steinbach, 2012, y Lillo-Martin, 2012). Formalmente, viene marcado por una serie de marcadores no manuales (interrupción de la mirada al interlocutor, cambio de posición del cuerpo hacia la ubicación asociada con el agente ilocutivo del que se habla, cambio en la posición de la cabeza, expresión facial asociada al agente referido; véase Fig. 4). Desde el punto de vista de la interpretación, implica el desplazamiento de las localizaciones referenciales asociadas con los referentes en el espacio sígnico, así como de elementos indiciales. El cambio de rol se ha demostrado que posee propiedades tanto de estilo directo como indirecto. La respuesta a la pregunta sobre dónde “colocar” el cambio de rol en el *Blueprint* no era obvia. No está claro si los rasgos no manuales que lo caracterizan (muy a menudo esta es su única marca manifiesta) se deben tratar como marcado morfológico o como marcas prosódicas especiales o marcadas, que normalmente también acompañan a las citas directas en las lenguas habladas. Por otra parte, no está claro si el fenómeno debe ubicarse de forma más natural en la sección sobre la subordinación sintáctica (¿es una estructura subordinada normal o una cita directa?), o es más bien un fenómeno discursivo que debe aparecer en la parte de significado. Una complicación adicional proviene del hecho de que el cambio de rol no solo presenta discurso indirecto, sino también lo que se conoce como la “acción construida”: una representación gestual de acciones concurrentes que típicamente aparece entrelazada con el discurso lingüístico. Aunque ya existen bastantes investigaciones sobre el fenómeno, esta breve discusión muestra la tensión recurrente a la que nos hemos enfrentado entre el conocimiento parcial existente sobre un fenómeno y la necesidad de proporcionar directrices para obtener tal conocimiento, que ha de ser global.



FIGURA 4. MARCADORES NO MANUALES DE CAMBIO DE ROL (QUER, 2011)



## 5. CONCLUSIONES

A pesar de todos los desafíos mencionados en esta breve presentación, estamos seguros de que las decisiones tomadas hasta ahora han contribuido a producir una herramienta completa e innovadora para el campo de la investigación sobre lenguas de signos y para la lingüística en general. Aparte de la publicación del *SignGram Blueprint* en formato electrónico de libre acceso (Quer *et al.*, en prensa), el nuevo proyecto SIGN-HUB del programa Horizon 2020 (2016-2020) va a implementarlo como una herramienta digital que permitirá elaborar gramáticas de lenguas de signos directamente en línea. Idealmente, todo debe constituir un paso adelante decisivo en la documentación y la descripción de las lenguas de signos en todo el mundo, tanto cualitativa como cuantitativamente. Si estas expectativas se confirman, confiamos en que todo ello tenga el impacto previsto sobre políticas concretas relacionadas con las lenguas de signos y sus comunidades de usuarios.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Comrie, B. y Smith, N. (1977): *Lingua Descriptive Studies Questionnaire* (en línea). <http://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/questionnaire/linguaQ.php>.
- Donati, C. *et al.*, (2017): “Searching for imperatives in European sign languages”, en Heinold, S. y Van Olmen, D. (eds.): *Imperatives and Other Directive Strategies*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Herrmann, A. y Steinbach, M. (2012): "Quotation in Sign Languages – A Visible Context Shift", en Van Alphen, I. y Buchstaller, I. (eds.): *Quotatives: Cross-linguistic and Cross-disciplinary Perspectives*: 203-228. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Lillo-Martin, D. (2012): "Utterance Reports and Constructed Action in Sign and Spoken Languages", en Pfau, R., Steinbach, M. y Woll, B. (eds.): *Sign Languages: an International Handbook*: 365-387. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Quer, J. (2011): "Reporting and quoting in signed discourse", en Brendel, E., Meibauer, J. y Steinbach, M. (eds.): *Understanding Quotation*: 277-302. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Quer, J. et al., (eds.) (2017): *SignGram Blueprint: A guide to sign language grammar writing*. Berlín: De Gruyter Mouton.

## **Análisis cuantitativo sobre el conocimiento de los sistemas de escritura de la LS por parte de las personas sordas<sup>3</sup>**

Alejandro Maciá Sánchez

UNIVERSIDAD DE MURCIA

### **Resumen**

¿Saben las personas sordas escribir su propia lengua? En el presente trabajo se pretende dar respuesta a algunas cuestiones que se plantean en torno a la funcionalidad de los sistemas de escritura de la lengua de signos y el conocimiento que las personas sordas tienen de los mismos, a través de una encuesta en línea como herramienta de análisis y un tratamiento estadístico de los datos obtenidos.

Entre los resultados, dichos sistemas se revelan como un elemento clave en la constitución de una lengua y su estatus. Sin embargo, las personas sordas encuestadas no lo consideran un componente imprescindible para que una lengua carente de escritura se perciba como lengua plena. Asimismo, existe un ligero predominio de personas sordas que conocen algún sistema para transcribir los signos en papel y se pone de manifiesto un elevado interés en su aprendizaje. Con todo, se proponen fórmulas alternativas que permitan clarificar si las personas sordas, además de conocer el sistema de escritura, saben ponerlo en práctica.

### **Palabras clave**

Persona sorda, sistema de escritura, lingüística de la lengua de signos.

---

3 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En este trabajo se va a determinar hasta qué punto las personas sordas (PS) de España usuarias de la lengua de signos española (LSE) conocen los sistemas de escritura de la lengua de signos (SELS) existentes en la actualidad.

Partimos del momento en el que surge el debate acerca de si una lengua sin escritura puede considerarse lengua como tal. A propósito de este planteamiento tienen lugar comparaciones entre las lenguas habladas y las signadas, con base en la idea de que una lengua para poder transmitirse y evolucionar debe contar con algún modo de registro por escrito que le permita perdurar en el tiempo y ser objeto de análisis.

Una de las razones por las que resulta vital la creación de un SELS es para dar respuesta a una necesidad de normalización y estandarización de la lengua. Dadas las diversidades dialectales dentro del mismo país, los sistemas de escritura son imprescindibles para llegar a un consenso lingüístico que regule la lengua de forma oficial a través del análisis de la misma y del estudio de sus frecuencias de uso.

En España se cuenta con un amplio conjunto de expertos profesionales en campos de la filología, la lingüística, la docencia o la interpretación interesados por la lengua de signos (LS) y, en particular, por la escritura de la misma. No obstante, con frecuencia se ha cuestionado la funcionalidad de los SELS, así como su aprendizaje y su uso. Por un lado, estos sistemas de escritura han llegado a considerarse como una herramienta ideal para transcribir la LS de un medio espacio-visual a un medio escrito. Por el contrario, también han sido considerados como sistemas complejos cuyo aprendizaje no compensa con su escasa utilidad en la práctica. Precisamente de la carencia de un sustento científico que apoye ambas ideas nace la motivación para abordar el tema que planteamos.

Esta propuesta de iniciación investigadora pretende demostrar la importancia que tiene la aparición de los SELS para los usuarios de la LS. Por ello es que se propone al conjunto de la población de PS de este país que actúen como evaluadores de estas herramientas con el fin de realizar, a partir de sus valoraciones, un estudio sobre la funcionalidad de los sistemas de escritura llevados a la práctica.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Cien años después del surgimiento de las LS, en 1960, el lingüista William Stokoe fue la primera persona que realizó una investigación lingüística sobre la lengua de signos americana demostrando que al igual que las lenguas orales, la LS es una lengua articulada divisible en unidades mínimas carentes de significado. A partir de este momento, surgieron numerosos estudios sobre las LS en todo el mundo. En el caso de España, hubo que esperar hasta la última década del siglo XX para que comenzaran a ver la luz publicaciones relativas a la lingüística de la LSE, lo cual dotó de valor a esta lengua y favoreció su reconocimiento y normalización social en nuestro país.

Actualmente existen diferentes SELS, los cuales se pueden clasificar en dos grupos diferenciados: los sistemas no alfabéticos de escritura de las LS, icónicos en su mayoría (Sistema de Notación Stokoe, HamNoSys, Sistema SignWriting o SignoEscritura) y los sistemas alfabéticos de escritura de la LS, basados en las letras de un alfabeto (Glosas, Sistema de escritura alfabética [SEA]). El sistema español SEA es considerado el más completo por ser el que contempla más parámetros gramaticales. Además, dado que es el único SELS creado en España, el más reciente y el que ofrece una mayor capacidad de transcripción por ser alfabético, es el sistema al que se va a dar especial importancia en este trabajo.

Cabe señalar que tras realizar búsquedas exhaustivas en diversas bases de datos y en centros de documentación especializados, tales como la Fundación CNSE o la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, no se han hallado estudios que centren su investigación en el conocimiento de los SELS por parte de las PS de España. La justificación y relevancia de este trabajo radica justamente en su valor innovador y en la escasez de investigaciones en este campo. No obstante, tomaremos como referencia los siguientes trabajos en los que se ha investigado acerca de la dimensión lingüística de la LS aplicada a la vida de las PS.

Estudios como el de Cabeza y Ramallo (en prensa) contemplan objetivos similares a los nuestros, tales como su propósito de conocer la opinión y el conocimiento que tienen las PS de España sobre la ley que reconoce las lenguas de signos española y catalana como lenguas oficiales y la repercusión que esto ha tenido en sus vidas. Además, en dicho estudio se ha utilizado el mismo método que el nuestro, la encuesta en línea.

Resulta igualmente relevante para nuestro trabajo el estudio de Gómez (2011) en el que se crea un analizador léxico con el que identificar las diferentes partes que conforman un signo transcrito y comprobar que este cumple los requisitos de formación por los que se rige el sistema de escritura SEA para poder procesar automáticamente la LSE.

De igual modo, hay que hacer notar el trabajo de Lara y Vega (2009) en el que se hace un breve repaso a los dos sistemas de transcripción HamNoSys y SingWriting, y se discute acerca de su utilidad como sistemas de transcripción para almacenar y transmitir los textos que producen sus usuarios sordos signantes.

Por último, destacamos la investigación de las autoras Fernández y Jorge (1998) sobre la LSE y el sistema de notación por glosas con una metodología similar a la nuestra. En dicho estudio, han creado un corpus para la recogida de datos formado por grabaciones, entrevistas, conversaciones y discursos de PS en LSE, atendiendo a las reglas morfosintácticas y a las pautas gramaticales que presenta una PS cuando estructura mentalmente su lengua.

Los dos objetivos principales que persigue este trabajo son: (1) saber el conocimiento que tienen las PS sobre los SELS en España y (2) conocer la opinión de las PS de este país acerca de los SELS.

### **3. METODOLOGÍA**

La metodología de este trabajo consiste en la elaboración de un corpus de encuestas anónimas realizadas a PS usuarias de la LS de toda España. Realizaremos un análisis descriptivo de las respuestas y compararemos los resultados. En cuanto a la selección de los sujetos, el tipo de informante adecuado para este estudio responde al perfil de PS signante o conocedora de la LS.

Al inicio de la investigación, con la finalidad de llegar al máximo número posible de PS, se solicitó colaboración para la difusión de las encuestas al Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE), que es la principal entidad referente en nuestro país en relación a la LS.

En la redacción de las preguntas se prestó especial atención a la sintaxis y al vocabulario escogido, ya que la población meta no tiene el español como lengua materna. Para tal fin, el guión del cuestionario se realizó en conjunto con un lingüista experto en LSE, Rubén Nogueira. La elaboración del formulario se llevó a

cabo utilizando la herramienta Google Drive y también se grabó un vídeo con la traducción del documento en LSE. La encuesta es completamente anónima, lo cual facilita el hecho de que los datos reflejados sean reales y se pueda manejar una información fidedigna.

En primer lugar, el CNLSE publicó un anuncio con la investigación y con un enlace a la encuesta en su página web y en sus redes sociales Facebook y Twitter. En segundo lugar, se remitió un correo electrónico a todas las federaciones y asociaciones de PS de España, presentando el trabajo y solicitando colaboración para la difusión del formulario entre sus afiliados. En tercer lugar, se hizo uso de la aplicación móvil Whatsapp para difundir el enlace de la encuesta mediante cadenas de mensajes.

Al tratarse de un estudio cuantitativo de variables tanto cuantitativas como cualitativas, para llevar a cabo el análisis de los resultados se ha utilizado el software estadístico IBM SPSS Statistics 19.0. Se trata de un programa informático comúnmente usado en las empresas de estudios de mercado y conocido por su capacidad para trabajar con grandes bases de datos. Todos los gráficos, tablas y análisis inferenciales han sido realizados utilizando este software y Microsoft Excel.

En cuanto a la temporalización, la elaboración de la encuesta se ha llevado a cabo durante el mes de enero de 2015. Durante los meses de febrero y marzo de este año se han recopilado todas las respuestas de los informantes y los meses de abril, mayo y junio se han destinado al tratamiento estadístico de los datos y al posterior análisis de los resultados.

#### **4. RESULTADOS**

La muestra obtenida se compone de 124 PS sometidas a estudio. El número de años que los encuestados llevan haciendo uso de la LS es de una media de 23, con un mínimo de un año y un máximo de 60 años en aquellos que se han comunicado en LS toda su vida.

Primeramente, se hace una división de sexos de la población encuestada, mostrando la distribución porcentual por género. Han respondido a la encuesta 73 mujeres y 52 hombres, lo que representa el 58 % y el 42 % del total de la muestra respectivamente, con un ligero predominio de mujeres sobre hombres.

En cuanto a las franjas de edad de los sujetos que han participado en el estudio, contamos con un 17 % de PS de edades comprendidas entre 18 y 25 años, un 28 % de edades comprendidas entre 25 y 35 años, un 34 % de PS de entre 35 y 45 años, un 16 % de PS de entre 45 y 55 años y, por último, un 5 % de PS con edades comprendidas entre 55 y 70 años. Existe por tanto un predominio de personas de entre 25 y 45 años (62 %).

En lo que a formación académica se refiere, el dato más relevante muestra que casi la mitad de los encuestados, el 43,5 %, han realizado estudios superiores o universitarios, frente al 29 % del total de la muestra, con estudios intermedios. Algo inferior es el número de usuarios con estudios básicos, el 25,8 %. Finalmente, tan solo 2 sujetos de los 124 encuestados, representando el 1,6 % del total, carecen de estudios.

Se considera positivo el hecho de que la mayoría de encuestados sean PS con estudios superiores o universitarios (en proceso o finalizados). Volviendo la vista a la historia de las PS, este colectivo siempre ha estado marcado por el estigma de tener un nivel cultural bajo y padecer analfabetismo funcional, debido en gran medida a las barreras de comunicación. Por esta razón, dicho resultado muestra un avance importante en los actuales sistemas de educación en atención a la diversidad, sobre todo gracias a la inclusión de la figura del intérprete de LS en los centros educativos desde hace apenas dos décadas.

Los datos más relevantes referentes a la localidad de las PS encuestadas muestran que las tres regiones más participativas respectivamente son Murcia con un 16 %, Madrid con un 14 % y Cádiz con el 13 % del total de la muestra. Alicante, Valencia y Zaragoza han coincidido con el 6,5 % del cómputo total, y Baleares, Barcelona y Sevilla también coinciden pero con el 4 % del total de la muestra.

En la primera pregunta de la encuesta, se cuestiona a la PS si alguna vez se ha planteado cómo escribir un signo y las respuestas muestran opiniones divididas. El 48 % de los encuestados, casi la mitad, afirman que lo han pensado alguna vez, mientras que el 36 % asume que lo han pensado muchas veces. Por otra parte, un escaso 16 % reconoce no haber pensado nunca en ello.

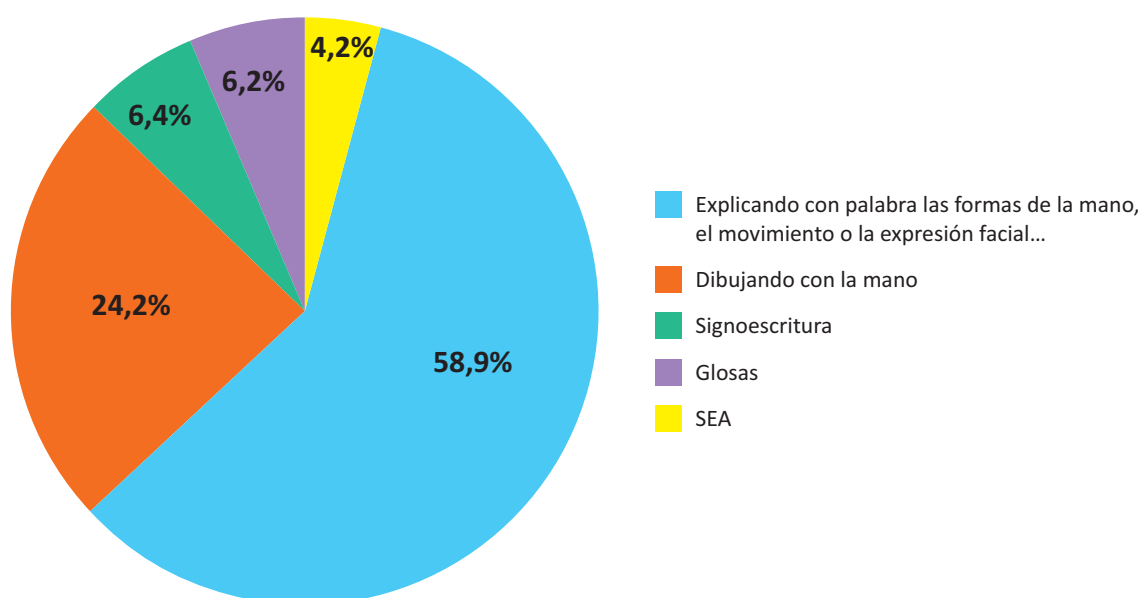
En la siguiente pregunta, se les cuestiona ahora de forma más concreta si alguna vez han estado en una situación en la que se hayan visto obligados a escribir



un signo, a cuya pregunta el 73 % responde favorablemente y el 27 % responde desfavorablemente. Estos datos son significativos para el estudio, ya que el hecho de que tres cuartas partes de las PS encuestadas hayan tenido que plantearse la manera en la que plasmar los signos en papel dota de importancia la cuestión de que existan los SELS y su puesta en práctica.

Con objeto de conocer cuál ha sido el mecanismo empleado para registrar un signo gráficamente, a las personas que han respondido afirmativamente a la pregunta anterior se les pregunta cómo lo hicieron.

**FIGURA 1. MÉTODO EMPLEADO PARA ESCRIBIR UN SIGNO ESPONTÁNEAMENTE**



**Fuente:** elaboración propia.

Tal y como se puede apreciar en la Figura 1, el recurso más utilizado para escribir un signo de forma espontánea, con el 58,9 %, es explicarlo con palabras, describiendo la articulación o el movimiento del signo así como la expresión facial que lo acompaña.

Por otro lado, también es relevante el resultado del 24,2 % del total de personas que respondieron positivamente, las cuales optaron por dibujar el signo en el papel como forma de registro. Son minoritarias las personas que contestaron haber hecho uso de un SELS. Ordenados de mayor a menor, se ha obtenido que un 6,3 % usaron las glosas, un 6,4 % utilizaron la Signoescritura y un 4,2 % emplearon

el SEA. Dicha información pone en evidencia que el motivo por el que tan pocas personas han empleado alguno de los SELS existentes es debido a que no lo conocen o a que cuando tuvieron que escribir un signo aún no lo habían aprendido.

De la pregunta sobre el grado de interés que tiene la PS acerca de la lingüística de la LS se obtienen respuestas mayoritariamente positivas. Un 77,4 % del total de la muestra responde que le interesa mucho, el 21 % reconoce que la lingüística le interesa solo un poco o en determinadas ocasiones y el 1,6 % restante no muestra interés.

Las respuestas sobre la utilidad que tiene para la comunidad sorda la posibilidad de escribir la LS presentan opiniones diversas. El 47 % de los usuarios sí considera que escribir la LS es útil, el 42 % cree que la utilidad de los sistemas de escritura es relativa o válida solo en algunos casos y el 11 % de las personas encuestadas no ve ninguna utilidad en la existencia de los SELS.

Cerca de la mitad de los informantes, el 41 %, afirma no conocer ningún SELS. Por otro lado, el 23 % dice conocer el sistema americano SignoEscritura, un discreto 2 % conoce el sistema alemán Hamnosys y, por último, el SELS más conocido por los encuestados es, con el 34 %, el sistema español de escritura alfabética SEA.

**TABLA 1. SITUACIONES CON MAYOR ÍNDICE DE APLICACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LS**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Enviar mensajes, chatear o escribir correos electrónicos con mis amigos sordos</b>	21	16,9 %	16,9 %
<b>Leer un libro escrito en LS con algún sistema de escritura</b>	14	11,3 %	28,2 %
<b>Que un niño sordo pueda aprender a leer y a escribir en su lengua natural</b>	33	26,6 %	54,8 %
<b>Para alumnos oyentes que aprenden LSE</b>	46	37,1 %	91,9 %
<b>Escribir la LS no es útil</b>	10	8,1 %	100 %

**Fuente:** elaboración propia.

En la Tabla 1 se enumeran ejemplos de posibles situaciones en las que podría ser útil la aplicación de un SELS y las preferencias al respecto por parte de las PS encuestadas. Entre los resultados obtenidos destaca el hecho de que el 37,1 % de las PS encuestadas creen que la situación más práctica para usar un SELS es cuando las personas oyentes en proceso de aprendizaje de la LS necesitan tomar apuntes y registrar los signos en papel para su posterior memorización. De esta manera, las PS no están valorando los SELS como una herramienta útil para ellos sino para las personas oyentes, depositando así el sentido de la existencia de los sistemas de escritura en un agente externo a la lengua, la población y la cultura que les representa.

La segunda opción considerada más útil para emplear un SELS, con el 26,6 %, ha sido para la adquisición de la lectoescritura de los niños sordos en su lengua natural. Menos significativas han sido las respuestas obtenidas para situaciones como leer un libro haciendo uso de un SELS, con el 11,3 %, o comunicarse por escrito con otro interlocutor vía mensajes de texto, correo electrónico o chat, opción elegida por el 16,9 % de los informantes. Una minoría del 8,1 % del total de la muestra no considera práctico escribir la LS.

Agrupando las situaciones prácticas y atendiendo a los porcentajes acumulados de la Tabla 1, se observa que solo el 28,2 % de las PS encuestadas consideran útil el uso de los SELS para situaciones lúdicas que implican la lectura o la comunicación con terceros. Por su parte, el 63,7 % de los usuarios creen que los SELS son útiles como apoyo en procesos de aprendizaje y no por el mero disfrute de usar una herramienta práctica para ellos.

Algo semejante sucede cuando se les pide a los participantes del estudio que valoren la importancia de que los niños sordos aprendan a leer y a escribir la LS desde pequeños. En el 48 % de las respuestas se considera imprescindible que se aprenda desde una edad temprana, el 35 % de las PS encuestadas ve positivo el aprendizaje de un SELS en el proceso de formación académica ofertado como asignatura optativa, mientras que el 18 % no cree necesario que los niños sordos tengan que aprenderlo.

En la sucesiva pregunta se analiza la opinión que las PS tienen sobre el conocimiento del SEA en España. En este respecto, una mayor parte de los encuestados, el 62,1 %, cree que algunas PS sí conocen este sistema, pero no de forma genera-

lizada. No menos significativo es el 26,6 % de los usuarios que tienen la convicción de que en España no se conoce el SEA. Por el contrario, un escaso 11,3 % de los informantes considera que las PS en este país sí conocen el sistema español de escritura alfabética.

En la siguiente pregunta del cuestionario se pide a los encuestados imaginar un supuesto en el que se organiza un curso de SEA en su ciudad y tras preguntarles cuál sería su deseo de matricularse, tres cuartas partes de las respuestas son favorables. El 59 % de los encuestados aseguran que indudablemente se matricularían, el 26 % responden que lo harían, pero solo en caso de que el curso fuera gratuito, mientras que el 15 % reconoce que no se matricularían por falta de interés.

En lo relativo a qué importancia dan las PS al hecho de que una lengua cuente con escritura propia, se obtiene que el 40,3 % de los participantes consideran que para establecer el estatus de una lengua es fundamental que tenga un sistema de escritura. Sin embargo, el 35,5 % de los encuestados cree que es indiferente el que una lengua se pueda escribir o no y el 24,2 % no tiene una opinión forjada al respecto. Este dato guarda relación con que el 41 % de los informantes no conozca ningún SELS.

Por último, al plantear la comparación con otros países en cuanto al mayor o menor conocimiento de los SELS dependiendo de su desarrollo socioeconómico, los resultados obtenidos arrojan opiniones divididas. El 16,1 % de las PS encuestadas considera que no se trata de una cuestión geográfica y que los SELS no son conocidos por la población sorda, independientemente del país de residencia. El 22,6 % cree que en este aspecto existe una similitud entre países, de forma que no establece diferencia entre zonas desarrolladas y subdesarrolladas, ya que siempre habrá a quien le interesen los SELS y los aprenda por necesidad o por placer. Finalmente, llama la atención que el 61,3 % de los encuestados opinen que en países más desarrollados hay un mayor nivel de conocimiento de estos sistemas de escritura, cuando la realidad es que la mayoría de los países desarrollados no cuentan con un SELS y países como Alemania o España, sin embargo, son referentes precisamente por haber creado el suyo propio.

#### 4.1. Asociación de variables

En este apartado se muestran los resultados que se han obtenido al combinar parejas de variables, con objeto de estudiar si existe alguna asociación entre ambas y, para ello, se recurrió a la tabla de contingencia y al coeficiente de contingencia. Para confirmar la asociación estadística entre dos variables es necesario que el valor de este coeficiente tenga una significación estadística igual o inferior a 0.05. Solo en esta situación se puede rechazar la hipótesis nula de que las variables sean independientes con una probabilidad de error igual o inferior al 5 %.

Sirva de ejemplo el caso en el que se comparan las variables lugar de residencia y conocimiento de algún SELS. El resultado de esta correlación de variables es de una significación aproximada de 0.412, por lo que se establece que no existe asociación entre ambas.

Tras las afirmaciones anteriores y teniendo en consideración los elementos expuestos, se presentan a continuación los resultados de la correlación de variables sometidas a estudio, atendiendo a la significación del coeficiente de contingencia para hallar la probabilidad de asociación y prestando especial atención a las variables nivel de estudios y conocer algún SELS.

TABLA 2. CORRELACIÓN DE VARIABLES

Variable 1	Variable 2	Coeficiente de contingencia	Sig. aproximada
Conocer algún SELS	Género	0.086	0.334
Conocer algún SELS	Nivel de estudios	0.241	0.055
Conocer algún SELS	Creencia de que una lengua sin escritura tenga un estatus inferior a otra con escritura	0.179	0.078
Nivel de estudios	Creencia de que una lengua sin escritura tenga un estatus inferior a otra con escritura	0.217	0.200

Variable 1	Variable 2	Coefficiente de contingencia	Sig. aproximada
Nivel de estudios	Creencia de que en países más desarrollados haya mayor conocimiento de los SELS	0.179	0.252
Nivel de estudios	Creencia de que las PS de España conocen algún SELS	0.211	0.449
Nivel de estudios	Voluntad de matricularse en un curso de SEA	0.300	0.057
Lugar de residencia	Creencia de que las PS de España conocen algún SELS	0.561	0.511

**Fuente:** elaboración propia.

Al comparar estas evidencias reflejadas en la Tabla 2, se desprende que, hasta el momento, no existe asociación en ninguna correlación de variables. Ahora bien, algunas han estado próximas de resultar en asociación. Un ejemplo de esto es la correlación de las variables nivel de estudios y conocimiento de algún SELS, con una significación aproximada resultante de 0.055. Visto que esta combinación está tan próxima de asociarse, nos planteamos la posibilidad de que, si en vez de darle cuatro categorías al nivel de estudios, las agrupamos en dos, esto es (1) sin estudios (incluyendo las opciones de respuesta sin estudios y estudios básicos) y (2) con estudios (incluyendo las respuestas estudios medios y superiores), podría resultar cierto tipo de asociación. Así pues, se considera que la intervención en la agrupación de los datos ha sido positiva, dado que sí se obtiene una significación aproximada menor a 0.05. En consecuencia, el resultado de 0.040 en la significación aproximada y de 0.181 en el coeficiente de contingencia da lugar a la primera asociación entre variables del estudio, de la que se infiere que las PS con mayor formación académica son las que tienen más posibilidades de conocer algún SELS.

Para concluir la presentación de los datos, se muestra la segunda correlación de variables que también resulta en asociación. En este caso,

se trata de las variables interés que se tiene por la lingüística de la LS y edad, cuyo coeficiente de contingencia resultante es de 0.230 y la significación aproximada es 0.031. De dicha asociación se extrae que las PS en rangos de mayor edad presentan más inquietud por un conocimiento en profundidad de su propia lengua así como por el estudio de su funcionamiento desde una perspectiva lingüística, mientras que las personas en rangos de menor edad se limitan a aprender la LS como medio de comunicación.

Este último resultado se contrapone a situaciones en las que jóvenes con discapacidad auditiva realizando estudios secundarios están aprendiendo SEA<sup>4</sup>. Se considera que aprender este sistema desde joven va a resultar fructífero, ya que ayuda al alumno sordo a conocer mejor su propia lengua. En el ejercicio de escritura, se llegan a cuestionar aspectos pragmáticos como, por ejemplo, el lugar donde se inicia la articulación del signo y la dirección o el tipo de movimiento.

## 5. CONCLUSIONES

Tras el desarrollo del estudio estamos en disposición de afirmar que, primero, la visión global de nuestro trabajo ha sido positiva en cuanto a que se trata de una introducción a la investigación y, segundo, que uno de los principales atractivos radica en su componente innovador, dado que no existen estudios que centren su investigación en el conocimiento y uso que hacen las PS de los SELS en España.

Asimismo, antes de extraer las conclusiones de los resultados obtenidos, es necesario tener en cuenta las limitaciones que presenta este estudio. Dichas limitaciones se refieren a una baja tasa de respuesta, a pesar de que la difusión de la encuesta en los medios electrónicos mediante una estrategia de bola de nieve fuese exponencial y a no poder concretar el porcentaje de respuestas recibidas ya que se desconoce el número total de personas a las que llegó la encuesta.

No obstante, considerando los datos que se han obtenido en el estudio, hay que destacar que contamos con una representación significativa de todas las comunidades autónomas así como con un rango de edad amplio y una implicación importante de ambos sexos. Teniendo en cuenta esta realidad, podemos afirmar

---

4 Esto ocurre en el IES Infante Don Juan Manuel, dentro del Proyecto ABC (Murcia).

que del presente estudio resulta una muestra representativa de la población sorda.

Una vez realizado el análisis expuesto, se confirma que la mayor parte de las PS que han participado en este estudio alguna vez han tenido que escribir un signo y la gran mayoría lo han hecho describiéndolo con palabras escritas o dibujándolo. Los resultados nos permiten conocer que, en términos generales, a las PS les interesa la lingüística de la LS y estiman importante para una lengua el que cuente con una herramienta de escritura; también afirman que de ofertarse un curso de formación de SEA en su ciudad se matricularían. Asimismo, aproximadamente la mitad de los encuestados considera útil el uso de los SELS e incluso aboga por su aprendizaje desde pequeños.

Llama la atención que pese a haberse manifestado la importancia que las PS dan a la presencia de los diferentes SELS, consideran precisamente a las personas oyentes las más beneficiadas de la existencia de estos. Por tanto, ejemplos como que un niño sordo aprenda a leer y escribir su lengua natural o mandar mensajes a través de medios electrónicos no han sido vistos como situaciones idóneas para utilizar dichos sistemas.

En relación al principal objetivo de nuestro trabajo, el cual hace referencia al conocimiento que tienen las PS acerca de los SELS en España, se obtiene que el 41 % de las PS encuestadas no tiene conocimiento de ningún SELS y el 59 % restante conoce alguno de ellos, siendo los más recurridos SEA (34 %) y SignoEscritura (23 %).

En otro orden de ideas, dada la dificultad para manejar datos precisos sobre la población objeto de estudio, ante un elevado número de respuestas afirmativas sobre el conocimiento de los SELS, se contempla la posibilidad de que haya habido un sesgo. Dicha sospecha se fundamenta en el modo en que ha sido difundida la encuesta, ya que los informantes de los cuestionarios han sido PS vinculadas a entidades pertenecientes al tejido asociativo de PS y quizás no se han contemplado respuestas de PS residentes en ámbitos rurales o sin acceso a medios informáticos. Por esta razón, habría sido pertinente identificar las respuestas de informantes con alguna responsabilidad en el movimiento asociativo así como tener un control de qué usuarios o en qué centros se ha recibido la encuesta.



En resumen, se concluye con un predominio de PS que conocen los SELS frente a las que no los conocen. No obstante, con el fin de hacer una afirmación con mayor validez científica, cabría preguntarse si además de conocer los SELS saben hacer uso de los mismos. De ahí que lo más acertado habría sido establecer, en el diseño de la encuesta, una clara diferencia entre saber de la existencia del sistema de escritura y tener competencias para ponerlo en práctica.

Para finalizar, las dificultades encontradas en el proceso de investigación han servido para dar lugar a nuevas ideas transformadas en las siguientes propuestas de mejora para futuras líneas de investigación:

- Contactar directamente con los usuarios para tener un control de la procedencia de los datos más exhaustivo y un mayor registro de la tasa de respuesta, evitando así la posibilidad de sesgo.
- Contemplar la entrevista como una alternativa de método igualmente apropiado, con el fin de comprobar in situ la capacidad que tiene la PS para poner en práctica un SELS.
- Ampliar el estudio, indagando sobre el tiempo que las PS llevan haciendo uso de los SELS y mediante qué vía tuvo lugar su aprendizaje.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cabeza Pereiro, C. (2012): “En busca de la precisión: análisis de una configuración manual en el Diccionario normativo de la lengua de signos española”, en Jiménez, T., López, B., Vázquez, V. y Veiga, A. (eds.): *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela: 167-181.
- Cabeza Pereiro, C. y Ramallo, F. (en prensa): “Lengua de signos y educación en España: una aproximación desde la comunidad sorda”. *Language Problems and Language Planning*.
- Fernández Soneira, A. M. (1998): “Lengua de signos española: Métodos de transcripción (II)”. *Interlingüística*, 9: 151-154.
- Gómez Alcaraz, E. (2011): “Analizador léxico del sistema de escritura alfabética de lengua de signos española”, en Memoria de suficiencia investigadora, Escuela Politécnica Superior. Alicante: Universidad de Alicante.

- Herrero Blanco, A. y Alfaro Abellán, J. J. (1999): "Fonología y escritura de la lengua de signos española". ELUA: *Estudios de Lingüística*, 13: 89-116.
- Herrero Blanco, A. et al., (2003): *Escritura alfabética de la lengua de signos española: once lecciones*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Jorge Figueroa, N. (1998): "Lengua de signos española: Métodos de transcripción y análisis gramatical (I)". *Interlingüística*, 9: 145-150.
- Lara Burgos, P. y Vega Expósito, M. (1999): "Sistemas de escritura o de transcripción de las lenguas de signos". *Faro del Silencio*, 171: 16-19.
- Marín Rey, J. (2011): *Creación de una interfaz gráfica de traducción automática para las lenguas de signos*. Trabajo fin de carrera. Barcelona: Universidad Politécnica de Cataluña.
- Massó Sanabre, G. y Badia Cardús, A. (2012): "Desenvolupament d'un sistema de traducció automàtica estadística cap a la llengua de signes catalana: el paper dels morfemes lligats i altres fenòmens simultanis de la llengua de signes". Tesis doctoral. Barcelona: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu Fabra.
- Sutton, V. (1999): *Primeras lecciones de signoescritura*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

## ANEXO: ENCUESTA SOBRE LA LENGUA DE SIGNOS

Estudio sobre el conocimiento de los sistemas de escritura de la lengua de signos por las personas sordas de España.

Ver vídeo de la encuesta en LSE:

[https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=\\_l0n4BZQclc](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=_l0n4BZQclc).

### Información personal

¿Eres una Persona Sorda usuaria de la lengua de signos?

Sí. ☐

No. ☐

Sexo

Mujer. ☐

Hombre. ☐

¿Qué edad tienes?

¿Dónde vives?

¿Cuántos años hace que aprendiste lengua de signos?

Nivel de estudios:

Sin estudios. ☐

Básicos (EGB, Primaria, Bachillerato...). ☐

Intermedios (FP, Ciclo de Grado Medio...). ☐

Superiores (Universidad, Ciclo de Grado Superior...). ☐

### Encuesta

1. ¿Alguna vez has pensado cómo escribir un signo?

Sí, muchas veces. ☐

Sí, alguna vez. ☐

No, nunca. ☐

2. ¿Alguna vez has tenido que escribir un signo?
- Sí. ☐
- No. ☐
- En caso de haber respondido que sí en la pregunta anterior, ¿cómo lo hiciste?
- Dibujando la mano. ☐
- Explicando con palabras la forma de la mano,  
el movimiento o la expresión facial... ☐
- He respondido que no. ☐
- Otro: \_\_\_\_\_ ☐
3. ¿Te interesa mucho la lingüística de la lengua de signos?
- Sí, siempre. ☐
- Un poco / A veces. ☐
- No, nunca. ☐
4. ¿Conoces algún sistema para escribir la lengua de signos?
- No. ☐
- Sí, la SignoEscritura americana (SignWriting). ☐
- Sí, el sistema alemán Hamnosys. ☐
- Sí, el Sistema de escritura alfabética de LSE (SEA). ☐
5. ¿Escribir los signos de la LSE es útil para la comunidad sorda?
- Sí, siempre. ☐
- Un poco / a veces. ☐
- No, nunca. ☐

6. ¿Qué situación te parece la mejor para usar un sistema de escritura de la lengua de signos?
- Para enviar mensajes, chatear o escribir correos electrónicos con mis amigos sordos. ☐
- Para los alumnos oyentes que aprenden LSE (así pueden recordar mejor los signos). ☐
- Para leer un libro escrito en lengua de signos con algún sistema de escritura. ☐
- Para que un niño sordo pueda aprender a leer y a escribir en su lengua natural. ☐
- Escribir la lengua de signos no sirve para nada. ☐
7. ¿Crees que las personas sordas en España conocen el SEA (sistema de escritura alfabética de la LSE)?
- Sí. ☐
- Algunos. ☐
- No. ☐
8. ¿Piensas que los niños sordos deberían aprender a escribir su lengua desde pequeños?
- Sí, es imprescindible. ☐
- Como optativa, sí. ☐
- No es necesario. ☐
9. Si en tu ciudad se organiza un curso sobre SEA, Signoescritura o algún otro sistema de escritura de la lengua de signos, ¿te apuntarías?
- Sí. ☐
- No. ☐
- Solo si es gratis. ☐

10. ¿Crees que una lengua que no tiene escritura está por debajo de otras lenguas que sí tienen escritura?

Sí, es muy importante que tengan escritura.

☐

No, da igual que se puedan escribir o no.

☐

No sé.

☐

11. ¿Crees que en otros países las personas sordas conocen y utilizan más sistemas para escribir sus lenguas de signos?

No, no se conoce en ningún país.

☐

Igual que en España.

☐

Sí, creo que en países más desarrollados hay mayor conocimiento de sistemas de escritura de lengua de signos.

☐

## ¿Cómo se expresa la referencia impersonal? Análisis contrastivo entre lengua de signos catalana (LSC) y lengua de signos española (LSE)<sup>5</sup>

Gemma Barberà<sup>1</sup> y Brendan Costello<sup>2</sup>

PARIS8 / CNRS<sup>1</sup>

BASQUE CENTER ON COGNITION, BRAIN AND LANGUAGE, BCBL<sup>2</sup>

### Resumen

La referencia impersonal permite referirse a personas inespecíficas y se expresa de diferentes formas en distintas lenguas. Describimos las estrategias utilizadas por la lengua de signos catalana (LSC) y la lengua de signos española (LSE) para expresar la referencia impersonal basándonos en datos recogidos de signantes nativos de cada lengua. Los resultados demuestran que las dos lenguas utilizan varios recursos comunes, como la ausencia de un sujeto explícito, los pronombres de 1ª persona del singular y de 3ª persona del plural, y nombres comunes genéricos.

Además, hallamos estrategias que son propias de cada lengua y que no sirven para expresar la referencia impersonal en la otra lengua. Así, en LSE el pronombre de 2ª persona del singular puede utilizarse para un uso impersonal genérico, mientras que su uso está limitado a la referencia deíctica en LSC. Por otro lado, la LSC cuenta con un pronombre indefinido que sirve para realizar la referencia impersonal, no habiendo un pronombre equivalente en LSE.

La perspectiva contrastiva entre dos lenguas de signos permite ampliar el conocimiento sobre cada lengua de signos en un ámbito lingüístico concreto y también sobre las lenguas de signos en general.

### Palabras clave

Lengua de signos catalana (LSC), lengua de signos española (LSE), referencia impersonal, análisis contrastivo.

---

5 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. INTRODUCCIÓN<sup>6</sup>**

Las lenguas naturales, sean orales o signadas, ofrecen recursos para expresar una amplia gama de ideas y conceptos: qué ha pasado, y quién ha hecho qué, por ejemplo. A veces necesitamos hablar de acciones sin identificar el autor (porque no sabemos quién ha sido o porque su identidad no es relevante para lo que queremos decir) y la lengua nos proporciona distintas maneras de realizar este tipo de referencia impersonal. La forma de expresar la referencia impersonal en las lenguas de signos apenas se ha investigado y el objetivo principal de este trabajo es examinar este tema en dos lenguas de signos: la lengua de signos catalana (LSC) y la lengua de signos española (LSE).

Este trabajo se estructura de la siguiente manera: en la sección 2 presentamos la referencia impersonal como área de estudio lingüístico y damos ejemplos de varias lenguas orales para mostrar que cada lengua tiene sus propias formas para realizar este tipo de referencia; en la sección 3 desglosamos los objetivos de este trabajo y describimos la metodología empleada; en la sección 4 describimos varias estrategias de referencia impersonal que hemos identificado en las dos lenguas de signos estudiadas y que son comunes en ambas lenguas; en la sección 5 nos centramos en estrategias que se distinguen entre las dos lenguas, es decir, que existe en una lengua pero no en otra, y en la última sección ofrecemos un resumen de los resultados y conclusiones.

## **2. REFERENCIA IMPERSONAL**

Cuando hablamos de referencia impersonal estamos aludiendo a expresiones con un sujeto humano inespecífico. Es decir, hablamos del sujeto de la frase pero no conocemos su identidad, puesto que su grado de referencialidad es bajo. En castellano existen distintas formas de referencia impersonal, entre las que se inclu-

---

6 Agradecimientos: este trabajo no hubiese sido posible sin la valiosa aportación de nuestros colegas sordos. Para los datos de la LSC, agradecemos a Delfina Aliaga y a Santiago Frigola las discusiones, charlas y elicitaciones. Para los datos de la LSE, agradecemos a Luis Antonio Gómez Díez y a Ixone Saénz las sesiones de elicitación y las discusiones. Queremos agradecer también los comentarios y aportaciones de Patricia Cabredo Hofherr, Josep Quer y Saül Villamariel. Este trabajo ha sido posible gracias al financiamiento de los siguientes proyectos: ANR-11-FRAL-0011, 2014 SGR 698, MINECO FFI2012-36238, MINECO PSI2012-31448. Ambos autores nos hacemos responsables de las imprecisiones que pueda haber.



yen la concordancia con la 3ª persona del plural sin el sujeto explícito (1a) y la segunda persona del singular (1b), o el pronombre reflexivo (1c).

- (1) a. Me **han robado** la bicicleta.
- b. Cuando **estás** embarazada, **no puedes** fumar.
- c. En Madrid **se** come muy bien.

Todos los ejemplos de (1) son una muestra de referencia impersonal. Los equivalentes con referencia específica, es decir una referencia determinada y personal, los mostramos en (2).

- (2) a. Mi primo me ha robado la bicicleta.
- b. Cuando Joana estaba embarazada, no podía fumar.
- c. En Madrid, los estudiantes de lengua de signos comen muy bien.

Es importante destacar que la referencia impersonal es una estrategia lingüística (que permite hablar de alguien sin saber quién es), y que las distintas lenguas utilizan diferentes estructuras para realizar este tipo de referencia (Cabredo Holferr, 2003). Así, el ejemplo (1a), que emplea la 3ª persona plural en castellano, se podría expresar en francés con el pronombre impersonal *on*, o con el pasivo en inglés, como se ve en los ejemplos en (3).

- (3) a. Me han robado la bicicleta.
- b. *On a volé mon vélo.* (Lit. 'Uno ha robado mi bicicleta').
- c. *My bike has been stolen.* (Lit. 'Mi bicicleta ha sido robada').

En este sentido, podemos distinguir entre el concepto lingüístico de referencia impersonal y el sentido más general de "impersonal". En este trabajo nos limitamos al sentido técnico de referencia impersonal y seguiremos la definición de Siewierska (2011), quien concluye que los pronombres impersonales se caracterizan por ser formas con un grado de referencialidad bajo y se distinguen por aludir a sujetos humanos cuya referencia es desconocida.

Dentro de la referencia impersonal, podemos distinguir entre dos tipos de interpretaciones: las interpretaciones episódicas y las genéricas. Las interpretaciones episódicas se basan en contextos en los que el individuo del que se habla está asociado a un contexto espacio-temporal particular. El ejemplo (3) en castellano

hace referencia a una persona (sin identificar) que realizó una acción (entrar a robar en casa) en un momento dado.

(3) Alguien entró a robar en casa. / Entraron a robar en casa.

Las interpretaciones genéricas se basan en contextos que expresan una afirmación general, que expresa propiedades generales no asociadas a individuos particulares, sino que hacen referencia a un conjunto genérico de individuos.

(4) No debes beber antes de coger el coche.

La frase en (4) no habla de una persona específica ni de un momento ni un lugar específico: es una afirmación genérica que se aplica a cualquier persona en cualquier situación y en cualquier momento.

### **3. OBJETIVOS DE ESTE TRABAJO**

El objetivo principal de este trabajo es estudiar cómo se expresa la referencia impersonal en lengua de signos. Partimos de la base de un estudio previo sobre referencia impersonal en LSC (Barberà y Quer, 2013), que es la primera investigación exhaustiva sobre estrategias impersonales en lengua de signos. En el presente trabajo pretendemos adoptar una perspectiva contrastiva y proponer una aproximación de las similitudes y diferencias que existen en las distintas estrategias que marcan la impersonalidad en LSC y LSE. Empezamos con los elementos comunes a las dos lenguas y en la sección 4 describimos aquellas formas que aparecen tanto en LSC como en LSE para expresar la referencia impersonal. Seguidamente, en la sección 5, nos centramos en las estrategias específicas de cada lengua: una estructura que se da en LSE pero no en LSC y, por el contrario, otra forma que existe en LSC pero no en LSE.

Para la descripción y el análisis nos hemos basado en datos de signantes nativos. Para la LSC, contamos con dos signantes nativos de la zona de Barcelona; para la LSE, hemos recogido datos de tres signantes nativos del País Vasco (Bilbao y Victoria) y de Palencia. Estos datos nos permiten iniciar una investigación contrastiva y se prevé ampliar el número de signantes en estudios posteriores.

### **4. ESTRATEGIAS PARA CODIFICAR LA REFERENCIA IMPERSONAL EN LSC Y LSE**

En este apartado detallamos las estrategias que hemos encontrado en ambas lenguas de signos para codificar la referencia impersonal. Las estrategias compartidas entre LSC y LSE son:

- a. Sin sujeto explícito.
- b. Pronombre 1ª singular ('yo').
- c. Pronombre 3ª plural ('ellos').
- d. PERSONA+++ ('la gente').

Los ejemplos en LSC y LSE se ofrecen con glosas seguidas por una traducción al castellano. Es importante tener en cuenta que a menudo en la traducción en castellano aparece una estrategia de referencia impersonal distinta a la que emplea la lengua de signos. Como hemos notado en la introducción, las distintas lenguas expresan la referencia impersonal con diferentes formas; aquí nos interesan las estrategias de la LSC y LSE.

#### **4.1. Sin sujeto explícito**

Tanto para la LSC como para la LSE, hemos encontrado que la forma más frecuente de expresar la referencia impersonal es la ausencia de marca; es decir, no marcar explícitamente el sujeto de la frase. Así, en el ejemplo en (6), el verbo 'comer' aparece sin un sujeto explícito y el significado de la frase denota una referencia impersonal. De la misma manera, en el ejemplo en (7), la frase incluye el verbo 'votar' pero no hay un sujeto explícito.

(6) CHINA AREA COMER GATO (LSC)

'En China comen gatos.'

(7) ESCOCIA A-PARTIR 16 VOTAR PERMISO (LSE)

'En Escocia puedes votar a partir de los 16 años.'

Los ejemplos en (6) y (7) son contextos genéricos, pero los contextos con interpretación episódica también pueden marcarse sin una marca explícita del sujeto. Así pues, con esta estrategia ambas interpretaciones son posibles.

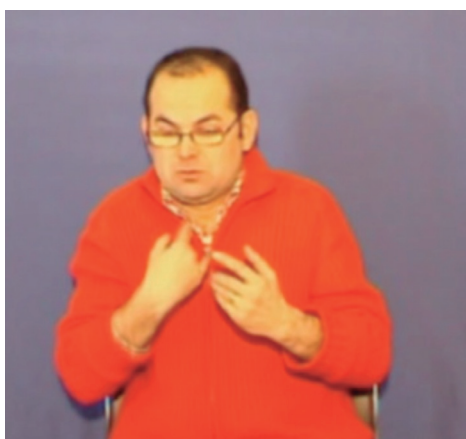
#### **4.2. Pronombre 1ª singular**

El pronombre de 1ª persona singular ('yo') también puede utilizarse como un pronombre impersonal. En estos casos, el pronombre no se refiere deícticamente a la persona que habla (o a la persona de quien se reproduce el discurso, como podría ser en los casos de cambio de rol), sino que se refiere de manera no específica a un conjunto genérico de

individuos. Así, el ejemplo en (8) incluye el pronombre de la 1ª persona singular (glosado como IX1 y marcado en negrita en el ejemplo) pero la persona que signa esta frase no se refiere a sí mismo sino que habla de las personas en general. El ejemplo en LSE en (9) también demuestra el uso de la 1ª persona singular para hablar de una persona cualquiera. (En ambos ejemplos, la imagen muestra el uso del pronombre de 1ª persona singular durante la frase).

- (8) SI IX1 PROBLEMA SURGIR AMIGO 3-AYUDAR-1 NADA MEJOR 1 ESCOGER-3 NO (LSC)

‘Si alguno de tus amigos no te ayuda cuando tienes problemas, mejor no lo escojas como amigo’.



- (9) LECHE CADUCAR IX1 BEBER DESPUÉS IX1 SEGURO VOMITAR (LSE)

‘Si bebes leche pasada, vomitarás’.



Los dos ejemplos en (8) y (9) son estructuras condicionales. Cabe destacar que el uso del pronombre de 1ª persona del singular con interpretación impersonal solo se permite en contextos condicionales: siempre que tengamos un contexto condicional, el pronombre de 1ª persona singular puede recibir interpretación impersonal. Relacionado con esta restricción a contextos condicionales, la única interpretación posible que hemos encontrado para el pronombre de 1ª persona singular es la genérica.

Muchos pronombres personales tienen una forma con un alto grado de iconicidad debido a la motivación visual en la elección del lugar en el espacio que se señala: el pronombre de 1ª persona señala el cuerpo del propio signante. Como resultado, se podría esperar que la iconicidad del pronombre limite su uso a contextos de referencia deíctica dado que cuando el signante se señala a sí mismo, se podría suponer que se refiere solo a sí mismo. Sin embargo, el uso del pronombre de 1ª persona para referencia impersonal demuestra que a pesar de la iconicidad de la forma de pronombre, este elemento permite expresar significados más abstractos y generales. Más adelante, en la sección 5.1, veremos el uso de otro pronombre icónico (de 2ª persona) para referencia impersonal.

#### **4.3. Pronombre 3ª plural**

El pronombre de 3ª personal del plural ('ellos') puede utilizarse de manera anafórica y referencial, cuando recupera un referente discursivo introducido previamente, pero también puede tener un uso impersonal. En este segundo caso, el pronombre se introduce en el discurso como la primera mención del referente y se refiere a una entidad cuya referencia es desconocida.

En el ejemplo en (10), el contexto de la frase indica que la persona que signa sabe que una o varias personas han utilizado algo, pero no se sabe quién ha sido. En el ejemplo en (11), el contexto discursivo permite limitar la referencia del pronombre de 3ª persona: la signante está hablando de su experiencia en el colegio y explica que 'ellos' no querían adaptar el examen de una asignatura. El contexto permite deducir que 'ellos' son los profesores del colegio, pero en ningún momento mencio-

na a los profesores de forma explícita, y por tanto representa un caso de referencia impersonal. (Cada ejemplo está acompañado de una imagen que muestra el uso del pronombre de 3ª personal plural durante la realización de la frase. Se trata de un dedo índice que se articula en forma de arco).

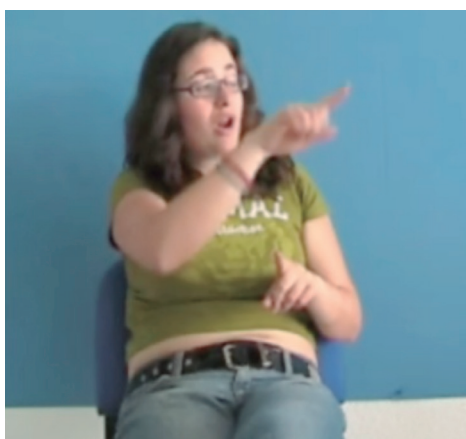
(10) IX IX3pl.alto USAR YA (LSC)

‘(Veo que) ya lo han utilizado’.



(11) PROBLEMA IX3pl QUERER EXAMEN ADAPTAR ESPECIAL SORDO PERSONA-1... IX3 NO QUERER (LSE)

‘El problema es que no querían adaptar el examen para una persona sorda como yo’.



Los contextos de (10) y (11) dan lugar a interpretaciones episódicas, puesto que hacen referencia a uno o varios individuos particulares en un contexto determinado. Pero la estrategia del pronombre de 3ª plural puede también encontrarse en contextos genéricos, no ligados a ningún individuo concreto.

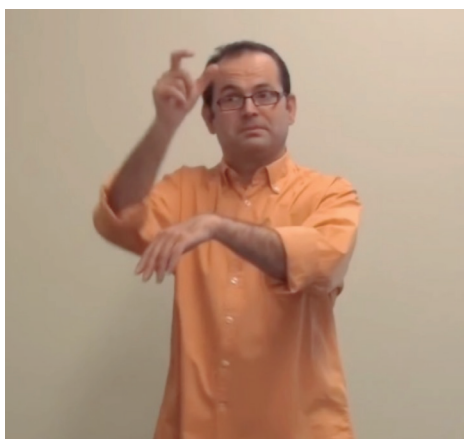
#### 4.4. Persona+++

La última estrategia para codificar la impersonalidad en la que coinciden la LSC y la LSE es en el uso del nombre genérico PERSONA. Generalmente, la forma que se utiliza para marcar la impersonalidad es la plural, tal y como indica la reduplicación del signo PERSONA+++ (la repetición del signo se indica en las glosas con la repetición del signo suma, +++).

El nombre genérico PERSONA aparece como sujeto explícito para expresar la referencia impersonal, como se puede apreciar en los ejemplos en (12) y (13). (En cada ejemplo, la imagen demuestra la articulación del signo PERSONA.)

(12) IX BALEAR PERSONA+++ HABLAR CATALÁN (LSC)

‘En las Islas Baleares hablan catalán’.



(13) SU ISRAEL IX PERSONA+++ IR+++ REZAR SÁBADO (LSE)

‘En Israel van a rezar los sábados’.



Aunque los ejemplos mostrados en (12) y (13) son ambos genéricos, también podemos afirmar que la estrategia con la reduplicación del signo genérico PERSONA puede encontrarse en contextos episódicos.

## 5. ESTRATEGIAS DIFERENCIADAS ENTRE LA LSC Y LSE

De manera interesante, también hemos encontrado dos estrategias diferenciadas en la codificación de la impersonalidad entre ambas lenguas de signos. Por un lado, en LSE se puede utilizar el pronombre de 2ª persona del singular (‘tú’) en un contexto impersonal, mientras que la LSC solo permite una lectura referencial de este pronombre. Por otro lado, en LSC se utiliza con mucha frecuencia el pronombre indefinido QUIEN+ALGUNOS (‘alguien’), que de momento no hemos encontrado en los datos de la LSE.

### 5.1. LSE: Segunda persona del singular (‘tú’)

En contextos condicionales, la segunda persona del singular (‘tú’) puede utilizarse de forma impersonal en LSE. Si no tenemos el contexto condicional, el ‘tú’ se interpreta de modo deíctico y se refiere al interlocutor del enunciado. En cambio, en LSC, parece que el ‘tú’ impersonal no existe, ni en contextos condicionales (siempre tiene la interpretación deíctica y por lo tanto referencial).



A menudo resulta difícil distinguir entre un uso impersonal y un uso deíctico del pronombre de 2ª persona singular. Para asegurarnos del uso impersonal, creamos un contexto en el que era imposible que el pronombre fuera deíctico y se refiriera al interlocutor: el signante tenía que explicar a su hijo (varón) información sobre el embarazo. En LSE, como se ve en (14), se puede utilizar el pronombre de 2ª persona singular para hablar de forma impersonal sobre embarazo. Obviamente, el signante no quiere decir ‘Si tú [mi hijo] te quedas embarazada,...’ porque es una imposibilidad biológica. Esto demuestra que el pronombre de 2ª persona del singular puede utilizarse de manera impersonal y no únicamente de manera deíctica. En LSC, en cambio, la oración equivalente a (14) solo es válida si la interlocutora es una mujer. El pronombre solo puede tener un uso deíctico. (La imagen que acompaña el ejemplo demuestra el uso del pronombre de 2ª persona singular.)

(14) IX2 EMBARAZO FUMAR DEJAR DEBER BEBER ALCOHOL PODER-NO

‘Si estás embarazada, tienes que dejar de fumar y no puedes beber alcohol’.



Este uso del pronombre de 2ª persona para referencia impersonal en LSE está restringido a contextos condicionales. De la misma manera que ocurre con el uso del pronombre de 1ª persona (sección 4.2), el contexto condicional conlleva una interpretación genérica, y no hemos encontrado ejemplos de este recurso para interpretaciones episódicas.

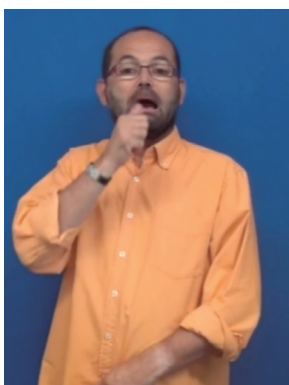
## 5.2. LSC: quien+algunos ('alguien')

La LSC utiliza de manera muy frecuente el pronombre indefinido que puede traducirse como 'alguien'. Este pronombre es un signo compuesto que está formado por la partícula interrogativa QUIEN y el pronombre de 3ª persona plural ('ellos') o bien el determinante ALGUNOS. El orden de los elementos que componen el pronombre no parece relevante. Así, para este pronombre encontramos las formas ilustradas en (15). También son posibles las combinaciones IX3pl+QUIEN y ALGUNOS+QUIEN, y todas las variantes son equivalentes.

(15) a. QUIEN+IX3pl



b. QUIEN+ALGUNOS



En (16) vemos un ejemplo del uso de este pronombre indefinido en LSC. El pronombre sirve como sujeto explícito de la oración pero no identifica a la persona en cuestión.

(16) **quien+algunos** LAVABO TAZA IR APUNTAR-MAL SIEMPRE.

‘Hay alguien que siempre que va al baño apunta mal’.

Aunque la frase en (16) no identifica al autor de la acción, sí habla de una persona específica y por tanto tiene una interpretación episódica. El pronombre indefinido en LSC también se puede emplear para interpretaciones genéricas.

A diferencia de la aparición frecuente de este recurso para expresar la referencia impersonal en LSC, no hemos encontrado nada parecido en LSE de momento. Es posible que exista algún tipo de pronombre indefinido en otros dialectos de LSE, pero nuestros datos no contienen un elemento homólogo al signo ‘alguien’ de la LSC.

## 6. CONCLUSIONES

En este trabajo preliminar hemos podido ofrecer una descripción del paradigma de estrategias que se usan en LSC y LSE para codificar la referencia impersonal. En resumen, ambas lenguas de signos tienen un paradigma muy rico para marcar la impersonalidad. Casi todas las estrategias se utilizan de la misma manera y con la misma interpretación tanto en LSC como en LSE. La estrategia más utilizada en ambas lenguas es la ausencia de sujeto. Pero también hemos visto que la LSC y la LSE se diferencian en el uso de dos estrategias. El pronombre de 2ª persona singular (‘tú’) con interpretación impersonal solo puede usarse en LSE (en LSC solo puede tener una interpretación referencial). En LSC, el pronombre indefinido ‘alguien’ es muy productivo, y por el contrario los datos de que disponemos de LSE no lo muestran así. La Tabla 1 ofrece una síntesis de los resultados de este estudio.

**TABLA 1. LA EXPRESIÓN DE LA REFERENCIA IMPERSONAL CONTRASTIVA ENTRE LSC Y LSE, MOSTRANDO LAS DISTINTAS ESTRATEGIAS Y SUS CORRESPONDIENTES INTERPRETACIONES**

<b>Estrategias</b>	<b>LSC</b>	<b>LSE</b>	<b>Interpretación</b>
<b>Sin sujeto</b>	✓	✓	Gen/Epi
<b>Con pronombre: 1ª singular</b>	✓	✓	Gen
<b>Con pronombre: 2ª singular</b>	---	✓	Gen
<b>Con pronombre: 3ª plural</b>	✓	✓	Gen/Epi
<b>Con pronombre indefinido</b>	✓	---	Gen/Epi
<b>Con nombres genéricos</b>	✓	✓	Gen/Epi

**Fuente:** elaboración propia.

Este estudio representa un paso adelante en los estudios de la referencia en las lenguas de signos. Hasta ahora, la investigación sobre la referencia en las lenguas de signos se ha centrado en la referencia específica, es decir, a individuos u objetos concretos. Sin embargo, las lenguas nos brindan la posibilidad de utilizar más tipos de referencia, como la referencia impersonal, cuando necesitamos referirnos a individuos humanos que desconocemos (o cuya identidad no queremos revelar). En este sentido, este trabajo es uno de los primeros estudios sobre este tipo de referencia, la referencia impersonal, en las lenguas de signos.

El tema de la referencia impersonal puede parecer un asunto rebuscado o innecesariamente técnico, pero nos ofrece una manera de entender mejor cómo las lenguas nos permiten hablar sobre cosas más allá de lo concreto y específico. Además, el estudio de estructuras lingüísticas específicas contribuye a una mejor comprensión del funcionamiento gramatical de la lengua entera.

La perspectiva contrastiva que hemos decidido adoptar para este estudio nos parece especialmente interesante porque nos ha permitido comparar y contrastar los resultados de cada lengua con los de la otra. Sabemos que la LSC y la LSE tienen muchas raíces comunes y que históricamente están emparentadas, y los resultados de este estudio confirman que se parecen en gran medida en la forma de expresar la referencia impersonal. Sin embargo, una mirada más detenida revela que existen diferencias entre las dos lenguas. Estas particularidades a nivel gramatical y léxico nos permiten describir la rica variedad de recursos que utilizan las lenguas de signos.

## **7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Barberà, G. y Quer, J. (2013): "Impersonal reference in Catalan Sign Language (LSC)", en Meurant, L. Sinte, A. van Herreweghe, M. y Vermeerbergen, M. (eds.): *Sign Language Research Uses and Practices: Crossing Views on Theoretical and Applied Sign Language Linguistics*. Sign Language and Deaf Communities Series Nº1: 237-258. Ishara Press and de Gruyter Mouton.
- Cabredo Hofherr, P. (2003): "Arbitrary readings of third person plural pronominals", en Weisgerber, M. (ed.): *Proceedings of the Conference Sinn und Bedeutung 7*. Universität Konstanz, FB Linguistik: Arbeitspapiere des Fachbereichs Sprachwissenschaften, 114: 81-94.
- Siewierska, A. (2011): "Overlap and complementarity in reference impersonals: Man-constructions vs. third person plural-impersonals in the languages of Europe", en Malchukov, A. y Siewierska, A. (eds.): *Impersonal Constructions: A cross-linguistic perspective*. Amsterdam: John Benjamins: 57-90.

## Relaciones Actanciales en Discurso Signado (RADIS)<sup>7</sup>

Carmen Cabeza, José M. García-Miguel, Juan R. Valiño, Cristina Freire y Ania Pérez

UNIVERSIDADE DE VIGO

### Resumen

RADIS (Relaciones Actanciales en Discurso Signado) es un proyecto de investigación que tiene como objeto el estudio de los procedimientos gramaticales que utiliza la LSE para marcar las relaciones semánticas entre predicados y participantes, aplicando una perspectiva tipológica e intermodal.

Se basa en una metodología de corpus. Los archivos de vídeo que constituyen el corpus de LSE se anotan en el programa ELAN. Esta tarea de anotación requiere varias fases y diferentes niveles de análisis. En una primera fase, se procede a una división inicial en unidades significativas similares a cláusulas y al reconocimiento de las unidades básicas que son identificables con signos. El uso de glosas identificativas (ID-glosas) pone en relación las unidades reconocidas con articulaciones manuales concretas de nuestro corpus.

Esta primera fase se completa con la separación de las articulaciones de la mano activa y la mano base y una traducción inicial al español. Los componentes no manuales, simultáneos a la articulación manual, son objeto de una codificación específica. La segunda fase de anotación está dirigida al objetivo concreto de descubrir el conjunto de procedimientos gramaticales que utiliza la LSE para distinguir relaciones entre participantes dentro de una construcción predicativa. A este efecto, diferentes líneas de ELAN sirven para analizar las categorías léxicas, para identificar los actantes de cada predicado y para reconocer procedimientos de marcación típicos de la LSE como el locus o el uso del rol para la expresión de un actante determinado.

El análisis del corpus se complementa con una base de datos léxica. Además, los objetivos de descripción gramatical y comparación tipológica exigen la elaboración de una base de datos de verbos y roles de participantes.

### Palabras clave

Corpus, anotación, base de datos, Valencia, participantes.

---

7 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>8</sup>

Nos proponemos mostrar el estado actual de desarrollo de nuestras investigaciones en el marco del proyecto *Relaciones actanciales en discurso signado* (RADIS). Se trata de una investigación gramatical basada en un corpus y orientada desde una perspectiva interlingüística e intermodal.

Partimos de una concepción de la gramática basada en el uso. Son los propios usuarios y usuarias de la lengua (la LSE en nuestro caso) quienes nos proporcionan los textos que servirán de base para la descripción gramatical. Este punto de partida requeriría, en rigor, contar con extensos corpus de datos lingüísticos que constituyan una muestra representativa de la lengua en sus diferentes variantes (regionales, de edad, de sexo, de géneros discursivos, etc.)<sup>9</sup>. A la espera de que un proyecto de este tipo sea una realidad para la LSE, abordamos el desarrollo de las herramientas de análisis que permitan llevar a cabo la tarea y, mientras tanto, ir atisbando cuáles son las tendencias que nos permiten vislumbrar los datos disponibles, que en el futuro se podrán contrastar a medida que dispongamos de una muestra extensa, estratificada y representativa.

Por otra parte, nos proponemos que nuestra descripción tenga en cuenta las dimensiones semánticas habitualmente consideradas en la investigación tipológico-funcional, a fin de que sea posible establecer comparaciones con otras lenguas, vocales y signadas. Hemos optado, en concreto, por estudiar cómo se expresan en la LSE las relaciones semánticas entre participantes o relaciones actanciales, a partir de verbos que pertenezcan a diferentes tipos y que en otras lenguas se han encontrado formando parte de patrones de codificación diferentes.

Empezaremos por explicar en qué consiste el fenómeno de la actancia y qué diferencias se reconocen en las lenguas según se expresen las relaciones entre

8 Agradecimientos: han colaborado Francisco Eijo y Araceli Santos. El proyecto RADIS está subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-41929-P). Parte del trabajo del proyecto se desarrolla en colaboración Grupo de Tecnologías Multimedia (GTM) de la Universidad de Vigo, en el marco de de la red interuniversitaria *Tecnologías de Análisis de Datos Lingüísticos* (TecAnDaLi), que recibe financiación de la Xunta de Galicia (R2014/007).

9 En el caso de las lenguas de signos la identificación de variantes debe tomar en consideración factores como el tipo de familia (sorda u oyente), el colegio o la edad de adquisición, que no se suelen tener en cuenta en el contexto de otras comunidades lingüísticas.

participantes en el seno de la cláusula. A continuación describiremos nuestro sistema de obtención de datos para pasar, después, a presentar el sistema de anotación. Será necesario dedicar también un apartado a una descripción de la base de datos con la que se relaciona el corpus. Para terminar, nos referiremos a otras aplicaciones posibles de nuestro corpus, a las que se podrá acceder a través de una interfaz que estamos desarrollando en colaboración con el Grupo de Tecnologías Multimedia (GTM) de la Universidad de Vigo.

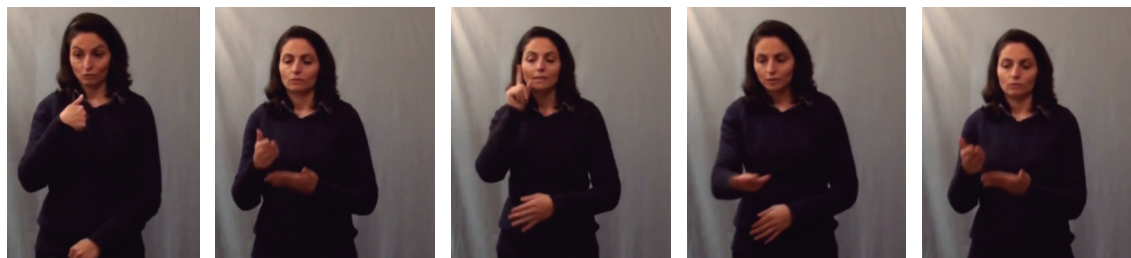
## 2. QUÉ SON LAS RELACIONES ACTANCIALES

Si tomamos como ejemplo una acción como la expresada por el verbo *ayudar*, observaremos que requiere dos elementos (participantes o actantes) para su desarrollo. Estos son el que ayuda (o ayudante) y el que es ayudado. Nos referiremos a estas denominaciones semánticas de participantes de predicados concretos como *micro-roles*. Para *arder* se necesita solo uno, la cosa que arde, en tanto que *arrojar* suele exigir tres: el “arrojador”, la cosa arrojada y el destino de la cosa arrojada. Cada lengua codificará las relaciones semánticas entre estos participantes de su peculiar manera, pero la tipología lingüística asume como hipótesis que será posible encontrar regularidades entre las lenguas en lo que se refiere a esos patrones de codificación.

La LSE, para el caso de *ayudar*, dispone a esos participantes en el espacio, y la dirección del movimiento del verbo señala quién es el ayudante y quién es el ayudado, de tal manera que el movimiento direccional entre los dos puntos identificados en el espacio señala (metafóricamente, podríamos decir) la relación entre los participantes. En la cadena de fotogramas del ejemplo 1, el primero señala a la signante, asignándole un locus, el segundo muestra la articulación del verbo desde ese locus hacia el frente. El cuarto fotograma muestra la posición (el *locus*) del ayudado, a través de un nombre localizador (NIÑO) y el último repite el verbo. Para otras lenguas de signos se han descrito procedimientos similares, a través de los llamados verbos direccionales, verbos indicadores [*indicating verbs*] (Liddell, 2000) o verbos de concordancia (Padden, 1988).



(1)



YO

AYUDAR

HOMBRE

NIÑO.REP

AYUDAR

“(Yo) ayudé a los chicos”

Las lenguas vocales, que no cuentan con la posibilidad del uso simultáneo de los lugares en el espacio para la codificación gramatical, expresan esas relaciones a través de procedimientos como el caso, la concordancia o el orden de palabras. Por ejemplo, el bora (lengua de la familia witotoana hablada en Colombia) utiliza el caso acusativo para el ayudado. El chintang, hablada en Nepal y perteneciente a la familia tibeto-birmana, expresa el ayudante a través del caso ergativo. Además, tiene formas de concordancia en el verbo que se asocian a cada uno de los participantes. El chino mandarín, finalmente, no modifica las expresiones nominales en modo alguno, lo cual equivale a decir que no cuenta con formas especiales para distinguirlas. Ver ejemplos (2), (3) y (4), tomados y traducidos del proyecto ValPal, *Valency Patterns Leipzig* (Hartmann y otros, 2013).

(2) Bora (witotoana, Colombia)

Wajpi píaabó bádśíjcájake

Wajpi píaabó bádśíjcája-ke

Hombre ayudar chica-ACUS

‘El hombre ayuda a la chica’.

(3) Chintang (tibeto-birmana, Nepal)

Paŋa ma phadose

pa-ŋa ma phad-o-s-e

hombre-ERG mujer ayudar-[3sA.][3[s]p-prf-ind.pst

‘El hombre ha ayudado a la mujer’.

(4) Chino mandarín (sino-tibetana, China)

Nǐ yīnggāi bāngzhù tā

Nǐ	yīnggāi bāngzhù	tā
2SG	debe ayudar	3SG
'Debes ayudarla'.		

### 3. CÓMO OBTENEMOS DATOS PARA NUESTRO ESTUDIO

Para obtener información sobre los patrones de actancia en LSE es preciso tener en cuenta las diferentes clases semánticas de verbos, pues es esperable que a diferentes significados les correspondan distintas formas de organizar las relaciones entre actantes. El equipo responsable del ya citado proyecto ValPal ha elaborado una lista con la cual se ha abordado el estudio de la actancia en un conjunto de alrededor de 37 lenguas vocales. Esta selección, que reúne 80 significados verbales diferentes, constituye, a nuestro juicio, un buen punto de partida para observar cómo se conceptualizan las relaciones eventivas que pueden llevar aparejadas. Para ello diseñamos una prueba de elicitación de expresiones predicativas en LSE sobre esos 80 significados verbales<sup>10</sup> y unas expresiones nominales que eventualmente podrían crear una interpretación. El input que recibieron las tres personas signantes que asintieron en colaborar evitaba utilizar expresiones en español previamente construidas. En lugar de eso, se optó por presentarles fichas en las que se indicaba la dirección del proceso entre los actantes. Por ejemplo:

#### (5) SEGUIR

Hombres → Mujeres

Algunos de los significados se repitieron para obtener diferentes perspectivas, pero intercalados con otros. Como resultado de esta prueba obtuvimos cien ejemplos de cada uno de los tres colaboradores, que constituyen una primera aproximación a los patrones de actancia en LSE.

Ahora bien, como nuestro objetivo se centra en los usos reales de la lengua, no nos resulta suficiente con la elicitación de ejemplos aislados, sino que nos proponemos observar las relaciones actanciales en el discurso. Para ello constituimos un corpus en el que predomina el discurso narrativo. Utilizamos como materiales de elicitación historias en imágenes previamente utilizadas en investigaciones

<sup>10</sup> La lista incluye expresiones potencialmente verbales, pero no se espera que todas se expresen a través de verbos. Incluye, por ejemplo, '(estar) enfermo' o '(tener) hambre'.

que se han centrado en la comparación interlingüística, como *Frog, where are you?* (Mayer, 1969) o *The Pear Film* (Chafe, 1980). El corpus consta también de otras narraciones (o re-cuentos), y se extiende a otros géneros discursivos. Las dos tablas siguientes resumen, por género y por tipo de material usado para la elicitación, los materiales de que consta en el momento actual:

**TABLA 1. TOTALES POR GÉNERO DISCURSIVO**

<b>Genero</b>	<b>N_grab</b>	<b>Duración</b>
<b>Conversación</b>	3	00:19:03
<b>Entrevista</b>	3	00:19:43
<b>Narración</b>	13	01:11:05
<b>(otros)</b>	3	01:49:07
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>03:38:58</b>

**Fuente:** elaboración propia.

**TABLA 2. TOTALES POR TEMA**

<b>Tipo</b>	<b>N_grab</b>	<b>Duración</b>
<b>Frog Story</b>	6	00:27:34
<b>Pear Film</b>	5	00:22:50
<b>Predicados</b>	3	01:49:07
<b>Re-cuentos</b>	2	00:20:41

Tipo	N_grab	Duración
Vida sorda	6	00:38:46
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>03:38:58</b>

**Fuente:** elaboración propia.

#### 4. CÓMO ANOTAMOS

La anotación se realiza utilizando el programa ELAN<sup>11</sup> (Crasborn y Sloetjes, 2008). El proceso se organiza en dos fases, que llamaremos primaria y secundaria (Johnston, 2013). La anotación primaria consiste en la segmentación y etiquetado de signos manuales, teniendo en cuenta que la simultaneidad típica de las lenguas de signos requiere separar la articulación de ambas manos, así como también una traducción al español. Se completa con una codificación de los componentes no manuales. La anotación secundaria está orientada al análisis gramatical (y más concretamente de las relaciones actanciales).

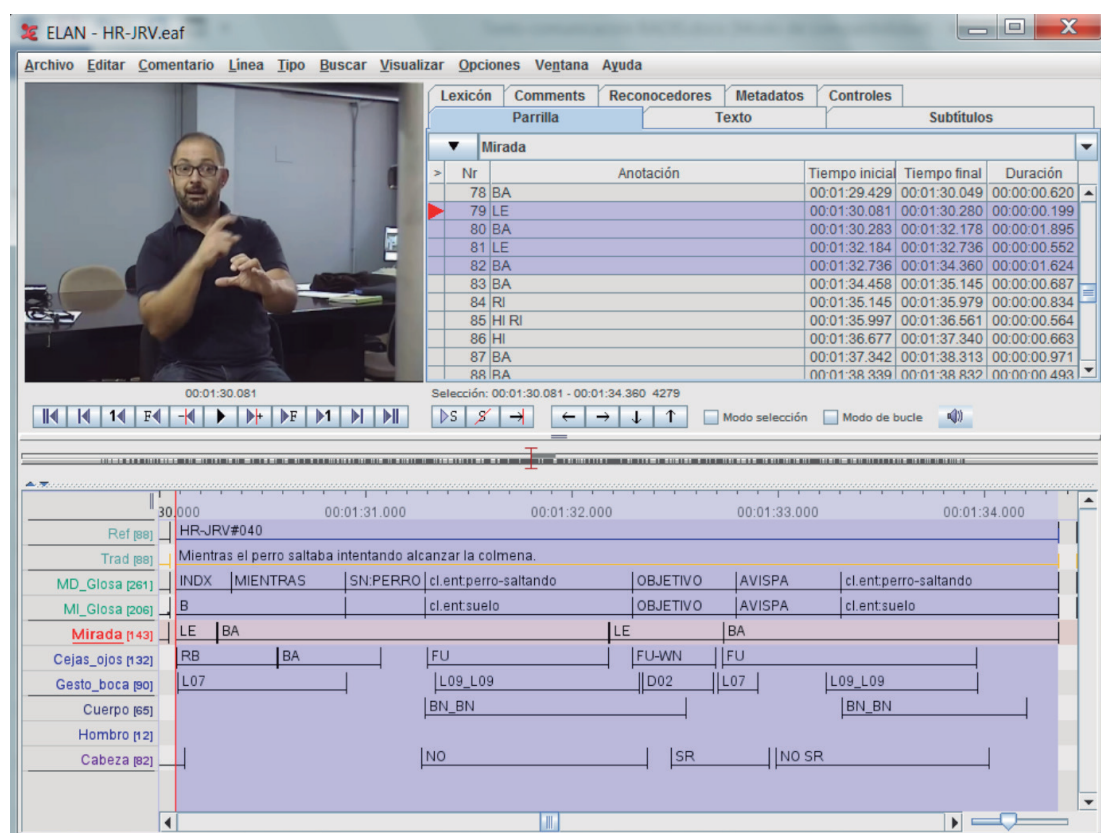
El sistema de anotación primaria elegido implica relacionar cada elemento léxico reconocido con una ID-glosa (Johnston 2010), es decir con una etiqueta que equivale a un lema. De esta forma, las unidades léxicas del discurso son tratadas como *tokens* que remiten a un determinado *type*. Ahora bien, no todos los elementos identificados en el corpus pertenecen a esta clase, ya que existen multitud de expresiones semiléxicas que requieren una convención específica para ser anotadas (clasificadores, índices, boyas, numerales, etc.).

Por lo que respecta a los componentes no manuales (CNM), se ha optado por un tipo de codificación basada en HamNoSys y desarrollada en el proyecto ViSiCast (Hanke, 2001), véase Figura 1. Se trata de códigos formados por letras del alfabeto latino que, en su mayor parte, están tomados de las palabras inglesas que describen los movimientos. Así, por ejemplo, LE indica que el signante dirige la mirada hacia la izquierda (*left*) y NO representa un movimiento de asentir con la cabeza (*nod*). El sistema de ViSiCast se ha expandido para codificar movimientos que consideramos pertinente anotar y no están previstos. Por ejemplo, el código

11 The Language Archive, ELAN: <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>.

WN se ha añadido para anotar que la nariz está arrugada. Además, hemos incorporado la posibilidad de combinar códigos, como es el caso de FU-WN, en la línea de cejas, ojos y nariz (nombrada como *Cejas\_ojos*), para representar que las cejas están fruncidas y la nariz arrugada. Los CNM que se anotan son: mirada, cejas-párpados-nariz, gesto oral<sup>12</sup>, movimiento de cabeza, movimiento de hombros y movimiento del cuerpo.

FIGURA 1. CAPTURA DE PANTALLA CON LÍNEAS DE ANOTACIÓN PRIMARIA



Fuente: elaboración propia.

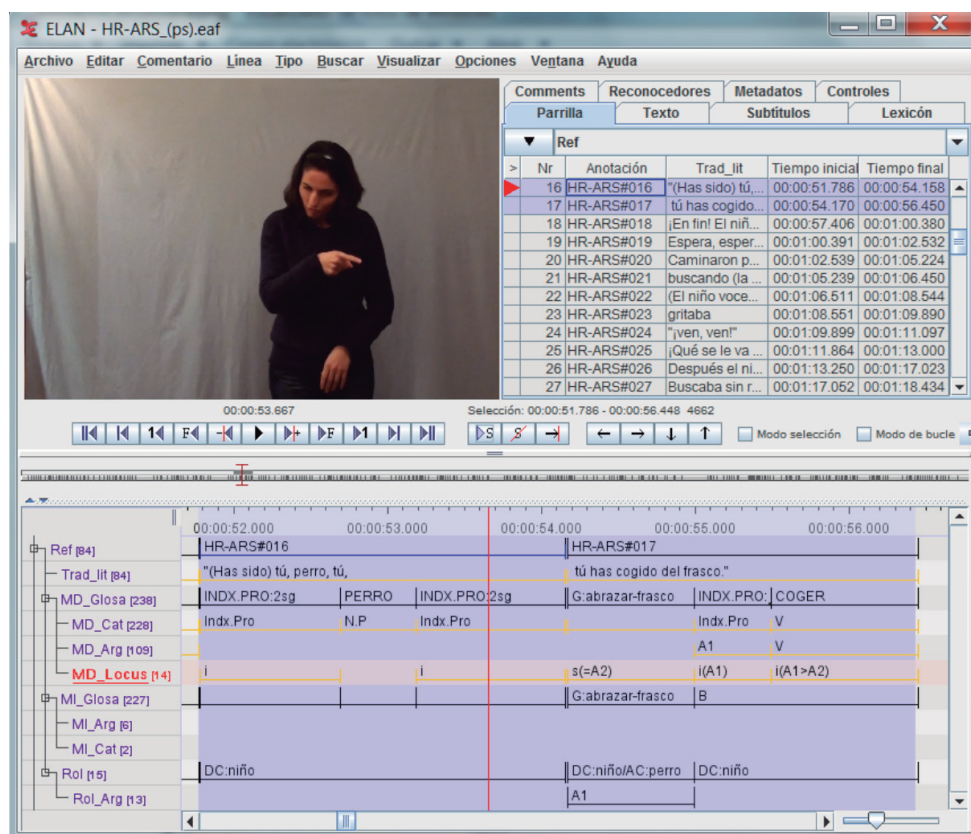
En cuanto a la anotación secundaria, como con ella se pretenden codificar aspectos de la gramática, hemos seleccionado aquellos que consideramos pertinentes para el análisis de la actancia, pero podrían incluirse otros si se ampliaran los objetivos de la descripción. Estos son los que se tienen en cuenta:

- 12 También se anotan las oralizaciones, es decir, los movimientos de la boca que imitan palabras de la lengua oral, pero el proceso de anotación se realiza de forma independiente con respecto a los demás CNM.

- Categoría léxica (N, V, Indx...).
- Argumentos (A1, A2... definidos para cada verbo en una base de datos de verbos).
- Rol (=acción construida o diálogo construido).
- Argumento expresado por el rol.
- Locus (posiciones pertinentes para la estructura argumental).

En la Figura 2 se ofrece una ilustración de este tipo de anotación:

**FIGURA 2. CAPTURA DE PANTALLA CON LÍNEAS DE ANOTACIÓN SECUNDARIA**



**Fuente:** elaboración propia.

## 5. LA BASE DE DATOS BD-RADIS

Además de los ficheros de anotación producidos con ELAN, en una base de datos SQL se almacena información extraída del corpus (tipos y tokens de diferentes líneas), se cataloga y se complementa con información adicional.

Las principales tablas de la base de datos conciernen al léxico de la LSE y las estructuras predicativas (predicado y argumentos):

- LS\_lex: Contiene el léxico asociado al corpus.
- LS\_verbos: Verbos y estructura argumental (ejemplos elicitados, narraciones del corpus).
- LS\_micro-roles: Roles semánticos específicos de los actantes de cada verbo.

La tabla LS\_lex recoge todo el léxico de la LSE que se ha encontrado al glosar las grabaciones del corpus. Inicialmente, esa tabla recoge solo unidades léxicas convencionales, del tipo de las que encontramos en diccionarios y vocabularios de la LSE. Las expresiones semiléxicas (como los clasificadores, las boyas y los índices) las estamos catalogando aparte. Como hemos indicado más arriba, el concepto clave es el de ID glosa, una etiqueta equivalente a un lema y que identifica unívocamente las asociaciones convencionales de expresión y contenido. De este modo, configuraciones manuales diferentes tendrán ID-glosas diferentes, aunque su significado sea similar, y viceversa, significados no relacionados tendrán ID-glosas diferentes aunque su expresión manual sea similar. Esto no es óbice para que reconozcamos como posibles realizaciones de la misma unidad léxica variantes de expresión y para que una misma unidad léxica admita variantes de significado que llevarían a diferentes traducciones dependiendo del contexto de uso. Por ejemplo, la unidad léxica identificada mediante la ID-glosa AYUDAR podría traducirse, dependiendo del contexto, por el verbo *ayudar* o por el sustantivo *ayuda*. En LSE entendemos que es básicamente un predicado direccional (V.Dir) que por tanto puede articularse con diferentes orientaciones que señalan los *loci* de las personas participantes en el proceso (la persona ayudante y la persona ayudada). La Tabla 3 ilustra, con la entrada correspondiente a AYUDAR, los principales campos de LS\_lex. Además de lo ya indicado –los significados y la categoría– se incluye información sobre la articulación de la seña utilizando el sistema SEA y/o Hamnosys, la referencia a una fuente externa que contenga el signo (en este caso, al DILSE-III, Fundación CNSE, 2008) y a un ejemplo del corpus propio, y un vínculo interno o externo a una ilustración en video del signo.



TABLA 3. LA ENTRADA DE LA UNIDAD LÉXICA AYUDAR EN LS\_LEX

Campo	Ejemplo	Ilustración
ID-glosa	AYUDAR	
Categoría	V.Dir	
Significados	ayudar, ayuda	
ENG-glosa	help	
Fuente externa	DILSE III	
SEA	s òameacea	
Hamnosys	" 0_Δ\_{10} 𐀀 ↑	
ref_ej	VV-ARS#60	

**Fuente:** elaboración propia.

Adicionalmente, recogemos en otras tablas de la base de datos información específica sobre las unidades léxicas y semiléxicas que pueden ser interpretadas en los textos del corpus como predicados. En ellas recogemos entre otras cosas el tipo de predicado (por ejemplo, V.Dir) y al menos un número de identificación y una etiqueta de micro-rol para cada uno de los participantes o actantes posibles en las situaciones denotadas por ese predicado (por ejemplo, para AYUDAR, <A1: ayudante, A2: ayudado>).



## 6. CODIFICACIÓN DE PARTICIPANTES: HACIA UNA DESCRIPCIÓN DE LOS PATRONES ACTANCIALES EN LSE

La descripción de los patrones actanciales de la LSE es una tarea que, sin bien constituye un objetivo central del proyecto RADIS, excede los límites de una comunicación como la presente. Los primeros resultados fueron presentados en el congreso *Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect* (García-Miguel y Cabeza, 2015). A la espera de investigaciones más concluyentes, avanzamos el siguiente resumen:

Apenas se atisban indicios de marcación de participantes similares a los identificados más ampliamente en las lenguas vocales (casos, preposiciones). Puede constituir una excepción el uso de estrategias de focalización del objeto a través de signos concretos (tales como la seña TEMA o algunos interrogativos). El orden de elementos parece ejercer una función desambiguadora, pero es aventurado considerarlo un procedimiento regular de diferenciación de actantes.

El uso de los *loci*, descrito para otras lenguas de signos, sí parece ejercer una función importante en la diferenciación de actantes, tanto a través de los predicados indicadores (*indicating*), como en el desarrollo de auxiliares (cuya utilización en el discurso es preciso aún contrastar). En cualquier caso, la localización en el espacio parece ser un recurso extremadamente rico para la expresión de la actancia.

Otro procedimiento atestiguado es el de la incorporación de participantes (Mithun, 1986). Algunos lexemas de la LSE incorporan fácilmente un objeto (DAR, por ejemplo), pero este fenómeno es especialmente creativo en los llamados predicados clasificadores o ‘depicting’. No obstante, es necesario profundizar más tanto en la definición del concepto de incorporación como en las condiciones de su uso.

No se agota con este conjunto de recursos la posibilidad de la LSE de expresar relaciones entre participantes. El uso de los componentes no manuales permite no solo una rentabilización de los recursos localizadores (a través de la mirada, el movimiento del cuerpo o de la cabeza), sino también el despliegue de procedimientos de cambio de rol que sin duda alguna disponen también las relaciones de actancia.

## 7. APLICACIONES DEL CORPUS: EL PROYECTO CORILSE

El desarrollo de un corpus es una tarea laboriosa que tiene escasa utilidad si no se pone al servicio de la comunidad investigadora y de los profesionales que trabajan con la lengua. De ahí que nos hayamos propuesto, en colaboración con el grupo de investigación de tecnologías multimedia (GTM) de la Universidad de Vigo, desarrollar una aplicación que ponga el corpus al servicio de estas personas. Esta colaboración es CORILSE (corpus informatizado de LSE), y tiene dos objetivos fundamentales:

1. Crear un repositorio de alta calidad para la consulta de corpus anotado a través de una interface web.
2. Facilitar la anotación manual del corpus gracias al desarrollo de herramientas de reconocimiento automático o semiautomático de imagen.

Por lo que respecta a la investigación, el repositorio de CORILSE, que esperamos esté disponible en un breve plazo, permitirá obtener muestras anotadas de LSE para la descripción gramatical y léxica de la LSE. En cuanto a los profesionales que trabajan con la LSE, en CORILSE encontrarán ejemplos de discurso natural que podrán utilizar para la enseñanza de la lengua, para la formación de intérpretes, e incluso para la creación de materiales de evaluación lingüística en diferentes ámbitos, desde el del aprendizaje de la lengua por parte de niños o adultos hasta la valoración del déficit lingüístico relacionado con enfermedades neuronales.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chafe, W. (ed.) (1980): *The pear stories: cognitive, cultural and linguistic aspects of narrative production*. Norwood, New Jersey: Ablex.
- Fundación CNSE (2008): *Diccionario normativo de la lengua de signos española (DVD)*. Madrid: Fundación CNSE.
- Crasborn, O. y Sloetjes, H. (2008): "Enhanced ELAN functionality for sign language corpora", en *Proceedings of LREC 2008, Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- García-Miguel, J. M. y Cabeza, C. (2015): "Approaching valency patterns in Spanish Sign Language (LSE)". Comunicación presentada en *Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect*, 1-3 de mayo de 2015, Leipzig (en línea). <<http://www>.

- eva.mpg.de/fileadmin/content\_files/linguistics/conferences/2015-diversity-linguistics/GarciaMiguel-Cabeza\_slides.pdf>, acceso 25 de octubre de 2015.
- Hanke, T. (ed.) (2001): *ViSiCAST Deliverable D5-1: Interface Definitions* (en línea). <[http://www.visicast.cmp.uea.ac.uk/Papers/ViSiCAST\\_D5-1v017rev2.pdf](http://www.visicast.cmp.uea.ac.uk/Papers/ViSiCAST_D5-1v017rev2.pdf)>, acceso 25 de octubre de 2015.
- Hartmann, I., Haspelmath, M. y Taylor, B. (eds.) (2013): *Valency Patterns Leipzig. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology* (en línea). <<http://valpal.info>>, acceso 25 de octubre de 2015.
- Johnston, T. (2010): "From archive to corpus: Transcription and annotation in the creation of signed language corpora". *International Journal of Corpus Linguistics*, 15 (1): 106–131.
- Johnston, T. (2013): *Auslan Corpus Annotation Guidelines* (en línea). <[http://media.auslan.org.au/attachments/AuslanCorpusAnnotationGuidelines\\_Johnston.pdf](http://media.auslan.org.au/attachments/AuslanCorpusAnnotationGuidelines_Johnston.pdf)>, acceso 25 de octubre de 2015.
- Liddell, S. K. (2000): "Indicating verbs and pronouns: Pointing away from agreement", en Emmorey, K. y Lane, H. (eds.): *The Signs of Language Revisited*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates: 303-320.
- Mayer, M. (1969): *Frog, where are you?* New York: Dial Press.
- Mithun, M. (1986): "The convergence of noun classification systems", en Craig, C. (ed.): *Noun classes and categorization*. Amsterdam: John Benjamins: 379–397.
- Padden, C. (1988): *Interaction of morphology and syntax in American Sign Language*. New York: Garland.

## Los conectores causales en LSE<sup>13</sup>

Nizar Kasmi Ismail

### Resumen

El objetivo de esta ponencia sobre conectores causales en LSE abarca la definición, tipos y aplicación de su análisis al campo de la enseñanza-aprendizaje de LSE de uno de los procedimientos lingüísticos de cohesión de que dispone la LSE para reforzar la coherencia de un discurso signado. Por ejemplo, el refuerzo de la relación argumentativa entre enunciados mediante los conectores. Estos conectores constituyen un grupo particular de la clase funcional-discursiva de los marcadores del discurso signado, y se definen como aquellos marcadores que señalan y, sobre todo, refuerzan, el valor argumentativo presente en las relaciones de enunciado.

Portolés ofrece una definición muy clarificadora del conector: “Un conector discursivo es un tipo de marcador que vincula semántica y pragmáticamente dos miembros del discurso de modo que se obtienen inferencias determinadas del conjunto de los dos miembros relacionados y no de cada uno de ellos por separado (Portolés, 1996: 211)

Por consiguiente, Gramática y Pragmática deben ir del brazo en la enseñanza de LSE. La una sin la otra da como resultado un conocimiento incompleto de la lengua en cuestión. Con competencia gramatical pero sin competencia pragmática podemos enseñar a construir frases y discursos correctísimos pero, tal vez, inapropiados para la situación comunicativa; y al revés, con competencia pragmática y sin competencia gramatical, pueden estar plagados de anacolutos, discordancias, concordancias viciadas, etc.

Sin embargo, dada la extensión de las clasificaciones de los tipos de conectores, mi exposición solo se va a centrar en los conectores causales en LSE.

---

13 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de la proliferación que, en los últimos tiempos, han experimentado las investigaciones en torno a los marcadores del discurso, conectores u operadores discursivos, y a pesar de que, como señala Casado (1991: 87-88), la “preocupación por este tipo de unidades lingüísticas en español, y por sus funciones en la organización discursiva, no constituye (...) algo reciente”, aún no se ha logrado una definición de estos elementos refrendada unánimemente por los estudiosos.

Las numerosas discrepancias existentes entre las caracterizaciones aportadas por los diferentes autores aconsejan seleccionar un marco teórico apropiado, capaz de dar debida cuenta de los elementos que nos proponemos analizar. En este sentido, dada la heterogeneidad de estas unidades y dado también que, frecuentemente, resulta difícil determinar el grado de lexicalización y gramaticalización en que actualmente se encuentran, defendemos la conveniencia de partir de una definición asentada en criterios amplios y generosos, que permita abordar el estudio de ciertos elementos cuya inclusión en esta categoría ha sido, en algunas ocasiones, puesta en entredicho, con el fin de posibilitar la elaboración de estudios contrastivos en lenguas diferentes que se constituyan en herramientas útiles para los profesionales de la traducción.

En este trabajo nos proponemos analizar los marcadores de discurso que expresan dos tipos esenciales de **la relación conectiva causa-efecto, y el conector pragmático o relaciones de causalidad**, con el fin de observar las similitudes y las discrepancias existentes entre sus respectivos valores, es decir, los distintos tipos de relaciones que estos elementos establecen entre los segmentos de discurso conectados y, con ello, la información que proporcionan sobre las estrategias que debe utilizar el destinatario para procesar e interpretar tales relaciones.

## 2. EL VALOR DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO QUE EXPRESAN CAUSALIDAD

Una rápida ojeada a los marcadores de causalidad permite reconocer un significado básico, común a todos ellos, que es precisamente el de indicar que existe una relación de causa-efecto entre los contenidos proposicionales de los dos miembros que unen. Naturalmente, este núcleo semántico se concreta con una serie de precisiones –surgidas tanto de los propios marcadores como del contexto en que se insertan– que perfilan su significado y que, básicamente, permiten reco-

nocer entre ellos la existencia de tres grupos de marcadores de causalidad, que introducen los dos tipos de relación que la lógica denomina, respectivamente, causal e inferencial.

Antes de exponer, me gustaría aclarar la breve y básica concepción de conectores. Los conectores sirven para enlazar entre sí las diferentes oraciones que forman un texto, creando párrafos que organizan el texto.

La cohesión se relaciona con la presencia de mecanismos/procedimientos formales que permiten explicitar la coherencia de los discursos. Se realiza, fundamentalmente a través de conectores que pueden establecer diferentes tipos de relaciones como por ejemplo relaciones de causa - efecto (relaciones lógicas), relaciones de temporalidad o de orden (relaciones cronológicas), relaciones de contraste (o adversativas), conectores que expresan cambio de perspectiva...

Existen diferentes tipos de conectores como conectores causales, conectores consecutivos, conectores aditivos, conectores temporales, conectores modales, conectores locativos, conectores comparativos, conectores adversativos, conectores condicionales, conectores concesivos, conectores finales, conectores argumentativos, conectores contraargumentativos...

Un primer grupo está constituido por los conectores causales, que indican causa, razón o motivo de una acción. Expresan, por consiguiente, un orden lógico contrario a los marcadores consecutivos. Las secuencias textuales implicadas mantienen una conexión semántica idéntica entre los conectores causales y consecutivos, basada en el hecho de que una parte se presenta como la causa que desencadena la consecuencia expresada en el otro extremo textual (causa-efecto) mientras que la causa aparece pospuesta (efecto-causa). Por ejemplo: *porque*, *por*, *por culpa de*, *gracias a...* Más adelante veremos estos ejemplos en LSE con el tema de características particulares.

Un segundo grupo está integrado también por el papel de conector pragmático que se vincula predominantemente a la organización de la actividad discursiva como marcador metadiscursivo o la actividad argumentativa como **conector argumentativo**. Entre los elementos que favorecen la cohesión y la coherencia de la conversación coloquial destacan los llamados conectores pragmáticos, unidades que mantienen del hilo del discurso y la tensión comunicativa. Nos referimos a los llamados conectores pragmáticos, signos y expresiones como *pero*, *entonces*,

*bueno, pues, es que, porque, aunque, así (es) que, claro (que), ahora que, sin embargo, en consecuencia, en primer lugar, ¿no?, lo que quiero decir, a ver si me entiendes, pues nada, y nada, bueno a ver...*

Portolés ofrece una definición muy clarificadora de **conector pragmático**: “Un **conector discursivo** es un tipo de marcador que vincula semántica y pragmáticamente dos miembros del discurso de modo que se obtienen inferencias determinadas del conjunto de los dos miembros relacionados y no de cada uno de ellos por separado” (Portolés 1996: 211).

Por ejemplo, el intercambio de una conversación “**pero**” introduce **un acto de justificación de una hipotética respuesta negativa**, un acto de reformulación éste que el signante interpreta más apropiado al contexto conversacional:

Ejemplo:

A: ¿Puedes decirme la hora?

B: Pero si llevas reloj.

El marcador “*pero*” según la gramática descriptiva es un conector adversativo, sin embargo el significado de esta expresión pragmática se vincula más a un conector argumentativo e interpreta más apropiado al contexto conversacional, y por tanto los signos pragmáticos con frecuencia no cumplen las reglas gramaticales.

Ejemplo de “*pues nada*”:

A: ¿Vamos al cine?

B: No sé si podría ir... Es que me he gastado mucho...

A: Pues nada.

El hecho de que algunos de los marcadores sean a su vez refuerzos de la argumentación o de una conclusión no desdibuja su otra función, quizá, principal. No cabe duda de que en primer lugar... en segundo lugar son organizadores meta-discursivos, pero con una elevación del tono y un acento marcado imprimen **una mayor fuerza argumentativa** a las expresiones que siguen:

Ejemplo:

*PRIMERO* tú no eres quién para decirme si he hecho bien o no y *SEGUNDO* tú le has hecho más cabronadas que yo o sea que te callas.

Este nuevo papel fundamental del conector pragmático se vincula ahora a la actividad formulativa. Los conectores pragmáticos aparecen en la conversación como trazos del esfuerzo que el hablante realiza al formular e ir organizando su discurso, que se produce cara a cara y en un espacio y tiempo determinados que consiste en servir de apoyo a los interlocutores para formular y reformular sus mensajes y al mismo tiempo para agarrar y ordenar las partes de los mismos. Son, en suma, “controles de la situación de habla”, controles del mensaje y controles del contacto, que ponen de relieve de qué modo hablamos lo que decimos al que nos escucha.

Por consiguiente, Gramática y Pragmática deben ir del brazo en la enseñanza de LSE. La una sin la otra da como resultado un conocimiento incompleto de la lengua en cuestión. Con competencia gramatical pero sin competencia pragmática podemos enseñar a construir frases y discursos correctísimos pero, tal vez, inapropiados para la situación comunicativa; y al revés, con competencia pragmática y sin competencia gramatical, pueden estar plagados de anacolutos, discordancias, concordancias viciadas, etc.

### 3. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES

1. **MOTIVO - porque / por:** Indica causa de algún hecho producido y su consecuencia, la introduce:

Español: *Lo despidieron del trabajo porque no rendía / Lo despidieron por no rendir.*

LSE: MI AMIGO TRABAJO DESPEDIR MOTIVO TRABAJO PRODUCIR NO.

Español: *Esta entusiasmado porque es un buen trabajo.*

LSE: IX CONTENTA MOTIVO TRABAJO BUENO.

**POR: Es un conector causal y / o final**

Español: *Lo critican **por** llevar barba.*

LSE: DOS-ELLOS CRITICAR- enfado MOTIVO CULPA IX BARBUDO.

2. **GRACIAS-A:** Expresa una causa positiva:

Español: *Puedo comprar mi casa gracias a mis padres que me ayudaron a pagar las hipotecas.*

LSE: CASA-foc YO COMPRAR PODER, GRACIAS MIS PADRES HIPOTECAS PAGAR-Asp. Frec.



3. **POR CULPA-de:** Expresa una causa negativa:  
 Español: *Se rompió la pierna por culpa de que tuvo un accidente.*  
 LSE: PIERNA LESIONADO POR-CULPA COCHE ACCIDENTE.
  
4. **MAL:** No tiene una equivalencia en español. Es una expresión positiva o negativa:  
 LSE: MAL LLOVER, CALLE PERRO –sacar PODER-NO.  
 LSE: MAL TACONES, PARECE MUCHO MAS ALTA.
  
5. **CAUSA:** En LSE, la posición inicial tiene un matiz enfático o aparece en primer lugar y presenta una situación previa como causa:  
 Español: *Porque eres amigo mío, te dejo que montes en la moto.*  
 LSE: MOTIVO++ DOS-NOSOTROS SER AMIGO, MOTO SUBIR YO DEJARTE.  
 Español: *Como hace frío, las carreteras están heladas.*  
 LSE: MOTIVO FRIO, CARRETERA HELADA CLD: “asfalto helado”.  
 Español: *Puesto que tú no quieres venir, iré sola.*  
 LSE: MOTIVO TU VENIR QUERER-NO, YO IR SOLA.
  
6. **No es que + subjuntivo o No porque... sino porque...,** para negar la causa. Presentan una causa que no es la causa real:  
 En LSE van con paralenguaje: **MOTIVO... SER NO... MOTIVO SER (Valor enfático):**  
 Español: *Te llamé no porque me sintiera obligado, sino porque me apetece.*  
 LSE: AYER YO-LLAMARTE MOTIVO AGUANTARME SER-NO, MOTIVO SER YO APETECER.  
 Español: *No es que no quiera ir, es que tengo muchas cosas que hacer.*  
 LSE: MOTIVO YO APETECER-NO SER-NO, MOTIVO COSAS YO HACER DEBER.  
 No es que no me interese este tema, es que ya hemos hablado de él un montón de veces.
  
7. **Oración negativa + (solo) porque + subjuntivo** para indicar que no se acepta algo como causa suficiente:  
 Español:  
 A: No quiero verte ¡Vete!  
 B: No me voy a ir **solo** porque tú lo digas (No es una causa suficiente para irme).

8. La secuencia forma parte de un texto coherente, puesto que la experiencia nos dice que la lluvia suele servir de razón disuasoria en situaciones como en las que aparece esa frase. Las relaciones de coherencia que pueden establecerse en el interior de un texto son de muy diverso tipo: de causalidad, de pertenencia a una misma situación, etc.:

Español: *Llovía mucho; decidimos no salir de excursión y quedarnos en casa.*

LSE: AYER LLOVER-MUCHO-Asp. Cont, EXCURSION SALIR HABER-NO, CASA QUEDAR.

Español: *Me levanté tarde, me vestí rápido y perdí el bus.*

LSE: YO DESPERTAR TARDE, VESTIR-Asp. Intensiv, BUS-SALIR PERDER.

9. El intercambio de una conversación “**pero**” indica la no aceptación inmediata del requerimiento (acto de habla) o introduce un acto de justificación de una hipotética respuesta negativa, un acto de reformulación éste que el hablante interpreta más apropiado al contexto conversacional:

A: ¿Puedes decirme la hora?

B: Pero si llevas reloj

10. Un conector sintáctico-proposicional como porque en (a), con valor semántico de causa, es en ocasiones como en (b) un conector pragmático, que introduce el argumento de justificación del que habla (porque ha ido al médico) de la afirmación conclusión precedente, está enfermo:

(a) *Ha ido al médico porque está enfermo.*

Efecto > causa

(b) *Está enfermo, porque ha ido al médico.*

Afirmación > justificación

*Ha comprado un nuevo coche porque me ha dicho.* (Conector pragmático).

*Ha comprado un nuevo coche porque lo he visto.* (Conector pragmático).

11. Cuando la negación incide sobre el efecto designado por la oración principal y, concretamente, cuando se afirma que no se trata de un efecto ni adecuado ni verdadero respecto a la idea contenida en la oración subordinada, que asume así un marcado valor concesivo:

Ejemplo: No tienes que venir a clase porque te lo HAYAN PEDIDO = Aunque te lo hayan pedido no tienes que venir a clase.

12. Cuando una oración principal y su subordinada causal se encuentran bajo el signo de la interrogación y el hablante pregunta para mostrar el cumplimiento de la causa formulada. Bien es cierto que si el hablante duda de la verdad o el cumplimiento de la causa, la considera como inefectiva respecto al efecto formulado en la principal. Pero, como hemos señalado, el criterio de la efectividad no es válido en estas estructuras interrogativas, puesto que es cuestionado en sí mismo en aquellas en las que utilizamos el indicativo.

Ejemplo: ¿Marie faltó a clase porque ESTUVIERA resfriada?

El hablante no pregunta sobre la relación causa efecto, sino que muestra su duda respecto a la verdad o al cumplimiento de la causa.

13. Estas personas no son refugiados ni tampoco sirios.

#### **4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Bosque, I. y Demonte, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999): *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Casado Valverde, M. (1991): "Los operadores discursivos es decir, esto es, o sea, y saber en español actual: valores de lengua y funciones textuales". *Lingüística Española Actual*, 13: 87-116.
- Escandell, M. V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Madrid: Anthropos.
- Emmorey, K. y Reilly, J. (1995): *Language, gesture and space*. Hillsdale: Lawrence Publishers.
- Piñero Piñero, G. (2001): "El valor de los marcadores del discurso que expresan causalidad en español". *Estudios Filológicos*, 36: 153-171.
- Herrero Blanco, A. (2009): *Gramática didáctica de la lengua española (LSE)*. Madrid: Ediciones SM.

- Martí, M. y Expósito, B. (2005): *Prisma ejercicios: Método de español para extranjeros: Nivel B-2 y C-1*. Edinumen.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Martín Zorraquino, M. A. y Montolío, E. (coords.) (1998): *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros.
- Montolío, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita: contrargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Ariel.
- Villameriel García, S. (2008): “Marcadores del discurso en la lengua de signos española: un estudio comparativo”.

## La metáfora conceptual como recurso pedagógico musical para personas sordas y con discapacidad auditiva<sup>14</sup>

Alicia Peñalba Acitores<sup>1</sup>, Carlos Moriyón Mojica<sup>1</sup>, Sonia Luque Perea<sup>2</sup> y Gonzalo Cabezas Clavijo<sup>3</sup>

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID<sup>1</sup>

CENTRO EDUCATIVO PONCE DE LEÓN, MADRID<sup>2</sup>

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE ÁLAVA, ARABAKO GORRAK<sup>3</sup>

### Resumen

Cada vez hay más personas sordas interesadas en la música y en la *performance* musical como parte de la cultura. Además, de forma intuitiva, intérpretes, profesores y parejas oyentes de personas sordas utilizan recursos lingüísticos de carácter metafórico para hacer llegar a estos su experiencia musical, y no solo el contenido del mensaje. En esta comunicación estudiamos en qué medida dichos recursos se pueden convertir en una estrategia pedagógica eficaz para acercar la música al sordo, algo que ampliaría las posibilidades de acceso cultural de este colectivo, y supondría no solo una nueva vía de integración sino, además, un desarrollo de su propia lengua como forma de expresión creativa.

Teóricamente, el trabajo parte de estudios que buscan comprender cómo las metáforas operan a nivel cotidiano, qué fenómenos metafóricos subyacen a algunas conceptualizaciones musicales y cómo ellas constituyen una ayuda para cimentar el conocimiento. En su aspecto práctico, se centra en el análisis del tipo de metáforas que una profesora de niños sordos utiliza en las audiciones musicales en el aula, haciendo hincapié en su doble valor cognitivo y pedagógico. Asimismo, en la manera metafórica en la que los niños sordos conceptualizan la música a través de dichas metáforas.

El estudio deja ver que la distancia que la persona sorda pone con respecto a la música se debe más que a las dificultades para su percepción a una dificultad para aprehenderla. El trabajo persigue acercar la realidad musical a las personas sordas, sentar las bases de una pedagogía musical de base sociocultural propia y

---

14 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

proponer estrategias que ayuden a la percepción y conceptualización musical por parte de las personas sordas. Y ello, desde el establecimiento de la forma en la que la persona sorda se enfrenta, de manera experiencial, al fenómeno musical y da cuenta de él.

**Palabras clave**

Lengua de signos, personas sordas, música, metáfora, pedagogía musical.

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que, por su dificultad para percibirla, la música resulta el arte que menos interés ha suscitado en las personas sordas y, consecuentemente, el menos explorado en el ámbito de su comunidad, lo cierto es que cada vez hay más organizaciones y grupos musicales de personas sordas interesadas en conciertos y en la *performance* musical como parte de la cultura. Además, de forma intuitiva, los intérpretes, profesores, o parejas oyentes de personas sordas utilizan recursos lingüísticos –mayoritariamente, de carácter metafórico– para hacer llegar a estos su experiencia musical<sup>15</sup>. Precisamente por ello, en esta investigación queremos estudiar en qué medida dichos recursos se pueden convertir en una estrategia pedagógica eficaz para acercar la música a la comunidad sorda, algo que sin duda ampliaría las posibilidades de acceso cultural de este colectivo, y supondría no solo una nueva vía de integración, sino, además, un desarrollo de su propia lengua como forma de expresión creativa.

## 2. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

Desde el punto de vista metodológico, esta investigación se plantea un doble objetivo. En una primera fase, nos centramos en el estudio de las metáforas que subyacen a la conceptualización musical tanto de personas oyentes vinculadas a la cultura sorda, como de personas sordas expuestas a una experiencia musical. Nuestro objetivo último busca la posibilidad de proponer estrategias pedagógicas efectivas, capaces de hacer llegar la música a la persona sorda a través de las metáforas. Para ello, hemos diseñado varias fases de la investigación:

---

15 Si bien es cierto que el acercamiento de las personas sordas a la cultura musical no es muy extenso, cada vez son más los colectivos nacionales e internacionales interesados en este campo. Los grupos *Handmade* (danés), *Talking Hands* (americano), *D-Pan* (americano), *SPIT* o *SHAPE* (ingleses), *SignMark* (finlandés), o *Kwan Yin* (chino) son algunas de las manifestaciones internacionales de artistas sordos interesados por la *performance* musical. En nuestro país, los colectivos *Ojos que oyen* (Madrid), *ILSEVIN* (Asturias), *Arymux*, el proyecto *Signos a escena*, el *Coro Bilingüe del Centro Educativo Ponce de León*, o intérpretes como Beatriz Romero (con Rozalén) o Gonzalo Cabezas (2013), han presentado propuestas que evidencian su interés por acercar el fenómeno musical a las personas sordas, mediante una interpretación musical que vaya más allá de la mera traducción del contenido del mensaje de la canción.

- **Fase 1. Estudio metafórico.**

En esta primera fase partimos del análisis del trabajo de aula que realiza una intérprete de LSE y profesora de música para niños sordos en el Centro educativo Ponce de León, de Madrid, actividad en la que interpreta piezas musicales a lengua de signos para facilitar la comprensión de la música a sus alumnos, tanto sordos como oyentes. En esta nuestra primera aproximación al objeto de la investigación, analizamos el tipo de metáforas de los que la profesora-intérprete se vale para hacer llegar a los niños sordos la música en todas sus facetas. Y lo hacemos en su doble valor cognitivo y pedagógico. En esta comunicación, y como muestra del trabajo que estamos llevando a cabo, dejamos constancia del análisis de la interpretación a LSE de la Suite Musical “*Le carnaval des animaux*” del compositor romántico francés Camille Saint-Saëns.

En tanto grupo interdisciplinar de especialistas<sup>16</sup>, analizamos dicha interpretación estudiando las metáforas que subyacen en ella y que, a juicio de la profesora-intérprete, contribuyen a arrojar luz en la comprensión de determinados aspectos del fenómeno musical. La metodología en esta fase consiste en el análisis de documentos de carácter visual.

- **Fase 2. Categorización y replanteamiento.**

Tras el análisis de las metáforas observadas en la interpretación, categorizamos teóricamente las metáforas y su capacidad para vehicular contenidos estrictamente musicales. Como muestra del trabajo de esta segunda fase, esbozamos aquí nuestras primeras propuestas sobre cómo mejorar la interpretación con el objetivo pedagógico de buscar estrategias eficaces para la interpretación de música en LSE con miras a conseguir una mejor comprensión del fenómeno musical. Desde el punto de vista metodológico, en esta segunda fase trabajamos como grupo de discusión.

---

16 El grupo interdisciplinar de trabajo está compuesto por cuatro personas: una doctora en musicología especializada en el análisis de la metáfora musical y con conocimientos avanzados de LSE, un doctor en lingüística general especializado en el estudio de la metáfora en LSE y con conocimientos de la lengua de signos, una intérprete de LSE, magister en docencia de lengua de signos y maestra en educación musical con sobrada experiencia como profesora de música a niños sordos y oyentes, y un músico, intérprete de LSE y magister en docencia de lengua de signos.



- **Fases 3 y 4. Propuesta pedagógica.**

Aunque aún en desarrollo, estas fases buscan sentar los fundamentos de una pedagogía musical de base sociocultural propia a partir de la elaboración y propuesta de estrategias que ayuden a la percepción y conceptualización del fenómeno musical por parte de las personas sordas. En ese sentido, han permitido ya la elaboración de un cuestionario sobre percepción musical en niños sordos, que está actualmente en fase de revisión. Presentamos a la persona sorda la obra y, a través del cuestionario, indagamos sobre los aspectos musicales que ha percibido. Por medio de una entrevista semiestructurada, detectamos los recursos metafóricos más exitosos y aquellos peor comprendidos por la persona sorda, pasos que nos están facilitando el replanteamiento de la interpretación para proceder a volver a pasar el cuestionario y la entrevista. Estamos convencidos de que, a partir de ese momento, estaremos en disposición de elaborar una propuesta pedagógica de base metafórica cuyo valor intrínseco sea el establecimiento de la forma en que la persona sorda se enfrenta, de manera experiencial, al fenómeno musical y de las metáforas con las que da cuenta de él.

### **3. METÁFORA Y COGNICIÓN**

Habitualmente, al hablar de gran cantidad de hechos de nuestro entorno utilizamos expresiones que provienen de otro campo, creando un auténtico isomorfismo entre dos áreas de experiencia. Ello supone que, al pensar en tales hechos o circunstancias, aplicamos relaciones lógicas y estructurales propias de otros campos; es decir, los entendemos a partir de la asignación de dichas relaciones al nuevo campo experiencial. Tales relaciones tienen su imagen en la constitución de los llamados “campos metafóricos”.

De acuerdo con ello, “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson, 1980/1986: 41). Para los autores, “lo que ocurre es, simplemente, que el concepto se estructura metafóricamente, la actividad se estructura metafóricamente y, en consecuencia, el lenguaje se estructura también metafóricamente” (Lakoff y Johnson, 1980/1986: 41-42). Y puesto que las expresiones metafóricas de nuestro lenguaje se encuentran, de manera sistemática, enlazadas con conceptos metafóricos, podemos usar expre-

siones lingüísticas para estudiar la naturaleza de algunos conceptos abstractos y alcanzar una comprensión de la naturaleza metafórica de nuestras actividades.

De acuerdo con lo anterior, y desde el punto de vista que adoptamos aquí, está claro que nos interesan las metáforas, cada una de ellas en concreto. Pero también los mecanismos metafóricos culturales, es decir, el conjunto de relaciones comunes en el seno de entidades diferentes y el modo en que aquellos van organizando el pensamiento al tiempo que estructurando la manera en que la persona sorda concibe la realidad musical. Y para ello, nos interesa el modo en que éste se enfrenta a la realidad, que no es otra cosa que la experiencia, que viene a ser el fundamento de los conceptos metafóricos, en particular de aquellos que responden de forma más directa a su particular interacción con un medio social y cultural determinado como el musical.

El lenguaje está regido por sistemas complejos de pensamiento metafórico organizado en estructuras jerárquicas, lo que equivale a decir que está regido por sistemas conformados por grupos de expresiones lingüísticas metafóricas que dan cuenta de alguna metáfora cognitiva más general. Estas se organizan en los llamados “modelos cognitivos idealizados metafóricos” (Lakoff, 1987: 68), que no son otra cosa que proyecciones –*mappings*– de un modelo de esquema de imágenes o proposicional en un dominio sobre una estructura correspondiente en otro dominio (Geck, 2000: 54). Y es que, como dejan ver Lakoff y Johnson (1980/1986: 39), la metáfora “impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción”. De ahí, el que concluyan que “nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual percibimos, pensamos y actuamos es, fundamentalmente, de naturaleza metafórica”. Tal metáfora es, además de cognitiva, cultural, en tanto producto de la interacción social y de las experiencias con el mundo.

Nuestro interés por la metáfora en esta investigación aparece enmarcado, pues, en primer lugar, por las aportaciones de la lingüística cognitiva que, al acercarse a la metáfora, nos la desvela como la resultante de un proceso conceptual de transferencia aplicativa. Pero tiene, además, otras cuatro líneas delimitadoras. La primera de ellas, relacionada con los avances de la lingüística antropológica y, más concretamente, con los de la lingüística cultural (Palmer, 1996). La segunda, con las aportaciones de Nubiola (2000) en relación con las conexiones de la metáfora con la experiencia y la imaginación. Y, como no podría ser de otra manera,

la tercera y la cuarta aparecen ligadas a los desarrollos y peculiaridades de la metáfora musical (Peñalba, 2005) y a las posibilidades que el sistema lingüístico viso-gesto-espacial ofrece al fenómeno de conceptualización metafórica en LSE (Moriyón, C. *et al.*, 2010), aspectos todos ellos que nos permiten enriquecer la interpretación y el análisis de las metáforas cognitivas de carácter musical objeto de estudio, haciendo hincapié en su doble vertiente cognitiva y pedagógica.

### 3.1. Metáfora y lenguas de signos

Los estudios sobre la metáfora en las lenguas de signos no se inician hasta la década de los 90. Aunque en modo alguno comparable con el volumen de estudios que sobre la metáfora encontramos en cualquier lengua oral, lo cierto es que hoy en día existen gran cantidad de estudios sobre el particular en diferentes lenguas de signos<sup>17</sup>, la mayoría de ellos interesados, fundamentalmente, en la relación metáfora-iconicidad<sup>18</sup> y, más recientemente, en el estudio de la variación interlingüística de la expresión metafórica<sup>19</sup>. El conjunto de estas investigaciones va poniendo de manifiesto, no sólo la existencia de metáforas en las lenguas de signos, sino la gran riqueza de las mismas<sup>20</sup>, derivada fundamentalmente de su naturaleza viso-gesto-espacial, aspecto que nos interesa particularmente en el análisis de la metáfora musical.

Entre las metáforas establecidas ya en distintas lenguas de signos están: a) metáforas estructurales (el conocimiento es visión / las ideas son energía / ...), b) metáforas orientacionales (abstracto es arriba - concreto es abajo / bueno es arriba - malo es abajo / futuro es delante - pasado es detrás / más es arriba - menos es abajo / moral es arriba - inmoral es abajo).

---

17 Los estudios en otros países son muy numerosos y aparecen referidos a distintas lenguas de signos. Puede verse una muestra de ello en el trabajo de Moriyón *et al.*, (2010), sobre el estado de la cuestión. En nuestro país vid., en lengua de signos catalana, Jarque *et al.*, 2000; Fernández-Viader y Codorniu, 2001; Jarque *et al.*, 2003; Wilcox *et al.*, 2004; Fernández-Viader *et al.*, 2005, y Jarque, 2005; y, en lengua de signos española, Moriyón, 2004; Moriyón y González, 2005; Fernández-Viader *et al.*, 2005; Moriyón *et al.*, 2006; Moriyón *et al.*, 2010, y Cabeza, 2014.

18 Para profundizar sobre el problema del estudio sobre la iconicidad, ver Wilcox (2000) y Meir (2010).

19 A propósito de ello vid., entre otros muchos, Kövecses (2005).

20 Vid. Taub (2001).

ba<sup>21</sup> / poder es arriba / status es arriba / ...), y c) metáforas ontológicas (el cuerpo es un objeto –y un contenedor– / la mente es un objeto –y un contenedor– / las ideas son objetos<sup>22</sup> / ...), muchas de las cuales, como ha quedado demostrado ya en distintos trabajos, son compartidas también por la LSE y la LSC, las dos lenguas de signos españolas.

### 3.2. Metáfora y música

La conceptualización musical es un fenómeno extraordinariamente complejo, hecho que deviene del carácter intrínsecamente abstracto del arte, y de la música como la más abstracta de las artes. El fenómeno sonoro es efímero, poco tangible, y pensar, hablar, y manipular cognitivamente con conceptos musicales requiere de la utilización de otros dominios más físicos y perceptibles. La teoría de *embodied mind* (Johnson, 1987) sostiene que parte de nuestro pensamiento, nuestra forma de entender el mundo –y en él, el fenómeno musical–, es metafórica en cuanto que implica proyectar patrones de un dominio cognitivo en otro, lo que la hace especialmente rentable en el estudio de las metáforas musicales. Utilizamos esquemas más básicos, los denominados esquemas encarnados –*image schemata*– que derivan de la propia experiencia inmediata de nuestros cuerpos para entender conceptos musicales abstractos a través de proyecciones metafóricas. Las metáforas conceptuales resultan así, transformaciones o *mapeos* que transportan la estructura inferencial de un primer dominio a la del segundo y nos permiten entender éste, usualmente más abstracto y opaco, en términos del primero, que nos resulta más transparente (Lakoff y Núñez, 2000).

Como veremos seguidamente, el campo musical nos ofrece un buen número de trabajos en los que algunos teóricos han tratado de comprender qué fenómenos metafóricos subyacen a algunas conceptualizaciones musicales<sup>23</sup>.

- 
- 21 A propósito de esta metáfora conceptual y su relación con la de ‘bueno es arriba’ en la ASL, *vid.*, entre otros, Sweetser (1995).
- 22 Y, en tanto objetos, pueden ser manipulados o recolocados, pueden ser asidos o agarrados y pueden ser discriminados y elegidos.
- 23 *Vid.*, entre otros, Saslaw (1996), Feld (1981), Brower (2000), Marconi (2001), Zbikowski (1997, 1998, 2002), Echard (1999, 2003), Cox (1999, 2003), Martínez (2004) y Spitzer (2004).

Por su carácter abstracto, la música se presta a gran cantidad de metáforas basadas en el aspecto corporal. Y es que “el cuerpo y el movimiento son la música misma”. De ahí el que los significados musicales emerjan del complejo sonoro-kinético-corporal (Shifres, 2007: 6) y el que la metáfora surja para conseguir la comprensión de un campo abstracto en términos de otro más concreto (Cox, 2013). De esta manera, los esquemas encarnados se proyectan metafóricamente para comprender cualidades musicales poco tangibles como la altura, la tonalidad, la modulación, las disonancias, las funciones tonales, etc.

Una de las metáforas clásicas, que se extiende incluso al lenguaje hablado, es la que permite la comprensión del tono a través del esquema de verticalidad (agudo es arriba / grave es abajo). El pionero en este sentido ha sido Feld (1981) quien identifica varias metáforas cognitivas en la música de los Kaluli de Nueva Guinea y establece relaciones estructurales entre las cascadas de agua y una melodía caracterizada por un descenso melódico. Este mismo esquema ha servido luego para conceptualizar los “lamentos” interpretados en términos de descenso melódico (Marconi, 2001), así como para explicar algunas figuras retóricas utilizadas en los madrigales renacentistas en el denominado *word painting*, donde la música describe recorridos del agudo al grave para representar el descenso a los infiernos o una cascada de agua. Otros teóricos se han servido de este esquema de verticalidad como forma de análisis musical de piezas diversas (Zbikowski, 2008; Echard, 2000), o para estudiar las conceptualizaciones que personas con deficiencia visual hacen del tono. Y se ha evidenciado que utilizan este mismo esquema de verticalidad para comprender los recorridos melódicos (Herrera, 2010).

Esta metáfora del tono como espacio es quizás una de las más significativas y productivas, puesto que afecta, incluso, a la representación gráfica de la música, en la que los sonidos agudos se plasman en la parte superior del pentagrama, mientras que los graves están en la parte inferior<sup>24</sup>. No obstante, la comprensión musical a través del uso de es-

---

24 Otros acercamientos al estudio de la metáfora musical incluyen el esquema ciclo para la comprensión del círculo de quintas (Brower, 2000: 343), el esquema cerca-lejos para la comprensión de la relación entre dos tonalidades (Saslaw, 1996), y el esquema centro-periferia para

quemados encarnados entraña algunos riesgos epistemológicos. Teniendo en cuenta las precauciones planteadas por algunos autores<sup>25</sup>, hemos de decir que el concepto de esquema encarnado al que nos referimos en este trabajo es, estrictamente, de carácter sensoriomotor y, por tanto, alejado de connotaciones lingüísticas o visuales derivadas de su representación gráfica. Para estudiar las metáforas contamos con ambas partes de ellas: el *source domain* y el *target domain* o, lo que es lo mismo, el esquema encarnado y el fenómeno abstracto. Las metáforas que se abordan tratan de explicar una posibilidad de comprensión de alguno de los aspectos musicales metaforizados por una persona experta en música, en LSE y con conocimiento profundo de la comunidad sorda, pero en ningún caso se pretenden extrapolar estas interpretaciones a fenómenos universales.

#### **4. LA METÁFORA MUSICAL EN LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA**

Cuando analizamos el trabajo de interpretación y de acercamiento de la música a la persona sorda, nos damos cuenta de que lo que subyace a la labor que se realiza en relación con la producción o adaptación de música a LSE es el empleo común y continuado de metáforas conceptuales, usadas también de manera habitual por las personas sordas usuarias de LSE en su comunicación cotidiana (Fernández Viader et al., 2005; Moriyón *et al.*, 2006; Moriyón *et al.*, 2010). El análisis de las mismas da cuenta de la profusa existencia de metáforas corporales-existenciales en LSE pero, también, de un buen número de metáforas de carácter cognitivo-cultural; sin duda también presentes a la hora de aprehender el fenómeno musical.

En el sentido anterior, queda claro que las metáforas pueden convertirse en un recurso pedagógico útil para acercar la música a las personas sordas a través de mapeos cognitivos que les ayuden a vincular lo abstracto del fenómeno musical con la experiencia corporal más concreta mediante el empleo de su propia lengua de signos. De ahí, el que nuestra investigación se detenga en el análisis de los mecanismos metafóricos culturales relacionados con el mundo musical, es decir,

el estudio de los grados tonales (Brower, 2000; Jacquier, 2009), entre otros. El esquema de atracción o magnetismo le sirve a Larson (2012: 22) para abordar la tendencia de una nota inestable a moverse hacia el tono más cercano, y el esquema inercia para reflejar la tendencia de las alturas o duraciones de continuar de la misma manera en una pieza musical.

25 *Vid.* Peñalba (2005, 2008), López-Cano (2005) y Jacquier y Callejas (2013).

en el conjunto de relaciones comunes en el seno de entidades diferentes y en la manera en que las personas sordas conciben la realidad del fenómeno musical, al tiempo que en el modo en que dichas relaciones van organizando y estructurando su pensamiento. Nos interesan las metáforas conceptuales y, de manera especial, las metáforas creativas, en tanto en cuanto confieren sentido a la experiencia y son capaces de crear una nueva realidad mediante la estructuración del sistema conceptual artístico. Y ello porque estamos convencidos de que, como se postula desde el plano teórico, nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico y “la manera como pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos cada día es en gran medida cosa de metáforas” (Lakoff y Johnson, 1980/1986: 39).

#### **4.1. Resultados obtenidos en la fase 1**

**Ejemplo de la Introduction et Marche royale du lion.** *Andante maestoso. Para 2 pianos, 2 violines, viola, violonchelo y contrabajo.*

Aunque hemos procedido al análisis de la interpretación de la obra completa, los fines y la naturaleza de este trabajo nos obligan a detenernos aquí, únicamente, en los resultados del análisis del primer movimiento.

Algunas de las metáforas analizadas son las siguientes:

- **La melodía es un camino**

Una música de marcha que recuerda una fanfarria de trompetas, interpretada en este caso por el piano, está metafóricamente signada como el paseo del león en una especie de desfile. En este caso, la melodía de marcha se conceptualiza como un avance hacia adelante de un personaje que se mueve a un ritmo representado por los pasos del león. El león detiene sus pasos cuando la melodía se interrumpe. El camino recorrido por el león se extiende a lo largo de todo el movimiento, por lo que se hace coincidir el final de la obra con el final del camino.

Como puede comprobarse, se trata de un esquema encarnado que da cuenta de una metáfora conceptual de gran rentabilidad en la lengua de signos española. Con ella se intenta aprehender en este caso un fenómeno abstracto como la melodía musical, que queda musi-



calmente concretada mediante la representación visual del camino seguido por el león. La metáfora conceptual sirve a su vez, lingüísticamente, para la comprensión del *continuum* de la vida en metáforas lingüísticas como “la vida es un camino”, estudiada ya en LSE<sup>26</sup>, lo que nos habla del modo en que estas metáforas se integran en un sistema complejo de relaciones cognitivas estructuradoras del pensamiento.

- **El sonido es movimiento**

Resulta evidente que la interpretación da comienzo con el inicio de la música y que se termina cuando ésta finaliza, lo que habla, a las claras, de la existencia de la metáfora “el sonido es movimiento”. El carácter del sonido queda también representado pues, cuando el sonido es concebido como [+ordenado], el movimiento se traduce en patrones más reconocibles, y cuando el sonido resulta [+difuso], el movimiento no adquiere una forma tan definida. Ello explica, por ejemplo, la diferencia contrastiva entre la categorización de los pasos del león en el desfile, representado por movimientos caracterizables como [+definido], en contraste con la de los animales que van llegando al principio de la pieza, caracterizables como [+difuso].

La existencia de la metáfora queda evidenciada cuando el esquema encarnado deja ver que el mismo sonido o material musical genera el mismo tipo de gesto. De esta manera, se posibilita la representación de la estructura de la música repitiendo los mismos gestos en las secciones similares y haciéndolas contrastar con aquellas que son percibidas como secciones diferentes.

- **La intensidad sonora es vibración**

Las escalas cromáticas ascendentes y descendentes interpretadas en *forte* y con sonoridad predominantemente grave que interpretan los dos pianos se representan como rugidos del león. A este rugido se le asocia con un movimiento vibratorio que da cuenta de la existencia de la metáfora. El movimiento vibratorio resulta, así, el esquema encarnado que vehicula la conceptualización que recoge la metáfora.

---

26 Vid., Fernández Viader *et al.*, (2005), Moriyón Mojica *et al.*, (2006), y Moriyón Mojica *et al.*, (2010).



El recurso es empleado también en la lengua ordinaria, que otorga movimiento a signos que vehiculan contenidos relacionados con la vibración de las ondas. Tal es el caso de signos como RONCAR, SONAR-EL-TELÉFONO, etc.

- **El tono es espacio**

El esquema de verticalidad sirve en este caso para conceptualizar la altura musical en el espacio. Los graves se sitúan abajo y los agudos, arriba. De esta manera, el rugido del león se presenta en el eje vertical, con un ligero desplazamiento en diagonal. Esta metáfora se evidencia también cuando la profesora-intérprete hace coincidir un glisando ascendente y descendente de los instrumentos de cuerdas con la mirada de los animales hacia el león como motivo intercalado en cada frase en la que el león avanza en su paseo.

El esquema de verticalidad se hace presente en esta ocasión para recoger una metáfora musical cuya base soporta, también, un buen número de metáforas lingüísticas del tipo “abstracto es arriba / concreto es abajo” o “bueno es arriba / malo es abajo”, de gran rentabilidad en la lengua de signos española<sup>27</sup>.

- **La música es un ser animado**

El carácter de este movimiento es solemne, pues se trata de una marcha, pero presenta, además, matices jocosos y humorísticos. La profesora-intérprete asume el rol de un león que desfila transmitiendo este sentimiento divertido y desenfadado a través de la gestualidad del cuerpo y de la cara.

El esquema encarnado deja ver que la música es conceptualizada como una entidad a la que es posible atribuir características de otros seres animados en un intento por aprehender, metafóricamente, una realidad particularmente abstracta como la música. En la misma línea se encuentran metáforas analizadas ya en LSE como “la energía es un ser animado”.

---

27 Vid., Fernández Viader *et al.*, (2005), Moriyón Mojica *et al.*, (2006), y Moriyón Mojica *et al.*, (2010).

- **La frase musical es una entidad**

La frase musical resulta recategorizada como una entidad y, consecuentemente, se la concibe como un *continuum* gestual. A partir de su nueva naturaleza, la frase musical recibe la cualidad de completitud y, consiguientemente, nace, está viva y se extingue. En la interpretación a lengua de signos, la profesora-interprete utiliza coherencia gestual durante todo su desarrollo y opta por enmarcarlas entre fases de respiración, lo que le otorga esa entidad reconocible e identificable con la frase musical. Del mismo tipo son metáforas lingüísticas descritas ya, tales como “las construcciones lingüísticas son entidades” y, consecuentemente, sujetas a modificaciones.

#### **4.2. Resultados obtenidos en la fase 2**

El estudio de las metáforas y de los recursos de los que se ha valido la profesora-intérprete para la interpretación de este movimiento, nos han permitido, en una segunda fase, elaborar una primera aproximación de propuesta de una nueva interpretación de la pieza musical. Esta propuesta se articula sobre la base de aquellos aspectos que, a juicio de la profesora-intérprete en primera instancia, y del resto de los miembros del equipo investigador después como producto del análisis, resultan los más efectivos para dar cuenta de las metáforas subyacentes a las que se pretende que accedan las personas sordas expuestas a la experiencia musical. Tales metáforas, empero, han sido actualizadas ya en el ejercicio docente de la profesora-intérprete, quien las ha empleado con éxito en distintas ocasiones con sus estudiantes.

Los aspectos que se propone incorporar, mejorar o reforzar buscan hacer más comprensible el fenómeno musical a partir de una interpretación basada en recursos metafóricos que concreten un hecho musical intrínsecamente abstracto en el que algunas de sus propiedades físicas resultan inaccesibles para la persona sorda.

La propuesta de mejora de la interpretación se establece a partir de los siguientes supuestos:

- **Presentación de los instrumentos**

De cara a facilitar el conocimiento de sus particulares características,

se sugiere que los instrumentos musicales que participan en cada movimiento sean presentados antes de que comience la pieza.

- **Representación tímbrica**

Cada instrumento ha de ser representado a través de la gestualidad propia de su ejecución y sus cualidades tímbricas habrán de evidenciarse por medio de la expresión facial y corporal. En el caso que nos ocupa, el violín y la viola se interpretarán a través de un movimiento similar. Las diferencias tímbricas entre ambos instrumentos se comunicará mediante componentes no manuales –quinésica facial–: el fruncimiento del ceño, la abertura de los ojos, y el carácter labio-dental -la mordida del labio inferior-, que permitirán representar el timbre más grave de la viola frente al del violín. El violonchelo y el contrabajo se diferenciarán, a nivel gestual, por el tamaño, pero también porque la presentación del contrabajo se acompañará de una gestualidad facial similar a la establecida para la viola (ceño fruncido, ojos muy abiertos y labio inferior mordido). Dado que en estos casos los instrumentos se pueden tocar en *pizzicato*, además de la gestualidad propia de éste, se acompañará de la fonación correspondiente a la articulación fonémica de /pa-pa-pa/.

- **Forma musical**

La forma de este movimiento responde a una estructura AB-coda, que la profesora-intérprete representa, a nivel gestual, haciendo uso de un material gestual similar en cada una de las partes que contrastan entre sí.

Se considera un recurso apropiado y eficaz para dar cuenta de la distinta forma musical de la pieza, por lo que únicamente se sugiere su mantenimiento y su reforzamiento.

- **Realización rítmica del signo**

Para la interpretación de la pieza, se hace uso tanto de signos manuales como de clasificadores. En ambos casos, los movimientos o las repeticiones se realizan de forma sincronizada con la música, haciéndola coincidir con acentos o pulsos. Se sugiere reforzar la representación del carácter de la música por medio de componentes

faciales y corporales aplicados en otros contextos lingüísticos y reconocibles, por tanto, por las personas sordas, que habrán de limitarse a efectuar la transferencia al ámbito musical.

- **Reforzamiento de los límites de la frase musical**

Se hace necesario dar cuenta de la frase musical, motivo por el que se sugiere se refuerce la demarcación de sus límites. La respiración parece presentarse como un recurso potencialmente eficaz para ello. A nivel corporal, existe una coherencia y una continuidad del movimiento durante toda la frase, lo que le proporciona su condición de entidad.

## **5. CONCLUSIONES**

La presentación de conclusiones definitivas se ve aquí limitada a la descripción de los resultados obtenidos en las dos primeras fases de la investigación y focalizada en las metáforas y recursos existentes en el primer movimiento de la Suite Musical *Le carnaval des animaux*. No nos es posible aún ofrecer resultados definitivos sobre nuestra investigación, pues se trata de un trabajo recientemente iniciado, motivo por el cual no podemos presentar todavía un producto acabado. No obstante, el resultado de las primeras fases sí permite adelantar conclusiones que empiezan a mostrar interesantes avances en el desentrañamiento de un buen conjunto de metáforas conceptuales referidas al fenómeno musical.

En el sentido anterior, podemos afirmar que:

- a. Hemos detectado el empleo de metáforas conceptuales referidas a todos y cada uno de los conceptos musicales.
- b. Hemos comprobado que un mismo concepto musical puede aparecer re-categorizado a partir de diferentes tipos de metáforas.
- c. Las metáforas empleadas para dar cuenta del fenómeno musical tienen su base en recursos metafóricos habitualmente empleados por las personas sordas en su conceptualización del mundo, motivo por el que pueden resultar muy eficaces para acercar a estas personas a la música como hecho artístico.
- d. Las particulares características de las lenguas de signos contribuyen a la creación de metáforas conceptuales susceptibles de ser expresadas a par-

tir de proyecciones basadas en la relación entre los componentes icónicos y la atribución de significados.

- e. La riqueza de las metáforas detectadas reside en el hecho de que aparecen basadas en esquemas sensoriomotores que constituyen una forma de percepción más primaria y vivencial. En ese sentido, facilitan aprendizajes significativos en primera persona.
- f. Algunas de las metáforas identificadas han sido desveladas ya en estudios sobre la metáfora musical en lenguas orales. En ese sentido, existe una conexión con metáforas empleadas de manera general para conceptualizar la música.
- g. La interpretación de calidad a lengua de signos de música instrumental exige con frecuencia la transgresión de algunas reglas lingüísticas de estructuración signica, así como los límites convencionales de la interpretación, como aquellos referidos al espacio de asignación.
- h. Como ocurre en el conjunto de las artes, las competencias en música y el profundo conocimiento de las obras objeto de interpretación parecen ser requisitos indispensables para una interpretación de calidad, a lengua de signos, de música instrumental.
- i. Estamos avanzando en la elaboración de una propuesta de pedagogía musical centrada en la persona sorda y en su lengua a partir del análisis de las evidencias supuestas por un proceso de reconceptualización parcial de la experiencia subjetiva que corresponde a los dominios del conocimiento y la comprensión, en términos del dominio de la 'percepción visual' de la música.

## **6. CONTINUIDAD Y LÍNEAS ABIERTAS**

- a. Las expresiones producto de lo que le supone a la persona sorda el acercamiento e interacción con el medio musical, que forzosamente ha de categorizar, han de responder necesariamente al fundamento de su conceptualización metafórica y a su particular visión del mundo.
- b. La interpretación de música en LSE basada en el empleo de la metáfora conceptual como recurso pedagógico no es solo efectiva para niños sordos sino que puede ser un buen recurso para niños oyentes ya que vincula lo abstracto de la música con algo tangible como es el cuerpo y la experiencia corporal.

- c. Dado que la metáfora es básicamente cultural y, en gran medida, propia de cada lengua y sociedad determinada, será interesante comprobar si las personas sordas proponen metáforas creativas propias de su cultura.
- d. El análisis llevado a cabo hasta aquí nos ha permitido observar ya que la distancia que las personas sordas ponen con respecto a la música se debe, más que a las dificultades para su percepción, a una dificultad para aprehenderla, sentirla y convertirla en patrimonio cultural propio.
- e. Será interesante obtener resultados que nos permitan saber en qué medida las personas sordas consideran música a la escucha metafórica y cuál es su nivel de implicación en el proceso en comparación con la escucha abstracta sin ningún tipo de recurso de apoyo.
- f. Los resultados de la investigación nos permitirán poder establecer conclusiones más concretas sobre en qué medida la escucha multimodal (audición musical –oído–, visualización de la interpretación en LSE –vista–, percepción de la vibración –propiocepción–) puede resultar enriquecedora desde el punto de vista pedagógico.
- g. Las exigencias que la interpretación de música clásica a lengua de signos hace recaer sobre la figura del intérprete abren la posibilidad de pensar en replantear su figura, hasta acercarla a la del *intérprete-performance*, planteada ya en algún trabajo sobre el tema, aspecto que incidiría de manera determinante en la formación de este profesional.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brower, C. (2000): "A Cognitive Theory of Musical Meaning". *Journal of Music Theory*, 44 (2): 323-379.
- Cabeza, C. (2014): "Metaphor and lexicon in Sign Languages: Analysis of the Hand-Opening Articulation in LSE and BSL". *Sign Language Studies*, 14 (3): 302-332.
- Cabezas Clavijo, G. (2013): *Música y lengua de señas: adaptación de la música a las LLSS y enseñanza de la LSE a través de la música*. Trabajo de Fin de Master. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Cox, A. (1999): *The Metaphoric Logic of Musical Motion and Space*. Ph.D. Dissertation. Oregon: University of Oregon.

- Cox, A. (2003): "Metaphor theory's leap of faith: From embodied experience to abstract thought". *Proceedings of the First International Conference "Music and Gesture"*. Norwich: University of East Anglia.
- Cox, A. (2013): "Review of Steve Larson, *Musical Forces: Motion, Metaphor, and Meaning in Music* (Indiana University Press)". *Music Theory Online*, 19 (1): 1-8.
- Echard, W. (1999): "An Analysis of Neil Young's 'Powderfinger' based on Mark Johnson's Image Schemata". *Popular Music*, 18 (1): 133-144.
- Echard, W. (2000): "'Gesture' and 'Posture'": One Useful Distinction in the Embodied Semiotic Analysis of Popular Music". *Indiana Theory Review*: 103-128.
- Echard, W. (2003): "Plays guitar without any hands: Musical movement and problems of immanence". *Proceedings of the First International Conference "Music and Gesture"*. Norwich: University of East Anglia.
- Feld, S. (1981): "Flow like a Waterfall: the metaphors of Kaluli Musical Theory". *Yearbook for Traditional Music*, 13: 22-47.
- Fernández Viader, M. P. y Codorniu, I. (2001): "Metáforas visuales en la Lengua de Signos Catalana". *Faro del Silencio*, 181: 46-49.
- Fernández Viader, M. P., Moriyón Mojica, I., Codorniu i Tomàs, I. y Valdespino Núñez, S. (2005): "Hacia un estudio lingüístico-contrastivo de la metáfora en dos lenguas de signos: LSE y LSC", en *II Congreso Nacional de Lengua de Signos Española*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Geck Scheld, S. (2000): *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español: una aportación a la semántica cognitiva*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Herrera, R. (2010): "La representación de la altura del sonido en niños ciegos, en términos de la metáfora espacial". *Actas de la IX Reunión de SACCoM*. La Plata.
- Jacquier, M. P. (2009): "Tiempo, música y comprensión corporeizada". *Actas de la VIII Reunión de SACCoM*, 1-6. La Plata.
- Jacquier, M. P. y Callejas Leiva, D. (2013): "Teoría de la metáfora y cognición corporeizada. ¿Cómo se introduce la teoría de la metáfora?". *Epistemos*, 2: 51-88.

- Jarque, M. J. (2005): "Double Mapping in Metaphorical Expressions of Thought and Communication in Catalan Sign Language (LSC)". *Sign Language Studies*, 5: 292-318.
- Jarque, M. J., Wilcox, P. P. y Codorniu, I. (2000): "Visual Metaphorical and Metonymic Meaning in Two Signed Languages: ASL and LSC". *Theoretical Issues in Sign Language Research* (Actas de la 7th Internacional Conference) (Amsterdam, 23/27-07-2000). Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Jarque, M. J., Wilcox, S. y Wilcox, P. P. (2003): "Mappings in conceptual space: Metonymy, metaphor, and iconicity in two signed languages". *Linguistics*, 4 (1): 139-156.
- Johnson, M. (1987): *The body in the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2005): *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Nuñez, R. (2000): *Where mathematics comes from: how the embodied mind brings mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Larson, S. (2012): *Musical Forces: Motion, Metaphor, and Meaning in Music*. Indiana: Indiana University Press.
- López-Cano, R. (2005): "Los cuerpos de la música: Introducción al dossier Música, cuerpo y cognición". *Revista Transcultural de Música = Transcultural Music Review*, 9.
- Marconi, L. (2001): "Música, semiótica y expresión: la música y la expresión de las emociones", en Vega, M. y Villar Taboada, C. (eds.). *Música, lenguaje y significado*. Valladolid: Glares; Universidad de Valladolid-SITEM.
- Martínez, I. C. (2004): "La prolongación como metáfora cotidiana: hacia un modelo cognitivo idealizado de las estructuras prolongacionales en la música", *Actas de la IV Reunión Anual de SACCoM*. Tucuman.



- Meir, I. (2010): "Iconicity and metaphor: Constraints on metaphorical extension of iconic forms". *Language*, 86 (4): 865-896.
- Moriyón Mojica, C. (coord.), Fuente Martín, M. T., González Martínez, N., Martín Aguado, S., Rodríguez Becares, G. y Villameriel García, S. (2010): "Status quaestionis: la metáfora en la Lengua de Señas Española", en *IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Moriyón Mojica, C. y González Martínez, N. (2005): "La metáfora en la Lengua de Signos Española", en *II Congreso Nacional de Lengua de Signos Española*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Moriyón Mojica, C. (2004): "La metáfora en la Lengua de Signos Española. Recursos interpretativos". Ponencia en la *Jornada formativa de CILSE-CyL*. Palencia, 13 de marzo de 2004.
- Moriyón Mojica, C., Fernández-Viader, M. P. y Codorniu Tomás, I. (2006): "Metáfora y metonimia en dos lenguas de signos: LSE y LSC", en *Actes del VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Nubiola, J. (2000): "El valor cognitivo de las metáforas", en Pérez Ilzarbe, P. y Lázaro, R. (eds.). *Verdad, bien y belleza: cuando los filósofos hablan de los valores*. Cuadernos de Anuario Filosófico, 103: 73-84.
- Palmer, G. (1996): *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza 2000.
- Peñalba, A. (2005): "El cuerpo en la música a través de la Teoría de la Metáfora de Johnson: análisis crítico y aplicación a la música". *Revista Transcultural de Música = Transcultural Music Review*, 9.
- Peñalba, A. (2008): *El cuerpo en la interpretación musical. Un modelo teórico basado en las propiocepciones en la interpretación de instrumentos acústicos, hiperinstrumentos e instrumentos alternativos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid: Publicaciones Digitales.
- Saslaw, J. (1996): "Forces, containers and Paths: the role of the body derived image schemata in the conceptualization of Music". *Journal of Music Theory*, 40 (2): 217-243.

- Shifres, F. (2007): "Poniéndole el cuerpo a la Música", en *III Jornadas de Investigación en Disciplinas Artísticas y Proyectuales*. La Plata.
- Spitzer, M. (2004): *Metaphor and musical thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Sweetser, E. (1995): "Regular metaphoricity in gesture: bodily-based models of speech interaction", en *Actes du 16<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes* (CD-ROM). Elsevier.
- Taub, S. F. (2001): "Complex superposition of metaphors in an ASL poem", en Dively, V. L. et al., (eds.): *Signed languages: Discoveries from International Research*. Washington, DC: Gallaudet University Press: 197-230.
- Wilcox, S. et al. (2004): "Mappings in conceptual space: Metonymy, metaphor, and iconicity in two signed languages". *Jezikoslovlje*, 4 (1): 139-156.
- Wilcox, P. P. (2000): *Metaphor in American Sign Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Zbikowski, L. M. (1997): "Conceptual Models and cross-domain Mapping: New perspectives on theories of music and hierarchy". *Journal of Music Theory*, 41 (2): 193-225.
- Zbikowski, L. M. (1998): "Metaphor and music theory: Reflections from cognitive science". *Music Theory Online*, 4 (1).
- Zbikowski, L. M. (2002): *Conceptualizing music: Cognitive structure, theory, and analysis*. New York: Oxford University Press.
- Zbikowski, L. M. (2008): "Metaphor and music", en Gibbs, R. (ed.): *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Presencia de elementos léxicos de la lengua de signos española (LSE) en la lengua de señas costarricense (LESCO): un estudio sociohistórico preliminar<sup>28</sup>**

M. L. Christian Ramirez

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS SEÑANTES Y EDUCADORES DE LA LENGUA DE SEÑAS COSTARRICENSE

### **Resumen**

El presente trabajo, correspondiente a la línea temática de lingüística de la lengua de signos española (LSE), tiene por objetivo dar a conocer la relación histórica que la lengua de señas<sup>29</sup> costarricense (LESCO) ha tenido con la LSE, así como las circunstancias históricas en las que se dio esta relación.

En la LESCO existen varias variedades lingüísticas de la LESCO, entre las que se destacan la variedad antigua y la variedad moderna, con las cuales la LSE tiene alguna relación. En ambas se evidencia la presencia de préstamos léxicos de la LSE, lo que reviste de gran interés para nuestros estudios lingüístico-históricos de lenguas de señas entre Costa Rica y España. Por ejemplo, entre los elementos léxicos que se consideran como cognados entre la LSE y la LESCO se encuentran los siguientes: HERMANO, HIJO, DIFÍCIL, JOVEN. Tales casos ilustran la huella que la LSE ha dejado en la LESCO. Asimismo, se observa también cómo algunos elementos presentes en la dactilografía de la LSE se han tomado para la dactilografía de la LESCO.

### **Palabras clave**

Cognado, préstamo léxico, variedades lingüísticas de lenguas de signos, lingüística histórica de lenguas de signos, dactilografía.

---

28 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

29 En el contexto latinoamericano es usual referirse a las lenguas de signos como “lenguas de señas”, en tanto que para España se utiliza el término “lengua de signos”. Siguiendo estas convenciones geográficas, en este trabajo se sigue esta distinción.

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>30</sup>

Escasean estudios sobre las relaciones históricas entre las lenguas de señas de Latinoamérica y las de la península ibérica, lo cual puede obedecerse a diversas circunstancias históricas, pero no por ello no existan estas relaciones. En el caso de Costa Rica, país ubicado en América Central, existen diversas variedades de lenguas de señas, algunos de cuyos orígenes pueden rastrearse en unas rutas lingüísticas mediante contactos que ciertas personas sordas de Costa Rica y maestros de sordos clave han conseguido establecer con personas sordas y maestros en España. Explorar este campo, por tanto, es el tema de este trabajo que, por su naturaleza incipiente, es de carácter preliminar.

Concretamente, el presente trabajo, que se enmarca dentro de la línea temática de lingüística de la LSE, tiene por objetivo dar a conocer la relación histórica que la lengua de señas costarricense ha tenido con la lengua de signos española, así como las circunstancias históricas en las que se dio esta relación. En primer lugar, presentamos una visión panorámica de las variedades lingüísticas de lenguas de señas en Costa Rica, para luego presentar someramente la evolución histórica de la LESCO, en la que puede rastrearse una intervención indirecta de la LSE a través de contactos con personas sordas de España en la década de 1960, y concluir con los acontecimientos que modificaron sustancialmente el destino de la LESCO a partir de la década de 1970. Luego nos adentramos en una comparación lingüístico-histórica entre ambas lenguas de señas, a través de una comparación preliminar de señas que pudieran considerarse como similares o cognadas en ambas lenguas, considerando las dos variedades de la LESCO: antigua y moderna. Antes de llegar a las conclusiones, como caso llamativo se considerará cómo algunas letras del alfabeto manual de la LESCO,

---

30 Agradezco la colaboración especial que me ha prestado el señor Alexander Hernández Rodríguez, estudioso de la historia de la comunidad sorda de Costa Rica, por sus sugerencias y materiales para el estudio histórico y comparativo de las señas de la LESCO antigua y moderna, como también por ser modelo para las ilustraciones de los elementos léxicos de la LSE presentes en la LESCO. También quiero expresar mi agradecimiento a los señores Fernando Zúñiga Crespi y Gerardo Carrillo Naranjo, por sus observaciones acerca de las circunstancias históricas que originaron los préstamos de la LSE en la LESCO, por cuanto fueron parte de las primeras cohortes de niños sordos del Instituto Hispanoamericano de la Palabra, en Madrid (España), por la década de 1960.

como la CH, la Ñ y la T, aparentemente se han tomado de la LSE por circunstancias anecdóticas interesantes.

## **2. VISIÓN PANORÁMICA DE LAS VARIEDADES DE LENGUAS DE SEÑAS EN COSTA RICA**

Entre 1989 y 1990, el investigador estadounidense James Woodward (1991, 1992a, 1992b), en sus estudios lexicoestadísticos, determinó la existencia de cuatro variedades de lenguas de señas en Costa Rica, a saber:

- Variedad antigua de la LESCO.
- Variedad moderna de la LESCO.
- Lengua de Señas Bribrí (LESBribrí).
- Lengua de Señas Brunca (LESBrunca).

Asimismo, realizó un estudio comparativo de estas lenguas con la lengua de señas norteamericana (ASL), mediante métodos lexicoestadísticos y glotocronológicos<sup>31</sup>, en el que pudo descubrir las semejanzas que existían entre estas lenguas de la siguiente manera:

- LESCO moderna y ASL con un 63,3 % de cognados.
- LESCO antigua y LESCO con un 41,8 % de cognados.
- LESCO antigua y ASL con un 26,5 % de cognados.
- LESCO moderna y LESBribrí con un 9,5 % de cognados.
- LESCO moderna y LESBrunca con un 9,2 % de cognados.
- LESBribrí y LESBrunca con un 14,3 % de cognados.

El autor, al realizar un rápido recuento comparativo entre las señas de la variedad moderna de LESCO y la LSE (tal como se presenta en la aplicación móvil

---

31 Adaptados para el análisis comparativo histórico de familias lingüísticas de lenguas de señas, con una lista modificada de 100 palabras básicas, a partir de una lista de 200 palabras básicas de Swadesh, eliminando aquellos cognados que pudieran considerarse como falsos cognados por estar presentes elementos icónicos. Sin embargo, aún se debate la viabilidad de este método, especialmente en regiones geográficas donde los contactos lingüísticos de señantes de lenguas de señas distintas resultan ser cotidianos y, por tanto, los intercambios impactan en la aceleración de la evolución lingüística de las lenguas de señas, de una manera distinta a la que se observa en las lenguas orales. En el caso que nos ocupa, el método resultó de ser utilidad al distinguir grandes diferencias perceptivas entre las variedades lingüísticas detectadas en Costa Rica, hasta el grado de ser potencialmente ininteligibles entre unas y otras.

DILSE de la Fundación-CNSE), encontró pocas señas similares, aquellas de facto consideradas como cognados, de modo que considera como probable el bajo porcentaje de relación de parentesco entre la LESCO y la LSE, es decir, se consideran como lenguas distintas, sin llegar al nivel de ser dialectos de una misma lengua. Incluso, al ser tan distintas, puede considerarse que ambas lenguas pertenezcan a familias lingüísticas distintas. Se requerirá, desde luego, un estudio, empleando los métodos lexicoestadísticos usuales, para comprobarlo.

Las señas de LESCO que se han tomado para el recuento comparativo corresponden a aquellas de la variedad moderna que se encuentra actualizada en el diccionario en línea, disponible en el sitio web del Proyecto de Descripción General Básica<sup>32</sup>, diseñado por el Dr. Alejandro Oviedo, revisado y ejecutado por el Centro Nacional de Recursos para la Inclusión Educativa, y finalmente publicado en 2013 (Oviedo y Ramírez, 2013). Comprende una introducción actualizada a la gramática de LESCO, un cambio notable desde que se han publicado únicamente dos estudios descriptivos de esta lengua (uno de Priscilla Retana, en 1993, sobre el aspecto verbal, y el otro del autor, en 2013, sobre la cláusula como mensaje desde la perspectiva sistémico-funcional), además de una actualización aportada por Retana (2011).

### **3. LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LA LESCO: UNA EVOLUCIÓN PARALELA A LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LA COMUNIDAD SORDA DE COSTA RICA**

Antes de 1920 no sabemos prácticamente nada de alguna lengua de señas que se haya utilizado en Costa Rica. Existen censos acerca de personas con discapacidad a finales del siglo XIX, pero obviamente no especifican el uso de alguna lengua de señas (Consejo Nacional de Rehabilitación y Educación Especial, 2013). Se requeriría incursionar en los archivos históricos de las personas sordas que vivieron aquella época. Por ahora, solo sabemos que dos hermanos sordos, al parecer los únicos, se comunicaban con señas de su propia creación por la década de 1920, los hermanos Loaiza, en la ciudad de Cartago, hasta que se fundó el 23 de julio de 1940 la primera escuela de enseñanza especial en Costa Rica, en el barrio González Lehmann, ubicada en Gudalupe, Goicoechea, San José, la que posteriormente se denominaría Centro Nacional de Educación Especial Fernando Centeno Güell, en honor a su fundador, el doctor Fernando Centeno Güell, quien tuvo oportu-

---

32 [www.cenarec-lesco.org](http://www.cenarec-lesco.org).

nidad de visitar escuelas y colegios en España y Estados Unidos. Carecemos, sin embargo, de información acerca de sus métodos para usar las señas que se empleaban en aquellos países. Posteriormente sabemos del primer grupo de estudiantes sordos en aquella escuela, los que probablemente iniciaron la creación de las señas que posteriormente, junto con las señas creadas por los hermanos Loaiza<sup>33</sup>, formarían parte de la variedad antigua de la LESCO.

**ILUSTRACIÓN 1. JOSÉ LOAIZA EXPLICANDO CÓMO ERAN LOS PORTAAVIONES EN LA ÉPOCA DE GUERRA, EN ENTREVISTA CON EL AUTOR Y UNO DE SUS COLABORADORES, ALEXANDER HERNÁNDEZ**



**Fuente:** elaboración propia.

Ya pasadas las décadas de 1940 y 1950, al incorporarse nuevos grupos de alumnos sordos, la variedad antigua de LESCO se estaba formando. En estas condiciones quizá se encontraban varios niños sordos y una niña sorda costarricenses en vísperas de un viaje a España. Según María Infante, en su obra *El mundo del sordo* (edición de 1985), en 1960 dos maestros españoles, Manuel Aroca Rozalén y su esposa Isabel, que habían estado educando a los niños sordos, tuvieron que

---

33 Se requeriría emprender un estudio acerca de la variedad empleada por los hermanos Loaiza (todavía aún vivos en sus noventas) y confrontarla con la variedad antigua de LESCO desarrollada poco después en el entorno escolar, al que no tenían acceso los hermanos Loaiza. La variedad antigua, no obstante, ya se encuentra muy desplazada por la variedad moderna de LESCO, por factores que se verán más adelante.



irse a Madrid (España). Previa aprobación de sus padres, los maestros llevaron a su primer cohorte de cinco alumnos sordos, cuatro costarricenses y uno guatemalteco, a realizar sus estudios escolares en el Instituto Hispanoamericano de la Palabra<sup>34</sup>, en Madrid, fundado por el propio Aroca. Luego fue llevada otra cohorte de alumnos, entre los que se encontraban también niños costarricenses.

Según relatos proporcionados por aquellos antiguos alumnos sordos, aprendieron algunas de las señas de la LSE en el entorno extraescolar, pese a que en aquella época en el Instituto se les enseñaba fundamentalmente a articular y leer los labios. Cinco o seis años después cuando regresaron a Costa Rica, las usaron como parte de sus comunicaciones cotidianas con sus compañeros sordos, especialmente en las diversas actividades sociales de la comunidad sorda de entonces. En efecto, a principios de la década de 1970, la señora María Infante, aquella alumna sorda en el Instituto Hispanoamericano de la Palabra, fue una de los promotores sordos de aquellas actividades que dieron finalmente a la fundación de la primera asociación de sordos el 8 de junio de 1974, la denominada Asociación Deportiva Silenciosa de Costa Rica<sup>35</sup>, con miras a participar en los Primeros Juegos Deportivos Silenciosos Panamericanos, que próximamente se celebraban en Caracas (Venezuela), en 1975 (Infante, 1996, 2005).

Ya en estas condiciones se puede apreciar cómo al acervo lingüístico autóctono de la variedad antigua de LESCO se incorporaban expresiones propias de la LSE y posiblemente las derivadas de los contactos lingüísticos en la interacción con personas sordas durante los Juegos Deportivos Silenciosos Panamericanos en Caracas, contribuyendo a una mayor riqueza a la variedad antigua de la LESCO. En un breve estudio<sup>36</sup> realizado (no publicado) por el Dr. James Woodward en 1976, se podía distinguir dos registros de la variedad antigua de LESCO, el informal, en el que se producen discursos espontáneos, en tanto que en el otro, en lo que se consideraba entonces como el registro formal, en el que ante oyentes los señantes adaptaban sus discursos de tal manera estructurados al estilo del español, conocido posteriormente como español signado, rasgo característico de la diglosia existente en las comunidades de lenguas minoritarias.

---

34 Actualmente el Colegio Gaudem (mayor información se esboza en Rodríguez y otros, 2009).

35 Actualmente la Asociación Nacional de Sordos de Costa Rica (ANASCOR).

36 Disponible en los archivos de la Gallaudet University.



Casi en estos mismos momentos, el Dr. Gilberto Delgado, decano de los Estudios Graduados de la Gallaudet University (entonces Gallaudet College), a solicitud de la Embajada de Costa Rica en Estados Unidos, realizó una visita en Costa Rica en 1974, lo que daría origen a una serie de acontecimientos de gran importancia que definieron el rumbo de la evolución lingüística de la LESCO, la que conduciría a conformar una nueva variedad de LESCO, la variedad moderna, la que actualmente se conoce y es extendida en la comunidad sorda de Costa Rica. Esta reorientación puede obedecer a varios factores. Primero, crecía la popularidad del método de la Comunicación Total, que fue acogido por varias maestras de sordos, incluyendo Ermida Bravo, más conocida como Mima Bravo, que obtuvo una beca para realizar estudios en la Gallaudet University de 1975 a 1977. Segundo, el primer presidente de la Asociación Deportiva Silenciosa de Costa Rica, el señor Rafael Valverde, junto con una profesora de niños sordos, Gloria Campos, asistió a la Gallaudet University, en 1976, a colaborar en un trabajo conjunto con la profesora Mima Bravo con miras a publicar un primer diccionario, que finalmente vio la luz en 1979 (Infante, 1996). Como entonces aún no se entendía del todo el valor de conservar el patrimonio lingüístico de las lenguas de señas, se fueron incorporando las señas derivadas del sistema de gestuno y de la lengua de señas norteamericana (*American Sign Language* – ASL) en la LESCO, transformando drásticamente su acervo lingüístico, conformando la variedad moderna, la que se asemeja a la ASL en un 63,3 %, a diferencia de la variedad antigua de LESCO, que se asemeja a la ASL solo en un 26,5 %, según los estudios realizados posteriormente por el Dr. James Woodward entre 1989 y 1990, con informantes nativos de ambas variedades<sup>37</sup>.

#### **4. PRESENCIA DE ELEMENTOS LÉXICOS COGNADOS DE LA LSE EN LA LESCO**

Una vez descrita someramente la visión panorámica de las variedades de lenguas de señas en Costa Rica, en seguida se considera el papel de la LSE en el acervo

---

37 Según Woodward (1992b), los informantes nativos eran una madre sorda, de las primeras generaciones de alumnos sordos de las décadas de 1940 y 1950, que desarrollaban la variedad antigua de la LESCO, y su hijo sordo, uno de los testigos y primeros usuarios de las adopciones de señas que provocaron las profundas transformaciones en la LESCO en la década de 1970, hasta el punto de que los señantes de la variedad moderna de LESCO, ante todo a partir de la década de 1990, con cierta dificultad podían entender la variedad antigua de la LESCO, la cual fue desplazándose gradualmente, cayendo prácticamente en desuso.

lingüístico de LESCO. Pese a ser tan distintas ambas lenguas, el impacto que se observa desde la LSE hacia la LESCO se da a través de una presencia duradera de algunos elementos léxicos de la LSE en la LESCO, que se remontan hasta la década de 1960, cuando alumnos sordos costarricenses, al regresar de España, trajeron varias señas que son propiamente idiosincráticas de la LSE y que formaron parte del acervo lingüístico de la LESCO en sus variedades antigua y moderna hasta nuestros días.

Para realizar el estudio comparativo de elementos léxicos cognados entre la LSE y la LESCO, se utilizaron las siguientes fuentes:

- El primer diccionario oficial de LESCO, *Hacia una Nueva Forma de Comunicación con el Sordo*, de 1979, del Ministerio de Educación Pública.
- El diccionario en línea del Proyecto de Descripción General Básica de la LESCO, del Centro Nacional de Recursos para la Inclusión Educativa, adscrito al Ministerio de Educación Pública, disponible desde 2013 en el sitio web del Proyecto ([www.cenarec-lesco.org](http://www.cenarec-lesco.org)).
- La aplicación móvil DILSE, Diccionario de la Lengua de Signos Española, de la Fundación CNSE.
- Informantes de las cohortes de alumnos sordos costarricenses en el Instituto Hispanoamericano de la Palabra.

Al cotejar los elementos léxicos de la LSE con los de la LESCO, con base en el criterio de si son verdaderos cognados, falsos cognados o no son cognados, se clasifican en tres listas de la siguiente manera.

**1. Lista 1 de elementos léxicos similares entre LSE y LESCO: falsos cognados.**

En esta lista se incluyen aquellos elementos léxicos similares (es decir, una misma forma común, conocidos como cognados) entre LSE y LESCO, que por la naturaleza icónica, gestual o deíctica de los mismos bien pudieron haberse originado independientemente, por lo que no necesariamente pueden considerarse como préstamos de la LSE (falsos cognados). En esta lista se incluyen los siguientes elementos: ADIÓS, BOLA, CABEZA, CAJA, CAMPANA, HORNO (ver algunas de ellas en la Ilustración 2).

## ILUSTRACIÓN 2. ALGUNOS FALSOS COGNADOS ENTRE LSE Y LESCO



CABEZA



CAMPANA

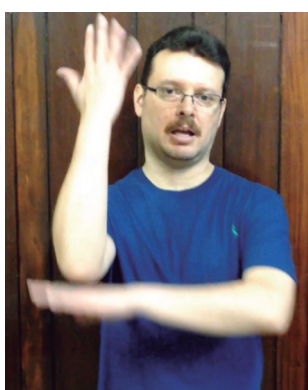


HORNO

Fuente: elaboración propia.

2. **Lista 2 de elementos léxicos similares entre LSE y LESCO: cognados de procedencia ambigua.** En esta lista se incluyen aquellos elementos léxicos similares entre LSE y LESCO, que bien pueden presentarse como préstamos de la LSE, pero en vista de que también se encuentran presentes en la ASL, también podrían considerarse como préstamos de la ASL. Ejemplos de esta lista son: ÁRBOL, ACTOR, AUTOBÚS, AVIÓN, CAMINO (ver algunas de ellas en la Ilustración 3).

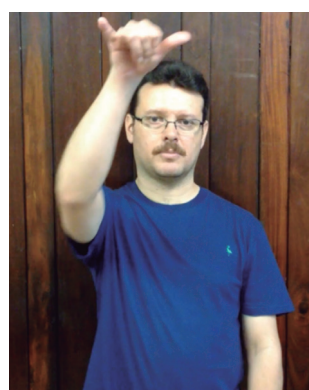
## ILUSTRACIÓN 3. ALGUNOS COGNADOS ENTRE LSE Y LESCO, QUE TAMBIÉN PUEDEN CONSIDERARSE COMO COGNADOS DE LA ASL



ÁRBOL



BUS



AVIÓN

Fuente: elaboración propia.

3. **Lista 3 de elementos léxicos similares entre LSE y LESCO: verdaderos cognados considerados como préstamos idiosincráticos de la LSE.** En esta lista se incluyen aquellos elementos léxicos similares que son claramente préstamos de la LSE en la LESCO (verdaderos cognados). Los elementos léxicos en esta lista a su vez se subclasifican de la siguiente manera

3.1.1. Sublista 3.a. Se observan elementos léxicos de la LSE como préstamos idiosincráticos en la LESCO antigua. Ejemplos: ABUELA (Ilustración 4), BLANCO, CABALLO, DOMINGO, FACIL (Ilustración 5).

**ILUSTRACIÓN 4. COGNADO ABUELA, SEÑA COMPUESTA DE VIEJO MÁS MUJER, PRESENTE EN LA LSE Y EN LA LESCO ANTIGUA**



ABUELA

**Fuente:** elaboración propia.

**ILUSTRACIÓN 5. COGNADO FÁCIL, PRESENTE EN LA LSE Y EN LA LESCO ANTIGUA**



FÁCIL

**Fuente:** elaboración propia.



3.1.2. Sublista 3.b. Contiene elementos léxicos de la LSE como préstamos idiosincráticos en la LESCO moderna, quizá vía de la LESCO antigua. Ejemplos: ALCALDE, CERVEZA, CUANDO, CULPA, DIFÍCIL, GALLETA, HERMANO, HIJO, HUMEDAD, JOVEN, MUJER, NO-HAY, REGLA, SEPARAR (ver algunas de ellas en la Ilustración 6).

**ILUSTRACIÓN 6. COGNADOS ENTRE LA LSE Y LA LESCO MODERNA, EN LA FORMA DE PRÉSTAMOS DE LA LSE EN LA LESCO**



**Fuente:** elaboración propia.

3.1.3. Sublista 3.c. Ahí se observan elementos léxicos de la LSE como préstamos en la LESCO moderna, quizá vía de la LESCO antigua, con una variación en el significado (variación semántica). Así, de AMOR en LSE se derivó en ENAMORARSE en LESCO, de BASURERO en BASURA, de DECEPCIONAR en TRISTE (que también tiene una variación

en la forma) y de ENVIDIA en CELOSO (ver algunas de ellas en la Ilustración 7).

**ILUSTRACIÓN 7. PRÉSTAMOS DE LA LSE EN LA LESCO CON VARIACIÓN EN EL SIGNIFICADO**



**Fuente:** elaboración propia.

**5. ELEMENTOS DE LA DACTILOGRAFÍA DE LSE PRESENTES EN LA DE LESCO**

Por otra parte, como caso interesante es el que se presenta con algunos elementos de la dactilografía (deletreo con alfabeto manual) de la LSE en la de LESCO. En efecto, en una de las reuniones de sordos por aquellos tiempos, a mediados de la década de 1970, se estudiaba cómo hacer la dactilografía de las palabras. Existían dactilografías más antiguas (Hernández, 2009), probablemente propias de la variedad antigua de la LESCO, pero por falta de información acerca del uso de las mismas, se propuso tomar la dactilografía de la ASL. Para llenar algunos vacíos que presentaba la dactilografía de la ASL, María Infante, una de las fundadoras de la primera asociación de sordos, propuso incorporar una serie de elementos propios de la dactilografía en LSE, como parte de la dactilografía en LESCO, es decir, el alfabeto manual que se creaba entonces, que aún perdura hasta el presente. En concreto, se tomaba de la LSE la CH, que en LESCO es fija, en contraste con el movimiento de sacudida propio en la LSE, como también se tomaban los movimientos característicos de la LL, la Ñ y la RR. Y, por último, para evitar connotaciones negativas que presentaba el elemento T de la dactilografía de la ASL, por parecer a un gesto vulgar propio en la idiosincrasia costarricense, se tomó la T de la LSE,

formando parte entonces de la dactilografía de LESCO. Aquí se muestran los elementos CH y T (Ilustración 8).

**ILUSTRACIÓN 8. LETRAS CH Y T EN LESCO, TOMADAS DE LA LSE**



Letra CH



Letra T

**Fuente:** elaboración propia.

## 6. CONCLUSIONES

Como se ha apreciado del presente estudio comparativo preliminar acerca de las posibles semejanzas entre algunos elementos léxicos de la LESCO y la LSE, se puede considerar la posibilidad de que en la LESCO se encuentren de facto presentes elementos léxicos como préstamos de la LSE, que todavía perduran en la LESCO moderna hoy en día.

Asimismo, en el presente estudio se ha esbozado una visión panorámica de la historia de la LESCO en sus diversas variedades, como también el contexto histórico en el que se tomaron las señas de la LSE en la LESCO. En fin, las circunstancias históricas también contribuyen a afianzar el origen de algunos préstamos de la LSE en la LESCO.

Sin embargo, para determinar con mayor certidumbre, se requiere emprender estudios más pormenorizados acerca de las relaciones históricas entre la LSE y la LESCO, como también consultas con informantes clave.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, P., Rodríguez, P. y Echeita, G. (2009): “El proceso de un centro específico de sordos hacia una educación más inclusiva”. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 3 (1): 167-187.

Bravo, E. (ed.) (1979): *Hacia una nueva forma de comunicación con el sordo*. San José: Ministerio de Educación Pública.

- Consejo Nacional de Rehabilitación y Educación Especial (2013): X Censo Nacional de Población y VI de vivienda 2011: *Población con discapacidad: Principales indicadores demográficos y socioeconómicos*. Heredia, Costa Rica.
- Fundación CNSE: *Tesoro de la lengua de signos española: Diccionario normativo de la lengua de signos española DILSE III* (en línea). <<http://www.fundacioncnse.org/tesorolse/>>.
- Hernández, A. (2009): "De Historia de LESCO". *Deaf Studies Digital Journal*, 1.
- Hernández, A. (2009): "History of LESCO". *Deaf Studies Digital Journal*, 1.
- Hernández, A. y Crider, S. (2009): "Linguistic Imperialism: The influence of ASL on Costa Rican Sign Language2. *Deaf Studies Digital Journal*, 1.
- Infante, M. (2005): *Sordera, mitos y realidades*. 2ª ed. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Infante, M. (1996): *Sordera, mitos y realidades*. San José: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Infante, M. (1984): *El mundo del sordo*. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia.
- Oviedo, A. y Ramírez Valerio, C. (2013): "Das Projekt LESCO: Entstehung und Durchführung eines Forschungsprojekts für eine erste Beschreibung der Costa ricanischen Gebärdensprache (2011-2013)". *Zeichen*, 95: 358-364.
- Oviedo, A. y Ramírez, C. (coords.): *Proyecto de Descripción General Básica de la Lengua de Señas Costarricense* (en línea). <[www.cenarec-lesco.org](http://www.cenarec-lesco.org)>. Centro Nacional de Recursos para la Inclusión Educativa.
- Ramírez Valerio, C. (2013): *Análisis sistémico-funcional de la estructura de la cláusula como mensaje en la lengua de señas costarricense*. Tesis de maestría. San José: Universidad de Costa Rica.
- Retana, P. (1993): *Descripción del aspecto verbal en la Lengua Costarricense de Señas*. Tesis de maestría. San José: Universidad de Costa Rica.
- Retana, P. (2011): "Aproximación a la lengua de señas costarricense (LESCO)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37 (2): 137-146.



- Woodward, J. (1992a): "A preliminary examination of Brunca Sign Language in Costa Rica". *Lingüística Chibcha*, 11: 7-12.
- Woodward, J. (1992b): "Historical bases of New Costa Rican Sign Language". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 18 (1): 127-132.
- Woodward, J. (1991): "Sign language varieties in Costa Rica". *Sign Language Studies*, 20 (73): 329-346.

## Calidad de vida laboral en los intérpretes de lengua de signos y guía-intérpretes<sup>38</sup>

Estíbaliz Jiménez Arberas y Emiliano Díez Villoria

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

### Resumen

**Introducción:** Los trastornos en el miembro superior son habituales en este colectivo, son varios los factores de riesgo que desarrollan este tipo de trastornos entre los que destacan las dificultades propias del puesto laboral, la interpretación en el ámbito educativo, la postura y el estrés tanto emocional como físico. Todas estas demandas laborales junto a estresores ergonómicos y psicosociales exacerban y desarrollan más tempranamente el dolor, tensión muscular, limitaciones funcionales y la discapacidad laboral.

**Material y método:** El diseño planteado es un diseño no experimental transversal correlacional. La selección de los participantes (n=62) se realizó mediante un muestreo de conveniencia no probabilístico contactando con las diferentes asociaciones de profesionales. El cuestionario estaba formado por cuatro apartados: el primero, sociodemográfico (11 ítems); el segundo, el cuestionario SF-36 (The Short Form-36 Health Survey) (36 ítems); el tercero, MFIS (Modified Fatigue Impact Scale) (21 ítems) y, por último, DASH (DASH) (Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand).

**Resultados:** Todos los participantes del estudio han presentado durante su trayectoria laboral alguna patología de índole musculoesquelética. Además estos profesionales presentan niveles altos de fatiga y, en las situaciones en las que se requiere un esfuerzo físico-moderado, su salud se ve afectada.

**Conclusiones:** El aumento de la evidencia sugiere que uno de cada cuatro intérpretes de lengua de signos experimentan síntomas de trastornos musculoesqueléticos lo suficientemente graves como para modificar sus actividades (Fischer, Marshall, y Woodcock., 2012). Por ello, es importante realizar investigaciones acerca de estos trastornos que pueden afectar no solamente a la calidad del trabajo como

---

38 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

intérprete de lengua de signos (ILS) sino a su calidad de vida. Todo ello permitiría asesorar e informar tanto a profesionales como estudiantes de la interpretación en lengua de signos sobre estos aspectos.

**Palabras clave**

Intérprete, lengua de signos, calidad laboral, salud y fatiga.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde hace cientos de años, la interpretación de la lengua de signos se ha llevado a cabo por familiares de personas sordas o profesionales como maestros o trabajadores sociales. Es en las últimas décadas del siglo 20 cuando la interpretación surgió como profesión (Adam, Carty y Stone, 2011). En la actualidad, la sociedad tiene más conocimientos y sensibilización hacia la comunidad sorda, además de existir formación reglada y el reconocimiento oficial de la Ley 27/2007 de 23 de octubre, por la cual la lengua de signos española y la catalana fueron reconocidas como idiomas oficiales de nuestro país. De lo que se deduce que la interpretación de la lengua de signos surge como respuesta a unas necesidades de la comunidad sorda como romper las barreras de comunicación y el derecho a participar en la sociedad en igualdad de condiciones como cualquier ciudadano (Marti y Greti, 2002).

- **¿Qué es un intérprete?**

Son varias las definiciones ofertadas para este término, la primera es la dada por la Real Academia Española: “persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida.” Sin embargo, si buscamos la definición en un diccionario común o enciclopedia libre encontramos “un **traductor lingüístico** que trabaja oralmente en la **interpretación de lenguas**”. La definición de la Real Academia Española tiene en cuenta tanto a los intérpretes orales como a los intérpretes de lengua de signos, por el contrario, el diccionario común solo incluye a los intérpretes de lenguas orales.

El intérprete da inclusión a las personas sordas (Tevenal y Villanueva, 2008) y además ahora ha surgido lo que se conoce como el profesional “Deaf Relay Interpreters” o “Deaf interpreters” en el cual, los interpretes son personas sordas. Aunque lo común es ver intérpretes oyentes ya que existen interpretaciones, como las de tipo simultáneo en congresos u otros actos de carácter oral, en las que es necesario que sea un oyente-intérprete el que realice dicha interpretación.

Son muchos los servicios y las actividades diarias donde la presencia del intérprete de lengua de signos es necesaria para el éxito de la comunicación y para facilitar la igualdad en el acceso a los diferentes servicios (Brämberg y Sandman, 2013), entre ellos destacamos las siguientes:

- a. Servicios con profesionales socio-sanitarios (Shinn, 2013).
- b. En educación, aunque en la legislación actual para la inclusión del alumnado sordo en colegios normalizados se refleja al intérprete de lengua de signos como profesional, existe mucha confusión en cuanto a su papel real y a veces, como consecuencia su trabajo no se ajusta a lo que debería ser (Dorziat y Araújo, 2012).
- c. También la inclusión de la figura del intérprete de lengua de signos en diferentes programas que se realizan en vídeo, como por ejemplo la televisión, páginas web, visitas guiadas, ayudan a la inclusión de las personas sordas (Naccari y Mrak, 2013).
- d. Servicios sanitarios (Kritzinger, Schneider, Swartz y Braathen, 2014).

Aunque los intérpretes de lengua de signos (en adelante, ILS), son un colectivo profesional necesario en el contexto de las personas sordas signantes, estos profesionales en ciertos contextos y ámbitos son poco reconocidos y, la población no tiene conocimiento acerca de sus funciones y competencias. Uno de los campos de investigación que está causando interés es el relativo a las enfermedades profesionales de este colectivo. Los intérpretes profesionales sufren con frecuencia de trastornos musculoesqueléticos relacionados con el trabajo, pero el problema no parece ser tan generalizado para las personas sordas. Ya existen varias asociaciones como la AVLIC (Association for Visual Languages Interpreters of Canada) y la RID (Registry of Interpreters for the Deaf) que han desarrollado políticas y programas para apoyar a sus profesionales de la interpretación en la prevención y tratamiento de los trastornos musculoesqueléticos (Fischer, Marshall y Woodcock, 2012). Sin embargo, este campo de estudio y de aplicación es apenas inexistente en nuestro país.

Los trastornos en el miembro superior son habituales en este colectivo de profesionales. Son varios los factores de riesgo que desarrollan este tipo de trastornos entre los que cabe destacar las dificultades propias del puesto laboral, interpretación en el ámbito educativo, la postura y el estrés tanto emocional como físico (Johnson y Feuerstein, 2005). Existe una interacción entre las exigencias y demandas del puesto laboral y el estilo de trabajo que aumentan el estrés biomecánico de las extremidades

superiores, lo que agrava los síntomas musculoesqueléticos (Feuerstein y Fitzgerald, 1992). Todas estas demandas laborales junto a estresores ergonómicos y psicosociales exacerbaban y desarrollan más tempranamente el dolor, tensión muscular, limitaciones funcionales y la discapacidad laboral. Gracias a la literatura sabemos que los factores psicosociales, definidos como “aquellas condiciones que se encuentran presentes en una situación laboral y que están directamente relacionadas en la organización, el contenido del trabajo y la realización de la tarea, y que tienen capacidad para afectar tanto al bienestar o a la salud (física, psíquica o social) del trabajador como al desarrollo del trabajo” (INSHT, 1997), constituyen un factor de riesgo de desarrollar estos trastornos musculoesqueléticos (Feuerstein, Carosella, Burrell, Marshall y Decaro, 1997) además de otros problemas que pueden ser causados por estos factores psicosociales, tales como depresión (Tsutsumi, Kayaba, Theorell y Siegrist, 2001), burnout (Gil-Monte, Carretero y Roldán, 2005) y baja autopercepción de la salud (Pikhart, Bobak, Siegrist, Pajak, Rywik, Kyshegye, Gostautas, Skodova y Marmot, 2001), lo que conlleva una alta prevalencia de fatiga mental.

En un estudio realizado por la NIOSH (National Institute for Occupational Safety and Health), se indicó que el 92 % de los ILS presentaron alguna dolencia y/o malestar de origen musculoesquelético aunque solamente un 20-30 % pudo relacionarse con el trabajo de ILS (Sweeney, Peterson y O'Neill, 1994). Otro estudio fue el realizado por Feuerstein y compañeros (1997) que realizaron un muestreo a 13988 ILS y un 74 % de los participantes de dicho estudio replicaron haber cursado dolor, rigidez, ardor, entumecimiento u hormigueo en el cuello, un 70 % reportó estos síntomas en mano/muñeca y un 44 % informó de síntomas en el antebrazo. Existen otros estudios cuyo objetivo fue el de indagar los trastornos musculoesqueléticos más prevalentes, por poner un ejemplo, el estudio llevado a cabo por Podhorodecki y Spielholz (1993) concluyó que la tendinitis es el trastorno más común en la mano y en la muñeca más que enfermedades o problemas en los nervios tales como el síndrome del túnel carpiano (Decaro, Feuerstein y Hurwitz, 1992), aunque este último es muy común entre ILS del ámbito educativo (Stedt y Moores, 1990; Stedt, 1992). En esta misma línea de investigación encontramos el estudio de Cohn, Lowry y Hand

(1990) en el que los autores investigaron los síndromes por sobreuso y encontraron que los más prevalentes son tendinitis, sinovitis y neuropatía por atrapamiento. Pero existen otros trastornos musculoesqueléticos menos prevalentes que suelen acusar estos profesionales como tendinitis del extensor común, epicondilitis, síndrome del manguito rotador y enfermedad de Quervain (Feuerstein, Marshall, Shaw y Burrell, 2000).

Esto nos llevaría a pensar que toda persona usuaria de lengua de signos puede desarrollar algún malestar o trastorno musculoesquelético pero se han realizado estudios en los que se ha podido concluir que en una conversación normal los intérpretes desvían la muñeca un 22 % más y un 7 % más abducida cuando interpretan en comparación a cuando usan la lengua de signos en una conversación (Donner, Marshall y Mozrall, 2013) además la mano del ILS durante el servicio suele estar en pronación con la muñeca en desviación cubital extrema y/o en extensión y el codo tiene una flexión mayor a 90°. Y en general la flexión-extensión de brazo, desviación radial y el rango de movimiento es mayor en los ILS que en las personas sordas (Shealy, Feuerstein y Latko, 1991).

Cohn, Lowry y Hand concluyeron que el enfoque más razonable es la prevención y que para ello es necesario limitar la duración de las sesiones, modificar las técnicas y realizar ejercicios de resistencia además de proporcionar formación para los estudiantes que están aprendiendo a interpretar para minimizar el estrés físico durante su trabajo (Scheuerle, Guilford y Habal, 2000). De forma generalizada en cuanto al tratamiento, un gran porcentaje de intérpretes de lengua de signos acuden al tratamiento médico (Feuerstein, Marshall, Shaw y Burrell, 2000) y farmacológico (rara vez se realizan cirugías) como primera medida seguido de masajes y otras prácticas de quiromasaje además de la acupuntura (Johnson y Feuerstein, 2005). Además, muchos acuden a tratamientos de fisioterapia y de otros servicios para la realización de férulas de reposo.

El aumento de la evidencia sugiere que uno de cada cuatro intérpretes de lengua de signos experimentan síntomas de trastornos musculoesqueléticos lo suficientemente graves como para modificar sus actividades (Fischer, Marshall y Woodcock, 2012), por lo que su calidad de vida puede





se puede ver en la literatura, no obstante, debemos señalar que existen dos grupos de instrumentos de valoración: los genéricos y los específicos (Sánchez-Sotelo, 2001; Kantz *et al.*, 1992). En el presente estudio se optó por emplear los instrumentos SF-36 y el DASH, por ser dos instrumentos empleados en la literatura científica para valorar el estado de la salud y evaluar el miembro superior.

Por otra parte, uno de los síntomas que muchos profesionales de diferentes ámbitos refieren y que se asocia a un deterioro de la calidad de vida es la fatiga. Podemos definirla como un sentimiento de cansancio, niveles reducidos de energía, disminución de la fuerza muscular y deterioro cognitivo pero otra definición ampliamente aceptada de la fatiga es aquel estado, consecutivo a un periodo de actividad mental o física, caracterizado por una disminución de la capacidad de funcionamiento con una eficiencia reducida para el trabajo, habitualmente acompañada por un sentimiento de debilidad, insomnio e irritabilidad. La fatiga se caracteriza por su carácter subjetivo que, como la calidad de vida, depende de múltiples variables, no solo biológicas, sino también comportamentales y psicosociales. Como pasa con la calidad de vida, se han desarrollado diversas escalas para la medición de la fatiga (Lee, Hicks y Nino, 1991) como son la escala del impacto diario de la fatiga (EIDF), la escala de gravedad de la fatiga (FSS) y la escala modificada del impacto de la fatiga (MFIS), todas ellas tienen su versión validada al castellano. Para el presente estudio se empleó la última escala MFIS dado que evalúa varios tipos de fatiga: física, cognitiva y psicosocial. Y, como se mencionó con anterioridad, estos profesionales tienen grandes demandas tanto físicas como cognitivas, y los factores psicosociales son un factor desencadenante de enfermedades musculoesqueléticas.

## **2. METODOLOGÍA**

La muestra final que participó en este estudio fueron 62 participantes (6 varones y 56 mujeres), desempeñando su labor como intérpretes de lengua de signos española y/o guías intérpretes, mayores de 18 años. Los participantes podían haber padecido o no alguna enfermedad musculoesquelética. La muestra tenía una media de edad de 33,26 años (SD = 7,58).

- **Instrumentos**

SF-36 (The Short Form-36 Health Survey) (Medical Outcomes Study Short Form 36 (SF-36) (Ware y Sherbourne, 1992): el cuestionario de salud SF-36 es un instrumento genérico de medición de CVRS que consta de 36 preguntas y fue diseñado por Ware y sus colaboradores a principios de los noventa (Ware y Sherbourne, 1992).

DASH (Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand) (Solway, Beaton, McConnell y Bombardier, 2002): es el cuestionario más empleado para la valoración global de la extremidad superior, desarrollado conjuntamente por el Institute for Work and Health y la American Academy of Orthopedic Surgeons (AAOS). El cuestionario DASH presenta una excelente reproducibilidad y una elevada sensibilidad (Simmen, Angst, Schwyer, Herren, Pap y Aeschlimann, 2009).

MFIS (Modified Fatigue Impact Scale) (Multiple Sclerosis Council for Clinical Practice Guidelines, 1998): la MFIS es una escala multidimensional que se ha utilizado en patologías crónicas. Se ha demostrado que no hay diferencias en la aplicación de la MFIS entre varios idiomas, incluyendo el castellano, y diferentes culturas. Consta de 21 ítems distribuidos en 3 subescalas: física, cognitiva y psicosocial.

- **Resultados**

Entre los resultados de este estudio cabe señalar que todos los participantes han sufrido en algún momento de su trayectoria profesional alguna enfermedad de carácter musculoesquelético, y su calidad de vida y salud percibida se ve afectada por estas enfermedades. En la siguiente tabla se presentan las enfermedades reportadas por los participantes.

**TABLA 1. ENFERMEDADES PROFESIONALES DE LOS INTÉRPRETES Y GUÍAS-INTÉRPRETES DE LENGUA DE SIGNOS Y ENFERMEDADES MUSCULOESQUELÉTICAS (N=62)**

<b>Trastornos musculoesqueléticos</b>	<b>M (SD)</b>
<b>Síndrome de sobreuso</b>	20 (32,3)
<b>Lesión por esfuerzo repetitivo</b>	19 (30,6)
<b>Tendinitis</b>	30 (48,4)
<b>Tenosinovitis</b>	2 (3,2)
<b>Peritendinitis</b>	1 (1,6)
<b>Síndrome cervical por tensión</b>	31 (50,0)
<b>Síndrome subacromial</b>	1 (1,6)
<b>Síndrome de estrecho torácico</b>	5 (8,1)
<b>Hombro inestable</b>	4 (6,5)
<b>Tendinitis del manguito de los rotadores</b>	6 (9,7)
<b>Epicondilitis</b>	1 (1,6)
<b>Síndrome del pronador redondo</b>	4 (6,5)

Trastornos musculoesqueléticos	M (SD)
Epitrocleitis	8 (12,9)
Dedo en gatillo	3 (4,8)
Síndrome del túnel carpiano	4 (6,5)
Tenosinovitis de los extensores de muñeca y mano	4 (6,5)
Bursitis de muñeca	4 (6,5)
Artrosis	4 (6,5)
Artritis	2 (3,2)
Traumatismos	3 (4,8)
Síndrome de atrapamiento nervioso	5 (8,1)
Neuropatía digital	1 (1,6)
Desviaciones de columna vertebral	7 (11,3)
Descalcificación ósea	1 (1,6)

**Fuente:** elaboración propia.

Por otro lado, las puntuaciones en la escala SF-36 y el DASH indican que las personas que realizan ejercicio de forma moderada y dos veces por semana obtienen unas puntuaciones más favorables en su miembro superior. Por otra parte, las personas que no realizan ningún tipo de ejercicio físico obtuvieron puntuaciones más bajas en el SF36 y presentan más dificultades y dolor en el miembro superior.

En lo referente a la fatiga, los participantes reportan altos índices de fatiga psicosocial y física, siendo esta diferente en función del género. Los hombres perciben mayor grado de fatiga física mientras que las mujeres reportan mayores puntuaciones en fatiga mental y psicosocial

### **3. CONCLUSIONES**

Los resultados derivados de este estudio aportan conocimiento actualizado acerca de las enfermedades musculoesqueléticas más prevalentes en el colectivo de ILS de nuestro país. Igualmente, estudios de esta naturaleza pueden ayudar a identificar factores relacionados con la severidad de dichas enfermedades. No obstante, una de las limitaciones del estudio, aún en proceso de realización, ha sido el tipo de muestreo utilizado, que limita la generalización de los resultados más allá de la propia muestra.

Consideramos que el estudio de los riesgos asociados a la profesión de intérprete de lengua de signos es un área de investigación poco desarrollada y en la que es necesario realizar muchos más estudios, mediante metodologías cuantitativas y cualitativas. Ello permitiría identificar con más precisión tanto factores de riesgo como hábitos saludables, la base para crear programas de prevención y formación específica para estudiantes de esta disciplina dirigidos a minimizar la frecuencia de estas enfermedades.

### **4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Abril, I. (2002): “La interpretación de la lengua de signos en España: revisión del estado actual y propuesta de formación”, en Valero, C. y Mancho, G. (eds.): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares: 97-103.

- Adam, R., Carty, B. y Stone, C. (2011): "Ghostwriting: Deaf translators within the Deaf community". *Babel*, 57 (4): 375-393.
- Brämberg, E. B. y Sandman, L. (2013): "Communication through in-person interpreters: a qualitative study of home care providers' and social workers' views". *Journal of clinical nursing*, 22 (1-2): 159-167.
- Cohn, L., Lowry, R. M. y Hart, S. (1990): "Overuse syndromes of the upper extremity in interpreters for the deaf". *Orthopedics*, 13 (2): 207-209.
- DeCaro, J. J., Feuerstein, M. y Hurwitz, T. A. (1992): "Cumulative trauma disorders among educational interpreters: contributing factors and intervention". *American Annals of the Deaf*, 137 (3): 288-292.
- Donner, A., Marshall, M. y Mozrall, J. (2013): "Biomechanical comparison of American Sign Language interpretation and conversation", en *Proceedings of the Human Factors and Ergonomics Society Annual Meeting*, 57 (1). SAGE Publications: 384-388.
- Dorziat, A. y Araújo, J. R. D. (2012): "The sign language interpreter in the inclusive education context: what is proposed and what is put into practice". *Revista Brasileira de Educação Especial*, 18 (3): 391-410.
- N. A. (1998): "Fatigue and multiple sclerosis: evidence-based management strategies for fatigue in multiple sclerosis". *Multiple Sclerosis Council for Clinical Practice Guidelines*.
- Feuerstein, M., Marshall, L., Shaw, W. S. y Burrell, L. M. (2000): "Multicomponent intervention for work-related upper extremity disorders". *Journal of Occupational Rehabilitation*, 10 (1): 71-83.
- Feuerstein, M., Carosella, A. M., Burrell, L. M., Marshall, L. y Decaro, J. (1997): "Occupational upper extremity symptoms in sign language interpreters: prevalence and correlates of pain, function, and work disability". *Journal of Occupational Rehabilitation*, 7 (4): 187-205.
- Feuerstein, M. y Fitzgerald, T. E. (1992): "Biomechanical factors affecting upper extremity cumulative trauma disorders in sign language interpreters". *Journal of Occupational and Environmental Medicine*, 34 (3): 257-264.

- Fischer, S. L., Marshall, M. M. y Woodcock, K. (2012): "Musculoskeletal disorders in sign language interpreters: a systematic review and conceptual model of musculoskeletal disorder development". *Work*, 42 (2): 173-184.
- Gil-Monte, P. R., Carretero, N. y Roldán, M. D. (2005): "Algunos procesos psicosociales sobre el síndrome de quemarse por el trabajo (burnout) en profesionales de enfermería". *Ansiedad y Estrés*, 11 (2-3): 281-290.
- Johnson, W. L. y Feuerstein, M. (2005): "An interpreter's interpretation: Sign language interpreters' view of musculoskeletal disorders". *Journal of occupational rehabilitation*, 15 (3): 401-415.
- Kantz, M. E., Harris, W. J., Levitsky, K., Ware, J. E. y Davies, A. R. (1992): "Methods for assessing condition-specific and generic functional status outcomes after total knee replacement". *Medical care*, 30 (5): MS240-MS252.
- Kritzinger, J., Schneider, M., Swartz, L. y Braathen, S. H. (2014): "I just answer 'yes' to everything they say: Access to health care for deaf people in Worcester, South Africa and the politics of exclusion". *Patient education and counseling*, 94 (3): 379-383.
- Lee, K. A., Hicks, G. y Nino-Murcia, G. (1991): "Validity and reliability of a scale to assess fatigue". *Psychiatry research*, 36 (3): 291-298.
- Naccari, M. y Mrak, M. (2013): "Binary alpha channel compression for coding of supplementary video streams", en *Multimedia Signal Processing (MMSP)*, 2013 IEEE 15th International Workshop: 200-205.
- Pikhart, H., Bobak, M., Siegrist, J., Pajak, A., Rywik, S., Khyshegye, J., Gostautas, A., Skodova, Z. y Marmot, M. (2001): "Psychosocial work characteristics and self-rated health in four postcommunist countries". *Journal of Epidemiology and Community Health*, 55: 624-630.
- Podhorodecki, A. D. y Spielholz, N. I. (1993): "Electromyographic study of overuse syndromes in sign language interpreters". *Archives of physical medicine and rehabilitation*, 74 (3): 261-262.
- Sanchez-Sotelo, J., Cofield, R. H. y Rowland, C. M. (2001): "Shoulder hemiarthroplasty for glenohumeral arthritis associated with severe rotator cuff deficiency". *The Journal of Bone & Joint Surgery*, 83 (12): 1814-1822.

- Scheuerle, J., Guilford, A. M. y Habal, M. B. (2000): "Work-related cumulative trauma disorders and interpreters for the deaf". *Applied Occupational and Environmental Hygiene*, 15 (5): 429-434.
- Shealy, J., Feuerstein, M. y Latko, W. (1991): "Biomechanical analysis of upper extremity risk in Sign Language Interpreting". *Journal of occupational rehabilitation*, 1 (3): 217-225.
- Shinn, M. M. (2013): "Parent-Child Interaction Therapy With a Deaf and Hard of Hearing Family". *Clinical Case Studies*, 12 (6): 411-427.
- Simmen, B. R., Angst, F., Schwyzer, H. K., Herren, D. B., Pap, G., Aeschlimann, A. y Goldhahn, J. (2009): "A concept for comprehensively measuring health, function and quality of life following orthopaedic interventions of the upper extremity". *Archives of orthopaedic and trauma surgery*, 129 (1): 113-118.
- Solway S, Beaton D. E., McConnell S. y Bombardier, C. (2002): *The DASH Outcome Measure User's Manual*. Toronto: Institute for Work & Health.
- Stedt, J. D. y Moores, D. F. (1990): "Manual codes on English and American Sign Language: Historical perspectives and current realities". *Manual communication: Implications for education*: 1-20.
- Stedt, J. D. (1992): "Interpreter's wrist: Repetitive stress injury and carpal tunnel syndrome in sign language interpreters". *American Annals of the Deaf*, 137 (1): 40-43.
- Sweeney, M., Peterson, M. y O'Neill, V. (1994): "Health hazard evaluation report: Ohio chapter, registry of interpreters for the deaf". *NIOSH Report Number*, HETA-92-0268-2477.
- Tevenal, S. y Villanueva, M. (2009): "Are you getting the message?: The effects of SimCom on the message received by deaf, hard of hearing, and hearing students". *Sign Language Studies*, 9 (3): 266-286.
- Tsutsumi, A., Kayaba, K., Theorell, T. y Siegrist, J. (2001): "Association between job stress and depression among Japanese employees threatened by job loss in a comparison between two complementary job-stress models". *Scandinavian journal of work, environment & health*: 146-153.



- Velarde-Jurado, E. y Avila-Figueroa, C. (2002): "Evaluación de la calidad de vida". *Salud pública de México*, 44 (4): 349-361.
- Ware, J. E. y Sherbourne, C. D. (1992): "The MOS 36-item short-form health survey (SF-36): I. Conceptual framework and item selection". *Medical care*: 473-483.

## Deconstruyendo el “sentido común”: ética normativa y patrones de razonamiento utilizados por intérpretes de lengua de signos española<sup>39</sup>

Lourdes Calle Alberdi

HUMAK – UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (HELSINKI, FINLANDIA)

### Resumen

Para guiar su trabajo de forma ética, las/os intérpretes tienen a su disposición diferentes materiales normativos, como los códigos éticos, que representan los ideales de la profesión. Estos códigos suelen presentar un enfoque deontológico que establece normas a priori que deben ser cumplidas independientemente de las consecuencias que estas decisiones generen. Este enfoque deontológico ha sido señalado por varios/as autores/as como problemático. Asimismo, Dean y Pollard (2005) han identificado una distancia entre lo que los intérpretes creen que la profesión establece como comportamientos aceptables y lo que realmente hacen en su práctica cotidiana por ser más realista y efectivo de acuerdo a su experiencia. En relación a esto último, en un estudio previo (Calle Alberdi, 2015b) varios intérpretes de LSE utilizaron la expresión “sentido común” para calificar decisiones tomadas que no coincidían con las normas éticas percibidas.

Este estudio presenta los resultados de una investigación cualitativa a través de entrevistas semi-estructuradas con diez intérpretes de lengua de signos española, analizando cómo entienden los mensajes normativos de la profesión a partir de sus narrativas sobre la flexibilidad del código deontológico al que se adhieren, las metáforas sobre el rol del intérprete que utilizan (p. ej. el conducto, el mediador) y la legitimidad normativa que otorgan a dichas metáforas. En este sentido, se analiza el uso que hacen de la expresión “sentido común” para explicar y justificar algunas de las decisiones tomadas en su práctica profesional que en ocasiones no corresponden a los preceptos deontológicos a los que se refieren cuando describen las normas de su profesión.

### Palabras clave

Interpretación, lengua de signos, LSE, ética, sentido común.

---

39 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN

La profesión de intérprete de lengua de signos en España es una profesión joven. Desde que en los años 80 se dio el primer reconocimiento desde organismos gubernamentales (De los Santos Rodríguez y Lara Burgos, 2004), esta se ha ido desarrollando sucesivamente. Durante este proceso, la aparición y el desarrollo de la formación oficial de intérpretes han tenido un peso muy relevante. Siendo ésta inicialmente llevada a cabo por las asociaciones de personas sordas, con la aprobación en la segunda mitad de los años 90 del ciclo formativo de grado superior y su correspondiente currículum, la formación se estandarizó pasando a ser un programa a tiempo completo de dos cursos escolares de duración.

Como parece sugerir tanto el currículum publicado en el BOE (*Real Decreto 1266/1997*, de 1997) como uno de los libros de texto más utilizados en la formación de intérpretes en España (De los Santos Rodríguez y Lara Burgos, 2004), en esta formación se ha dedicado escasa atención a la formación en reflexión ética y toma de decisiones, identificando esta casi exclusivamente con el aprendizaje del código deontológico, sin entrar a profundizar sobre los dilemas que pueden surgir en la aplicación de dicho código, así como sus límites.

Dean y Pollard (2005, 2013) clasifican la profesión de intérprete dentro de lo que ellos llaman “profesiones prácticas”<sup>40</sup>, en contraste con las llamadas “profesiones técnicas”. Según estos autores, las profesiones prácticas requieren, además de unos conocimientos técnicos robustos (p. ej. amplio conocimiento de las lenguas utilizadas, técnicas de traducción e interpretación, etc.), una importante consideración del contexto y las personas con las que se interactúa a la hora de tomar decisiones. Tomar decisiones teniendo en consideración el contexto y las consecuencias de las mismas en ocasiones pueden chocar con un enfoque deontológico de la ética. En el campo de la ética, por enfoque deontológico se entiende el establecimiento de unas normas que deben ser cumplidas independientemente de las consecuencias que puedan tener en un contexto dado, ya que de acuerdo a este enfoque la fidelidad al código prevalece sobre las potenciales consecuencias que dichas decisiones puedan tener (Cokely, 2000). El enfoque deontológico impregna el planteamiento del actual código ético de intérpretes de lengua de signos (Calle Alberdi, 2015a).

---

40 Original en inglés: “Practice professions”.

Actualmente, la formación de intérpretes en España está a punto de dar un importante salto cualitativo, y pasar a ofrecerse dentro de la oferta universitaria (Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, 2015). Por esta razón resulta oportuno examinar la situación actual de la profesión, y específicamente cómo las/os intérpretes en activo entienden la profesión y ponen en práctica los valores éticos asociados a esta. Este estudio adopta un enfoque meta-ético (Beauchamp y Childress, 1994; Dean, 2015), explorando, describiendo y analizando cómo las/os intérpretes de lengua de signos española (ILSE) entienden y hablan sobre ética en la profesión y cómo articulan sus decisiones en relación a las normas éticas profesionales reconocidas.

Este trabajo tiene su origen en un estudio llevado a cabo con anterioridad (Calle Alberdi, 2015b) con ILSE con al menos diez años de experiencia sobre cómo estas/os articulaban el principio de fidelidad en su toma de decisiones profesionales. En este estudio los datos recogidos sugerían que lo que las/os intérpretes entendían cómo el mensaje normativo, o lo que se debe hacer según las normas de la profesión, y lo que hacían en la práctica no siempre coincidía. Esto es lo que Dean y Pollard han calificado en otros estudios sobre intérpretes como la diferencia entre “retórica” y “de facto” (Dean y Pollard, 2005). En ese mismo estudio, varios de las/os intérpretes entrevistados usaron durante las entrevistas el término “sentido común” para calificar este tipo de decisiones que no coincidían con lo que ellas/os entendían que la norma profesional establecía. Los datos recogidos en este estudio sirvieron para construir la siguiente hipótesis: la expresión “aplicar sentido común” servía para justificar una serie de decisiones que eran percibidas por las/os intérpretes como no coincidentes con la norma ética aprendida. Teniendo en consideración los datos observados en ese primer estudio se elaboraron para el presente estudio las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cómo entienden las/os ILSE los mensajes normativos de la profesión?
- ¿Cuáles son los patrones de razonamiento que surgen cuando las/os ILSE usan la expresión “sentido común” como explicación para sus decisiones?

## **2. MARCO TEÓRICO**

Dentro del campo de estudios de traducción e interpretación, el tema de ética profesional ha sido objeto de numerosos trabajos (Pöchhacker, 2004). Dean (2015),

utilizando la taxonomía propuesta por Beauchamp y Childress (1994) para estudios sobre ética profesional, clasifica la literatura existente en el área de interpretación de servicios públicos en normativa y no normativa. El enfoque normativo presenta los comportamientos que la profesión establece como éticamente válidos. Por otro lado, el enfoque no normativo incluye dos diferentes perspectivas; ética descriptiva y meta-ética. La primera analiza el comportamiento moral de las personas, mientras que la segunda examina cómo los profesionales entienden la ética y la articulan en sus discursos. Estos tres enfoques comparten puntos en común y no es sencillo trazar una clara línea divisoria entre unos y otros. El presente estudio se engloba dentro de la muy escasa producción existente en el área de estudios de traducción e interpretación con enfoque meta-ético, y presenta cómo las/os intérpretes entienden y hablan sobre asuntos éticos de la profesión.

La ética normativa, en forma de una serie de materiales (códigos, manuales, legislación, etc.), establece cuál es la concepción de la práctica profesional ética. Los códigos éticos tienen un papel central dentro de este campo. Sin embargo, una de las peculiaridades que se pueden observar dentro del área más específica de interpretación de servicios públicos, incluidas las lenguas signadas, es el peso normativo que han adquirido las metáforas sobre el rol del intérprete (Dean, 2015). Estos dos tipos de materiales con peso normativo, códigos éticos y metáforas del rol del intérprete, serán brevemente analizados a continuación.

Los códigos éticos definen lo que se considera práctica ética dentro de la profesión, y presentan un acuerdo colectivo que involucra tanto a las/os profesionales como al público en general (Leneham y Napier, 2003; Cokely, 2000). Sin embargo, en varias publicaciones se ha señalado cierta confusión por parte de las/os intérpretes a la hora de entender y aplicar los códigos según los cuales tienen que comportarse (p. ej. Hale, 2007). Numerosas/os autoras/es han señalado el enfoque deontológico de los códigos como un elemento problemático (Cokely, 2000; Dean y Pollard, 2011; Llewellyn-Jones y Lee, 2014; Tate y Turner, 2002).

Como ya se mencionó anteriormente, además de los códigos éticos, en la literatura se ha descrito otro material con un relevante peso normativo: las metáforas sobre el rol del intérprete (Roy, 1993; Dean, 2015). A lo largo de la historia de la profesión se han utilizado entre las/os profesionales y en la literatura diferentes metáforas que tratan de describir el comportamiento esperado por parte

de intérpretes, y esto ha ido modelando la forma en que las/os intérpretes han pensado sobre la práctica ética de su profesión.

Dentro de las metáforas utilizadas, la llamada “metáfora del conducto” ha tenido un mayor peso histórico, y ha sido calificada por algunos como el rol “por defecto” (Hsieh, 2008). Esta metáfora, que surge en el proceso de profesionalización de la interpretación, describe al intérprete como mero/a transmisor/a de significado sin tener ninguna implicación más allá de dicha transmisión (Roy 1993). Según Roy, esta metáfora presenta al intérprete como un/a participante pasivo a través del cual pasan los mensajes de los/as usuarios/as.

En contraste con la idea del conducto, numerosos trabajos en el área de interpretación de servicios públicos han demostrado cómo el comportamiento de los intérpretes no se restringe a las características presentadas por dicha metáfora (Wadensjö, 1998; Metzger, 1999; Roy, 2000). El modelo del conducto presenta una visión mecánica de la interpretación que ha sido cuestionada ampliamente (Dean, 2015). El debate sobre el rol del intérprete ha estado presente por décadas, y diferentes metáforas se han ido sucediendo para describir de una manera más completa lo que las/os intérpretes hacen en la práctica. En este sentido, Dean (2015) afirma que las metáforas se utilizan para legitimar comportamientos, y que se utilizan como material normativo cuando en realidad no utilizan vocabulario ni construcciones normativas o provenientes de la ética. En otras palabras, se hace un uso normativo de un material descriptivo (*ibid.*).

Este uso de las metáforas como guía ética es específico del campo de la interpretación (Dean, 2015) y esto contrasta con los enfoques éticos de otras profesiones prácticas en las que la interacción con personas también tiene un papel central. Dean señala que, comparada con otras profesiones, la interpretación está todavía en una fase temprana de desarrollo en lo que se refiere a enfoque ético, o entendimiento y articulación de principios éticos en la práctica profesional.

La normatividad, o lo que se establece como ético y aceptable, tradicionalmente se ha asimilado a los enfoques deontológicos. Sin embargo, hay enfoques normativos que permiten una mayor flexibilidad. Dean (2015) apunta cómo en la formación de otras profesiones prácticas se adopta un enfoque teleológico, que consiste en tener en cuenta el contexto a la hora de tomar decisiones, considerando las consecuencias que dichas decisiones puedan tener. Para ello, se consideran

los diferentes valores éticos que entran en conflicto en una situación específica dada, y se priorizan unos respecto a otros (Hundert, 1987). Dean y Pollard (2005, 2013) describen el arco de posibles decisiones a tomar como un continuum que va desde un extremo conservador (conservador entendido como falta de acción) a un extremo liberal (que implican acción, creatividad, etc.). Varias posibles decisiones dentro de este arco pueden ser consideradas éticas siempre y cuando estén en línea con los valores establecidos por la profesión.

Como ya se mencionó anteriormente, en un estudio realizado con ILSE con al menos diez años de experiencia, varios de ellos/as usaron la expresión “sentido común” cuando se referían a decisiones éticas que ellos/as entendían que en cierta forma contradecían o no cumplían completamente lo estipulado en el código ético (Calle Alberdi, 2015b). Millstone (2012) revisa históricamente el concepto de “sentido común” y señala que se ha construido por oposición al positivismo científico, relacionándose con un tipo de conocimiento “natural”, adquirido directamente y no construido a través de una educación o formación específica. Daly (2014), citando a Lonergan, señala que el “sentido común” opera desde la descripción, no desde la explicación, y se asocia al pragmatismo, a “lo que funciona” en una situación dada.

Referirse al “sentido común” para describir una decisión tomada en un contexto profesional es un asunto problemático. En la literatura especializada en ética dentro de la interpretación se encuentran varios ejemplos en los que se apela al “sentido común” para tomar decisiones pero, ¿a qué se refiere esto exactamente? Solo se ha encontrado una referencia más explicativa al uso del “sentido común” en el ámbito de la interpretación; Fritsch-Rudser contrasta la ética definida como “el estudio de las implicaciones morales de las acciones”<sup>41</sup> con el uso del “sentido común” entendido como “evitar el pensamiento y reflexión necesaria para cualquier ejercicio profesional”<sup>42</sup> (Fritsch-Rudser, 1986: 47). Para poder analizar qué papel tiene el “sentido común” en el razonamiento ético de ILSE experimentadas/os, en las siguientes secciones se expone la investigación realizada al respecto.

---

41 Original en inglés: “study of moral implications of actions”.

42 Original en inglés: “the avoidance of the thinking and reflection necessary for any professional endeavour”.

### 3. METODOLOGÍA

La investigación que se presenta en esta comunicación ha tratado de responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cómo entienden las/os ILSE los mensajes normativos de la profesión?
- ¿Cuáles son los patrones de razonamiento que surgen cuando las/os ILSE usan la expresión “sentido común” como explicación para sus decisiones?

El presente estudio ha consistido en el análisis temático de diez entrevistas semi-estructuradas realizadas a ILSE con al menos diez años de experiencia. Ocho de ellos eran mujeres y dos hombres. Todos tenían la acreditación otorgada por asociaciones de personas sordas previa a la existencia del ciclo de interpretación, y ocho de ellos además habían obtenido posteriormente el título oficial de técnico/a superior de interpretación de lengua de signos. Cuatro de ellas/os tenían experiencia como profesoras/es del ciclo de interpretación.

Las entrevistas consistían en varias preguntas que pretendían recoger diferentes tipos de información. Por un lado se les presentaba a las/los participantes dos diferentes escenarios de interpretación en el que el principio de fidelidad se veía desafiado por los elementos del contexto en el que se daban dichas situaciones. Ante estos escenarios, las/los participantes eran invitados a comentar cómo hubieran actuado ellas/os y a justificar dicho comportamiento. Posteriormente, se les presentaban citas textuales recogidas durante las entrevistas realizadas en un estudio previo sobre el concepto de fidelidad realizado entre ILSE (Calle Alberdi, 2015b). Dichas afirmaciones versaban alrededor de dos temas: por un lado, las/os intérpretes relataban decisiones que no encajaban con la visión más estricta del Código Deontológico y, por otro lado, las/os intérpretes relacionaban el concepto de “sentido común” y el Código Deontológico, señalando discrepancias entre ambos. Ante ambos tipos de citas, a las/os participantes se les invitaba a comentar qué creían que querían decir dichas afirmaciones y a expresar su grado de acuerdo/desacuerdo con las mismas. Posteriormente se les preguntaba por una decisión que hubieran tomado en su vida profesional como intérpretes que pudieran calificar de “aplicación de sentido común”. Por último, se les presentaba con la definición de “sentido común” del diccionario de la Real Academia de la



Lengua y se les preguntaba por su opinión al respecto y sobre su posible relación con la toma de decisiones profesionales en el campo de la interpretación.

Las entrevistas fueron grabadas y posteriormente transcritas para pasar a su posterior análisis. Se procedió a un análisis temático de las mismas (Vaismoradi *et al.*, 2013), con un enfoque inductivo-deductivo (Willig, 2013). Este consiste en el uso de una plantilla preestablecida para la organización y clasificación de los datos, pero en el que temas que emergen no previstos en el diseño de la investigación pueden ser incluidos según se realiza el análisis. Las categorías de codificación de las entrevistas se buscaron y organizaron en relación a los dos conceptos principales presentes en las preguntas de investigación: “sentido común” y mensajes normativos. La identificación de temas presentes en las entrevistas, y la relación entre ellos, presenta un marco explicativo de los datos recogidos. El resultado final presenta al menos respuestas parciales a las dos preguntas de investigación mencionadas anteriormente.

#### **4. ANÁLISIS**

El análisis de datos dio como resultado cuatro principales ejes temáticos:

- Percepción de mensajes normativos.
- Percepción de “sentido común” y su interacción con los mensajes normativos.
- Articulación de decisiones profesionales “utilizando sentido común”.
- “Sentido común” como recurso de justificación.

##### **4.1. Percepción de mensajes normativos**

Durante las entrevistas, dos tipos de mensajes normativos fueron mencionados por las/os participantes: el código ético y las metáforas sobre el rol.

Respecto al código ético, las diferentes perspectivas presentadas dibujan un continuum entre dos extremos, las/os intérpretes que entienden el código como un documento flexible, que ofrece guía en la práctica profesional, frente al código como un documento que establece normas estrictas e inflexibles. Como se mencionará posteriormente en la sección 4.2, ambos enfoques se relacionan con la percepción de qué significa saltarse el código y cómo este se puede (o no) manejar con “sentido común”.

Asimismo, espontáneamente salieron en las entrevistas referencias a metáforas sobre el rol del intérprete. La metáfora con mayor legitimidad y peso normativo es la metáfora del conducto, que apareció en varias ocasiones bajo diferentes formas (“puente de comunicación”, “canal de transmisión”, “transmisor de información”, etc.). En todos los casos se transmitía la idea de que la/el intérprete es un profesional cuyo papel se restringe a la reproducción absolutamente fiel de los mensajes articulados por los/as usuarios/as: “eres un puente de comunicación, entonces lo tienes que decir tal cual lo está diciendo, tenemos que ser fieles totalmente al mensaje, un mero canal de transmisión” (participante 4).

Sin embargo, la naturaleza pasiva de la metáfora del conducto se ve desafiada en numerosas ocasiones por las/os mismas/os intérpretes, que a lo largo de sus narrativas hacen referencia al hecho de que las/os intérpretes son personas que trabajan con personas, y esto tiene implicaciones en la práctica profesional. Para dar forma a esta idea contraponen las imágenes del conducto mencionadas en el párrafo anterior con versiones más “radicales” del conducto, tales como son la “máquina” o el “robot”. En este sentido la/el participante 1 comenta: “no te puedes quitar ese lado de empatía que puedes tener, de sensibilidad, o llámalo como quieras, y ser una máquina que interpreta y ya está y me voy”.

Por último, está la llamada metáfora del intérprete como mediador/a. En la mayoría de los casos, el término mediador se asocia a la idea de tomar decisiones teniendo en cuenta el contexto, que implica al intérprete tomando un rol activo en su práctica profesional, o lo que Dean y Pollard (2005, 2013) califican como decisiones liberales. Sin embargo, en varios casos las/os participantes contraponen la idea de “intérprete” con las ideas presentadas bajo el concepto de “mediador”. En este sentido el participante 4 afirma: “Porque si haces como intérprete, intérprete, intérprete, es interpretar lo que te está diciendo la persona, eres un puente de comunicación, entonces lo tienes que decir tal cual lo está diciendo. Pero para mí prevalece más el ámbito mediador, no solo de interpretación”.

Teniendo en cuenta las tres metáforas utilizadas (el conducto “puro”, el conducto cuestionado y el mediador), los datos sugieren que la mayor legitimidad normativa la tiene la primera de ellas, mientras que la última es la que se presenta con más cuestionamientos respecto a su identificación normativa con el trabajo del intérprete.

#### **4.2. Percepción de “sentido común” y su interacción con los mensajes normativos**

El “sentido común” es implícita o explícitamente percibido en las narrativas de las/os intérpretes entrevistadas/os como la consideración del contexto y los factores presentes en él cuando se toma una decisión, teniendo en cuenta las potenciales consecuencias de una posible decisión. El participante 1 lo define como “el pensar qué ocurre en esa situación, qué variables hay, qué quiere cada una de las personas que están en esa situación, y actuar. (...) analizar las situaciones, y en función de cada situación, actuar”. Es considerado como un recurso que se utiliza con un criterio personal, no colectivo, y se desarrolla a lo largo de la vida profesional. Respecto a esto último, aparece la idea de las/os intérpretes recién titulados como carentes de un “sentido común” bien desarrollado, que no son capaces de tener en consideración todos los factores que se dan en un contexto dado y siguen el código ético de manera inflexible. Por último, varias/os de los intérpretes relacionan el “sentido común” con una estrategia intuitiva, no racional.

En relación a los mensajes normativos, la “aplicación del sentido común” o la toma en cuenta del contexto a la hora de tomar decisiones, se entiende que está en conflicto con las normas éticas de la profesión para aquellas/os que consideran que el código es un documento inflexible. Sin embargo, para aquellos que entienden que el código se debe entender con flexibilidad, el uso de “sentido común” no implica ningún conflicto.

#### **4.3. Articulación de decisiones profesionales “utilizando sentido común”**

Los datos recogidos sugieren que hay una tendencia muy marcada a identificar la idea de “aplicar sentido común” con decisiones que pueden ser calificadas como liberales, es decir, que tienden a la acción y la

implicación más allá de la mera transferencia de mensajes lingüísticos por razones de efectividad y en vista a las potenciales consecuencias que sus decisiones pueden tener. Un ejemplo de los casos expuestos es el del participante 3, que relata una visita médica en la que el doctor pregunta a una usuaria sorda de unos 80 años por el nombre de la medicación que toma. Esta responde que no se acuerda. La intérprete decide entonces añadir más preguntas, como de qué color es la caja de la medicación para que así la usuaria pueda dar más datos al médico y este pueda identificar la medicación.

En muchos casos las decisiones relatadas etiquetadas por las/os propias/os entrevistadas/os como “sentido común” contradecían lo expuesto anteriormente por esas/os mismas/os intérpretes como mensaje normativo, o “lo que debería hacer un/a intérprete”, es decir, el “puro” conducto de información. Sin embargo, en los relatos de sus decisiones pocas menciones se hacían a estas contradicciones y, en caso de hacerlas, se les daba poco peso y por lo general no sentían la necesidad de justificarlo. Por ejemplo, el participante 5 comenta una situación de interpretación en una oficina pública. El usuario sordo está recogiendo información sobre documentos necesarios para gestionar su jubilación, y la/el intérprete tiene la sospecha de que está recibiendo tal cantidad de información que no la está procesando, pero que no se atreve a decirlo aunque el intérprete le ha preguntado. El ILSE en un momento dado decide solicitar al funcionario el listado por escrito de los documentos necesarios para facilitar que la persona sorda no perdiera esa información. En este sentido, el ILSE comenta “Pero claro, eso no tendría que hacerlo de ninguna de las maneras, claro, evidentemente, como código ético puro, pero que vamos, entiendo que es de sentido común”.

#### **4.4. “Sentido común” como una estrategia de justificación**

Es destacable como dos de los participantes en las entrevistas hicieron espontáneamente una reflexión similar sobre el uso del término “sentido común” para justificar comportamientos que se dan en la práctica profesional que la profesión como tiene legitimadas desde un punto de vista normativo. Estas dos personas señalaban que este tipo de decisiones son tomadas por intérpretes experimentados porque personalmen-

te entienden que en contextos determinados son decisiones adecuadas y efectivas y, para justificar que son éticamente correctas, las etiquetan como decisiones de “sentido común”. En este sentido, es ilustrativa la reflexión que hace uno de los intérpretes con respecto a una afirmación que la entrevistadora leyó en la que una intérprete usaba el término “sentido común” para calificar una decisión que no cumplía completamente con lo que esa misma intérprete entendía que el código ético establece respecto al concepto de fidelidad: “Precisamente porque es muy responsable y porque está comprometida, pues entonces tiene que reflexionar y tomar esa decisión. Y, como sabe que esa decisión no es políticamente correcta o no es políticamente la más adecuada, entonces lo justifica con el sentido común. Eso es lo que me da rabia, porque realmente eso indica que esa profesional pues ha habido un conflicto que yo no hubiese vivido” (participante 8).

En este sentido, otro participante mencionaba lo siguiente: “tú siempre tienes en la cabeza, no estoy siendo estrictamente profesional, porque no estoy transmitiendo el mensaje tal cual es, pero estoy haciendo el trabajo bien, porque al fin y al cabo estoy resolviendo la situación, claro, el sentido común que dice la compañera” (participante 10).

## **5. CONCLUSIONES**

Los datos recogidos sugieren que la expresión “sentido común” suele utilizarse para justificar decisiones que entran dentro del espectro liberal, es decir, que implican acción (Dean y Pollard, 2005; 2013). La profesión de intérprete de lengua de signos, tratando de alejarse del modelo previo a la profesionalización de la actividad (p. ej. familiares y amigos que además de interpretar aconsejaban o intervenían), ha sido propensa a ver con más benevolencia las decisiones conservadoras, las que tienden a la inacción y a la “invisibilidad” del intérprete, que aquellas que implicaban más acción, o liberales (Dean y Pollard, 2005).

Ese modelo ideal de invisibilidad se refleja en las referencias al modelo del conducto “puro” como ideal ético al que apelan abiertamente las/os intérpretes; un intérprete no debe hacer otra cosa más que interpretar fielmente los mensajes que las/os usuarias/os del servicio transmitan. Sin embargo, la práctica cotidiana

demuestra que estas/os intérpretes en muchas ocasiones contradicen con sus hechos lo que defienden con su discurso. Es lo que Dean y Pollard (2005) califican como la diferencia entre la retórica y lo que las/os profesionales hacen de facto, entre lo que se dice y lo que se hace, y esto plantea una contradicción en términos de articulación ética de la profesión.

En España, el enfoque deontológico de la ética profesional de ILSE parece haber teñido la noción más amplia de “razonamiento ético”. Las/os ILSE, cuando hablan explícitamente sobre ética hablan en términos deontológicos. Sin embargo, cuando hablan de sus acciones y las justifican, hablan en unos términos que se acercan más a un enfoque teleológico. En otras palabras, cuando las/os ILSE hablan conscientemente de ética, hablan de normas. Cuando hablan de sus acciones (y por lo tanto hablan implícitamente de ética), explican los procesos cognitivos detrás de sus decisiones y justifican sus comportamientos. En este sentido, ya no hablan de normas, sino que explican los factores presentes en la situación con un impacto en la misma y de este modo justifican una decisión que no es acorde a los principios éticos a los que apelan en su discurso. Lo que las/os intérpretes no pueden justificar por medio de constructos éticos se justifica utilizando la etiqueta del “sentido común”.

La toma de decisiones éticas profesionales es un tema que debe ser abordado en los programas formativos (Cottone y Claus, 2000; Dean, 2015; Kitchener, 1986). Reflexionar sobre el código y los principios que lo sustentan no es algo intuitivo, sino una habilidad que necesita de una bagaje académico (Hale, 2007). En España, el paso a una formación universitaria que forme de forma más completa a las/os futuras/os profesionales de la interpretación requiere de un análisis profundo y una revisión de las bases éticas de la profesión. Como señala Cokely (2000: 27), “dadas las potenciales consecuencias de nuestras elecciones y las acciones resultantes, es razonable esperar que constantemente re-examinemos esos valores, principios y creencias que subrayan y dan forma las decisiones que tomamos y las acciones que tomamos”<sup>43</sup>.

---

43 Original en inglés: “Given the potential consequences of our choices and resultant actions, it is reasonable to expect that we constantly re-examine those values, principles, and beliefs which underscore and shape the decisions we make and the actions we undertake”.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beauchamp, T. L. y Childress, J. F. (1994): *Principles of Biomedical Ethics*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Calle Alberdi, L. (2015a): “Just pretend I am not here”, en *Limitations of the deontological code for sign language interpreters in Spain when dealing with neutrality, and its implications in the perception of the role of the sign language interpreter* (Trabajo académico no publicado). Humak University of Applied Sciences, EUMASLI, módulo 2.2.
- Calle Alberdi, L. (2015b): “Should I say that?”, en *The expression of the fidelity tenet in novice and experienced Spanish Sign Language interpreters when making decisions in community-based settings* (Trabajo académico no publicado). Humak University of Applied Sciences, EUMASLI, módulo 4.2.
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (2015): *Propuesta básica de formación de intérpretes de lengua de signos española y guías-intérpretes de personas sordociegas*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad.
- Cokely, D. (2000): “Exploring ethics: A case for revising the Code of Ethics”. *Journal of Interpretation*: 25–60.
- Cottone, R. y Claus, R. (2000): “Ethical decision-making models: A review of the literature”. *Journal of Counseling and Development*, 78: 275–283.
- Daly, P. (2014): “Common sense and the common morality in theory and practice”. *Theoretical Medicine and Bioethics*, 35: 187–203.
- De los Santos Rodríguez, E. y Lara Burgos, M. P. (2004): *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. Madrid: CNSE.
- Dean, R. K. (2015): *Sign language interpreters’ ethical discourse and moral reasoning patterns* (Tesis doctoral no publicada). Edinburg: Heriot-Watt University.
- Dean, R. K. y Pollard, R. Q. (2013): *The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession*. North Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform.



- Dean, R. K. y Pollard, R. Q. (2011): "Context-based Ethical Reasoning in Interpreting". *The Interpreter and Translator Trainer*, 5: 155–182.
- Dean, R. K. y Pollard, R. Q. (2005): "Consumers and Service Effectiveness in Interpreting Work: A Practice Profession Perspective", en Marschark, M., Peterson, R. y Winston, E. A. (eds.), *Interpreting and interpreter education: Directions for research and practice*. New York: Oxford University Press.
- España. Real Decreto 1266/1997, de 24 de julio, por el que se establece el currículo del ciclo formativo de grado superior correspondiente al título de Técnico superior en Interpretación de la Lengua de Signos, *Boletín Oficial del Estado*: 26956–26962.
- Fritsch-Rudser, S. (1986): "The RID code of ethics, confidentiality and supervision". *Journal of Interpretation*, (3): 47–51.
- Hale, S. B. (2007): "Analysing the Interpreter's Code of Ethics", en *Community interpreting*. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan: 101–136.
- Hsieh, E. (2008): "I am not a robot!: Interpreters' views of their roles in health care settings". *Qualitative health research*, 18 (10): 1367–1383.
- Hundert, E. M. (1987): "A Model for Ethical Problem Solving in Medicine, With Practical Applications". *American Journal of Psychiatry*, 144 (4): 839–846.
- Kitchener, K. S. (1986): "Teaching applied ethics in counselor education: An integration of psychological processes and philosophical analysis". *Journal of Counseling & Development*, 64: 306–310.
- Leneghan, M. y Napier, J. (2003): "Sign language interpreters' codes of ethics: should we maintain the status quo?". *Deaf Worlds*, 19: 78-98.
- Llewellyn-Jones, P. y Lee, R. G. (2014): *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-space*. Lincoln: SLI Press.
- Metzger, M. (1999): *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington D. C.: Gallaudet University Press.
- Millstone, N. (2012): "Historicising Common Sense." *Integrative Psychological and Behavioral Science*, 46: 529-543.



- Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- Roy, C. (2000): *Interpreting as a Discourse Process*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Roy, C. (1993): "The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters". *Journal of Interpretation*, 6 (1): 127–154.
- Tate, G. y Turner, G. H. (2002): "The code and the culture: sign language interpreting—in search of the new breed's ethics", en Harrington, F. J. y Turner, G. H. (eds.): *Interpreting interpreting: Studies and reflections on sign language interpreting*. Coleford: Douglas McLean.
- Vaismoradi, M., Turunen, H. y Bondas, T. (2013): "Content analysis and thematic analysis: Implications for conducting a qualitative descriptive study". *Nursing and Health Sciences*, 15 (3): 398-405.
- Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. New York: Longman.
- Willig, C. (2013): *Introducing Qualitative Research in Psychology*. Berkshire, New York: McGraw-Hill Education.

## Aprendizaje de las lenguas de signos en entornos MOOC<sup>44</sup>

Cristina Gelpí, Delfina Aliaga, Santiago Frigola y Josep Quer

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

### Resumen

La formación universitaria en lenguas de signos tiende a ser presencial en todos los niveles de formación, aunque cada vez se hace más necesario dotar el panorama con recursos de aprendizaje para la modalidad no presencial. En este contexto, adquieren relevancia especial los MOOC, cursos de formación masivos, abiertos y en línea, que se ofrecen en las universidades más prestigiosas del mundo y que ponen al alcance de todos el conocimiento global en entornos de aprendizaje no presencial. Los MOOC facilitan el acceso a formación de calidad a colectivos que de otro modo difícilmente podrían acceder a contenidos académicos universitarios.

La Universitat Pompeu Fabra, pionera en la formación universitaria de traductores e intérpretes en lengua de signos catalana (LSC) en España, ha recibido el encargo de la Generalitat de Catalunya de desarrollar un MOOC de aprendizaje de la LSC. Esta experiencia de formación no presencial complementa la oferta formativa presencial universitaria y a la vez constituye una iniciativa pionera que pondrá a disposición del público en general y de los investigadores de las lenguas de signos del mundo un recurso formativo innovador y útil. Partiendo de la experiencia previa, el equipo de trabajo del MOOC está proyectando un MOOC paralelo para el aprendizaje de la LSE.

Esta comunicación, que se inscribe en la línea temática de traducción e interpretación, se propone relatar la experiencia de la planificación, organización y gestión de un MOOC para el aprendizaje de las lenguas de signos en un contexto universitario. Aborda las principales cuestiones relacionadas con la organización curricular, la adaptación de contenidos al entorno no presencial y la gestión de la impartición de la docencia universitaria no presencial. La comunicación también ilustra los principales retos a los que se somete una iniciativa de estas características.

### Palabras clave

MOOC, formación universitaria, LSC, LSE.

---

44 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. ¿QUÉ ES UN MOOC?**

Un MOOC es un curso que está concebido para ser impartido y cursado de forma no presencial y con ayuda de internet, que se dirige a un colectivo muy amplio de destinatarios con intereses y perfiles diversos, y que es abierto, por lo que pone a disposición del público en general -en principio de forma gratuita- un conocimiento que de otro modo no sería accesible sin una vinculación administrativa a una institución académica universitaria. El desarrollo de estos tres elementos es lo que caracteriza a un MOOC y es lo que desde nuestro punto de vista caracteriza un buen MOOC.

Un MOOC no es, en cambio, un curso presencial con algunos rasgos de digitalización, ni un curso de autoaprendizaje no tutelado, ni unos materiales publicados en un entorno web. Ni es tampoco un curso selectivo que se dirige a usuarios muy específicos.

Un buen MOOC está especialmente concebido para ser un MOOC, éste es un elemento básico. No es por tanto un “material convencional reciclado”. Elaborar un MOOC implica diseñar un itinerario de aprendizaje tutelado, con unos materiales y unas actividades que contribuyan a alcanzar unas competencias previamente determinadas. Los resultados de aprendizaje deben ser medibles y es fundamental temporalizar de forma realista el proceso de aprendizaje. Con relación a la temporalización realista, debemos tener en cuenta que los MOOC suelen tener una duración reducida (entre 4 y 8 semanas), que se debe poder medir en términos de dedicación real del estudiante en el aprendizaje.

Un buen MOOC debe prever también capas de conocimiento diferente. Un apartado de “para saber más” parece un componente necesario de los MOOC, sobre todo para usuarios que quieran profundizar en los conocimientos que adquieren en el curso.

La calidad de los materiales es un requisito de un MOOC, y esto exige que los responsables del proyecto sean expertos en la materia y que den el paso a la enseñanza no presencial. En nuestro caso, ya hace años que el equipo de profesorado de LSC de la UPF trabaja en la elaboración de materiales que favorezcan el aprendizaje autónomo de los estudiantes y tenemos la experiencia en formación no presencial en diversos entornos.

## **2. ¿POR QUÉ DECIDIMOS REALIZAR UN MOOC?**

Optamos por realizar un MOOC en esta materia fundamentalmente porque hay que dar visibilidad a la lengua de signos catalana y este formato es especialmente adecuado para su difusión. Aunque la LSC tiene un reconocimiento normativo importante, sigue siendo una lengua socialmente bastante desconocida y poco visible. Nos motiva por tanto un componente de responsabilidad social y con este MOOC pretendemos contribuir a la promoción de la lengua natural de las personas sordas.

En términos de responsabilidad, creemos que más allá de acciones puntuales que contribuyan a mejorar las necesidades diarias y básicas de las personas sordas, hay que promover estrategias a largo plazo para contribuir a su plena integración como ciudadanos de pleno derecho. Una de las acciones necesarias para conseguir esta plena integración es que las personas sordas y las oyentes puedan comunicarse en la lengua natural de las personas sordas, que es la lengua de signos. Favorecer que la población en general, y la comunidad universitaria en particular, conozcan y se aproximen a la realidad de la comunidad sorda es enriquecedor, tanto para las personas sordas como para las oyentes, y contribuye a evitar la exclusión social a la que se expone la comunidad sorda en general.

Las lenguas de signos son objeto de estudio lingüístico y en nuestro entorno inmediato se realiza una investigación de calidad que debe ser conocida por públicos no solamente expertos. Además, un curso de estas características fomenta la reflexión sobre el hecho lingüístico en general y permite descubrir que el lenguaje humano se manifiesta de manera plena por un canal muy diferente del oral-auditivo, como es el visual-gestual. De este modo, sensibilizamos también sobre la riqueza del multilingüismo que nos rodea y de la que no somos plenamente conscientes.

## **3. ¿A QUIÉN SE DIRIGE NUESTRO MOOC?**

El MOOC se dirige a un público prioritariamente oyente, pero no descarta en absoluto el acceso a público sordo. La función iniciación al aprendizaje de la lengua de signos catalana implica que los destinatarios preferentes del curso sean personas que no conocen la LSC, que mayoritariamente no han tenido contacto previo con la comunidad sorda. El curso se imparte en LSC, y todos los materiales tienen

traducciones escritas en catalán, castellano e inglés. De este modo facilitamos a usuarios de otras lenguas el acceso a los contenidos.

El proyecto también parte de la voluntad de contribuir a la promoción y a la difusión internacional de la lengua de signos catalana. Las lenguas de signos son un objeto de estudio lingüístico de interés creciente, y el caso de la lengua de signos catalana es un espacio de investigación especialmente valorado por lingüistas de otras lenguas de signos del mundo. Facilitar a hablantes de otras lenguas de signos del mundo una aproximación a la LSC y facilitar a lingüistas de todo el mundo el acceso a las bases de una lengua especialmente interesante como objeto de estudio es también un objetivo del proyecto, sobre todo teniendo en cuenta que no existe en el entorno europeo una experiencia de formación abierta y masiva en lenguas de signos y no existe una formación reglada universitaria de la LSC más allá del ámbito geográfico de Cataluña.

#### **4. ¿QUÉ RETOS PLANTEA DESARROLLAR UN MOOC?**

Desarrollar un MOOC no es una tarea fácil ni creemos que se pueda realizar satisfactoriamente sin un apoyo explícito de la universidad que lo promueve. Además del profesorado responsable de la materia, es necesaria la implicación de un equipo de personas y de recursos. En el proyecto que hemos desarrollado para la LSC participan una treintena de personas, entre responsables de los diversos servicios de la UPF que lo apoyan, vicerrectorados, nuevas tecnologías, servicios técnicos, docentes e investigadores de LSC y becarios de los grados de Traducción e Interpretación, Lenguas Aplicadas, Comunicación Audiovisual y Periodismo. Para el proyecto que planeamos de MOOC LSE, contamos con un equipo parecido.

El MOOC es una oportunidad de ir más allá del modelo docente tradicional en el sentido de que es una oportunidad para ampliar el público destinatario de los cursos presenciales de LSC y llegar a unos usuarios que difícilmente podrían acceder al conocimiento en formatos tradicionales. El MOOC nos permite también transferir parte de la investigación que realizamos en nuestra comunidad lingüística a otras lenguas de signos con un instrumento de aprendizaje básico que difícilmente podríamos transferir en un formato presencial tradicional.

El apoyo y la implicación de la Universidad en el proyecto del MOOC LSC ha sido y sigue siendo fundamental para poderlo llevar a cabo. Hemos tenido apoyo

en todas las fases del proceso de elaboración, comenzando por la preparación del proyecto y especialmente en el desarrollo de los contenidos.

Más en concreto:

- Asesoramiento pedagógico sobre el proyecto.
- Comunicación con la plataforma en la que se impartirá el MOOC.
- Asesoramiento en propiedad intelectual y gestión de derechos de autoría.
- Provisión de materiales bibliográficos y videográficos.
- Recursos de imagen corporativa, difusión y promoción.
- Garantía de la calidad multilingüe de los materiales.
- Grabación, realización y edición de contenidos visuales.

## **5. ¿CÓMO ES NUESTRO MOOC?**

Nuestro MOOC se titula “Parla’m amb les mans, que t’escolto amb els ulls. Iniciació a la llengua de signes catalana (LSC)” (Háblame con las manos, que te escucho con los ojos. Iniciación a la lengua de signos catalana (LSC)).

### **5.1. Estructura**

El MOOC LSC se estructura en 6 módulos y cada módulo está formado por 2 o 3 unidades (en total, el MOOC contiene 15 unidades). Cada módulo representa aproximadamente una semana de trabajo para los participantes y en total se programa un curso de 6 semanas. La dedicación total al MOOC es de 25 horas, a razón de 4 horas de dedicación semanal, aunque los materiales de profundización permiten un incremento de contacto de hasta 50 h. Teniendo en cuenta los contenidos y la duración, el nivel de aprendizaje se sitúa en la franja intermedia de un nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### **5.2. Recursos de aprendizaje**

Para cada unidad del curso existen materiales distintos, y es fundamental que exista cierta homogeneidad dentro de cada unidad. En nuestro caso, cada módulo está formado por 5 tipos de materiales:

- Una cápsula de vídeo que introduce el tema y el contenido de la unidad.
- Un documento complementario de ampliación del contenido principal.

- Una bibliografía específica.
- Un conjunto de actividades de comprensión y de producción.
- Una actividad de síntesis.

Los contenidos del MOOC son de tipo lingüístico y de aprendizaje de lengua instrumental. El MOOC da una relevancia especial a los aspectos culturales de la comunidad sorda. Para cada unidad tenemos contenidos de tipo teórico, de descripción lingüística y culturales, y una segunda parte más aplicada, de aprendizaje de comunicación en la vida cotidiana.

### 5.3. Contenidos

#### Módulo 1

- Teórico: las lenguas de signos, lenguas naturales y no artificiales, prejuicios e ideas erróneas.
- Práctico: presentación e identificación personal, gimnasia de los dedos, expresión facial, gimnasia visual.

#### Módulo 2

- Teórico: la estructura de las lenguas de signos, modalidad e iconicidad.
- Práctico: alfabetos dactilológicos del mundo.

#### Módulo 3

- Teórico: comunidad sorda, barreras comunicativas, asociaciones, comunidad y deontología.
- Práctico: números y alimentos básicos, signos y comunicación no verbal.

#### Módulo 4

- Teórico: componentes gramaticales básicos, configuración, lugar de articulación, movimiento, orientación, componentes no manuales, pares mínimos.
- Práctico: acciones de la vida cotidiana, palabras interrogativas.

#### Módulo 5

- Teórico: sintaxis inicial, orden básico de la oración, traducción.
- Práctico: familia y relaciones de parentesco, profesiones.

## Módulo 6

- Teórico: morfología, expresión del plural y de la cantidad, concordancias verbales, espacio sígnico.
- Práctico: partes de la casa, discurso narrativo, cuento.

## 6. VALORACIÓN FINAL

La experiencia de elaboración de un MOOC ha sido intensa pero altamente satisfactoria, tanto para el equipo interdisciplinar que lo realizamos como por el resultado que obtenemos. La experiencia nos ha animado a proyectar un MOOC para el aprendizaje de la LSE, que tenemos en fase bastante avanzada.

Conseguir que los participantes del MOOC se inicien en el aprendizaje de las lenguas de signos, de modo que adquieran competencias receptivas y productivas básicas, contribuir a sensibilizar a la población en general sobre el enriquecimiento vivencial e intelectual que implica la comunicación con las personas sordas por medio de su lengua natural, y fomentar la investigación en lenguas de signos son nuestros objetivos prioritarios, que contribuyen sin duda a hacer una sociedad mejor, más inclusiva y justa.



## **Intérpretes de lengua de signos en los servicios públicos: mediadores lingüísticos y culturales<sup>45</sup>**

Úrsula Valenciano-Rodríguez

UAH – GRUPO FITISPOS<sup>46</sup>

### **Resumen**

La sociedad científica en torno a las funciones y roles de los intérpretes de lenguas orales reconocen desde hace más de una década que la función del intérprete sobrepasa el trasvase lingüístico de la información, siendo la función mediadora de los aspectos culturales una función integrada en el concepto holístico del intérprete.

En el campo de la interpretación de lengua de signos en España (ILS), la falta de estudios científicos en torno a este tema confluye en estos momentos con un período relevante de transición. La formación del ILS pasa al contexto universitario y se inicia la formación del nuevo Ciclo Formativo de Grado Superior en Mediación Comunicativa, generando incertidumbre sobre los presentes y futuros profesionales. Todo esto hace necesario que realicemos un análisis y revisión de las funciones y límites del intérprete de lengua de signos en el ámbito de los servicios públicos en el desarrollo de su trabajo, de manera que se objetive la visión que de los intérpretes de lengua de signos tienen los usuarios, los presentes y futuros profesionales, así como los agentes públicos que participan en la triada interpretativa.

Este estudio<sup>47</sup> se centra en las funciones del intérprete de lengua de signos en los servicios públicos como interpretación dialógica en contraste con la interpretación de conferencias o monológica, exponiendo los resultados obtenidos a través de un cuestionario sobre sus funciones y los límites de las mismas realizado a los propios profesionales.

### **Palabras clave**

Intérprete, servicios públicos, lengua de signos, mediador, cultural.

45 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

46 Grupo dedicado a la Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, coordinado desde sus orígenes en 1996 por la Doctora Carmen Valero Garcés.

47 Este estudio forma parte de la Tesis Doctoral del mismo título en fase de investigación y desarrollada por la autora del mismo en la Universidad de Alcalá.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las interacciones sociales nos permiten recibir una modelación de nuestras actuaciones en el sentido en el que la respuesta a nuestros actos desde los otros modela nuestra forma futura de actuar. En el caso de las personas sordas usuarias de la lengua de signos, el límite en la cantidad y calidad de las interacciones sociales, conlleva una estructura de comportamiento en el modelaje de sus actos. El análisis de estas pautas de comportamiento desde la observación participativa permite explicar el orden, la coordinación y la cohesividad social desde las expectativas e interpretaciones de los participantes en la interacción. El lenguaje, ya sea oral o signado, no puede separarse de la interacción en la cual se lleva a cabo (Schegloff y Sacks, 1973; Schegloff, Jefferson y Sacks, 1974).

La interpretación es en sí misma un acto de comunicación. Por tanto, la interpretación en servicios públicos es ante todo un acto de comunicación interpersonal dialógica que conlleva especiales limitaciones y exigencias en el intérprete como participante activo de este acto.

El análisis de estas limitaciones y exigencias conlleva previamente el estudio de la dimensión interpersonal y la interacción (Mason, 1999), el “paradigma de interacción dialógica” definido por Pöchhacker (2004: 79) como “dialogic discourse-based interaction” y que en lenguas orales se considera el paradigma de estudio de la interpretación de servicios públicos (ISP). De este paradigma podemos remarcar a autoras como Berk-Seligson (1988/2002, 1990), Wadenjö (1992, 1998), Roy (1996) y Metzger (1999), que coinciden en demostrar en sus estudios que la presencia del intérprete en los servicios públicos influye en el acto comunicativo en el que participa, lejos de ser un agente aséptico, invisible o neutral.

Los estudios en torno a la neutralidad del intérprete podemos encontrarlos refiriéndose a la visibilidad (Angelelli, 2004), a las funciones y roles (Metzger, 1999; Roy, 1996; Wadenjö, 1992, 1998), así como a los modelos que se establecen como metáforas en torno al intérprete y a la relación de éste respecto a los interlocutores primarios del proceso de interpretación (Witter-Merithew, 1986). Cynthia Roy y Melanie Metzger centran sus estudios en torno a la interpretación de lengua de signos.

Roy (1996) realiza un análisis conversacional mediante la grabación de una entrevista entre un profesor universitario y un estudiante de doctorado sordo,

en la que interviene un intérprete. La grabación y su transcripción fueron usadas para analizar el intercambio de turnos entre los tres participantes y el rol del intérprete en estos intercambios.

Metzger (1999) se refiere en su estudio a la neutralidad del intérprete de lengua de signos como un “mito”, demostrando mediante el análisis comparativo de una grabación de una interpretación simulada y una real en el ámbito médico. Exponiendo cómo la figura del intérprete no es neutral ni invisible.

## **2. LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS**

Aunque la interpretación de la lengua de signos abarca todos los ámbitos de la vida pública y privada de las personas sordas, el presente trabajo se centra en el estudio de la interpretación que tiene lugar en los servicios públicos, es decir, en las distintas instituciones públicas que establecen una relación con el ciudadano en la oferta de diferentes servicios. De este tipo de servicios podemos enumerar, entre otros, los servicios sanitarios de atención primaria, especializada, hospitalización y urgencias; servicios educativos en colegios, institutos, universidades o entes relacionados con la educación como inspección educativa o reuniones con tutores o de asociaciones de madres y padres de alumnos (AMPA), etc.; servicios administrativos y de servicios sociales tanto en entes locales, provinciales, autonómicos o estatales, o servicios legales y jurídicos en comisarías y juzgados.

Este tipo de interpretación podemos encontrarla según la modalidad de interpretación utilizada con la denominación de “interpretación bilateral” que hemos descrito previamente, y con otras denominaciones como “interpretación dialógica” (Wadensjö, 2001: 33), “interpretación de enlace” (Gentile y otros, 1996), “interpretación de contacto”, etc. Si atendemos al contexto en el que tiene lugar, también es denominada “interpretación social”, “interpretación comunitaria”, “interpretación de negocios”, “interpretación de escolta”, “interpretación cultural” (Mikkelsen, 1996), etc.

En la interpretación de lengua de signos en España, este tipo de interpretación es conocida generalmente como “interpretación de servicios ordinarios” o “interpretación de servicios” y engloba todas las interpretaciones llevadas a cabo tanto en el ámbito público como privado de la persona sorda y ocupa el mayor volumen de trabajo para un ILS.

En este trabajo, hemos optado por la denominación según el criterio del contexto en el que tiene lugar como “interpretación de lengua de signos en los servicios públicos” (ILS’SPP) debido a que la situación comunicativa entre un proveedor de servicios públicos y un usuario conlleva una serie de características comunicativas y exigencias específicas hacia el intérprete y que señalaré a continuación, y cuya modalidad de interpretación es la interpretación dialógica y que podemos encontrar también como denominación más extendida, la interpretación de enlace (Gentile *et al.*, 1996).

Se reconoce que el origen de la profesionalización de este tipo de interpretación surge de la interpretación de la lengua de signos (Pöschhaker; Shlesinger, 2002) siendo pioneros en la década de 1960 en Estados Unidos.

## **2.1. Caracterización de la Interpretación de la Lengua de Signos en los Servicios Públicos (adaptado del sistema multiparamétrico (adaptado) de Alexieva, 1996, en Abril, M. I. 2006: 34-35):**

### **2.1.1. Participantes en el servicio de interpretación**

#### **A) Interlocutores primarios:**

- Un usuario sordo de un servicio público con mayor o menor comprensión de la lengua oral y usuario de la lengua de signos como modo de comunicación natural y con implicación directa con el contenido del mensaje.
- Un agente de un servicio público, oyente y con implicación indirecta con el contenido del mensaje.

#### **B) Intérprete de lengua de signos:**

- Profesional de la interpretación de lengua de signos, ya sea por acreditación a través de la formación inicial en la red asociativa de personas sordas o del Ciclo de Grado Superior de Interpretación de Lengua de Signos y Guía Interpretación de Personas Sordociegas.

### **2.1.2. Formato de la situación comunicativa**

- Entrevista en la que se desarrolla una comunicación interpersonal dialógica, formalmente diádica pero de desarrollo triádico, con interpretación simultánea y/o consecutiva. El intérprete se encuentra presente en la situación comunicativa.

- Ámbito profesional especializado e institucionalizado con una relación asimétrica entre los interlocutores primarios y con limitación en el tiempo de atención.

#### 2.1.3. Configuración contextual (asimetría y poder)

- Estatus y relaciones de poder: asimetría de poder entre los interlocutores primarios. El usuario sordo representa un doble estatus al considerar su pertenencia tanto a una minoría lingüística como al colectivo de personas con discapacidad.
- El intérprete de lengua de signos es percibido como una figura de poder en cuanto pueda ser indispensable para la comunicación, conocedor de ambos contextos (sordo y oyente) y por gestionar el flujo de la comunicación en la interacción.
- Estatus de las lenguas utilizadas. El reconocimiento de la lengua de signos como lengua natural de las personas sordas tiene un breve recorrido histórico y, por tanto, no tiene un reconocimiento general en la sociedad. Su estatus como lengua no es reconocido de forma general.
- Diferencias culturales entre los interlocutores primarios basados en la concepción y comprensión de la realidad (en tanto una es fundamentalmente visual), la experiencia, método educativo recibido, bagaje cultural, social, laboral, educativo y familiar.

#### 2.1.4. Tipo de texto y estrategias de creación de texto asimétrico

El agente del servicio público utiliza en la comunicación un texto estructurado, semiespontáneo, especializado y asimétrico, mientras que el usuario sordo utiliza un texto espontáneo, no estructurado y no especializado.

#### 2.1.5. Objetivos de la situación comunicativa

Existencia de un conflicto entre los objetivos de los interlocutores primarios: mientras que el usuario quiere dirigir la comunicación con el objeto de solucionar un problema o situación y/u obtener una información, el agente del servicio público quiere

obtener la información necesaria que le permita dirigir y concluir la entrevista en el menor tiempo posible.

#### 2.1.6. Papel de los participantes en la situación comunicativa

- Interlocutores primarios: alternan las funciones de emisor/receptor o productor/emisor, con distintos papeles, según el grado de compromiso con respecto al mensaje y según sus estrategias sociocomunicativas.
- Intérprete: su papel se caracteriza por el conflicto de roles, la ambigüedad en las expectativas respecto a los interlocutores primarios y a la confianza que se establece entre ellos y para consigo, y la sobrecarga de responsabilidad. Los límites de su intervención son difusos y objeto de constante controversia y de estudio del presente trabajo.

### 3. FUNCIÓN DEL ILS EN LOS SSPP: CARACTERÍSTICAS

El papel, la función o el rol que desarrolla el intérprete en los servicios públicos es un tema complejo de definir y delimitar taxativamente, hecho constatado por numerosas investigaciones (Berk-Seligson, 1990; Roy, 1992; Wadensjö, 1992; Englund-Dimitrova, 1997) que demuestran que el intérprete no realiza únicamente un mero trasvase lingüístico, sino que dentro de sus funciones realiza coordinación, mediación y/o negociación de significados culturales (Martín, A. y Abril, I., 2002: 55-56). Aunque se entiende por definición y como principios del código ético de la interpretación, la neutralidad y la imparcialidad como base de actuación para cualquier intérprete, en la práctica es habitual que surjan situaciones o circunstancias que nos conlleven una controversia con respecto a nuestra función y a nuestro papel en la interpretación. Esta controversia marca la diferencia entre dos enfoques de interpretación, que a menudo coinciden en determinados aspectos. Así, la discusión entre el intérprete “máquina” frente al “humano”, el “visible” frente al “invisible” o el “implicado” frente al “no implicado”, llega a ser una dicotomía simplista que no profundiza realmente en la complejidad de la labor del intérprete en los servicios públicos (Hale, 2010: 41). Así para un intérprete es imposible actuar de forma mecanizada y fría como una máquina, puesto que es un ser humano y es imposible ser invisible en una interacción entre dos personas,

donde el intérprete es parte de esa interacción, y más si hablamos de la lengua de signos que es una lengua visual y por ende presente, y no implicarse en ella.

Otras denominaciones de estos dos enfoques sobre el papel del intérprete podemos encontrarlas en Bolden (2000: 391) que las denomina “interacción mediada” e “interacción imparcial”. Así, en la interacción imparcial, el intérprete interpreta cada una de las intervenciones de los interlocutores que se dirigen el uno al otro a través del intérprete, y en la interacción mediada se producen dos conversaciones entrecruzadas, entre los dos interlocutores y el intérprete.

Algunos autores (Kurz, 2001; Kaufer y Putsch, 1997), marcan una diferencia en relación al ámbito de trabajo en el que se desarrolle la interpretación para situarse en uno u otro enfoque. Así en el ámbito jurídico, un ámbito acusatorio, de confrontación, gobernado por estrictas normas, se considera el enfoque fiel e imparcial (*Conduit*) como el enfoque pertinente, debido también a las consecuencias jurídicas que podría haber de otro modo, y también a que en este ámbito la capacidad de empatía no es conveniente ni esperable. En otros ámbitos, como el ámbito sanitario o de servicios sociales, ámbitos de índole privado, donde la necesidad de imparcialidad no es tan obvia, el objetivo de las consultas es común en ayudar al paciente o usuario a mejorar su salud o su situación social, la controversia del papel del intérprete se encuentra con opiniones diversas.

Si definimos el papel del intérprete en relación al rol profesional que desempeña, nos estamos refiriendo al tipo de relación que establece con sus usuarios, sordos y oyentes. Al rol profesional del ILS van asociados unos “guiones”, los cuales establecen unas pautas de actuación y que podemos comparar con los guiones de los actores en una obra de teatro y que permiten al espectador o usuario saber qué puede esperar de los ILS como profesionales. Por tanto, cuando el ILS sale de su guion, se produce extrañeza. Es decir, el rol profesional es el conjunto de conductas y actitudes que se espera de nosotros en el desempeño de nuestro trabajo.

Los roles son aprendidos, por lo que cuando nos encontramos ante un contexto, situación o demanda nueva, esto nos produce tensión e inseguridad, ya que si aún no conocemos el guion de la misma y debemos de aprenderlo, podemos no cumplir las expectativas de nuestros usuarios o quizás sus expectativas del rol son diferentes a las nuestras. Por ello se distingue entre rol prescrito, rol subjetivo y rol actuado.

El rol prescrito se refiere a lo que la sociedad en su mayoría espera de un personaje, y en el caso del ILS, de un profesional. Debemos tener en cuenta que el rol que establecemos en una relación con los usuarios no es algo estático, sino que cambia y se negocia sin parar, a medida que este influye en la relación y viceversa. Aunque no todo el mundo coincide en sus expectativas con respecto al ILS, es cierto que hay una expectativa muy general y que va cambiando a lo largo del tiempo y a medida que evoluciona la comunidad sorda y la sociedad, y que podemos ver plasmado en la evolución de las metáforas o roles descritos por Witter-Merithew en 1986 y que expondremos más adelante.

Si bien es cierto, el conocimiento de la sociedad respecto a la profesión del ILS es muy limitado y mucho menor que el de los propios profesionales, y por tanto no es extraño que el rol prescrito no coincida con lo que los profesionales consideran que es su rol, es decir el rol subjetivo. Esto sucede principalmente:

- En la creación de nuevas profesiones desconocidas por la sociedad.
- Cuando se producen cambios en cuanto a su marco de actuación y conceptualización de la función de una profesión.
- Cuando el rol profesional está muy estereotipado.

La formación del rol subjetivo, atendiéndonos a la experiencia de profesiones sanitarias como la enfermería, pasa por varias fases hasta tener una conciencia profesional, en este caso como ILS, que no exponemos en el presente artículo al no ser objeto de este trabajo. El rol subjetivo se refiere a lo que cada profesional cree que son sus funciones y actitudes y que, a pesar de una formación colectiva, general y compartida, cada profesional tiene un concepto personal de lo que es su rol y de la forma de llevarlo a cabo, a lo que llamamos rol actuado. El rol actuado se refiere a lo que realmente hace el ILS en el desempeño de su trabajo. Muchas veces, podemos saber el rol que se espera de nosotros y lo que nosotros debemos hacer, y sin embargo no llevarlo a cabo.

En este trabajo partimos de la práctica de la interpretación de la lengua de signos basada en la evidencia de los resultados expresados por los propios intérpretes, para saber qué funciones son demandadas y realizadas por el Intérprete de Lengua de Signos en los Servicios Públicos para valorar que la mediación es un proceso intrínseco a este tipo de ámbito interpretativo y que requiere, por tanto, conocerlo, analizarlo y estudiarlo. A continuación, exponemos la función de mediación.



### 3.1. El mediador

La disyuntiva entre la función de interpretación y de mediación conlleva un análisis también desde la función que realiza el mediador. Se reconoce la labor diferenciada del mediador frente al intérprete o guía-intérprete en el campo de las personas con sordoceguera. Es por ello que vamos a hacer un breve recorrido sobre esta figura.

En la intervención con personas sordociegas, como refiere Pilar Gómez-Viñas, es importante diferenciar los conceptos de interacción, comunicación y lenguaje. Estos conceptos corresponden con los niveles de intervención con personas con sordoceguera congénita, siendo el primer nivel de intervención la interacción y la interacción social, que no conlleva una intencionalidad. A continuación, como segundo nivel de intervención, la comunicación, que lleva intrínseca una intencionalidad y por ende el lenguaje o la comunicación lingüística como el tercer nivel de intervención.

La figura del mediador conlleva como función el propósito de procurar información a la persona usuaria, así como la consideración de adaptar y establecer relaciones para el desarrollo de su conocimiento (Gómez- Viñas, 2004). Es decir, el mediador no solo conecta al usuario con su entorno, sino que procura su desarrollo personal y establece con él un vínculo personal de confianza y empatía, interviniendo según un programa establecido previamente. Estas últimas funciones reflejan una importante diferencia con la función y el perfil del intérprete, la intencionalidad de la intervención. Los puestos de trabajo del mediador suelen desarrollarse en el medio educativo denominándose mediador educativo o en los contextos y actividades de la vida diaria, siendo entonces denominado mediador social. Aunque no tiene un reconocimiento como categoría profesional, en el año 2011 se reconoce la cualificación profesional del mediador entre la persona con sordoceguera y la comunidad<sup>48</sup>.

“El mediador debe ser un compañero competente en cuanto al uso de sistemas alternativos de comunicación y otros aspectos comuni-

---

48 Vid. [www.boe.es/boe/dias/2011/08/31/pdfs/BOE-A-2011-14250.pdf](http://www.boe.es/boe/dias/2011/08/31/pdfs/BOE-A-2011-14250.pdf).

cativos, y que, además, respetando las iniciativas y los intereses de la persona con sordoceguera con la que interviene, sabe cómo conducir la relación sin dirigirla, y lo hace con el objetivo de ofrecer la mejor respuesta a las necesidades de esa persona” (Gomez- Viñas, 2004, en Alvarez-Reyex y otros, 2004: 233).

Fuera del contexto de la sordoceguera, en relación a la mediación entre la comunidad oyente mayoritaria y la comunidad sorda minoritaria, se entremezclan las mediaciones lingüísticas, culturales, sociales, educativas, etc. En este caso, adaptado de Chiarenza (2004) y referido por Pöchhacker (2008: 21), ofrece las siguientes definiciones para la mediación intercultural realizada entre personas inmigrantes y proveedores de servicios, y que nosotros hemos adaptado a la comunidad sorda:

Mediador intercultural: es capaz de acompañar en las relaciones entre personas sordas y un específico contexto social, fomentando la eliminación de las barreras lingüísticas y culturales, el entendimiento y la mejora de la propia cultura, y el acceso a los servicios.

Ayuda a las organizaciones en la elaboración adecuada de los servicios ofrecidos a las personas sordas.

Pöchhacker (2008: 22), para completar esta definición, proporciona un conjunto de habilidades requeridas para el mediador intercultural y/o intérprete en los Servicios Públicos, que también hemos adaptado a la comunidad sorda:

- Comprensión de las diferentes necesidades y recursos de las personas sordas.
- Mediación lingüística: interpretación y traducción.
- Mediación intercultural: comunicación culturalmente competente.
- Orientación en las relaciones entre personas sordas y servicios.

Este trabajo quiere investigar si la definición realizada y las habilidades planteadas corresponden ya con la función que realiza el ILS en los Servicios Públicos.

### **3.2. Modelos - Metáforas sobre la función del intérprete de lengua de signos**

La función o rol que desarrolla el intérprete de lengua de signos ha te-

nido varias perspectivas a lo largo del tiempo. Una de ellas es desde el nivel normativo y de toma de decisiones que realiza el intérprete en el desarrollo de su trabajo, y relacionado con la ética y la deontología.

En este estudio nos centramos en los roles desde el punto de vista de la evolución de nuestra profesión. Los roles o las funciones que realiza el ILS evolucionan, como hemos mencionado anteriormente, a medida que evoluciona la comunidad sorda, el conocimiento profesional, y la sociedad. Los roles son dinámicos y conllevan un reto para todas aquellas profesiones que están envueltas en interacciones sociales, puesto que estas cambian continuamente, como es el caso de la interpretación de lengua de signos en los servicios públicos.

Witter-Merithew (1986) definió cuatro roles del intérprete de lengua de signos en relación a la evolución y desarrollo de la profesión a lo largo del tiempo. El primer rol que describió fue el de Ayudante / Asistente (Helper) relacionándolo con la época de pre-profesionalización y del establecimiento de la formación de los ILS. Este primer rol era llevado a cabo por familiares, amigos o personas cercanas a la comunidad sorda y se realizaba sin formación en interpretación. La perspectiva interna de la lengua y la cultura que les proveía la pertenencia a la propia comunidad sorda, no ha podido mantenerse con el inicio de la formación reglada que se incorpora posteriormente. En este rol como Ayudantes/Asistentes tomaban decisiones por las personas sordas y compartían información, lo que evidencia la falta de código deontológico y de sus principios de neutralidad, confidencialidad y fidelidad. Este rol hacía mantener en muchas ocasiones la concepción tradicional de las personas sordas como personas incapaces. Este rol podemos situarlo en España hasta el inicio del primer servicio de intérpretes de lengua de signos en el año 1986.

El siguiente rol descrito es el de Maquina (*Conduit*) y coincide con el inicio de la profesionalización de la ILS y de su formación en las asociaciones de las personas sordas. En este rol, el intérprete es visto como neutral, y su objetivo es permanecer “invisible” durante su interpretación, transmitiendo “todo” únicamente interpretando, sin tener ningun-

na participación durante el proceso. Este rol proporciona un empoderamiento de las personas sordas en contraposición al anterior modelo de Ayudante / Asistente y, aunque es visto positivamente por muchos ILS y por personas sordas que toman el control de la interpretación, para otros muchos usuarios produce insatisfacción y llevado a su extremo a situaciones en las que el ILS no contesta a alguien que se dirige directamente a él / ella, o cuando en interpretaciones telefónicas se producen malos entendidos e incluso interrupción de la comunicación por desconocimiento de los automatismos conversacionales de las conversaciones telefónicas (Valenciano-Rodríguez, 2012). Este rol como Máquina es un referente como modelo de interpretación a nivel formativo y en el desarrollo profesional y esto es debido a muy diversas causas, entre ellas a la formación de la interpretación de conferencias como referente en la formación de la profesión de intérpretes de lenguas orales y de lenguas de signos, y porque promueve el estatus profesional del ILS frente a otras profesiones. También este rol traslada la responsabilidad y la toma de decisiones en la persona sorda, evitando la implicación del ILS más allá de la transmisión lingüística, sin tener en cuenta otros factores.

A continuación, Witter-Merithew (1986) describe el rol del intérprete como facilitador de la comunicación (*communication facilitator*), en el que el intérprete toma conciencia de su participación durante la interpretación en aquellos aspectos que puedan mejorar la comunicación, pero con muchos límites. En estos momentos, el intérprete ya no es una máquina, y se le permite realizar un control de la velocidad de habla en caso de que sea necesario, situar a los interlocutores en aquellas posiciones que mejoren la situación comunicativa, e incluso el cambio de la situación de mobiliario, como sillas, etc. Se empieza a tomar conciencia de forma incipiente de la alta demanda física y psíquica que conlleva su trabajo.

El siguiente rol descrito es el bilingüe / bicultural (*bi-lingual, bi-cultural*), y que marca un cambio importante en el concepto de la profesión y su desarrollo ya que se es consciente de que la transferencia de

significado requiere una tarea no solo lingüística sino también cultural, y reconoce a la comunidad sorda como una minoría lingüística y cultural.

Se han desarrollado más roles o modelos sobre las funciones que realizan los ILS. El más reciente es el desarrollo del Role Space (Llewellyn-Jones y Lee, 2014) en el que se desarrolla un modelo más flexible de la función del ILS, teniendo en cuenta el ámbito del servicio, las características sociolingüísticas y psicolingüísticas de las personas usuarias y la presentación del “Self” o visibilidad del ILS.

Como podemos ver, la profesión del ILS es una profesión que, a pesar de su juventud en España, está en continua evolución y transformación. Ninguno de estos modelos es erróneo o adecuado por sí mismo, sino que forma parte de una evolución profesional que emana de las interacciones sociales entre dos culturas y dos lenguas en las que el ILS debe siempre mantener la flexibilidad y la capa.

#### **4. ANÁLISIS DE DATOS**

Realizamos un test dirigido a intérpretes de lengua de signos que hemos difundido a través de redes sociales tipo Facebook, y a través de la página web del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) y de páginas relacionadas con la interpretación de lengua de signos como Signapuntos, Bootheando, etc., y a través del movimiento asociativo de intérpretes de lengua de signos (FILSE y asociaciones adheridas).

El test es de elaboración propia y tiene el objeto de recoger información sobre la opinión de los ILS sobre las funciones de mediación e interpretación, así como el cumplimiento de los principios éticos de neutralidad e imparcialidad recogidos en el código deontológico.

El test se elabora a través de la herramienta de elaboración de test de Google, siendo recogidos automáticamente en el correo electrónico enlazado y consta de cuatro partes o bloques.

1. Bloque I, está dirigido a recoger el perfil formativo y profesional del intérprete que ha participado en la encuesta.
2. Bloque II, está dirigido a recoger los aspectos referentes a la función del intérprete.

3. Bloque III, recoge las características que los profesionales consideran que influyen en la función del ILS. Estas características se refieren a las del usuario sordo, a las del usuario oyente y a las del servicio.
4. Bloque IV, corresponde con la resolución de unos supuestos prácticos, que nos permiten contrastar, mediante situaciones reales, las respuestas dadas en relación nivel teórico relacionado con el rol prescriptivo en los bloques II y III con el rol actuado en la práctica profesional.

En este artículo se exponen parcialmente parte de los resultados obtenidos en los Bloques I, II, y III.

#### **4.1. Resultados<sup>49</sup>**

##### **4.1.1. Bloque I. Perfil formativo y profesional**

Se reciben 101 test de los cuales, completos se recogen un total de 98 test. De estos 98 test, 18 son ILS hombres y 83 son ILS mujeres. La media de edad comprende desde los 21 años hasta los 47, siendo la media de edad de 34 años.

Los ILS cuya formación se ha desarrollado a través del movimiento asociativo de personas sordas mediante Acreditación son 25 y el resto a través del CGS en Interpretación de lengua de signos. Observamos que el año de obtención de Acreditación comprende desde el año 1987, hasta el año 2005, conviviendo ambas modalidades formativas durante un período de tiempo.

Podemos valorar que hemos recogido opiniones desde los ILS con mayor experiencia y con formación mediante Acreditación hasta los últimos ILS titulados a través del CGS con una formación más actualizada, siendo la media de experiencia de 14 años. En el test han intervenido 11 personas que no cuentan con ninguna experiencia, de los cuales 5 son estudiantes y el resto todavía no han ingresado en el mercado laboral. De los que manifiestan tener experiencia, ésta ronda desde los 2 meses hasta los 28 años de experiencia. En relación a otros estudios profesionales o superiores, 84 ILS tienen otra titulación.

---

49 Se muestran únicamente parte de los resultados obtenidos en este estudio.

De todos los test recogidos, 29 ILS no se encontraban actualmente trabajando y el resto, 69, estaban trabajando en el momento de realizar el test, lo que supone un 70 % de personas que ha contestado este cuestionario en activo.

Con respecto al ámbito en el que desarrollan su trabajo, 24 ILS pertenecen al ámbito educativo, 8 al ámbito administrativo o jurídico, 5 trabajan en asociaciones de personas sordas, 27 en servicios personales o servicios públicos, 1 en video-interpretación, 2 como profesores de ciclo y 2 como intérpretes en la universidad. Englobando estos resultados en ámbitos más genéricos, inferimos que el 55 % trabaja en el ámbito educativo, el 40 % en el ámbito de servicios y el 5 % en movimiento asociativo.

Analizando los resultados de la muestra, los ámbitos de mayor ocupación son el educativo y el de servicios personales, que comprenden el 95 % de las profesionales que se encuentran en activo y han participado en la encuesta. Este dato es importante, puesto que el criterio y la correlación de la experiencia con las respuestas dadas corresponden con profesionales que trabajan en el ámbito objeto de este estudio, la interpretación en los Servicios Públicos y, por tanto, son pertinentes con la demanda del mismo.

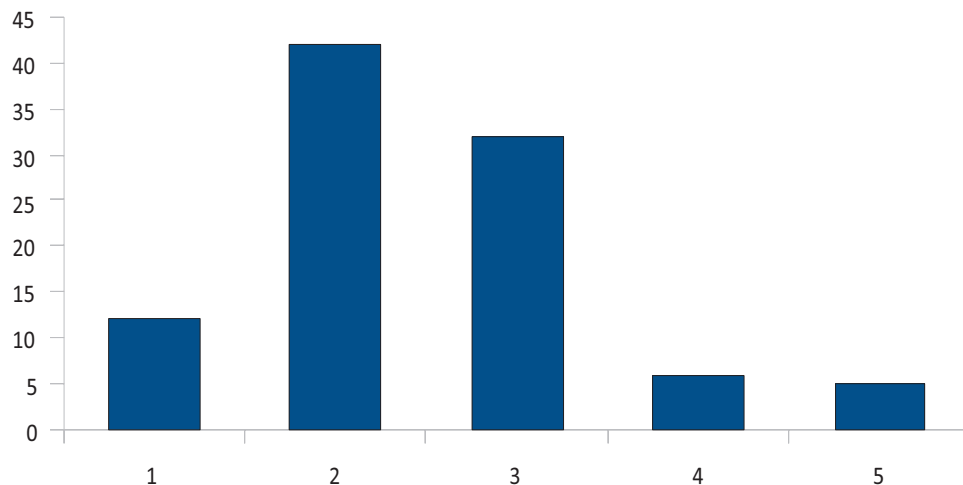
#### 4.1.2. Bloque II. Sobre la función del ILS

En este Bloque se realizan preguntas relacionadas con la percepción del ILS sobre su función, la dicotomía de interpretación y mediación, y sobre el código deontológico y el principio de neutralidad.

Entre todas las preguntas destacamos aquella que solicita en qué grado definirías la función del ILS en los SSPP, en la dicotomía de intérprete y mediador considerando la opción uno como una interpretación imparcial con únicamente transmisión de contenidos y la opción cinco, mediación con participación del intérprete también en grado de coordinación y arbitraje intercultural. En los resultados (Tabla 1) los ILS manifiestan la función tendiendo a la interpretación imparcial, aunque el 32 % sitúa su

función en una disposición media entre la mediación y la interpretación.

**TABLA 1: SITUACIÓN DE LA FUNCIÓN DEL ILS EN LOS SSPP EN LA DICOTOMÍA INTERPRETACIÓN-MEDIACIÓN**



**Fuente:** elaboración propia.

Ante la pregunta de si consideran que existe una mediación cultural en la ILS, el 84 % considera que sí la hay frente al 16 % que considera que no.

A pesar de que el 100 % de los ILS que han participado en este estudio manifiesta conocer el Código Deontológico, más de la mitad reconoce que no lo cumple siempre (55 %) y, en relación al cumplimiento de la imparcialidad y/o neutralidad como principio ético del ILS, el 66 % considera que sí es imparcial o neutral mientras interpreta.

El 60 % considera que no son claros los límites de la función del ILS en los servicios públicos.

#### 4.1.3. Bloque III. Características que influyen en la función de interpretación

En relación a las características de la persona sorda, los ILS consideran que lo que más influye en la neutralidad durante un servicio



es la experiencia en el uso de intérpretes y el desconocimiento de la profesión. En tercer lugar, el nivel cultural de la persona sorda siendo la característica menos relevante el tipo de sordera.

En relación a las características de las personas oyentes, los ILS consideran que el desconocimiento de la profesión y de su función es lo que más influye en su neutralidad e imparcialidad durante el servicio seguido de la falta de experiencia en el uso de intérpretes. En cuarto lugar, los ILS refieren que es la perspectiva de la persona oyente con respecto a que ILS apoye o proteja a la persona sorda siendo lo menos relevante la edad de la persona oyente.

En relación a las características del servicio, los ILS consideran que los ámbitos de los servicios que se realizan es lo que más influye, así como la trascendencia o las consecuencias del propio servicio. Siendo lo menos influyente el ámbito telefónico.

## **5. RESULTADOS**

En la presente comunicación se ha realizado una breve introducción teórica sobre los conceptos relacionados con la interpretación de lengua de signos en los servicios públicos, exponiéndose parte de los resultados de un test de elaboración propia cuyo objetivo es recoger información sobre la opinión de los propios ILS en cuanto a las funciones de mediación e interpretación, así como el cumplimiento de los principios éticos de neutralidad e imparcialidad recogidos en el código deontológico. Entre los resultados obtenidos, destacamos que el ILS reconoce que no solo realiza una mediación lingüística sino también una mediación cultural en el desarrollo profesional. A pesar de que la totalidad de los ILS que han participado manifiesta conocer el Código Deontológico, el 45 % no lo cumple y el 61 % reconoce que los límites de la función del ILS no son claros, exponiendo que es debido principalmente al desconocimiento general de la profesión y de su función por parte de los usuarios sordos y oyentes.

## 6. CONCLUSIONES

El ILS es el profesional de referencia en la comunicación mediada entre personas sordas y oyentes. En el momento actual de transición formativa, la incorporación del nuevo perfil profesional relacionado con la lengua de signos, el Mediador Comunicativo, puede inducir a confusión al evocar en su denominación la competencia comunicativa propia también del ILS, y no la competencia principalmente social e integradora de su perfil correspondiente principalmente a los mediadores de personas sordociegos. A esta situación debemos añadir el desconocimiento general de la profesión del ILS y de su función tanto por usuarios sordos como oyentes, y que han manifestado los propios profesionales en este estudio. Por todo ello, urge establecer un marco general de actuación para el ILS en los SSPP con criterios orientativos (guías de buenas prácticas) y basados en la actividad real con respecto al grado de mediación intercultural necesario, para ser aplicado con juicio profesional y de forma eficaz a las distintas situaciones, así como para fomentar estudios e investigaciones que conformen y ratifiquen la especificidad de la actividad profesional del intérprete de lengua de signos en los servicios públicos.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abril Martí, I. (2002): "Los límites difusos del papel del intérprete social", en Valero, C. y Mancho, G. (eds.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones: 55-60.
- Abril Martí, I. (2006): *La Interpretación en los servicios públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Alvarez-Reyex, D. et al., (2004): *La sordoceguera: un análisis multidisciplinar* (en línea). <<http://www.once.es/otros/sordoceguera/HTML/indice.htm>>, acceso 21 de septiembre de 2015.
- Angelelli, C. (2004): *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berk-Seligson, S. (1990/2002): *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press.

- Bolden, G. (2000): "Toward understanding practices of medical interpreting: interpreters' involvement in history taking". *Discourse studies*, 2 (4): 387-419.
- Corsellis, A. (2009): *Public Service Interpreting: First Steps*. Londres: Palgrave.
- Davidson, B. (2000): "The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse". *Journal of Sociolinguistics*, 4 (3): 379-405.
- Drew, P. y Heritage, J. (1992): *Talk at Work*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gentile et al. (1996): *Liaison Interpreting: A Handbook*. Victoria: Melbourne University Press.
- Llewellyn-Jones, P. y Lee, R. G. (2014): *Redefining the role of the community interpreter: The concept of "role-space"*. Lincoln: SLI Press.
- Martin, A. y Abril, I. (2002): "Los límites difusos del papel del intérprete social", en Valero-Garcés, C. y Mancho, G.: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones: 57-62.
- Metzger, M. (1999): "Replies and response cries: Interaction and dialogue interpreting (Review of Erving Goffman's Forms of Talk)". *Dialogue Interpreting. The Translator. Studies in Intercultural Communication* 5 (2): 327-332.
- Mikkelsen, H. (1996): "Community interpreting: An emerging profession". *Interpreting* 1 (1): 125-129.
- Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Nueva York: Routledge.
- Renkema, J. (1993): *Discourse Studies. An Introductory Textbook*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Roy, C. B. (1992): "A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in face-to-face interpreted dialogue". *Sign Language Studies*, 74: 21-61
- Sacks, H., Schegloff, E. A. y Jefferson, G. (1974): "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation". *Language*, 50: 696-735.

- Schegloff, E. A. y Sacks, H. (1973): *Opening Up Closings* (en línea). <<http://web.stanford.edu/~eckert/PDF/schegloffOpeningUpClosings.pdf>>, acceso 18 de septiembre de 2015.
- Valenciano-Rodríguez, U. (2012): “Referentes visuales como estrategia de mediación cultural en la interpretación de la lengua de signos”. *Actas XXX Congreso Internacional AESLA: La lingüística aplicada en la era de la globalización*. Lleida.
- Wadensjö, C. (1992): *Interpreting as Interaction: On Dialogue-Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: Linköping University.
- Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as interaction*. Londres, Nueva York: Longman.
- Witter-Merithew, A. (1986): “Claiming our Destiny: Parts 1 and 2”, en Roy, C. y Napier, J. (2015): *The sign language interpreter studies reader*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 292-296.

## La interpretación en lengua de signos a través de medios telemáticos: SVIsual, un caso de uso<sup>50</sup>

Jorge Sánchez Solano

FUNDACIÓN CNSE PARA LA SUPRESIÓN DE LAS BARRERAS DE COMUNICACIÓN

### Resumen

La lucha por el derecho a la información y a la comunicación de las personas sordas y con discapacidad auditiva ha sido una constante reivindicación de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE). Fruto de los logros obtenidos en el marco legislativo y gracias al actual entorno tecnológico y social, la CNSE ha podido poner en marcha un servicio de video-interpretación (SVIsual), posibilitando la comunicación telefónica entre personas sordas y oyentes, así como la atención presencial a ciudadanos sordos, mediante la figura del video-intérprete.

Los resultados del servicio muestran la satisfactoria acogida del mismo por parte de los usuarios y su perspectiva de futuro. Pero, al mismo tiempo, la interpretación en lengua de signos a través de medios telemáticos como SVIsual supone un nuevo paradigma de estudio para esta lengua, ya que han de considerarse multitud de factores, y no solo aquellos que se vinculan directamente con el proceso de interpretación.

El abanico de contextos y tipología de ámbitos de interpretación es bastante amplio, lo que unido al hecho de tratarse de una interpretación telemática condicionada por múltiples factores entre los que podemos mencionar, por ejemplo, la calidad de la imagen del usuario (limitada y determinada por el ancho de banda disponible en la red –fija/móvil– del usuario y en múltiples ocasiones de mala calidad) o el contexto ambiental en el que se encuentra el usuario (luces/sombras de fondo, colores, ruido ambiente...), obligan al agente videointérprete a añadir a su formación y labor profesional unas capacidades y destrezas que garanticen la calidad del servicio.

Paralelamente, esta variedad de factores que intervienen en la interpretación telemática afectan no solo al profesional de la videointerpretación, sino también al

---

50 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

usuario beneficiario de la misma que debe ajustarse a unos estándares de interpretación distintos de los convencionales de los servicios de interpretación presencial.

## 1. INTRODUCCIÓN

La lengua de signos española (LSE) es la lengua gestual que utilizan principalmente los sordos españoles y personas que viven o se relacionan con ellos. Existen más de 100.000 signantes en España.

La actual legislación española reconoce y promueve la accesibilidad a los servicios públicos de las personas sordas y con discapacidad auditiva a través de las nuevas tecnologías. Sin ánimo de hacer una descripción exhaustiva y pormenorizada, recordamos algunas de las fundamentales:

- Convención de Naciones Unidas de los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad.
- Ley 27/2007 de 23 de octubre, reconoce las lenguas de signos españolas y regula los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas y con discapacidad auditiva.
- Ley 9/2014, de 9 de mayo, de Telecomunicaciones.

Y, especialmente, el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social que realiza una labor de refundición, regularizando, aclarando y armonizando las tres leyes que citamos a continuación, que es mandato de la disposición final segunda de la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad:

- a. La Ley 13/1982, de 7 de abril, de integración social de las personas con discapacidad.
- b. La Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.
- c. La Ley 49/2007, de 26 de diciembre, por la que se establece el régimen de infracciones y sanciones en materia de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

En este contexto, a lo largo de los últimos años hemos sido testigos de una serie de cambios que han propiciado en España el actual paradigma en el que se encuentran actualmente las lenguas de signos. De forma particular, conviene señalar cuatro tipos de cambios relevantes:

- Hemos pasado de un uso de la lengua de signos en el ámbito privado y del movimiento asociativo, a un uso extendido y reconocido de dicha lengua en los diferentes ámbitos sociales: educativo, cultural, político, etc.
- Hemos pasado del total anonimato de la figura del intérprete de lengua de signos a un reconocimiento y titulación profesional de la misma.
- Hemos pasado de un marco tecnológico dominado por la televisión analógica, la radio y la telefonía por cable a un nuevo paradigma dominado por Internet, la telefonía móvil, la televisión digital y los sistemas multimedia.
- Hemos pasado de la ausencia de un marco normativo y legislativo en favor de la accesibilidad, a un reconocimiento explícito y una promoción de la misma, especialmente a través del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Todo ello, unido a la revolución que ha supuesto Internet en todas las esferas y a todas las escalas, junto con la impresionante penetración de las comunicaciones móviles en la vida cotidiana de todos los ciudadanos, los avances y logros en el procesamiento de la información, especialmente multimedia y más en concreto en lo referido a la transmisión de video, y favorecido por una mayor accesibilidad económica para la disposición de estos recursos por parte de los ciudadanos, ha propiciado que la lengua de signos esté de facto en los medios telemáticos. Así, son muchos los ámbitos telemáticos en los que la lengua de signos está ya presente como, por ejemplo: páginas webs y portales específicos, información institucional de muchas entidades, acceso a la literatura y fomento de la lectura, canales de noticias, canciones, youtube y videoblogs, formación y cursos online, televisión y cine, DVD, comunicación interpersonal...

Actualmente es posible contar en España con un nuevo ámbito telemático en el que la lengua de signos no solo está presente, sino que es el núcleo central del mismo: la interpretación a través de medios telemáticos. Se hace por tanto necesario analizar cómo los medios telemáticos afectan al proceso de interpretación y a la labor profesional del intérprete de lengua de signos.

## **2. SVISUAL: CASO DE USO MÁS EXTENDIDO DE ESPAÑA**

### **2.1. Descripción de SVIsual**

SVIsual es el primer servicio de video-interpretación en LSE y LSC que



existe en nuestro país. La Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación, en colaboración con la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE), ha apostado por un uso estratégico de las nuevas tecnologías al servicio de la comunicación para asegurar que las personas sordas o con discapacidad auditiva tengan el mismo acceso a la información que el resto de la ciudadanía.

Esta plataforma supone un importante avance en la mejora de la calidad de vida de este colectivo, ya que hace posible la eliminación de las barreras comunicativas que encuentran en su vida diaria y facilita la apertura hacia nuevas oportunidades laborales y profesionales. A esto contribuyen fundamentalmente dos hechos:

- a. Que el servicio se halle disponible las 24 horas del día durante todo el año.
- b. Que el servicio sea completamente gratuito para el usuario.

Se trata, pues, de un servicio de video-interpretación al alcance de todos, que da respuesta a las necesidades de comunicación que surgen entre personas sordas o con discapacidad auditiva y personas oyentes en el día a día.

Su funcionamiento es muy sencillo. SVIsual permite la comunicación entre personas sordas y oyentes en tiempo real, a través de un video-intérprete que realiza las labores de interpretación solicitada por cada usuario, estableciendo una comunicación fluida entre ambos gracias a una plataforma tecnológica que funciona como un call center capaz de integrar simultáneamente audio y video.

La solución SVIsual consiste en la prestación de un servicio de video-interpretación en lengua de signos española. Para poder realizar esta labor, se ha desarrollado e implantado una plataforma call center de video que permite la prestación de dicho servicio de forma eficiente y continuada, de tal modo que cualquier persona sorda que cuente con una determinada tecnología y empleando el sistema de comunicación que mejor se adapte a sus preferencias (lengua de signos, voz, lectura labial, texto...) pueda contactar con una persona oyente gracias a dicha

plataforma. La plataforma gestiona todas las llamadas entrantes, les asigna un video intérprete y, de ser necesario, establece las comunicaciones con el exterior vía telefónica. La solución SVIsual permite establecer el sistema de comunicación que desee el usuario, en función de sus preferencias personales.

De forma sintética, las características fundamentales del servicio de video-interpretación SVIsual son:

- Servicio gratuito para el usuario.
- Disponible las 24h del día durante todo el año.
- Da cobertura a todo el territorio estatal.
- Multicanal (posibilidad de acceso desde diferentes dispositivos y tecnologías).

## **2.2. Esquema gráfico de la solución**

SVIsual permite al usuario acceder al servicio con cualquiera de las tecnologías existentes en la actualidad sin necesidad de instalar ningún software adicional o depender de un dispositivo en particular. Así una persona sorda, con tan solo disponer del acceso a Internet correspondiente, podrá acceder al servicio desde un ordenador personal con una webcam, desde una videocámara con IP, desde un videoteléfono, desde un móvil 3G/4G mediante videollamada e, incluso, desde un Smartphone o tableta Android e iOS gracias al desarrollo de una aplicación específica para el acceso a SVIsual mediante WIFI o mediante 3G/4G.

Además, el servicio ofrecido por SVIsual posibilita que las diferentes administraciones públicas (autonómicas o locales) y entidades privadas puedan hacer accesibles sus servicios de atención al ciudadano tanto presenciales como telefónicos, sin requerir desarrollo ni integración por su parte, ya que el servicio SVIsual abstrae la complejidad técnica y del servicio en LSE a la propia entidad. De esta manera y gracias a SVIsual, cualquier persona sorda podrá tener acceso a los call center y a las oficinas de atención correspondientes.

Para ello, SVIsual ofrece:

- Una plataforma de video y audio multicanal.

- Distribuida: incorporando la participación de las propias federaciones de personas sordas.
- Un servicio de ámbito nacional.
- Posibilidad de ofrecer y gestionar servicios diferenciados por comunidades autónomas.

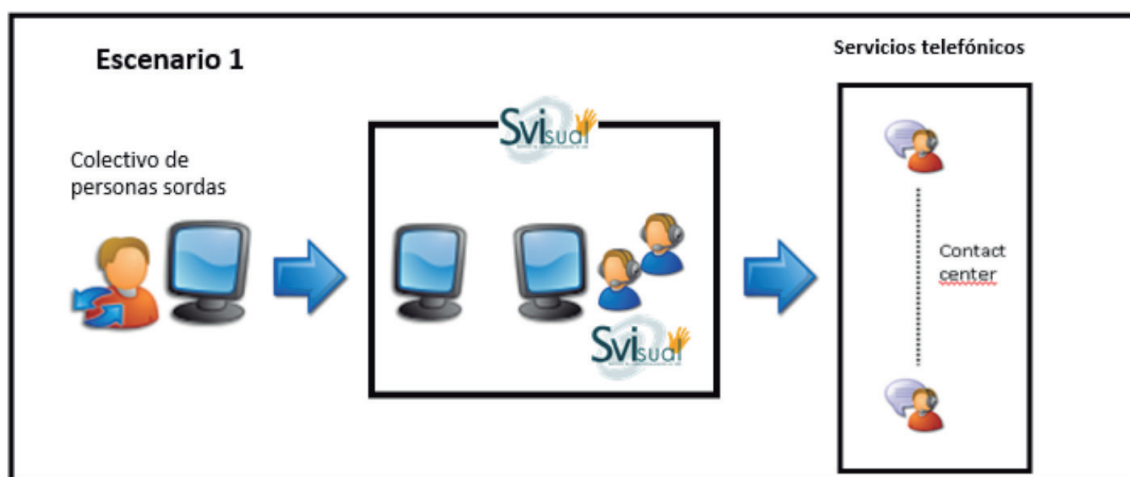
La solución SVisual puede representarse a través de los siguientes esquemas para describir su funcionamiento:

IMAGEN 1. ESQUEMA GENERAL DEL SERVICIO SVisual



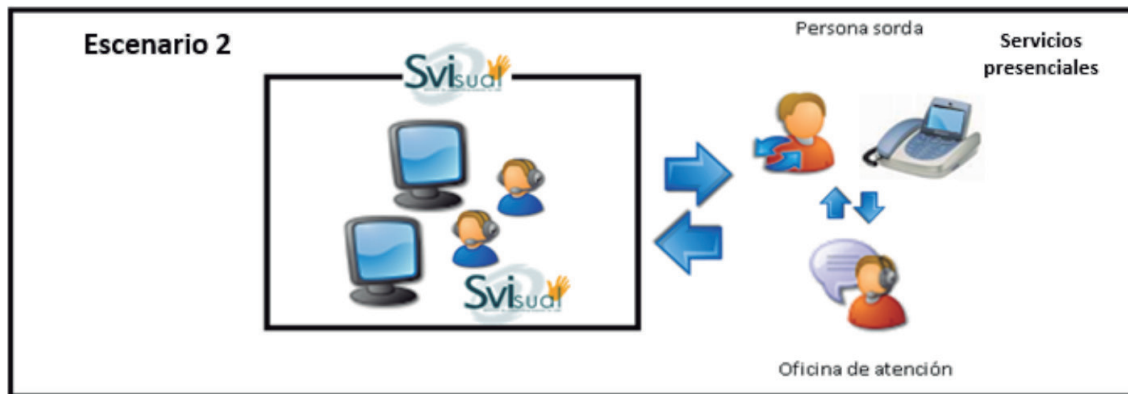
Fuente: elaboración propia.

IMAGEN 2. ESQUEMA DEL SERVICIO SVisual PARA LA COBERTURA DE SERVICIOS TELEFÓNICOS



Fuente: elaboración propia.

IMAGEN 3. ESQUEMA DEL SERVICIO SVIsual PARA LA COBERTURA DE SERVICIOS PRESENCIALES



Fuente: elaboración propia.

### 2.3. Confidencialidad y profesionalidad

El servicio SVIsual garantiza la confidencialidad del servicio y la total privacidad de las llamadas. Los puestos de video-interpretación están diseñados para preservar la intimidad de los usuarios y el contenido de sus conversaciones.

Los datos que se faciliten a SVIsual estarán protegidos bajo la ley orgánica del 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD), y las conversaciones que tengan lugar durante su utilización no serán grabadas. SVIsual se compromete a velar por la privacidad de sus usuarios.

Por otro lado, los intérpretes que trabajan con SVIsual son intérpretes cualificados con una amplia experiencia en servicios ordinarios de interpretación de la lengua de signos española, que han sido expresamente formados en la práctica de la video-interpretación y entrenados en las técnicas específicas y conocimientos que la interpretación por vídeo requiere.

Los video-intérpretes, al igual que en su trabajo diario como intérpretes de lengua de signos, poseen y cumplen un código deontológico que garantiza la confidencialidad y privacidad de su llamada. Están perfectamente entrenados para atender la modalidad específica de servicio de vídeo-interpretación que el usuario requiera, tanto si desea realizar la llamada en lengua de signos española, en lengua de signos española

con apoyo en la lectura labial o utilizar su propia voz para comunicarse y recibir la información en lengua de signos española con o sin apoyo en la lectura labial.

#### **2.4. Beneficios y beneficiarios**

El servicio SVIsual tiene tres públicos objetivo diferenciados:

1. El primero es el colectivo de personas sordas de España, que según la última estadística pública del INE supera el millón de personas.
2. El segundo público destinatario del servicio son todas las entidades públicas y privadas de España (administraciones, ayuntamientos, operadoras de telefonía, servicios de transporte...), en especial los que ofrecen servicios de emergencia, que desean hacer accesibles sus servicios telefónicos y de atención presencial mediante el acceso al servicio de video-interpretación personalizado para cada entidad.
3. El tercer público destinatario del servicio es la población oyente española, que tendrá la posibilidad de establecer comunicación telefónica.

En consecuencia, toda la población española es beneficiaria del servicio.

En cuanto a los beneficios, podemos destacar:

- Para el usuario sordo: autonomía e igualdad de oportunidades al resto de ciudadanos en el acceso, especialmente en movilidad, a los servicios telefónicos y a los servicios de atención presencial sin barreras de comunicación.
- Para las entidades públicas y privadas: garantizar la accesibilidad de todos sus servicios al colectivo de personas sordas.
- Para la población oyente: posibilidad de llamar telefónicamente a personas sordas.

De forma particular hay que destacar el beneficio que supone para el usuario sordo la transversalidad del servicio SVIsual ya que, mediante el mismo, los usuarios pueden ver cubiertos todos los ámbitos de su vida ordinaria.

#### **2.5. Algunos datos relevantes**

Como ya se ha mencionado anteriormente, SVIsual está concebido para

responder tanto a las necesidades de comunicación y acceso a la información de las personas sordas como a las necesidades de las entidades públicas y privadas de hacer accesibles sus servicios a todos los ciudadanos.

Desde su puesta en producción en septiembre de 2009, la acogida del servicio y los efectos de la paulatina implantación y despliegue del mismo en las diferentes federaciones y comunidades autónomas ha sido tremendamente positivo, tanto por parte de los usuarios como de las entidades de carácter público y privado.

El primer dato relevante de la fantástica acogida del servicio es la recepción de más de 455.000 llamadas a lo largo de estos cinco años (Imagen 4). El segundo dato relevante es constatar que gracias a SVIsual se ha facilitado la accesibilidad a servicios hasta ahora inaccesibles para las personas sordas, como son los servicios telefónicos de información ciudadana (010, 011, 012, 060...) y, especialmente, los servicios de emergencia (112, 016, 091, 092...). De hecho, en 2014 se realizaron 188 llamadas a servicios de información y/o emergencia (Tabla 1).

**IMAGEN 4. VOLUMEN DE LLAMADAS RECIBIDAS DESDE LA PUESTA EN MARCHA DE SVIsual (SEPTIEMBRE DE 2009 HASTA AGOSTO DE 2015).**



**Fuente:** elaboración propia.

**TABLA 1. NÚMERO DE LLAMADAS A SERVICIOS DE INFORMACIÓN  
Y/O EMERGENCIA EN 2014**

<b>Servicios</b>	<b>N.º llamadas</b>
<b>Información ciudadana 010</b>	<b>24</b>
<b>Información sobre tráfico 011</b>	<b>3</b>
<b>Información ciudadana 012</b>	<b>49</b>
<b>Violencia de Género 016</b>	<b>1</b>
<b>Información 060</b>	<b>39</b>
<b>Insalud 061</b>	<b>23</b>
<b>Guardia Civil 062</b>	<b>5</b>
<b>Solicitud Taxi 063</b>	<b>2</b>
<b>Policía Nacional 091</b>	<b>9</b>
<b>Policía Municipal 092</b>	<b>6</b>
<b>Emergencias 112</b>	<b>27</b>
<b>Total</b>	<b>188</b>

**Fuente:** elaboración propia.

Finalmente, mirando los ámbitos de la vida ordinaria de las personas sordas atendidos a través de SVIsual (Tabla 2) se pone de relevancia un tercer dato de extrema importancia: SVIsual facilita y garantiza la autonomía personal de las personas sordas. En 2014, más del 28 % de las llamadas se englobaban dentro del ámbito personal / familiar.

**TABLA 2. ÁMBITOS DE COBERTURA DE LAS LLAMADAS**

<b>Ámbitos</b>	<b>% Servicios</b>
<b>Abastecimiento (luz/gas...)</b>	1,2
<b>Academias de formación</b>	0,1
<b>Administración autonómica (Diputación/CCAA...)</b>	0,5
<b>Administración central (gobierno...)</b>	0,2
<b>Administración local (ayuntamiento/cabildo...)</b>	1,6
<b>Alojamiento (hotel/apartamento/camping...)</b>	2,8
<b>Animales/veterinario/protectora</b>	1,2
<b>Asesoría/abogado/notario</b>	2,7
<b>Autoescuela</b>	0,3
<b>Banca</b>	2,4
<b>Centro auditivo (GAES...)</b>	0,3



Ámbitos	% Servicios
Centro educativo	1,3
Centro penitenciario	0
Compañía Aérea / Aeropuertos	0,4
Cuidado personal (peluquería/fisioterapia...)	1,2
Educación	1
Emergencias	0,1
Empleo / gestiones laborales	7,9
Empresas on-line (Buy-vip/Groupon...)	0,4
Grupos políticos	0
Hacienda	0,5
Iglesia	0,1
IMSERSO	0,1
INEM/SEPE	0,4
INSS (Seguridad Social)	0,5

Ámbitos	% Servicios
Justicia (juzgados...)	0,2
Medios de comunicación (TV/periódicos...)	0,1
Mensajería/mudanzas/correos	1,3
Ministerios	0,1
Museos	0
Ocio/cultura	3,3
ONG	1,7
Operador de telefonía	5,4
Operador de televisión (Gol TV/Canal +...)	0,3
Otros	2,2
Personal/familiar	28,8
Sector sanitario	4,6
Seguros/mutuas	2,9
Servicios a la comunidad	0,6

Ámbitos	% Servicios
Servicios funerarios	0
Servicios ILSE	1,2
Sin especificar (el usuario devuelve la llamada a un número desconocido y no es atendido)	3,2
Sindicatos	0,3
Taller / servicio técnico	3,6
Teletienda / telemarketing	0,3
Tienda / establecimiento comercial	5,9
Tráfico (DGT / Jefatura Provincial...)	0,2
Viajes (billetes / trayectos / agencias...)	2,2
Violencia de género	0
Vivienda (inmobiliaria / alquiler...)	4,4

Fuente: elaboración propia.

### 3. UN NUEVO PARADIGMA PARA LA LABOR PROFESIONAL

Las características propias y singulares de la interpretación a través de medios telemáticos añaden diferencias frente a la interpretación convencional y nuevas funciones al intérprete de lengua de signos (ILSE), convirtiéndolo en video-intérprete (VILSE).

Partiendo de los tres principios fundamentales:

- Neutralidad.
- Confidencialidad.
- Fidelidad.

Establecidos para el ILSE y que, lógicamente, también se aplican para para el VILSE, la video-interpretación presenta claras diferencias.

La primera diferencia clara es que la interpretación por video es bidimensional mientras que la interpretación presencial es tridimensional. Utilizar herramientas bidimensionales (cámara y monitor) como medios de interpretación condiciona la inteligibilidad del signado (profundidad, limitación del campo visual al enfoque de la cámara, etc.) y la forma de signar (el lugar del signado respecto al cuerpo, posición del cuerpo relativa a la posición, etc.).

En segundo lugar, el uso de medios técnicos para llevar a cabo la interpretación exige al VILSE habilidades adicionales y cierto conocimiento técnico / informático que faciliten mantener la comunicación frente a posibles incidencias durante el transcurso de la misma (iluminación, pixelación, congelaciones de imagen...).

En tercer lugar, en el caso particular del servicio de video-interpretación SVI-sual, al ser la cobertura de ámbito estatal, las diferencias dialectales adquieren una importancia relevante, pudiendo afectar no sOlo a la comprensión del signado por parte del intérprete sino también a la comprensión del signado por parte del usuario, ya que aumenta significativamente la probabilidad de que uno y otro sean de regiones territoriales completamente dispares con importantes matices diferenciadores de uso de la lengua de signos.

A esto hay que añadir, en cuarto lugar, el uso de la video-interpretación por personas extranjeras sin dominio de la lengua de signos local (en nuestro caso, la española o catalana), lo que añade dificultades adicionales al proceso comunicativo frente a una interpretación presencial. Lo mismo sucede con el uso del servicio por parte de personas sordas con alguna discapacidad añadida.

Cuando en la video-interpretación la persona sorda y la persona oyente no están ubicadas en el mismo lugar, se introduce un quinto elemento diferenciador respecto a la interpretación presencial, ya que los silencios producidos durante la conversación / interpretación no son “visibles”, pudiendo resultar incómodos

o dar la sensación de que existe algún problema técnico o en el proceso interpretativo.

En este mismo tipo de situaciones, suele darse un sexto elemento diferenciador que no acaece en la interpretación presencial: la necesidad, si la situación lo exige, de la transmisión por parte del VILSE de toda información auditiva y/o visual que pueda ser relevante, con el fin de facilitar y mantener fluida la comunicación.

El séptimo elemento diferenciador también viene marcado por esta falta de visibilidad entre la persona sorda y oyente que se presenta en la video-interpretación, lo que exige con más notoriedad en el proceso de interpretación, frente a la interpretación presencial, que la persona sorda tenga “prioridad de palabra” durante todo el proceso de la llamada.

Un octavo elemento distintivo es el condicionamiento de la labor de interpretación del VILSE en aquellas ocasiones en las que la falta de familiaridad de los usuarios con el servicio, tanto a nivel técnico como a nivel de uso (micrófono abierto, cámara en modo autoenfoco...), dificultan la labor profesional.

Finalmente, el proceso telemático que posibilita la comunicación entre la persona sorda y oyente, añade al VILSE, además de la función de intérprete, una función de operador, lo que constituye el noveno elemento diferenciador. En su función de operador, el VILSE tendrá que:

- Saludar a los que interlocutores.
- Si fuera necesario, pedir educadamente a los implicados que ajusten la cámara, la luz, volumen u otros factores que puedan mejorar el proceso de interpretación.
- Explicar el servicio si fuera necesario.
- Desconectar la llamada si fuera necesario.

Mientras que, en su función como intérprete, el VILSE tendrá que:

- Llevar a cabo el servicio de interpretación.
- Mantener una conversación lo más naturalmente fluida posible, ya que el usuario sordo y el oyente, por lo general, no se estarán viendo.

Asimismo, hay que señalar que estas singularidades que introduce el proceso telemático de la video-interpretación no solo afectan al VILSE, sino que también

afectan al usuario. La principal diferencia que le introduce el medio telemático de la video-interpretación es el escenario de uso: ya no es la calle, una sala, un despacho..., sino que es el propio domicilio del usuario. Esta comodidad de uso a veces hace olvidar al usuario la “formalidad” y el rigor exigidos al servicio de interpretación. Por tanto, se hace necesario que el usuario siga una serie de criterios de uso o normas del servicio de video-interpretación en relación a: su presencia y espacio físico, la comunicación con el VILSE (respetar el procedimiento y saludo del VILSE, evitar conversaciones personales, etc.), el respeto por las normas internas de uso del servicio (duración de cada servicio, tipo de servicios, etc.) y cuestiones técnicas (adecuado equipamiento y ancho de banda para el uso del servicio, silenciar micrófono, etc.).

#### **4. RESUMEN**

Después de todo lo expuesto, a modo de resumen podemos concluir que:

1. Los logros obtenidos en el marco legislativo y gracias al actual entorno tecnológico y social, han propiciado que la CNSE haya podido poner en marcha un servicio de video-interpretación (SVIsual) pionero en España, al servicio de las personas sordas, para garantizar la accesibilidad a los servicios telefónicos y presenciales de entidades públicas y privadas.
2. Disponer de un servicio de video-interpretación como SVIsual supone un importante canal para la normalización lingüística y enriquecimiento de uso de las lenguas de signos.
3. Las singularidades del entorno telemático a través del cual se lleva a cabo el proceso de interpretación introducen claras diferencias entre ILSE y VILSE, teniendo este último nuevas funciones además de la mera labor de interpretación.

## **Interpretar para el que no oye: ¿se exigen al intérprete de LLSS las mismas competencias que al traductor de LLOO?<sup>51</sup>**

Carlos Moriyón Mojica<sup>1</sup> y Mariano Reyes Tejedor<sup>2</sup>

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID<sup>1</sup>

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE<sup>2</sup>

### **Resumen**

La particular naturaleza de las lenguas signadas condiciona de manera determinante el modo en el que se desarrolla el proceso de interpretación entre una lengua de naturaleza acústica y otra de naturaleza fónica.

La interpretación entre lenguas de distinta naturaleza provoca, por ejemplo, una mayor actividad cerebral, evidenciada empíricamente en un mayor número de conexiones interhemisféricas y en un incremento de la sangre en las áreas visuales.

A pesar de ello, son las diferencias cognitivas, las culturales -y no las propiamente lingüísticas ni las neurológicas-, las que plantean los mayores problemas a la interpretación. Tales diferencias constituyen las verdaderas barreras idiomáticas entre las distintas concepciones del mundo, entre las distintas culturas. Y más, cuando estas dos culturas han de expresarse mediante lenguas de distinta naturaleza. Estas barreras solo caen cuando se profundiza en la cultura y en la manera de concebir el mundo desde ambas lenguas.

### **Palabras clave**

Lengua de signos, interpretación, traducción, competencias profesionales, formación de intérpretes.

---

51 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN

Impulsadas sin duda por una mayor sensibilidad de la sociedad hacia los problemas de las minorías y por el paulatino reconocimiento de sus derechos, distintas disciplinas científicas han venido prestando especial atención en las últimas décadas a las lenguas de signos visuales. El innegable protagonismo científico del que gozan hoy, empero, se debe casi exclusivamente al conocimiento que de ellas nos ha aportado la lingüística general, una ciencia que, rendida a las evidencias, ha terminado por concederles el estatus de lenguas naturales (Chomsky, 1998; López García, 2005; Moreno Cabrera, 2013)<sup>52</sup> que antaño les negaba, y por interesarse de manera decidida por sus características y propiedades.

Casi de manera inmediata, también la traductología fija su mirada en la figura de los intérpretes de lenguas de signos y en los procesos de traducción e interpretación llevados a cabo hacia y desde estas lenguas viso-gesto-espaciales. En los últimos años, el interés crece exponencialmente, hasta el punto de que encuentros internacionales de profesionales de la traducción y la interpretación no se conciben hoy sin trabajos dedicados al análisis de los procesos de interpretación intersemiótica en lenguas de signos.

A nosotros, interesados desde hace años en la investigación del funcionamiento del sistema lingüístico de las lenguas de signos visuales, nos mueve hoy el deseo de adentrarnos tímidamente en el campo de la traductología y, desde el respeto que nos merece una disciplina de tan dilatada andadura y de tanta tradición, intentar evidenciar algunas de las semejanzas y diferencias existentes entre los procesos de traducción e interpretación que se efectúan entre lenguas orales y los que se producen entre éstas y las lenguas de signos. Y, dadas las diferencias entre ambos tipos de lenguas, acercarnos al concepto de sentido, en tanto objeto

---

52 Hasta hace relativamente pocos años, los lingüistas pasaron por alto las acertadas observaciones de Saussure cuando dejaba constancia de que la elección, por parte del hombre, del aparato vocal era una cuestión secundaria cuando se abordaba el tema del lenguaje. De este modo lo expresaba el maestro ginebrino: “[...] Whitney va demasiado lejos cuando dice que nuestra elección ha recaído por azar en los órganos de la voz; de cierta manera, ya nos estaban impuestos por la naturaleza. Pero, en el punto esencial, el lingüista americano parece tener razón: la lengua es una convención y la naturaleza del signo en que se conviene es indiferente. La cuestión del aparato vocal es, pues, secundaria en el problema del lenguaje” (Saussure, 1998:36).



de búsqueda del traductor-intérprete y, desde la polisemia del término, centrarnos en distintos aspectos relacionados con los valores del sentido, incluso a algunos vinculados a la acepción multisensorial del mismo, como vía para mostrar cómo se expresan en lengua de signos española algunos signos lingüísticos pertenecientes o relativos a los sentidos. Y, desde su consideración, el modo en que nuestras percepciones –e incluso nuestros propios sentidos– se ven modificados.

Por las razones anteriores, nos centramos en el proceso de interpretación y sus agentes, nos acercamos a las diferencias existentes entre ellos y realizamos una incursión en algunos aspectos neurológicos relevantes. Finalmente, en nuestro afán, ya confesado, de abordar lo multisensorial, destacamos brevemente el vínculo entre “sentido” y “sentidos” y, de manera más detallada, entre cognición y sentido, siempre a partir de sus implicaciones sobre la tarea que ha de desempeñar el intérprete de lenguas de signos.

## **2. EL PROCESO DE INTERPRETACIÓN Y SUS AGENTES**

Una buena parte de los trabajos sobre traducción e interpretación en lenguas de signos visuales parecen interesados en establecer las diferencias que estos procesos guardan con los que se llevan a cabo en las lenguas orales (Cokely, 1992; Roy, 2000). El fenómeno reproduce los primeros años de la lingüística de las lenguas de signos, empeñada en encontrar las características que singularizaban a las lenguas signadas frente a las lenguas orales, cuando de lo que se trataba era de dar cuenta del cumplimiento, por parte de las lenguas de signos visuales, de los mismos principios universales que rigen al conjunto de lenguas humanas.

Lo anterior no debe hacer pensar que no somos conscientes de tales diferencias, de cuya existencia no nos cabe duda alguna, pero sobre las que nos interesa establecer aquí ciertas precisiones. Para nosotros, y al menos en lo que al proceso de interpretación se refiere, no existen grandes diferencias intrínsecas entre unos y otros procesos. Tampoco entre los profesionales intérpretes de unas y otras lenguas<sup>53</sup>.

---

53 Así se desprende de la propia definición de intérprete de lengua de signos (ILS), recogida en la Ley 27/2007, de 23 de octubre –BOE de 24 de octubre–, que define al ILS como aquel “profesional que interpreta y traduce la información de la lengua de signos a la lengua oral y escrita y viceversa con el fin de asegurar la comunicación entre las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, que sean usuarias de esta lengua, y su entorno social”,

Por lo que a la interpretación en sí misma se refiere, se trata, en ambos casos, de procesos comunicativos de *make sense* con un fin idéntico: dotar de sentido lo que se recibe en una lengua y reinterpretarlo para poder transmitirlo en otra. Y todo ello, con el propósito último de buscar la intercomprensión entre sujetos que se expresan en lenguas distintas y que entienden el mundo desde esas distintas lenguas.

Del mismo modo, en ambos casos se trata de profesionales que buscan servir de puente comunicativo entre ambas lenguas y culturas, para lo cual llevan a cabo procesos y tareas comunes a cualquier otro profesional de la interpretación, como la percepción de un discurso en una determinada lengua de origen y la organización y producción de un nuevo discurso en una lengua meta diferente. Para ello, y como cualquier traductor-intérprete de lenguas orales (en adelante, ILO), el intérprete de lengua de signos (en adelante, ILS) se ve precisado a poner en funcionamiento una serie de mecanismos psiconeurolingüísticos –atención, comprensión, memoria...– que le permitan efectuar operaciones mnémicas de gran complejidad. En ambos casos, el doble papel comunicativo exigido al intérprete lo lleva a enfrentarse, de manera permanente –y a veces simultánea– a distintos tipos de problemas. Ofrecer una solución ajustada a cada uno de ellos exige, tanto al ILO como al ILS, estar en posesión de unos determinados recursos comunicativos y desarrollar unas estrategias lingüístico-textuales capaces de permitirle, de manera inmediata, solventar un problema interpretativo (Bell, 1991; Riccardi, 1995; Wilss, 1982, 1994, 1996; Gile, 2002; Dean y Pollard, 2001) surgido en el ejercicio de su trabajo como mediador interlingüístico e intercultural.

¿Dónde residen entonces las diferencias que constituyen la base de tantos trabajos de traductología sobre las lenguas de signos visuales? Es evidente que no en el profesional de la interpretación, que solo parece diferenciarse del traductor-intérprete de lenguas orales por el prestigio del que este último suele gozar y por los emolumentos que les son reconocidos a cada uno de ellos por su trabajo<sup>54</sup>.

---

actividad que no parece distanciarse de la llevada a cabo por un intérprete que sirve de puente comunicativo entre dos lenguas orales.

- 54 El proceso de profesionalización del ILS se inicia en España en 1987 con la implantación del Servicio de intérpretes mímicos. La formación específica llega bastantes años más tarde, con el RD 1266/1997. Y ello, a pesar de que el Título de Técnico Superior en Interpretación de la Lengua de Signos había quedado aprobado por el RD 2060/1995. No es, sin embargo, hasta

En nuestro país, además, por las diferencias formativas entre unos y otros, pues mientras el ILO se forma como graduado universitario, el ILS lo hace hasta ahora como técnico en una formación profesional cuestionada hoy, incluso, por el Instituto Nacional de Cualificaciones<sup>55</sup>. Las diferencias no residen, tampoco, en los procesos psiconeurolingüísticos propiamente dichos que cada uno de ellos debe desarrollar como puente comunicativo entre lenguas y culturas. Estamos convencidos de que es en estas semejanzas en las que hay que poner el énfasis, pues se trata de concienciar sobre procesos, cuanto menos de igual si no de mayor complejidad, y sobre profesionales a los que se les exigen, cuanto menos, las mismas competencias y destrezas, si no más.

### 3. ¿DÓNDE RESIDEN LAS DIFERENCIAS?

“Cada lengua representa una adaptación única y creativa a las limitaciones y presiones comunes, así como a las peculiaridades de sus propias circunstancias” (Langacker, 1991).

Si bien tenemos claro que los procesos comunicativos implicados por la interpretación y los agentes mediadores de tales procesos son sustancialmente idénticos en lenguas orales y en lenguas de signos visuales, se hace necesario abordar

---

la aprobación de la Ley 27/2007 cuando se reconocen las lenguas de signos del territorio español, se define formalmente la figura profesional del ILS y empieza a considerarse que sus competencias son equivalentes a las que desarrolla un ILO. Los problemas derivados de este tardío reconocimiento de la figura profesional del ILS y de lo que exige su formación han impedido, al menos hasta ahora, que los intérpretes de lenguas de signos tengan la misma consideración social -y económica- que sus compañeros de lenguas orales. Bao Fente y González Montesino (2011: 6) llaman la atención, además, sobre las implicaciones que esta circunstancia tiene en la ausencia de reflexión teórica y en la escasez de trabajos científicos sobre la tarea que lleva a cabo este profesional. Asimismo, sobre su precariedad laboral, hecho que han puesto de manifiesto recientemente los intérpretes de LSE en Andalucía. *Vid.* <http://www.europapress.es/andalucia/sevilla-00357/noticia-interpretes-signos-centros-educativos-protestan-miercoles-precarizacion-condiciones-20150609161443.html>.

- 55 Como ha reconocido, entre otros muchos, Lara Burgos (2010: 140), las competencias exigidas al ILS van evidenciando poco a poco que la formación obtenida en el ciclo formativo en el que se inserta hasta ahora la preparación del ILS “es del todo insuficiente”, lo que determina que el Instituto de Cualificación Profesional proponga “la eliminación de este ciclo con vistas a que la enseñanza de la interpretación de la LSE pase al ámbito universitario”. A propósito de ello, *vid.* [http://www.educacion.gob.es/educa/incual/ice\\_CualCatalogo\\_SSC.html](http://www.educacion.gob.es/educa/incual/ice_CualCatalogo_SSC.html).

aquí el tratamiento de unas diferencias reconocidas por todos, y de establecer precisiones en cuanto a su consideración.

A nuestro juicio, las diferencias entre la interpretación en lenguas orales y lenguas de signos visuales pueden quedar resumidas si atendemos a la distinción entre lo que podríamos denominar diferencias objetivas o evidentes y diferencias subjetivas o aparentes, y quedar explicadas si se analizan en su relación con aquellos aspectos que las motivan.

Como indica su nombre, las diferencias objetivas o evidentes guardan relación con aspectos ciertos, sobre los que no cabe ningún género de duda por cuanto existen fuera del sujeto que los conoce, es decir, que existen con independencia del pensar o del sentir. Estas diferencias vienen marcadas, en el caso que nos ocupa, por la distinta naturaleza de las lenguas de trabajo. Es esta distinta naturaleza de las lenguas orales y de signos la que determina las diferencias que pueden interesar a la traductología. No residen, pues, en el proceso de interpretación en sí mismo ni en los agentes encargados del intercambio de información aunque, naturalmente, influyan sobre ambos.

Las diferencias formales entre lenguas de signos visuales y lenguas orales pueden quedar resumidas si atendemos a la distinta naturaleza –acústica o fónica– de la realidad lingüística entre ambas lenguas, algo que determinará, a su vez, otras diferencias no menores tales como los distintos canales de emisión y recepción de mensajes, la diferencia en el número de elementos mínimos, la mayor o menor proporción de iconicidad de los signos, el empleo de muy diferentes recursos paralingüísticos, o la existencia de uno o dos articuladores fonemáticos, lo que incidirá de manera determinante en la linealidad a la que se ve constreñida el habla oral frente a la posible simultaneidad del habla signada, concretada por la capacidad para articular, al mismo tiempo, distintos elementos mínimos<sup>56</sup>.

---

56 Estos rasgos han sido tomados en ocasiones como referencia para una posible escritura. A propósito de ello, y referida a la lengua de signos española, *vid.* Herrero y Alfaro (1999). A pesar de distintos intentos como el señalado, lo cierto es que las lenguas de signos siguen siendo ágrafas.

La lengua de signos es una lengua viso-gesto-espacial que se vale de las manos –dos articuladores fonemáticos–<sup>57</sup>, de la expresión facial y corporal (ojos, boca, lengua, brazos, pecho, cuerpo,...)<sup>58</sup>, y del espacio (localización, movimiento...)<sup>59</sup> para los mismos objetivos y las mismas funciones comunicativas de cualquier lengua oral. A esta caracterización, que podríamos tachar de casi ingenua, hay que añadir, como dijimos antes, el hecho de que las signadas son, además, lenguas ágrafas, con las posibles implicaciones que de ello puedan derivarse, sobre todo en lo que a los procesos de traducción se refiere.

Como no puede ser de otra manera, la distinta naturaleza de los dos tipos de lenguas ha de tener un efecto sobre el proceso de interpretación en sí mismo y sobre el comportamiento del intérprete como sujeto activo en el proceso de interpretación. No hay más que pensar, por ejemplo, que en una interpretación simultánea inversa (LO > LS) el ILS solo escucha la voz del oyente, pero no la suya propia, lo que le permite un mejor aprovechamiento del canal de recepción.

No obstante, no es ésta la única consecuencia que, sobre el proceso y/o sobre el intérprete, tiene la distinta naturaleza de las lenguas de signos. Su influencia alcanza a aspectos absolutamente variados y dispares. A manera de ejemplo, podemos hacer alusión a la visibilidad implícita<sup>60</sup> exigida al ILS frente a la habitual

---

57 Los articuladores manuales contribuyen a configurar señas -las palabras de las lenguas orales- y clasificadores que señalan, por ejemplo, la forma, el tamaño, el lugar o el movimiento de alguien o de algo.

58 La expresión, facial y corporal, resulta fundamental en las lenguas de signos, pues aporta información, por ejemplo, sobre estados de ánimo, actitud, intensidad, o juicios de valor; pero, también, sobre aspectos gramaticales como el tipo de oración, o sobre procesos lingüísticos como la pronominalización, o pragmáticos como la focalización o la topicalización.

59 Además de contribuir a marcar la ubicación de un determinado elemento, el espacio adquiere un gran valor significativo, pues se convierte en elemento de expresión de importantes aspectos gramaticales.

60 Esta visibilidad implícita constituye, sin duda, uno de los aspectos diferenciadores con respecto a la interpretación entre dos lenguas orales y tiene, también, consecuencias sobre el trabajo del ILS, derivadas de la importancia que adquiere la mirada. El hecho aparece destacado por Kellet Bidoli (2001: 140), quien pone de manifiesto que, en el ámbito de conferencias, “el intérprete de lengua oral a lengua de signos ha de mirar siempre a la audiencia, con lo que no puede girarse para observar los indicadores de la comunicación no verbal (CNV) del orador y debe ser capaz de escuchar con atención todo lo que se dice”.

Aunque derivada de la situación social que, como grupo minoritario, afecta al colectivo sor-

invisibilidad del ILO, y ésta, incluso, a cuestiones que pueden parecer nimias o banales a los más legos, pero de singular importancia en la interpretación de lenguas de signos, como la vestimenta del ILS, obligado a usar ropa que no interfiera con la configuración manual de los signos visuales, o que no se convierta en un distractor visual para la persona sorda, o a las exigencias de iluminación para poder ser percibido. Asimismo, a los aspectos psicológicos que puedan derivarse de la relación emocional con los usuarios<sup>61</sup> o de su continua exposición al público por parte del ILS, a los aspectos médicos laborales relacionados con los tipos de lesiones derivadas del ejercicio de su profesión<sup>62</sup>, o a aspectos pragmáticos consecuencia de su papel como creador léxico, como agente normalizador, o como modelo de lengua<sup>63</sup>.

El tratamiento detallado de las diferencias que hemos denominado objetivas o evidentes constituye una tarea que, por sus dimensiones, no es posible realizar aquí pero que es absolutamente necesario contemplar en la formación de estos profesionales, por la carga corporal, mental y hasta emocional que puede llegar a suponer. Sí nos interesa, sin embargo, dar cuenta de que, si bien tales diferencias conllevan efectos innegables sobre la interpretación en lengua de signos visuales

---

do, lo cierto es que en innumerables ocasiones -especialmente aquellas que guardan relación con el empleo de la lengua en contextos educativos- el ILS se convierte, incluso para los propios sujetos sordos, en innegable modelo de lengua.

- 61 Se trata de un aspecto sin duda desdeñable en la interpretación de LLOO, pero de cierta consideración en la de LLSS, en las que, como producto de la situación de la persona sorda, que ve en el intérprete a la única persona que lo entiende, suele producirse una relación emocional de confianza y empatía entre ambos. El tema ha sido objeto de análisis en distintos trabajos, que ponen de manifiesto tanto la incidencia de esta relación sobre la neutralidad del intérprete como la necesidad de que el aspecto tenga un peso considerable en la formación del intérprete.
- 62 No existe apenas literatura sobre el esfuerzo físico que involucra el uso continuado y repetitivo de los articuladores manuales por parte de los intérpretes de lenguas de signos, que suelen sufrir lesiones como tendinitis o el síndrome del túnel carpiano, catalogadas ya hoy como enfermedades objeto de tratamiento por parte de la medicina laboral. A propósito de ello, *vid.*, entre otros, Kellet Bidoli, 2002: 178; Berenguer, 2009; Reyes Bugarín, 2010.
- 63 Aunque derivada de la situación social que, como grupo minoritario, afecta al colectivo sordo, lo cierto es que, en innumerables ocasiones -especialmente aquellas que guardan relación con el empleo de la lengua en contextos educativos- el ILS se convierte, incluso para los propios sujetos sordos, en innegable modelo de lengua.

y/o sobre el trabajo del intérprete, no son en ningún caso producto del propio proceso de interpretación, semejante al que ha de efectuar un traductor-intérprete de cualquier lengua oral, ni atribuibles al intérprete en tanto puente comunicativo durante el proceso de interpretación.

Frente a las objetivas o evidentes se alzan también las que hemos denominado diferencias subjetivas o aparentes, que guardan relación con el conjunto de actitudes que, a modo de estereotipos o prejuicios, se instalan en el inconsciente colectivo en forma de creencia o imaginario (Famularo y Fernández Tarzia, 1995 y 2012), aunque carezcan de la más mínima base científica contrastada. En este sentido, y aunque diferencias más o menos destacadas por todos, no son otra cosa que conocimientos producto de una distorsión cognitiva que se traduce en un modo particular de aprehender la realidad como ‘saber’, aunque éste no deje de ser un conocimiento fenoménico engañoso –la ‘doxa’ que Platón opone al ‘episteme’– pero, en ningún caso, verdaderas diferencias entre la interpretación en lenguas orales y lenguas signadas. En ellas, es posible distinguir entre:

- a. Los imaginarios de las personas oyentes, que miran a los ILS como almas bondadosas que ofrecen su tiempo para ayudar a las personas sordas y que re-configuran y decoran su discurso para hacerlo asequible a los oyentes.
- b. Los imaginarios de las personas sordas, que lo miran como un ser con una resistencia y una paciencia infinita, como un aliado potencial en los procesos comunicativos por su capacidad para manejar situaciones y crear un puente comunicativo con los oyentes.
- c. Y los imaginarios de los propios intérpretes, a los que les sigue costando desligar su trabajo del ámbito del servicio social y que suelen mirarse a sí mismos, en ocasiones, como denodados defensores de la persona sorda, lo que muchas veces los lleva a realizar su interpretación con una pesada carga emocional, que oculta la puramente profesional o lingüística.

### **3.1. El lenguaje en las manos**

El título de este epígrafe reproduce el de uno de los trabajos más conocidos en el ámbito de las lenguas de signos visuales, el de Stokoe (2005), un libro de cabecera para cualquiera que se acerque a las lenguas de signos. Hemos querido titularlo de esta manera, porque en este apartado buscamos seguir profundizando en aquellas semejanzas y diferencias



del proceso de interpretación que surgen como producto del empleo de una lengua viso-gesto-espacial.

Independientemente de que una de las lenguas entre las que el ILS deba mediar sea una lengua signada, a éste han de reconocérsele las mismas competencias que a un ILO, toda vez que está igualmente obligado a poner en práctica las estrategias sintácticas, semánticas y pragmáticas que le permitan salvar las distancias estructurales, de contenido y culturales existentes entre las dos lenguas. Y, al igual que los traductores-intérpretes de las lenguas orales, está sometido a idénticos problemas de significado, de elección y de sentido, como los que guardan relación con los errores, o con las capacidades que habrá de poner en juego en el desarrollo de estrategias de omisión y de anticipación, por mencionar solo algunas<sup>64</sup>.

En cualquier caso, y aunque no referidas al proceso de interpretación ni a la persona del intérprete, lo cierto es que las diferencias entre los dos tipos de lenguas existen y que influyen de manera determinante tanto en el intérprete como en el trabajo que lleva a cabo. Es esa distinta naturaleza de una lengua visual la que determina, por ejemplo, la mayor actividad cerebral evidenciada por los mapas neuronales de quien interpreta entre lenguas que le exigen un número infinitamente mayor de conexiones interhemisféricas durante el desarrollo de su función como intérprete.

---

64 En relación con ello, pueden consultarse nuestros trabajos sobre las “Estrategias lingüísticas en la interpretación de las lenguas de signos”, en donde abordamos el análisis científico del proceso de interpretación desde la consideración de sus múltiples aristas, identificadas allí a partir de la pormenorización de las tareas concretas exigidas al intérprete por el desempeño simultáneo de los dos roles comunicativos: el de emisor y el de receptor. Además de detenernos allí en las estrategias nucleares de prioridad interpretativa (Seleskovitch y Lederer, 1995), lo hacemos también en las estrategias de input y output lingüístico de enfrentamiento a la tarea exigibles al intérprete, así como a las estrategias de waiting, de stalling o de chunking (Kirchhoff, 2002) y, más concretamente, en las metaestrategias de anticipación (Setton, 1999; Lederer, 2002; Chernov, 2002 y 2004) y de omisión (Hatim y Mason, 1990; Livingston, *et al.*, 1994; Sunnari, 1995; Wandensjö, 1998; Napier, 2001), todas ellas centradas en la necesidad de desambiguar el input, preparar la re-codificación del contenido vehiculado mediante la lengua fuente y expresarlo como output en la lengua meta. *Vid.* González Martínez y Moriyón Mojica (2004 y 2008).



### 3.2. Hemisferio izquierdo, hemisferio signante

Es un hecho probado que, aunque muy especializada, la facultad de lenguaje no está atada a modalidades sensoriales específicas (Chomsky, 1998). Independientemente de su modalidad signante, las lenguas están controladas básicamente por el mismo módulo lingüístico. Y es que, aunque las lenguas de signos vehiculen sus contenidos en la modalidad viso-gesto-espacial y no por medio de signos orales, y en su proceso comunicativo los intérpretes de lenguas de signos se vean obligados a recurrir a ciertas zonas del hemisferio derecho que no se activan en los intérpretes de lenguas orales, es el hemisferio izquierdo el que sigue siendo el responsable de la regulación de tales lenguas.

En consonancia con ello, las investigaciones sobre déficits lingüísticos en signantes (Corina *et al.*, 1999; Poizner *et al.*, 2000; Hickok *et al.*, 2002a, Hickok *et al.*, 2002b) permiten dar cuenta, entre otras cuestiones, de que las áreas que creíamos asociadas al sonido lo están, en realidad, al lenguaje, a la capacidad lingüística, ya sea ésta oral o gestual, con lo que habla y sonido han dejado de ser características esenciales del lenguaje humano. Revelan, asimismo, que los estudios en signantes con daños cerebrales presentan comportamientos lingüísticos similares a los afásicos de Broca y Wernicke que tienen daño localizado en estas áreas<sup>65</sup>. Del mismo modo, se ha demostrado que el reconocimiento de las expresiones faciales que comportan valor lingüístico reside en el hemisferio izquierdo, mientras que el reconocimiento de las expresiones faciales no-lingüísticas residen en el derecho (Reyes, 2007b), tanto en el oyente como en la persona sorda<sup>66</sup>.

Los datos acerca de las bases nerviosas del lenguaje, producto de la introducción de nuevas técnicas no invasivas de obtención de imágenes cerebrales arrojan luz, también, sobre la función de las áreas del len-

---

65 Corina *et al.*, (1999), por ejemplo, recogen el caso de una persona sorda que, tras sufrir un embolia, sufrió daños en los lóbulos parietal, frontal y temporal que dieron lugar a una afasia global parecida a la que se observa en oyentes (Reyes y Camacho, 2007: 12).

66 Como deja ver Reyes (2007b), mediante el reconocimiento de estímulos faciales quiméricos (judgment of chimeric facial stimuli), Corina *et al.*, (1999) registraron el caso de una persona

guaje en la comprensión y producción del discurso en lengua de signos visuales y sobre cuáles son los déficits lingüísticos que les afectan. Del mismo modo, permiten poner de manifiesto que, dado su carácter de lenguas viso-gesto-espaciales, los procesos de comprensión y producción de discursos signados evidencian una organización bilateral mayor –que no doble– que la requerida para los mismos discursos en lengua oral. Asimismo, dan cuenta de un incremento de la afluencia de sangre en las áreas visuales, lo que lleva a suponer que la plasticidad cerebral permite una reorganización de la funcionalidad de las áreas de modo que áreas especializadas para la visión y la espacialidad sean empleadas también para funciones lingüísticas (Reyes, 2007). Las consecuencias sobre la actividad cerebral del ILS durante el desarrollo de su trabajo no dejan lugar a dudas, pues ésta exige de él un incremento de las conexiones interhemisféricas capaces de permitir los cambios constantes entre la comprensión de discursos acústicos y la producción de discursos fóticos, y viceversa<sup>67</sup>.

Y es aquí donde cabe preguntarse: ¿Hablamos entonces de las mismas competencias? ¿O de más? Porque a las exigencias de una mayor actividad cerebral, a las de una mayor y más precisa organización bila-

---

sorda con lesiones en el hemisferio derecho que presentaba problemas con las expresiones no-lingüísticas, pero no con las lingüísticas, frente a un caso contrario: lesión en el hemisferio izquierdo y alteración a la hora de signar o comprender expresiones faciales lingüísticas. Esta doble disociación permite aseverar que la capacidad de reconocer expresiones lingüísticas reside en el hemisferio izquierdo y la de reconocer los no-lingüísticos en el derecho, tanto en hablantes como en sordos signantes, hecho que vuelve a sustentar la afirmación de que el lenguaje presenta un carácter modular (Cuetos, 1999).

- 67 Es importante dar cuenta aquí de que nuestras afirmaciones no suponen un desconocimiento de la controversia al respecto ni de los múltiples estudios que dejan evidencias de que muchas de las cuestiones de las que hablamos no obedecen únicamente a la distinta modalidad de ambas lenguas. Somos conscientes de que no se trata, en ningún caso, de la suma de competencias ejecutivas y de que muchas de las interconexiones a las que nos referimos obedecen a la intervención de distintas variables, como la distinta organización debida a la falta de audición, al tipo de lenguas de que se trate, o a la naturaleza de las construcciones lingüísticas, entre otras muchas. Sobre habilidades ejecutivas en bilingües, *vid.*, por ejemplo, Christoffels Firk, y Schiller (2007), Emmorey *et al.*, (2008), Bialystok *et al.*, (2009); Bialystok, Craik, y Luk (2012), Duñabeitia *et al.*, (2013). Y, como resumen del estado de la cuestión, el excelente trabajo de Alves y Villameriel (2014).

teral que la requerida a los ILO, procesos cognitivos tan básicos en el ejercicio de la profesión como los de atención y memoria, por ejemplo, no pueden reducirse en el ILS a los identificados con lo auditivo sino que éstos se incrementan con los visuales pues, independientemente de que percibe el mundo de una manera sustancialmente diferente, en el desarrollo de su labor como intérprete, el ILS está obligado a ofrecer información no visual contextual que, si bien no contenida en el dictum, pueda resultar fundamental para la comprensión del sentido total del discurso<sup>68</sup>.

#### 4. EL SENTIDO Y LOS SENTIDOS

En el marco del interés que despierta la relación entre ‘traducción’ y ‘sentido’, en tanto objeto de búsqueda del traductor-intérprete<sup>69</sup> y en la polisemia del término en general, resulta obligado detenernos, aunque sea de manera somera, en algunos aspectos vinculados a la acepción multisensorial del término en lengua de signos, o en algunos problemas derivados del modo en que la falta del sentido del oído condiciona, no solo la interpretación del mundo, sino la expresión de estos conceptos en una lengua de signos visuales.

Para poner de relieve solo algunos de los aspectos a los que ha de hacer frente el ILS en relación con la expresión, en una lengua viso-gesto-espacial, de contenidos referidos a los sentidos, basta con hacer referencia a dos tipos de condicionamientos:

- a. Los ejercidos sobre la forma significante de algunos signos visuales.
- b. Los que guardan relación con la forma de aprehender el mundo y expresarlo luego en una lengua de signos visuales.

Especial incidencia tiene la falta del sentido del oído sobre la forma significativa de signos tales como “hablar”, “escuchar”, “callar”, “contar”, o “enterarse de algo”, por citar solo algunos de los muchos signos relacionados con los sentidos en general, y con el del oído en particular, signos todos ellos que imponen sus exi-

68 Piénsese, por ejemplo, en información referida al sonido de un estruendo, una llamada, una música o cualquier otro tipo de sonido pero, también, en información relativa a ciertos estados anímicos cuando se efectúa la interpretación de una llamada telefónica.

69 A propósito de ello, y dentro de la vasta lista de trabajos referidos a la denominada “teoría del sentido”, *vid.*, especialmente, Seleskovitch y Lederer (1989 y 1995).

gencias a las formas de expresión lingüística que habrán de vehicularlas. Mucho más importante, empero, es el condicionamiento que la falta de ese sentido tiene sobre la forma de aprehender el mundo, aspecto que tiene luego importantísimas repercusiones lingüísticas<sup>70</sup>.

## 5. COGNICIÓN Y SENTIDO

Al margen de la acepción de sentido que alude a la experimentación de impresiones producidas por causas externas o internas, el estudio del sentido tiene especial interés en las lenguas signadas, lenguas en las que éste se nutre de las múltiples posibilidades significativas que ofrece la visión del mundo para, en palabras de Saramago (1997: 167), “hervir de segundos sentidos, terceros y cuartos, de direcciones radiales que se van dividiendo y subdividiendo en ramas y ramajes hasta que se pierden de vista”. Y es que las lenguas signadas exigen al usuario de estas lenguas replantear sus conceptos mentales, modificar su forma de almacenar, organizar y recuperar la información; en resumen, su forma de concebir y entender el mundo.

La particular visión del mundo que reflejan las formas y las construcciones lingüísticas del discurso signado responde, sin duda, a “modelos cognitivos” idealizados, regidos por dos principios básicos suficientemente debatidos y contrastados ya desde Finke (1989):

- a. El “principio de equivalencia estructural”, a partir del cual se establece que la estructura de las imágenes mentales se corresponde con la de los objetos reales percibidos, en el sentido de que la estructura suele ser coherente y bien organizada, lo que no impide que ésta sea susceptible de ser re-organizada y re-interpretada.

---

70 En relación con ello, *vid.*, por ejemplo, Pérez López (2011). Las conclusiones del cuerpo experimental de su trabajo deja ver que existen importantes diferencias perceptivas entre sordos y oyentes, referidas sobre todo a las estrategias empleadas, a la concentración de la atención y al tiempo requerido para el visionado. Baste decir que el tiempo de visionado exigido para la captación de un objeto se incrementa en un 81 % en el caso de los oyentes con respecto a los sordos. La autora evidencia empíricamente que la lengua de signos ejerce una decisiva influencia en cuanto a la estructuración y ordenación de la mirada, permitiendo la creación de sistemas particulares de visión y dirección de la observación. Da cuenta, además, de que por lo que respecta a la percepción visual los intérpretes de lenguas de signos se sitúan entre los sordos y los oyentes.

- b. El “principio de equivalencia espacial”, según el cual la disposición de los elementos de una imagen mental corresponde a la forma en que aquellos –o sus partes– se disponen en el espacio físico real. Esta distinta concepción del mundo llena de nuevos sentidos visuales los objetos y, consecuentemente, las formas de expresión mediante las cuales estos son lingüísticamente vehiculados, hecho que exige especial atención por parte del intérprete de lengua de signos.

Qué duda cabe de que las diferencias culturales en las formas de comunicación se relacionan con “diferencias subyacentes” en las formas de pensar (Wierzbicka, 1992); formas regidas por sistemas tácitos de reglas lingüístico-culturales que configuran verdaderos guiones configuradores del mundo, que son luego lingüísticamente reflejados en la construcción del discurso, en un doble juego centrípeto y centrífugo en el que los límites del mundo no alcanzan más allá que los del propio lenguaje, como ya reconociera Wittgenstein. Y es que, como advierte Ridington (1991: 249), “La visión del mundo no puede entenderse sin el lenguaje” porque “está producida fundamentalmente por el pensamiento humano, mediado lingüísticamente”. No se trata pues, para el ILS, solo de las diferencias culturales presupuestas entre dos lenguas distintas sino, además, de diferencias nacidas de la distinta naturaleza de dos lenguas en las que subyacen formaciones mentales, míticas y socio-antropológicas de las que en primera instancia nacen los hechos lingüísticos y sus manifestaciones expresivo-discursivas concretas.

## 6. CONCLUSIONES

Como hemos venido sosteniendo, no parecen existir diferencias intrínsecas entre los procesos de interpretación que se llevan a cabo entre dos lenguas orales y los que tienen lugar entre una lengua de naturaleza acústica y otra de naturaleza fónica. Para ambos profesionales –ILS e ILO–, la actividad de traducción/interpretación resulta, igualmente, un acto complejo de comunicación intersemiótica, producto de una “actividad de naturaleza intertextual, intercultural<sup>71</sup>, intersubjetiva,

---

71 Como hemos puesto de manifiesto, en el ejercicio de su profesión, el ILS ha de desarrollar un proceso de comunicación intercultural con el que busca poner en contacto, no solo a dos personas que viven realidades sociales desiguales capaces de determinar costumbres, creencias y comportamientos también diferentes sino también, y sobre todo, dos formas distintas de “percibir” y de “entender” el mundo.

creativa, inducida por alguien y dirigida a unos destinatarios que se ubican en un determinado contexto sociocultural” (Sánchez Trigo, 2002: 30).

De acuerdo con lo anterior, tampoco existen diferencias intrínsecas entre un intérprete de lenguas orales y un intérprete de lenguas de signos visuales. Uno y otro se comportan como sujetos activos y creativos en el marco de un proceso de comunicación que busca poner en relación a sujetos con lenguas y culturas diferentes. Por otra parte, en el ejercicio de su profesión, ambos tipos de intérpretes –ILO e ILS– se ven impelidos a desarrollar los mismos procesos psiconeurológicos y a valerse de estrategias sintácticas, semánticas y pragmáticas muy semejantes, poniendo para ello en juego las mismas áreas cerebrales del lenguaje.

Las diferencias en el proceso de interpretación entre lenguas orales y entre una lengua oral y una signada obedecen, fundamentalmente, al carácter viso-gesto-espacial de las lenguas de signos. Tales diferencias pueden ser analizadas atendiendo a su distinta naturaleza, pues mientras algunas de ellas son consecuencia directa de esta distinta naturaleza, algunas otras guardan relación con estereotipos o prejuicios derivados del menor conocimiento científico existente sobre el trabajo del intérprete de lenguas de signos visuales.

La particular naturaleza de las lenguas signadas condiciona de manera determinante el modo en el que se desarrolla el proceso de interpretación entre dos lenguas de naturaleza acústica y el que se produce entre una lengua de naturaleza acústica y otra de naturaleza fótica. La interpretación entre lenguas de distinta naturaleza, provoca una mayor actividad cerebral, evidenciada empíricamente en un mayor número de conexiones interhemisféricas y en un incremento de la sangre en las áreas visuales, con una participación más directa del lóbulo occipital, ya que es donde reside el reconocimiento visual.

Son las diferencias cognitivas, las culturales -y no las lingüísticas- las que plantean los mayores problemas a la interpretación. Tales diferencias constituyen las verdaderas barreras idiomáticas entre las distintas concepciones del mundo, entre las distintas culturas. Y más, cuando estas dos culturas han de expresarse mediante lenguas de distinta naturaleza. Estas barreras solo caen cuando se profundiza en la cultura y en la manera de concebir el mundo desde ambas lenguas. Convencidos de ello, coincidimos plenamente con Cruz García (1997) quien ad-

vierte que “mientras las palabras se pueden traducir directamente, las culturas no se pueden traducir sin alguna distorsión grotesca que confunda al lector, dando lugar a errores de interpretación”.

Como hemos evidenciado, los innegables avances lingüísticos, sociales y políticos de los últimos años no impiden el que, cuando en los procesos de traducción e interpretación interviene la lengua de signos, los contactos entre lenguas y culturas sigan produciéndose habitualmente en el contexto de relaciones asimétricas (Vidal Claramonte, 2007) y que las lenguas implicadas sigan evidenciando una posición jerárquica determinada por la escala de poder (Merlini, 2005). Precisamente por ello, al menos en nuestro país, se hace necesario todavía seguir reivindicando la figura del intérprete de lenguas de signos y ofrecerle la formación universitaria que precisa por su nivel de cualificación profesional. Urge, pues, una respuesta decidida de las facultades de traducción e interpretación, que garantice esa adecuada formación de los intérpretes de lenguas de signos visuales<sup>72</sup>.

Tal formación debe aparecer centrada, a nuestro juicio, en el desarrollo de las “habilidades de traducción” (Lipman, 1998; Lago Bornstein, 2013)<sup>73</sup>, concebidas como competencias para la traslación –o transmutation– a partir de la comprensión global del sentido y no únicamente del significado lingüístico. Y de hacerlo “au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style” (Taber y Nida, 1971: 11)<sup>74</sup>.

Las exigencias que el ejercicio de su profesión imponen al intérprete de lengua de signos determinan que las competencias que se esperan de él –y que la formación debe procurar que desarrolle– aparezcan ligadas tanto a las requeridas para la interpretación interlingüística –*the translation proper*– como a las exigidas por la interpretación del “sentido” en tanto conjunto constituido por un mundo

---

72 Al modo de cómo ha empezado a implementarse, para la lengua de signos catalana, en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra.

73 La idea de Lipman (1989) es reformulada y precisada por Lago Bornstein (2013), quien la presenta como “la destreza de expresar o decir algo que está expresado o dicho de una manera concreta en otra distinta”. Se trataría, pues, de preparar al estudiante para “cambiar o trasladar un contenido, sea éste conceptual, emotivo, afectivo, imaginativo, mágico, etc. que está condensado en un medio, vehículo o forma concreta y de expresarlo de la manera más fiel o respetuosa a su sentido original, a través de un medio, vehículo o forma distinta.”

74 *Vid.*, además, Taber (1972).



de significaciones, creencias y formas de entender la vida sustancialmente distintas entre sí. Pero, además, a aquellas relacionadas con el conjunto de diferencias objetivas que su trabajo como profesional le requieren y que le suponen una carga corporal, mental y emocional adicional. Y es que, como reconoce Valero (2003: 7), “el traductor o intérprete no lleva a cabo un mero trasvase lingüístico sino que une funciones de coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales” y “el problema es encontrar el límite preciso de esa intervención”, aspecto que, a nuestro juicio, ha de ser objeto de la formación que proponemos para este profesional.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alves Dias, P. y Villameriel García, S. (2014): “Anatomical and functional brain differences in bimodals bilinguals”, Trabajo presentado en el Master in Cognitive Neuroscience of Language (Inédito).
- Báez Montero, I. y Fernández Soneira, A. (2010): “Problemas y soluciones: de la traducción/interpretación de textos científicos a la LSE (aproximación teórica)”, *Actas del Segundo Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação da Língua de Sinais Brasileira*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil, 25 e 27 de noviembre de 2010). Actas visuales en DVD.
- Bao Fente, M. C. y González Montesino, R. H. (2011): “Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación de la lengua de signos española”, en *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación* (Almuñecar, 24-26 de marzo de 2011).
- Bell, A. (1996): *The Language of News Media* (1ª ed. 1991). Oxford: Blackwell.
- Berenguer, I. (2009): *Enfermedades profesionales del intérprete de lengua de signos* (en línea). <<http://www.sancristobal.amgr.es/signos/wp-content/uploads/2011/10/Enfermedades-Profesionales-ILSE.pdf>>, acceso 20 de noviembre de 2015.
- Chernov, G. V. (2002): “Semantic aspects of psycholinguistics research in simultaneous interpretation” (1ª ed. 1979). *Language and Speech*, 22 (3): 277-296.
- Chernov, G. V. (2004): *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.



- Chomsky, N. (2000): "Minimal inquiries: The framework" (1ª ed. 1998). *MIT Occasional Papers in Linguistics*, 15, Cambridge: MITWPL.
- Cokely, D. (1992): *Interpretation: A sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Corina, D., Bellugi, U. y Reilly, J. (1999): "Neuropsychological studies of linguistic and affective facial expressions in deaf signers". *Language and Speech*, 42 (2-3): 307-331.
- Cruz García, L. (1997): "Alcance y fronteras de la traducción" (1ª ed. 1995), en Santana Sanjurjo, V., Morales Umpiérrez, J. C., Mendoza de Benito, A. I., Alcántara Manzano, A. y Rodríguez Vera, A. (eds.): *Actas del V Encuentro de Jóvenes Hispanistas* (Las Palmas de Gran Canaria, 25 al 27 de octubre de 1995). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: 9-12.
- Cuetos, F. (1998): *Rehabilitación de las afasias*. Madrid: Panorámica.
- Dean, R. y Pollard, R. (2001): "Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training", *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 6 (1): 1-14.
- España. Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. *Boletín Oficial del Estado*, 24 de octubre de 2007, núm. 255.
- Famularo, R. y Fernández Tarzia, G. (1995): "Imaginarios ligados a la intervención de un intérprete para personas sordas". *Desde Adentro* (La Plata. IPLESA), 1 (1): 9-12.
- Finke, R. A. (1989): *Principles of Mental Imagery*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Gile, D. (2002 [1997]): "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem", en Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge: 163-176.
- González Martínez, N. y Moriyón Mojica, C. (2004): "Estrategias lingüísticas en la interpretación de las Lenguas de Signos", en *II Congreso Nacional de la Federación Española de Intérpretes de Lenguas de Signos y Guías-Intérpretes* (Santiago de Compostela, 05/08-12-04).

- González Martínez, N. y Moriyón Mojica, C. (2008): “Estrategias lingüísticas en la interpretación de las Lenguas de Signos: la anticipación”, en *III Congreso Nacional de la Federación Española de Intérpretes de Lenguas de Signos y Guías-Intérpretes* (Barcelona, 06/08-12-08).
- Hatim, B. y Mason, I. (1995): *Teoría de la traducción* (1ª ed. 1990). Barcelona: Ariel.
- Herrero, A. y Alfaro, J. J. (1999): “Fonología y escritura de la Lengua de Signos Española”, *Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante* (ELUA), 13: 89-116.
- Kellet Bidoli, C. J. (2001): “Sign language: a newcomer to the interpreting forum”. *The Interpreters' Newsletter*, 11: 131-151.
- Kellet Bidoli, C. J. (2002): “Spoken-language and signed-language interpretation”, en Garzone, G. y Viezzi, M. (eds.): *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century: Challenges and Opportunities*. Philadelphia.
- Kirchhoff, H. (2002): “Simultaneous Interpreting: Interdependence of Variables in the Interpreting Process, Interpreting Models and Interpreting Strategies” (1ª ed. 1976), en Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge: 111-119.
- Lago Bornstein, J. C. (2013): *El descubrimiento del otro. Una reflexión filosófica sobre la traducción y la interpretación* (1ª ed. 2001) (en línea). <[http://centrodefilosofiaparaninos.blogspot.com.es/2013/01/el-descubrimiento-del-otro-una\\_28.html](http://centrodefilosofiaparaninos.blogspot.com.es/2013/01/el-descubrimiento-del-otro-una_28.html)>, acceso 20 de marzo de 2014.
- Lara Burgos, P. (2008): “Retos de la interpretación de la lengua de signos”, en González, L. y Hernández, P. (coords.). *Actas del IV Congreso: El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (Toledo, 8 al 19 de mayo de 2008). Madrid: ESLEtRA. 2010 (en línea). <[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/018\\_lara.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/018_lara.pdf)>, acceso 15 de febrero de 2010.
- Lederer, M. (2002 [1978]): “Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and Other Features”, en Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge: 131-140.
- Leeson, L. (2005): “Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters”, en Janzen, T. (ed.): *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins: 51-68.

- Lipman, M. (1998): *Pensamiento complejo y educación*. Madrid: La Torre.
- Livingston, S., Singer, B. y Abramson, T. (1994): "A study to determine the effectiveness of two different kinds of interpreting", *Proceedings of the Tenth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers - Mapping our course: A collaborative venture*. CIT: 175-197.
- López García, A. (2005): "La lengua de signos, de recurso adaptativo a lengua minoritaria" (1ª ed. 2001), en Muñoz Baell, I., Merma, G., Nogueira Fos, R. y Peidro, A. (eds.): *Estudios sobre la Lengua de Signos Española: I Congreso Nacional de Lengua de Signos Española. Alicante: Universidad de Alicante, Confederación Estatal de Personas Sordas, Federación de Personas Sordas de la Comunidad Valenciana*: 21-30.
- Moreno Cabrera, J. C. (2013): "¿Cómo realizan las lenguas señadas la facultad del lenguaje?", *Cuestiones clave de la lingüística*. Madrid: Síntesis: 127-161.
- Napier, J. (2001): *Linguistic coping strategies of sign language interpreters* (Ph.D. diss.). Sydney, Australia: Macquarie University.
- Napier, J. (2002a): "University Interpreting: Linguistic Issues for Consideration". *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 7 (4): 281-301.
- Napier, J. (2002b): *Sign Language interpreting: Linguistic coping strategies*. Colford: Douglas McLean.
- Napier, J. (2005): "Teaching Interpreting Students to Identify Omission Potential", en Roy, C. B. (ed.): *Advances in Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press: 123-137.
- Napier, J. y Barker, R. (2004): "Interpreting omissions: A new perspective". *Interpreting*, 6 (2): 117-142.
- Nogueira Fos, R., Villameriel García, S., Costello, B., Barberà, G. y Mosella, M. (2012): "Efectos de la presencia de intérpretes en el aula para la normalización de la lengua de signos española", en Confederación Estatal de Personas Sordas (ed.): *Estudios sobre la lengua de signos española: Actas del III Congreso Nacional de Lengua de Signos Española: Hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural* (Madrid, 2009). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia: 401-416.

- Reyes Bugarín, N. (2010): *Enfermedades laborales en el intérprete de lenguas de signos* (en línea). <<http://signapuntos.8forum.info/t1126-enfermedades-profesionales-del-interprete-de-ls>>, acceso 16 de enero de 2013.
- Reyes Tejedor, M. (2007a): "Sobre el estatuto lingüístico de las lenguas de señas". *Philologia Hispalensis*, 21: 1-17.
- Reyes Tejedor, M. (2007b): "Aspectos neurolingüísticos de las lenguas de señas". *Plaxis*, 12: 101-113.
- Reyes Tejedor, M. y Camacho Taboada, M. V. (2007): *Patologías del lenguaje: Lingüística y Lenguaje*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Riccardi, A. (1995): "Language-specific strategies in simultaneous interpreting", en Dollerup, C. y Appel, V. (eds.): *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference* (Elsinore, Denmark, 9-11 June, 1995). Amsterdam: Benjamins: 213-222.
- Riccardi, A. (1998): "Interpreting strategies and creativity", en Beylard-Ozeroff, A., Kralova, J. y Moser-Mercer, B. (eds.): *Translators' strategies and creativity: Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting* (Prague, September 1995). Amsterdam: Benjamins: 171-179.
- Roy, C. B. (2000): *Interpreting as a discourse process*. Oxford University Press.
- Sánchez Trigo, E. (2002): *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicaciones.
- Saramago, J. (1997): *Todos los nombres*. Madrid: Suma de letras.
- Saussure, F. (1945): *Curso de Lingüística General: Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso* (1ª ed. 1916). Buenos Aires: Losada.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1995): *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Setton, R. (1998): "Meaning assembly in simultaneous interpretation". *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 3 (2): 163-199.

- Setton, R. (1999): *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins (Benjamins Translation Library, 28).
- Stokoe, W. (2001): *Language in Hand: Why Sign Came Before Speech*. Washington. Gallaudet University Press.
- Sunnari, M. (1995): "Processing strategies in simultaneous interpreting: 'saying it all' vs. synthesis", en Tommola, J. (ed.): *Topics in Interpreting Research*. Turku: University of Turku: 109-119.
- Taber, C. (1972): "Traduire le sens, traduire le style", en Ladmiral, J. R. (ed.): *Langages: La Traduction*, 28: 55-63.
- Taber, C. R. y Nida, E. A. (1971): *La traduction: théorie et méthode*. Londres: Alliance Biblique Universelle.
- Valero, C. (2003): "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos", en Valero, C. (ed.): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares: 3-35.
- Van Besien, F. (1999a): "Anticipation in simultaneous interpretation", *Meta*, 44 (2): 250-259.
- Van Besien, F. (1999b): "Strategies in Simultaneous Interpretation, Anticipation". *Journal of the Interpreting Research Association of Japan, AILA '99 Tokyo* (Special Issue): 21-30.
- Vandepitte, S. (2001): "Anticipation in Conference Interpreting: A Cognitive Process". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14: 323-335.
- Viaggio, S. (1998): "Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, solo que todo a la vez", en García Izquierdo, I. y Verdegai, J. (eds.): *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I: 101-112.
- Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London, New York: Longman.
- Wilss, W. (1982): *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Wilss, W. (1994): "A Framework for Decision-Making in Translation". *Target*, 6 (2): 131-150.

Wills, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

## **Campus do Mar accesible: el proceso de traducción de textos divulgativos de ámbito científico a la Lengua de Signos Española y al Sistema de Signos Internacional<sup>75</sup>**

Inmaculada C. Báez Montero, Ruth Lamas Ferreiro y Alba T. Puentes García

UNIVERSIDADE DE VIGO

### **Resumen**

En la sociedad actual, el acceso a todo tipo de información es casi inmediato gracias a las nuevas tecnologías, sin embargo, la capacidad de acceso del colectivo sordo a la información está muy mermada y los contenidos difundidos en lengua de signos española (LSE) se reducen prácticamente al ámbito de la comunidad sorda.

Campus do Mar, en colaboración con el Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas (GRILES) de la Universidade de Vigo, pretende paliar esta limitación. Desde el año 2013, nos hemos propuesto hacer traducciones de textos científicos de calidad accesibles al colectivo sordo siguiendo un protocolo cuyos resultados son avalados por especialistas de LSE sordos y oyentes. Actualmente, estamos traduciendo la serie “Divulgare”, un conjunto de textos audiovisuales de divulgación científica y las conferencias “Oceántica”, un reto terminológico ante la escasez de léxico científico en lenguas visogestuales.

El objetivo de la presente comunicación es explicar el proceso de creación léxica, traducción y validación con el fin de establecer un protocolo de actuación que pueda ser de utilidad a futuros traductores de contenidos científicos en LSE y en sistema de signos internacional (SSI).

### **Palabras clave**

Traducción / interpretación, textos científicos / divulgativos, innovación léxica, validación y certificación del proceso traductológico.

---

75 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. ¿QUÉ ES CAMPUS DO MAR?<sup>76</sup>

Con el objetivo de reunir a los agentes socioeconómicos y grupos de investigación de Galicia y del Norte de Portugal vinculados con el ámbito marítimo, la Universidad de Vigo, apoyada por las otras dos universidades gallegas, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y el Instituto Español de Oceanografía (IEO), lidera Campus do Mar, un proyecto reconocido como Campus Internacional de Excelencia.

Campus do Mar aspira, en primer lugar, a ser el dinamizador de una red transfronteriza e integrada de unidades de investigación, de docencia y de transferencia de tecnología; en segundo lugar, a formar a los mejores profesionales e investigadores en el ámbito de las ciencias del mar; y en tercer lugar, a generar investigación de calidad e impacto internacional y, además, a proporcionar a la industria las mejores herramientas para mejorar su competitividad en el mundo globalizado.

Gracias al apoyo de los organismos financiadores, Campus do Mar también pretende acercar y facilitar el acceso a la ciencia a través de contenidos educativos y divulgativos en formatos audiovisuales.

A través del proyecto SONAR (*Sound Navigation And Ranging*), Campus do Mar aspira a convertirse en un referente en la adaptación de contenidos educativos y divulgativos de ámbito científico, al acercar la ciencia a la comunidad sorda española y de todo el mundo por medio de un portal que proporciona a las personas sordas e hipoacústicas del siglo XXI contenidos científicos y culturales de calidad accesibles en su propia lengua.

Oceántica y Divulgare son, también, dos proyectos de divulgación científica accesible. El primero, Oceántica, recoge una serie de conferencias realizadas por científicos especialistas en el ámbito marino que abarcan temas relacionados con

---

76 Este trabajo se enmarca dentro de las investigaciones llevadas a cabo en el proyecto de investigación CORALSE: corpus interuniversitario de lengua de signos española anotado, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad, referencia: FFI2013-49664-P (Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia); proyecto del Grupo de investigación de lengua española y lenguas signadas (GRILES) de la Universidad de Vigo.

Agradecemos la relectura final del texto de Herminda Otero.



el mar, la contaminación marina provocada por plásticos, la sobreexplotación pesquera, cómo afecta el crecimiento de la población humana al entorno a lo largo de la historia, etc. El público al que van dirigidas las charlas son alumnos y alumnas de bachillerato y primeros cursos de la universidad.

Divulgare es un proyecto desarrollado por el Grupo de Investigación de Ecología y Evolución de plantas de la Universidad de Vigo y nace con el objetivo de hacer accesible la ciencia y la ecología a todos los públicos, utilizando vídeos de animación y unidades didácticas con actividades. Son piezas audiovisuales de temática diversa vinculada con la biología, la tecnología relacionada con el ámbito científico-marino, etc.

En nuestro grupo de investigación GRILES, conscientes de que los contenidos difundidos en LSE se reducían prácticamente al ámbito de la comunidad sorda, nos propusimos paliar esta limitación y en el año 2008 iniciamos la traducción de textos de especialidad<sup>77</sup> lingüística y textos académicos accesibles al colectivo sordo.

La colaboración con el Campus de Excelencia Internacional – Campus do Mar en la traducción y certificación de sus contenidos a LSE y SSI se inserta en el proyecto SONAR, financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y la Fundación Vodafone en el marco del Subprograma de Fortalecimiento CEI 2011. Nos proponemos crear un portal accesible para la comunidad sorda española e internacional, con contenidos educativos de divulgación científica en LSE y SSI.

## **2. ¿TRADUCIR<sup>78</sup>, INTERPRETAR, ADAPTAR?**

En términos generales, llamamos “traducir” al proceso de traspasar lo expresado en una lengua escrita a otra también escrita y usamos el término “interpretar” para denominar el paso de una lengua a otra principalmente de forma inmediata. Alonso Bacigalupe apunta que “traducir e interpretar son, a pesar de las impor-

---

77 Son lenguas de especialidad las lenguas que usan los profesionales y las comunidades epistemológicas como los médicos, los economistas, los juristas, los científicos, los expertos en turismo, etc. en su comunicación diaria, en sus congresos, en sus libros de texto y en sus revistas especializadas. También se las denomina académicas porque antes de haber sido utilizadas en cada ambiente profesional, fueron enseñadas y aprendidas en la universidad (Alcaraz, 2007: 7).

78 Cfr. Báez, I. y Fernández, A. (2010).

tantes diferencias [...] básicamente una misma actividad con dos variantes (escrita y oral)” y se pregunta por la idoneidad de dos términos para una misma actividad profesional e, incluso, “¿por qué interpretación y no traducción oral? o bien ¿por qué traducción y no interpretación escrita?” (2009: 184-185). Otros especialistas en la traducción de lenguas (*cfr.* Gile, 1995: 14-15) consideran que, aunque la traducción y la interpretación tienen en común que son actividades de mediación lingüística, presentan especificidades propias desde un punto de vista comunicativo. Las tres principales especificidades de la interpretación, según Gile (1995), son: el carácter oral, la secuencia temporal del trabajo (en tiempo real en el caso de la interpretación simultánea y casi real en la interpretación consecutiva) y la situación de comunicación, que en el caso de la interpretación es inmediata, mientras que en la traducción es mediata.

No estamos de acuerdo con los planteamientos sobre los que se han desarrollado las distinciones entre ambas disciplinas porque se basan fundamentalmente en la transferencia de actividad de manera inmediata o no y en la transferencia de la información de la lengua en su versión oral o escrita y no han tenido en cuenta la intermediación entre lenguas de distinta modalidad como son las lenguas de signos (modalidad visogestual) en las que la oralidad es un elemento casi paralingüístico. Además, siguiendo la caracterización de Gile (1995), las lenguas visogestuales no podrían ser sometidas al proceso de “interpretación” aunque cualquier actividad mediadora de estas lenguas con lenguas orales haya sido, al menos en español, denominada por antonomasia interpretación, como se refleja en la Ley 27/2007, en la que se define al intérprete como “profesional que interpreta y traduce la información de la lengua de signos a la lengua oral y escrita y viceversa con el fin de asegurar la comunicación entre las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, que sean usuarias de esta lengua, y su entorno social”<sup>79</sup>.

Denominamos nuestra transferencia de textos científicos a la lengua de signos española o sistema de signos internacional como “traducciones” de textos científicos porque el proceso de estudio, documentación y creación léxica en la

---

79 También el nombre de la titulación que hasta hoy faculta para la práctica profesional es el de Ciclo superior de formación de intérpretes de lengua de signos, así como el de la asociación profesional que los reúne, la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérprete (FILSE).

lengua meta, en este caso LSE o SSI, son parte esencial de esta transferencia, no inmediata, de lenguas, mientras que con el término “interpretación” nos referimos solamente a la parte del proceso que se centra en la traducción inmediata.

El progreso en la calidad de las traducciones nos llevó a la búsqueda de la excelencia técnica de las grabaciones. A estas mejoras en el proceso de grabación las llamamos “adaptaciones” y vinieron de la mano de los profesionales de televisión Uvigo y Teltek. Hemos probado, por ejemplo, aplicaciones informáticas que permiten ralentizar la velocidad del discurso oral sin alterar la modulación de la voz del ponente y, de este modo, preservar la naturalidad de la disertación en la píldora final. Otra adaptación técnica ha sido el uso del teleprompter. De la misma manera que los locutores visualizan los textos escritos para poder seguir mejor el desarrollo del discurso que están locutando, los intérpretes de lenguas visogestuales, para poder seguir mejor el desarrollo del discurso que interpretan, tienen la posibilidad de proyectar sus traducciones glosadas en un teleprompter. Esto les permite no solo reducir las improvisaciones provocadas por la interpretación, sino también la situación de estrés propia del acto de interpretación simultánea.

### **3. PARA TODOS, ¿EN QUÉ LENGUA?**

Todos los textos científicos, tanto orales (Oceántica) como escritos (Divulgare), son traducidos en primer lugar a la LSE. Conocedoras de las numerosas variantes de la LSE en todo el territorio español nos enfrentamos al desafío de conseguir textos signados comprensibles para la mayoría de signantes españoles. Aunque la mayor parte de los signantes de las píldoras son de origen gallego, contamos con la colaboración de validadores de las traducciones que proceden de diferentes zonas geográficas de España para, así, poder certificar que nuestros textos signados van a ser accesibles para la comunidad sorda española.

Otro debate surgió al tener que optar entre el SSI y la lengua de signos americana (ASL) preferida como lengua franca por muchos investigadores en lingüística de las lenguas de signos para superar las limitaciones de léxico del SSI, hasta ahora restringido a temas de índole psicosocial, laboral-administrativo, educativo, cultural, etc.

En el grupo GRILES, también podemos realizar traducciones a la ASL pero, teniendo en cuenta que la comunidad sorda internacional promueve el uso prio-

ritario del SSI en todas sus reuniones, y que nuestro objetivo es ofrecer contenidos de carácter científico accesibles al colectivo sordo internacional, nos hemos decantado por traducirlos al SSI. Además, hacer estas traducciones nos plantea nuevos retos lingüísticos ya que a) se trata de una lengua o sistema artificial con gran tradición de uso en la comunidad sorda internacional, b) aunque partimos de una insuficiente fuente de recursos léxicos, el SSI es un sistema muy flexible y c) aún muchos aspectos comunes entre las lenguas de signos (Meier, 2002), lo que nos permite aprovechar otros recursos y otras estrategias de traducción para abordar estos obstáculos.

Para facilitar el complejo proceso de traducción al SSI partimos de los textos ya traducidos a LSE porque, de este modo, la lengua origen y la lengua meta comparten el mismo canal de comunicación y componentes lingüísticos como la concordancia entre sujeto, objeto y verbo (Meier, 2002), el uso de clasificadores (Newport y Supalla, 2000: 110), la utilización del espacio como elemento contrastivo a nivel conceptual y gramatical (Newport y Supalla, 2000: 112) y la iconicidad de los signos (Herrero, 2009: 123), entre otros.

#### **4. CON GARANTÍA DE CALIDAD**

Tras la publicación, en 2001, del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), se generalizó en toda Europa la certificación o acreditación de la competencia lingüística por medio de los exámenes de nivel de dominio de lenguas.

La certificación del nivel de dominio de una lengua, al igual que la certificación de calidad, es el resultado de un proceso en el que una serie de auditores cualificados de una entidad de certificación acreditada para ello<sup>80</sup>, garantizan que un producto o un sistema de gestión se ajustan a las características de la norma que se ha tomado como referencia. Puesto que en España aún no contamos con un sistema oficial de acreditación de la calidad en las traducciones, ni unos niveles de referencia de las traducciones, en nuestro grupo de investigación, para ofrecer garantía de calidad, hemos optado por un sistema propio de evaluación de la calidad de las traducciones que denominamos proceso de validación.

---

80 El Instituto Cervantes, Alliance Française, Instituto da Cooperação e da Língua - Camões, Goethe-Institute y Trinity College London son centros de acreditación europeos. Estas instituciones acreditan o certifican niveles de dominio de las lenguas a través del DELE, First, Advanced y Proficiency - Cambridge English Certificate, etc.

Utilizamos el término “validar” para referirnos a la acción de convertir algo en válido, darle fuerza o firmeza. Asimismo, el adjetivo válido hace referencia a aquello que tiene un peso legal.

Con el objetivo de hacer válidas nuestras traducciones hemos elaborado un protocolo de validación formado por varias pruebas a las que sometemos a nuestras traducciones y que nos demuestran si responden o no a los estándares de calidad que previamente hemos determinado.

Los estándares de calidad de la traducción son las orientaciones que señalan las metas para conseguir una traducción de calidad, pero son, además, las descripciones de los logros que esperamos alcanzar no solo en las traducciones, sino en todos los pasos del proceso traductológico (grabación, edición, etc.).

Las certificaciones de calidad están relacionadas con el establecimiento previo de una norma o referencia entre todas las partes que tienen interés sobre un producto, como pueden ser proveedores, compradores y usuarios, o gobiernos, entre otros. De esta manera, una vez alcanzado un consenso sobre las características básicas y mínimas que tiene que tener un producto o servicio, se llega a la certificación.

## **5. ¿CÓMO LO HACEMOS?**

Somos muchos los que componemos el equipo de traducción: lingüistas (Inmaculada C. Báez y Ana Fernández), validadores y signantes de LSE y SSI (María Bao, Rayco González, Ruth Lamas, Manuel Lema, Mónica Martínez, Alba Puentes, José López y Marianne Stumpf), y asesores y traductores de lenguas orales (Marta Peláez y Herminda Otero). De la coordinación del equipo de traducción de lenguajes específicos en LSE y SSI del Campus do Mar se ocupa Inmaculada C. Báez Montero, las tareas de coordinación de comunicación del equipo del Campus Digital del Mar corresponden a José Jato Darriba, la coordinación técnica audiovisual a Luis Pena, la grabación y posproducción a Enrique Leirachá y becarios de Teltek y de la dirección del grupo de Uvigo-Televisión y Teltek se ocupa Vicente Goyanes.

- **La traducción**

Realizamos las traducciones a partir de textos científicos, también llamados lenguas o lenguajes de especialidad (*cfr.* Báez y otros, 2012), lo que supone, por un lado, un importante impulso en la normalización de la LSE y,

por otro, un obstáculo añadido a la larga lista de dificultades de traducción entre lenguas de distinta modalidad (oral en versión oral o escrita traducida a visogestual) y que además serán grabadas en vídeo.

- a. La selección de textos, generalmente, es realizada por los coordinadores de las áreas de Traducción y Campus Digital teniendo en cuenta la pertinencia de los textos y la disponibilidad de recursos, sin embargo, la distribución de los textos que vamos a traducir la hacemos en el equipo de traducción, teniendo en cuenta la especialidad de cada traductor LSE o SSI.
- b. La fase de documentación tiene varias etapas. Para llevar a cabo el análisis lingüístico, los traductores (sordos y oyentes) reciben los textos en soporte audiovisual y texto escrito.
  - El estudio del contenido y la evaluación de las ideas o conceptos que presenten especiales dificultades de traducción se categorizan en a) expresiones características de la lengua oral que ocasionan dificultad a la hora de reflejar el estilo del original de expresión en la lengua meta y b) términos que no poseen equivalencia en LSE o SSI, por lo que necesitamos encontrar soluciones concretas para cada caso.
  - La consulta de diccionarios y páginas web como Sématos, Spread the Sign, etc. son una gran ayuda para encontrar sustitutos léxicos en otras lenguas de signos y para fundamentar los casos de creación léxica.
  - La riqueza de los debates y la intensidad del trabajo colaborativo entre signantes nativos y no nativos determinarán si las propuestas terminológicas se consolidarán o no y si los términos que proponemos constituirán una nueva incorporación al léxico general. Como resultado de estos debates proponemos bien préstamos léxicos tomados de otras lenguas de signos, bien neologismos resultados de la rentabilización de los procesos lingüísticos de creación propios de las lenguas signadas.
- c. La elaboración de un glosario que, posteriormente, formará parte de un diccionario de neologismos cierra la primera parte del proceso y abre la puerta a las tareas lexicográficas de los lingüistas.
- d. La tarea de grabación en maquetas caseras que serán sometidas a eva-

luación interna sigue un camino marcado: el primer puente de traducción es de la lengua oral a la LSE y el segundo, de la LSE al SSI. Cada traductor deberá subir las maquetas de sus propuestas de grabación a la plataforma MyFiles, que nos han preparado para este fin los compañeros de Campus do Mar. Todos los miembros del equipo tienen acceso a estos contenidos y, generalmente, analizan y comparan las distintas propuestas iniciándose, de esta forma, el proceso de validación interna que da lugar a la propuesta final.

- **La grabación**

Se realiza en la sala de grabación de Teltek y para ello contamos con la ayuda de técnicos de grabación. Los intérpretes que graban los contenidos son elegidos por el equipo de coordinación mientras que la selección de intérpretes suele responder a criterios de cercanía, disponibilidad, etc.

La diferente naturaleza de los discursos o textos iniciales obliga a los traductores a adaptar los ritmos de las lenguas surgiendo así el obstáculo de la distinta temporalidad, que supone un nuevo reto para conseguir que los discursos oral y signado coincidan en su emisión. Las ayudas técnicas, en este caso, son importantes.

- **La evaluación**

Se desarrolla en tres fases. La primera es una autoevaluación de la maqueta que cada traductor va a subir a la plataforma. En general, el traductor la repite hasta conseguir un resultado satisfactorio para ser presentado a sus compañeros, quienes lo podrán ver en la plataforma Myfiles.

La segunda fase, la evaluación interna, es la que realiza el grupo de trabajo que no solo evalúa las traducciones de uno de los traductores, sino que las puede comparar. Esta evaluación interna selecciona, incluso, partes de la grabación para proponer una grabación final.

La “validación” es la tercera fase. Es una evaluación externa realizada por un grupo representativo de los posibles usuarios que se compone de signantes sordos y oyentes, hombres y mujeres de Galicia y del resto del estado en el caso de la LSE y español y de otros países en el caso de la SSI. Con la variedad de validadores pretendemos garantizar que, a pesar de haber

elaborado las traducciones en la LSE de Galicia y que, lógicamente, presenta cierta variedad dialectal, las muestras de lengua que ofrecemos puedan ser comprendidas por signantes de cualquier variante de la LSE.

Actualmente, contamos con el MCER para la evaluación del nivel de aprendizaje de lenguas, pero no conocemos un modelo de certificación oficial para evaluar la calidad de la traducción en ninguna lengua signada.

Nuestros evaluadores externos, los validadores de GRILES, evalúan los resultados a través de lo que llamamos “hoja de validación”, un documento con dos formatos, escrito y signado, que permite a los evaluadores puntuar de 0 a 4 la traducción teniendo en cuenta:

- a. La producción general en la que se particulariza la puntuación diferenciando cinco ítems: la fluidez, la coherencia y cohesión del texto, la velocidad, la inteligibilidad y la adecuación al original.
- b. En los niveles de lengua diferenciamos cinco aspectos: articulación, componentes no manuales, gramaticalidad, léxico y terminología, y estilo y registro.
- c. Otros aspectos como la voz en el caso de los textos orales y una consideración general sobre si se debe repetir o no la grabación y las observaciones del evaluador.

IMAGEN 1. HOJA DE VALIDACIÓN

Traducción lengua española – LSE				
	Excelente (4)	Bien (3)	Aceptable (2)	No aceptable (1)
<b>General</b>				
1. <i>Fluidez</i>				
2. <i>Coherencia y cohesión</i>				
3. <i>Velocidad</i>				
4. <i>Inteligibilidad</i>				
5. <i>Adecuación al original</i>				
<b>Niveles</b>				
1. <i>Articulación</i>				
2. <i>Componentes no manuales</i>				
3. <i>Gramaticalidad</i>				
4. <i>Léxico/Terminología</i>				
5. <i>Estilo y registro</i>				
<b>Otros</b>				
<b>Voz</b>				
<b>Texto escrito</b>				
<b>¿Se debe repetir?</b>				
Haz un comentario aquí si deseas matizar las puntuaciones que has asignado a las grabaciones				

Fuente: elaboración propia.



Consideramos que la grabación ha superado los estándares de calidad cuando la puntuación final es de tres o más puntos.

## **6. HACIA DÓNDE VAMOS**

Nuestro trabajo siempre ha tenido un objetivo principal: traducir textos científicos a LSE y SSI. Gracias a Campus do Mar hemos tenido la oportunidad de explorar diferentes recursos técnicos para conseguir facilitar el proceso, mejorar la calidad de nuestras traducciones y, de la misma forma, poder seguir desarrollando un modelo de certificación que valide los resultados. Este modelo está basado en el protocolo de traducción que desde GRILES hemos elaborado a través de un trabajo multidisciplinar que aúna a profesionales de diversos ámbitos.

Además, aprovechando la tecnología, pretendemos que los términos científicos adoptados en cada píldora traducida estén a disposición de los interesados con el fin de generar debate y consenso en la adopción de las nuevas creaciones léxicas. Pretendemos que los términos léxicos, agrupados en glosarios terminológicos, formen parte de un diccionario de términos científicos en LSE y SSI que facilite el acceso a la información y el conocimiento científico al colectivo sordo español e internacional.

Esperamos que nuestro trabajo de traducción no solo beneficie el proceso de traducción de textos científicos a LSE y SSI, sino que contribuya, por una parte, a la normalización de la LSE en todos los ámbitos y, por otra, al desarrollo del SSI como primera opción en la comunicación internacional.

## **7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Alonso Bacigalupe, L. (2009): *El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles*. Granada: Atrio.
- Báez Montero, I. C. et al., (2012): “La traducción a la lengua de signos de los lenguajes de especialidad: la interpretación de textos científicos a la LSE”, en *III Congreso Nacional de Lengua de Signos Española: hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural*. Madrid: CNSE, UNED.
- Báez Montero, I. C. y Fernández Soneira, A. (2010): “Problemas y soluciones: de la traducción/interpretación de textos científicos a la LSE (aproximación teórica)”, en *Actas del segundo Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Inter-*

- pretação da Língua de Sinais Brasileira*. Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil), 25 y 27 de noviembre de 2010 (Actas visuales en DVD).
- Báez Montero, I. C. y Fernández Soneira, A. (2008): "A edición e tradución na LSE como ferramenta de normalización", en *II Congreso Internacional Tradución e Políticas editoriais*. Vigo, 15-17 de octubre de 2008.
- Campus do Mar (en línea). <<http://campusdomar.es/es//>>, acceso 13 de octubre de 2015.
- Campus do Mar TV - Divulgare SONAR (en línea). <<http://tv.campusdomar.es/series/561433241f56a88005b6b624>>, acceso 15 de octubre de 2015.
- Campus do Mar TV – Oceántica Conferencias SONAR (en línea). <<http://tv.campusdomar.es/series/5614325d1f56a88005b6b179>>, acceso 15 de octubre de 2015.
- Divulgare (en línea). <<http://www.divulgare.net/>>, acceso 15 de octubre de 2015.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas GRILES (en línea). <<http://griles.webs.uvigo.es/>>, acceso 20 de octubre de 2015. España. Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, *Boletín Oficial del Estado*, 24 de octubre de 2007, núm. 255, pp. 43251-43259.
- Herrero, A. (2009): *Gramática didáctica de la lengua de signos española (LSE)*. Madrid: Fundación CNSE, Ediciones SM.
- Lara, M. P. (1999): *Técnicas de interpretación de lengua de signos*. Madrid: Fundación CNSE.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en línea). <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)>, acceso 11 de octubre de 2015.
- Meier, R. P. (2002): "Why different, why the same? Explaining effects and non-effects of modality upon linguistic structure in sign and speech", en Meier, R.

- P. et al. (eds.): *Modality and Structure in Signed and Spoken Languages*. Cambridge: Cambridge University Press: 1-25.
- Newport, E. y Supalla, T. (2000): "Sign Language Research at the Millenium", en Emmorey, K. y Lan, H. (eds.): *The Signs of Language Revisited An Anthology To Honor Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahwah, N J: Lawrence Erlbaum Associates.
- Sématos, videodiccionario de LSE: 6076 palabras (en línea). <<http://www.sematos.eu/lse.html>>, acceso 20 de septiembre de 2015.
- Spreadthesign. Sign Language Dictionary (en línea). <<http://www.spreadthesign.com/es/>>, acceso 20 de septiembre de 2015.
- World Federation of the Deaf (en línea). <<http://wfdeaf.org/>>, acceso 19 de octubre de 2015.

## La interpretación de lengua de signos en el ámbito artístico<sup>81</sup>

Rakel Rodríguez Ruiz

COMPAÑÍA ARYMUX

### Resumen

La interpretación de lengua de signos en el ámbito artístico es muy reciente y, sin embargo, es un ámbito por el que se muestra actualmente mucho interés y en el que muchos profesionales de la interpretación quieren formarse. En este artículo se explican las características concretas de este ámbito y de los diferentes servicios artísticos que se realizan, se habla de la formación que deben tener los intérpretes de lengua de signos para realizarlos correctamente y de las características personales y profesionales que se deben trabajar en sus distintas facetas. Se explican también las diferentes salidas profesionales y las puertas que abre este ámbito para eliminar barreras de comunicación y hacer llegar la cultura a las personas sordas. Explicamos cuál es nuestra función concreta como intérpretes de lengua de signos según las características de los servicios artísticos que realizamos, cuáles son los límites que tenemos y cuál es la manera de comportarnos al realizar nuestro trabajo. Para ello, es necesario hacer hincapié en las diferentes estrategias que nos pueden facilitar el desarrollo de esos servicios con la máxima calidad, respetando el código ético de nuestra profesión.

Teniendo en cuenta los aspectos técnicos específicos, el vocabulario y la metodología a seguir en el ámbito artístico, hablamos de las dificultades y barreras que podemos encontrarnos en las diversas situaciones de interpretación. Del mismo modo, se explica el trabajo realizado desde hace varios años en los cursos especializados que impartimos en ámbito artístico a nivel nacional e internacional para intérpretes de lengua de signos profesionales y en formación, y explicamos también el proceso de trabajo a nivel interno con los profesionales de la interpretación de lengua de signos que trabajan en la compañía Arymux, para poder desempeñar nuestra función con las mayores garantías comunicativas y profesionales de éxito posibles.

---

81 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

**Palabras clave**

Ámbito artístico, interpretación, metodología, Arymux.

## 1. LA INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS EN EL ÁMBITO ARTÍSTICO

“Se dice que un espectáculo es imagen y metáfora. Sobre este punto tengo algunas certezas. Sé que no es verdad. Es acción real. Por esto no permito que el hilo se estire hasta romperse” (Barba, 2005: 212).

El ámbito artístico está abriendo nuevas salidas profesionales para los profesionales de la interpretación de lengua de signos. Incluso cuando no es nuestra prioridad dedicarnos a este ámbito, la mayoría de los intérpretes se enfrentan a algún servicio de este tipo a lo largo de su carrera profesional. Es un ámbito muy complejo, donde hay que tener en cuenta muchos factores humanos y técnicos y donde se requiere de una gran formación para desarrollar con calidad los servicios que se realizan.

- **Los orígenes: por qué una investigación sobre el ámbito artístico**

Nos vamos a adentrar a continuación, y a lo largo de todo el artículo, en el ámbito artístico, que es un ámbito poco explorado dentro de la interpretación de lengua de signos. Siempre me han apasionado las artes escénicas y en torno al año 2000, cuando empecé a investigar en la interpretación de lengua de signos en relación a este nuevo ámbito, encontré que apenas existía formación específica y que no había referencias bibliográficas. Fue a partir de ahí cuando decidí comenzar el camino de documentar el trabajo que realizaba en las distintas áreas artísticas, para tener una base desde la que partir, para continuar investigando y poder compartir los resultados.

Participé como intérprete de lengua de signos en conciertos, galas de magia, monólogos de humor, cuentacuentos, recitales poéticos, obras de teatro... y al no tener referencias directas de cuál era la mejor forma de realizar ese trabajo, fue apareciendo en mi la necesidad de hacer una reflexión profunda sobre la interpretación en el ámbito artístico, que desembocó en el desarrollo de unas bases metodológicas y una forma propia de trabajar en él.

En el año 2005 participé en un grupo de teatro musical llamado Uyu Yui y realicé la adaptación a lengua de signos de la obra “Crímenes ejemplares” de Max Aub, obra que dirigían Gurutze Beitia, Maitane Zalduegi e Itziar Lazkano. Comencé a trabajar aspectos como la inclusión del intérprete de

lengua de signos dentro de una obra teatral, sin que afectara al desarrollo y a la calidad de la misma, analicé el trabajo de interpretación en relación a los textos teatrales, la música, canciones y coreografías. Fue difícil al principio superar algunas ideas contrarias que opinaban que el intérprete no debía estar tan integrado en una obra, sino en una esquina del escenario o, en cualquier caso, apartado del espacio escénico y de los artistas.

Pero arriesgamos y cambiamos mi ubicación como intérprete, situándome junto a los actores, actrices, bailarines y cantantes, y ocupando siempre un lugar dentro del espacio escénico donde existían cambios de localización y movimiento para conseguir que la figura de la intérprete fuera parte integrante del equipo, llegando a ser también parte de la obra. Del mismo modo se tuvo en cuenta el vestuario, peinado y maquillaje, consensuado con las directoras, para que esos elementos fueran también facilitadores del proceso de interpretación.

De ahí, de las diferentes experiencias que iba acumulando, de mi relación con el colectivo de personas sordas y con la interpretación de lengua de signos, de mi formación en artes escénicas y mi vocación por ellas, surgió la necesidad de crear la compañía Arymux, con el objetivo de trabajar con más libertad en el ámbito artístico, como creadora de espectáculos accesibles. En el año 2009 comencé a dirigir una obra, “Signos de mujer”, donde la interpretación de la lengua de signos estaba también incluida dentro del propio montaje y la figura de la intérprete se integraba con las actrices. Fue un paso más en la creación de espectáculos accesibles dentro de la compañía. Comencé a la vez a impartir cursos de formación para intérpretes de lengua de signos en este ámbito, con el propósito de compartir lo aprendido, de sentar las bases comunes para el trabajo y de disponer de profesionales de la interpretación formados en éste ámbito dentro de la compañía, que pudieran realizar a su vez diferentes servicios artísticos.

- **Tipos de servicios del ámbito artístico: presente y futuro laboral**

Éste es un ámbito en el que cada vez hay más profesionales de la interpretación interesados, ya que supone, además, una nueva salida profesional. Los tipos de servicios que nos podemos encontrar son:

- Espectáculos infantiles como cuentacuentos, payasos, teatro infantil...

- Recitales de poesía, lecturas dramatizadas.
- Espectáculos musicales como conciertos, coros, canción de autor...
- Teatro, en toda su diversidad, musical, físico, clásico...
- Espectáculos cómicos, magia, mimo, festivales...
- Presentaciones de galas, programas de televisión o radio.
- Museos y espacios dedicados a la cultura en general.

Como he comentado anteriormente, es un ámbito muy interesante, pero a la vez, uno de los más complejos dentro de la interpretación de lengua de signos. Los principales factores que deberíamos tener en cuenta para realizar un buen trabajo son: estrategias y recursos del intérprete, formación continua y experiencia, y dominio del área en la que estamos interpretando. Hay otros factores muy importantes a tener en cuenta como son el lugar donde se realizará el servicio, la duración y las personas implicadas en el mismo, que desarrollaré a continuación.

Como en cualquier otro servicio, una vez que conozcamos el tipo de espectáculo en el que vamos a participar, debemos informarnos de dónde, exactamente, se va a realizar el servicio para el que ha sido solicitada nuestra presencia: si es en una sala pequeña, en un auditorio, en un teatro o al aire libre, saber cuál va a ser nuestra ubicación en el espacio escénico, conocer la duración para poder preparar los turnos en la interpretación en caso de que fuera necesario, conocer el contenido, contar con todo el material disponible que podamos conseguir y saber cuántas personas aparecen en el espectáculo, qué hace cada una de ellas o con quiénes vamos a compartir el espacio escénico.

No cualquier intérprete está preparado para desarrollar este tipo de servicios, ya que para ello es necesario contar con una alta especialización y experiencia. Solo así se consigue el objetivo de transmitir a las personas sordas, con una gran calidad, el mensaje.

- **Características personales y profesionales: la formación**

Para cualquier intérprete de lengua de signos, en cualquier servicio, es fundamental tener una amplia formación, lo que facilitará su trabajo y la calidad del servicio realizado. En el ámbito artístico, necesitamos tener en cuenta varios aspectos:



“En primer lugar, el ILS deberá poseer un profundo conocimiento de las dos lenguas que participan del proceso de interpretación, la lengua de signos y la lengua oral. Esto implica profundos conocimientos del léxico, morfología y sintaxis de las dos lenguas, y familiaridad con los rasgos culturales de los usuarios de la lengua de signos y de las lenguas orales” (Lara y De los Santos, 1999: 36).

- Es fundamental tener un conocimiento profundo de las lenguas de signos y las lenguas orales que se utilicen en el servicio, así como de las características y los detalles del servicio que vamos a realizar. El conocimiento y dominio del sistema de signos internacional, de sistemas alternativos de comunicación y de diferentes lenguas de signos y lenguas orales ayudará a realizar correctamente nuestro trabajo. Pero además, es muy importante conocer la comunidad sorda, poseer un conocimiento profundo de las personas sordas, de su diversidad y de sus necesidades para conseguir que nuestro trabajo se realice con éxito, puesto que son los principales destinatarios del mismo, y es algo que, en ocasiones y por diferentes motivos, dejamos en un segundo plano.
- Es muy importante tener formación en distintas áreas de la interpretación de lengua de signos y, sin tener que dedicarnos a ello, todo el conocimiento que podamos adquirir sobre las distintas artes escénicas. Todo el bagaje y toda la experiencia que tengamos en el ámbito profesional y personal nos va a servir para mejorar la calidad de la interpretación que estamos realizando.
- Vocación: el ámbito artístico es muy complicado por estar en relación directa con ámbitos artísticos que son a su vez complejos en cuanto al desempeño de los mismos y de las condiciones laborales existentes. Es importante saber que nos queremos dedicar a esto a pesar de los obstáculos, dificultades y a la inestabilidad laboral que conlleva en la mayoría de las ocasiones.
- Valores: considero imprescindible, para el buen desempeño de nuestro trabajo integrar valores como el respeto, la humildad, la constancia, la paciencia, la curiosidad, el trabajo en equipo...
- Investigación y creación: en este ámbito debemos continuamente

crear signos, modos de expresión y puentes de comunicación a través de la expresión corporal y oral... la innovación y la puesta en común con otros profesionales de la interpretación de la lengua de signos y del colectivo de personas sordas deben ser constantes en nuestro trabajo dentro del ámbito artístico.

- El registro: me parece fundamental trabajar diferentes registros para mejorar nuestra expresión oral, facial y corporal. “La interpretación es un acto comunicativo en el que se ponen de manifiesto los diferentes usos y variedades del lenguaje” (Lara y de los Santos, 1999: 145). Un intérprete no solo es la voz o la presencia, sino también la actitud de la persona a la que interpreta.
- Cuerpo y voz: en el ámbito artístico, conocer y saber utilizar nuestro cuerpo y nuestra voz como herramientas clave del proceso de comunicación es primordial para desarrollar bien el trabajo. Ese conocimiento implica saber cuidarnos, física y emocionalmente, conocer nuestros límites, las posibilidades que tenemos corporal y vocalmente y trabajar nuestras capacidades. Esto nos permitirá evitar lesiones y enfermedades profesionales y, a la vez, desarrollar de un modo mucho más efectivo nuestro trabajo.

**IMAGEN 1. ALBERTO ALCALÁ Y RAKEL R.R. ARYMUX  
(LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, MAYO 2014)**



**Fuente:** elaboración propia.

La formación complementaria del intérprete de lengua de signos será diferente dependiendo del área en el que quiera especializarse. No podemos olvidar que somos profesionales cuya función primordial es ser parte de un proceso comunicativo, no somos “artistas” ni tenemos por qué dominar la disciplina artística que estamos interpretando. Pero si es necesario tener el máximo conocimiento posible de los distintos ámbitos en los que desempeñaremos nuestra función. Conocer las artes escénicas, sus métodos, disciplinas, lugares de trabajo, vocabulario específico y los profesionales que rodean el medio. Para ello nos puede ayudar buscar información sobre estos ámbitos y consultar con profesionales de las mismas.

Sin embargo, sí es imprescindible dominar la expresión corporal y oral para lograr comunicar las ideas, los sentimientos. Debemos aprender a explorar las posibilidades de movimiento y expresión que tienen nuestro cuerpo, nuestra mirada y nuestra voz, para encontrar nuestro propio estilo y poder así tener en cuenta otros elementos como el espacio, el tiempo, el ritmo, las emociones o la intensidad, y hacer llegar correctamente el mensaje.

“Los sentimientos, los estados de ánimo y las pasiones se expresan a través de gestos, actitudes y movimientos analógicos a los de las acciones físicas” (Lecoq, 2007: 111).

- **Nuestra función como intérpretes en el ámbito artístico**

Es imprescindible tener claro cuándo somos y cuándo no somos intérpretes de lengua de signos. En las artes escénicas, como sucede en otras áreas, a veces se puede confundir nuestra función, y es nuestro deber como profesionales saber diferenciar cuándo nuestro papel es el de intérprete de lengua de signos y cuándo se nos exige que vaya más allá y se extralimita de nuestras funciones. Por ello tenemos que saber qué licencias podemos tomarnos y hasta dónde podemos o no formar parte del proceso creativo. A veces, por el tipo de relaciones que se establecen en este tipo de servicios, por la duración o porque siempre es el mismo intérprete el que realiza el servicio con un artista durante un largo periodo de tiempo, pasa a ser un profesional más del equipo artístico en el que trabaja. Pero eso y los matices o las licencias que se le permiten al profesional de la interpretación en este ámbito pueden hacer que, en ocasiones, olvide que sus funciones

no van más allá de las de interpretar. El que éste sea un ámbito que da más libertad y más posibilidades de crear o experimentar, o de desarrollar nuestro trabajo junto a profesionales de las artes escénicas, no debe hacernos olvidar que somos nosotros, como intérpretes, quienes conocemos nuestra profesión y que es nuestro deber saber dónde empieza y dónde termina nuestro trabajo, cuándo debemos estar presentes y cuándo debemos retirarnos.

- **Aspectos técnicos, estrategias y metodología para el ILSE en el ámbito artístico**

Los intérpretes de lengua de signos necesitan tener control sobre su voz, sobre el movimiento, los gestos y el cuerpo en general. Es fundamental trabajar el respeto hacia uno mismo y hacia el trabajo de los demás. Cuidar la parte formativa, física, artística, psicológica y emocional.

**IMAGEN 2. EL NIÑO DE LA HIPOTECA Y RAKEL R.R. ARYMUX  
(LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, MAYO 2014)**



**Fuente:** elaboración propia.

“Teniendo en cuenta que la base del trabajo que realizamos con el movimiento parte de un idioma, una lengua, es fundamental su dominio completo, conocer a fondo su lingüística y sus diferentes maneras de habitar el espacio”. (Rodríguez, 2005: 121).

En el ámbito artístico la “disciplina” entendida como la capacidad de auto-superación, es un concepto fundamental: los objetivos se logran con trabajo y constancia. La vocación y la actitud positiva para disfrutar de nuestro trabajo nos ayudan, pero al encontrar obstáculos deberemos ser constantes para que podamos reinventarnos y superar nuevos retos.

Dependiendo del tipo de servicio, podemos realizar este trabajo de forma individual o con un equipo de intérpretes. Cuando compartimos el espacio escénico en cualquier tipo de espectáculo tenemos que aprender a mirar, escuchar, entendernos y crear complicidad, tanto con el resto de intérpretes, si los hubiera, como con los profesionales de las artes escénicas que solicitan nuestros servicios. Debemos ser conscientes en todo momento de dónde se sitúa cada elemento técnico, cada persona y cuál es su función para mejorar la interpretación que vamos a realizar.

Un intérprete de servicios educativos tendrá un modo de actuación diferente del que realiza sus funciones en un programa de televisión y también del que interpreta un concierto, una obra de teatro o un cuentacuentos infantil. Sin preparación suficiente vamos a estar, en la mayoría de las ocasiones, en situaciones muy difíciles donde la improvisación está a la orden del día. Escenarios y ámbitos que desconocemos, personalidades del mundo de la cultura, políticos, artistas y vocabulario nuevo y complejo por el uso del lenguaje que se hace en el ámbito artístico. Por eso, no es suficiente una simple interpretación del mensaje, sino que tenemos que tener en cuenta otros elementos.

Para facilitar el desempeño de nuestras funciones es necesario:

- Preparar el material siempre que dispongamos de él. En el ámbito artístico nos vamos a tener que enfrentar a muchas situaciones de improvisación, incluso cuando contamos previamente con la información del servicio que vamos a realizar. Por eso es importante intercambiar información y reciclarse de manera continua, investigar y trabajar en equipo, para estar siempre preparados.
- Conocer los detalles del espectáculo que vamos a interpretar: las personas que participan en él, la música, los textos, el espacio, la

duración, número de intérpretes de lengua de signos de los que se dispone, los medios técnicos del espectáculo.

- El vestuario deberá ser el adecuado a la situación que estamos interpretando y siempre siguiendo las órdenes del director de la compañía o grupo, en caso de que existan unas directrices concretas en torno a este tema. Si no, elegiremos un vestuario que nos permita desempeñar nuestra labor de una forma cómoda y que no destaque del resto de los profesionales que son los protagonistas del servicio. Con esto quiero decir que si, por ejemplo, en una obra de teatro, todos los actores y actrices están vestidos de blanco, sería más correcto que el intérprete vistiera ese mismo color. O si se está realizando una interpretación junto a un cantante o grupo musical, o en una gala de premios, hay que tener en cuenta la formalidad del evento y el servicio que estamos realizando para elegir el mismo estilo de vestuario que llevan los profesionales a los que estamos interpretando con el objetivo de conseguir más neutralidad y uniformidad.
- Conjuguar la creación de signos con la técnica interpretativa y los sentimientos y emociones personales. Cuidar siempre la manera individual de expresarse y comunicar, sin olvidarnos de ser fieles al mensaje que estamos intentando transmitir.
- Tener en cuenta los siete parámetros formativos de los signos: forma o configuración, orientación, lugar de articulación, planos, punto de contacto, movimiento y componente no manual. Nos van a ayudar a encontrar nuevas formas de expresión. Del mismo modo, el uso de los clasificadores va a estar a la orden del día en nuestras interpretaciones.
- Aprendizaje continuo y permanente para toda la vida. Ser autodidactas. Arriesgarse. Atreverse. Asumir las críticas y aprender de ellas. En todos los ámbitos en los que nos desenvolvamos, pero en este más que en ningún otro. Escuchar a las personas sordas y oyentes con más experiencia. Compartir las dudas y los aprendizajes con otros intérpretes. Asumir los errores y aprender de ellos para seguir mejorando.

- Autocrítica y evaluación después de cada interpretación. Es fundamental realizar una evaluación personal del propio trabajo para corregir lo que no hayamos hecho bien y afianzar lo que hayamos conseguido. Y es aún más importante escuchar las opiniones y consejos de las personas sordas y de otros profesionales de la interpretación de lengua de signos para poder confrontarlas con nuestra propia opinión y continuar realizando ajustes y avanzando. En muchas ocasiones vamos a realizar nuestro trabajo en soledad. Para evitar el aislamiento y el que podamos perder la perspectiva de nuestro trabajo y nuestras funciones, es importante compartir y mantener la humildad y la honestidad como bases del trabajo diario.

## **2. DIFICULTADES DEL ÁMBITO ARTÍSTICO**

En este ámbito, como en cualquier otro, podemos encontrar situaciones donde se complique nuestro trabajo y frente a las que no sepamos muy bien cómo responder. Uno de los obstáculos que encuentro a menudo es el trabajo de profesionales sin la suficiente experiencia y conocimientos de este ámbito para realizar sus funciones a nivel artístico, menoscabando la calidad del servicio, no solo de cara a las personas sordas sino faltando al respeto que se merece nuestra profesión.

Algunos factores con los que vamos a encontrarnos son:

- Falta de referentes que se dediquen profesionalmente a este ámbito, por lo que es un trabajo muy solitario en la mayoría de los casos. Como comentaba anteriormente, es un ámbito en el que hay que tener buena formación y experiencia para desempeñar nuestra función, y no todo el mundo está dispuesto a dedicarle el tiempo que necesita para formarse adecuadamente. Como decía, cuando empecé a trabajar en él no encontré referencias bibliográficas ni estudios relativos al ámbito artístico, ni en España ni en otros países. Por eso el primer paso fue comenzar una investigación en torno a la cultura y las artes escénicas para intentar sentar unas bases de la interpretación de lengua de signos en esas áreas, que permitieran estructurar el trabajo y comenzar a asentarlo en torno a criterios



comunes. Y poco a poco, vamos avanzando, creando estudios, formación y materiales, y más profesionales van realizando su trabajo en este ámbito.

- Ignorancia de lo que supone la profesión del intérprete de lengua de signos y del colectivo de personas sordas. Esto da lugar, en algunas ocasiones, a un cierto recelo por parte de los profesionales de las artes escénicas con los que se trabaja, porque pueden tener la sensación de que se “tapa” su trabajo.
- Falso ensalzamiento y críticas excesivamente positivas de nuestro trabajo como intérpretes. El ámbito artístico es un ámbito de la interpretación muy complejo pero hay que afrontarlo como cualquier otro. Está muy mitificado por tener que ver con el mundo del arte. Tenemos que ser capaces de contrastar los elogios y los comentarios que recibimos por el desempeño del trabajo y ser conscientes de que una crítica positiva que nos llega de una persona que no conoce ni la lengua de signos ni la comunidad sorda, no nos es válida para evaluar nuestra labor, porque no tiene un criterio objetivo que pueda aportarnos información válida.
- Falta de ensayos conjuntos y de metodología concreta. En muchos casos la improvisación hace que sintamos falta de compenetración con los presentadores, actores, cantantes... que no están acostumbrados a trabajar con intérprete.

### IMAGEN 3. MIKEL GARAY- DURANGO (VIZCAYA, JUNIO 2013)



**Fuente:** elaboración propia.



- Trabajo eventual y sin estabilidad en este ámbito, entre otros motivos por falta de tarifas oficiales. El desconocimiento del ámbito artístico provoca que en muchos casos se considere como un hobby o como un trabajo puntual, más que como una opción profesional. Por eso es muy importante respetar las tarifas que se van estableciendo para que realmente se pueda tener en cuenta como salida profesional.
- Romper con las normas que tanto nos ha costado asumir en esta profesión es, en ocasiones, un hándicap para la interpretación de lengua de signos en el ámbito artístico. Es importante saber que hay matices que diferencian estos servicios de los que realizamos en otros ámbitos, por lo que debemos adaptarnos e innovar continuamente, pero respetando al máximo el código ético de nuestra profesión.
- Dificultad para el cambio de turno en las interpretaciones largas. A veces este tema no es tan sencillo como en otros ámbitos. Pero es necesario tenerlo en cuenta para ir acordando la manera de actuar que nos permita una mayor calidad en el trabajo. Es importante saber cuál es el lugar en el que debemos colocarnos. Y dependiendo del tipo de servicio, valorar si un cambio en la interpretación es o no conveniente. Siempre aconsejo, cuando se pueda y sea pertinente, estar lo más cerca posible del artista. Pero no siempre es posible, y hay que tener en cuenta la opinión del director de la obra o del artista para el que trabajamos.
- Conocer el vocabulario específico de ámbito artístico, los elementos técnicos y espaciales del lugar donde trabajamos, el argot utilizado por los artistas.
- **Intérpretes de lengua de signos en la compañía Arymux**  
Arymux es una compañía de teatro y danza accesible que creé para trabajar en distintas disciplinas artísticas desde lo que denomino SignoArte. La Signodanza es una de las disciplinas con las que se trabaja en la compañía y consiste en la fusión del sistema de signos internacional y de las distintas lenguas de signos con los diferentes estilos de danza. “La Signodanza nos permite, de esta forma, acceder a un nuevo lenguaje, una nueva forma de comunicación, de entender la danza, la lengua de signos, la expresión y el movimiento” (Rodríguez, 2014: 156).

En muchos de los espectáculos que realizamos necesitamos contar con la presencia de intérpretes de lengua de signos, y ese fue el motivo por el que comencé a impartir cursos de interpretación en el ámbito artístico.

**IMAGEN 4. CURSO DE INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS EN ÁMBITO ARTÍSTICO  
(ALBACETE, MAYO 2012)**



**Fuente:** elaboración propia.

El objetivo es que los intérpretes puedan desarrollar su labor en los diferentes servicios profesionales para los que se les requiere y también que conozcan la compañía y puedan participar en ella si se necesitan sus servicios. Ya han participado en los cursos muchos estudiantes y profesionales interesados en este ámbito y, a partir de ahí, muchos de ellos se están abriendo camino en la interpretación de lengua de signos en el ámbito artístico.

**IMAGEN 5. CURSO DE INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS EN ÁMBITO ARTÍSTICO  
(SEVILLA, ABRIL 2014)**



**Fuente:** elaboración propia.

Soy muy exigente y creo en los profesionales que tienen un gran nivel técnico y una formación muy completa. Pero considero necesario que además se tengan unos valores que encajen con la filosofía de la compañía y con el modo de trabajar, para continuar avanzando, creciendo y mejorando. Para formar parte de la compañía Arymux hay que cumplir cinco requisitos o valores: humildad, disciplina, trabajo en equipo, honestidad y ser buena persona.

En Arymux, los profesionales de la interpretación de lengua de signos siempre están incluidos en el proceso de trabajo de la compañía, forman parte de la preparación de los espectáculos y los eventos, de los ensayos, de las actuaciones y de la evaluación posterior.

### **3. CONCLUSIONES**

El ámbito artístico es un ámbito complejo y muy exigente en cuanto a preparación y desempeño. Un ámbito nuevo que ofrece salidas profesionales para los intérpretes que deseen dedicarse a él. Desde la compañía Arymux sigo investigando y seguimos buscando cauces y alternativas para continuar aprendiendo, trabajando, mejorando, avanzando y compartiendo este camino tan apasionante del que aún queda mucho por descubrir. Con trabajo, ganas y constancia, todo se puede. Somos intérpretes de un ámbito que tiene muchas posibilidades, pero en el que

aún hay muchas puertas por abrir; un ámbito, el artístico, en el que tenemos que seguir reflexionando y sentando las bases para consolidarlo y poder desempeñar nuestra función con todas las garantías de éxito posibles.

#### **4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Alonso, P. *et al.*, (2000): *Ámbitos profesionales de interpretación en LSE*. Madrid: CNSE.

Barba, E. (2005): *La canoa de Papel: Tratado de antropología teatral*. Argentina: Catálogos S.R.L.

Lara, P. y De los Santos, E. (1999): *Técnicas de interpretación de Lengua de Signos*. Madrid: CNSE.

Lecoq, J. (2007): *El cuerpo poético*. Barcelona: Alba.

Rodríguez, R. (2015): “Bailando el silencio: La SignoDanza”. *AUSART, Revista de la Universidad del País Vasco para la investigación en Arte: investigación en danza*, 3 (1): 118-129 (en línea). <<http://www.ehu.eus/ojs/index.php/ausart/article/view/14424>>.

Rodríguez, R. (2014) “La SignoDanza: Palabras en movimiento”, en *La investigación en Danza en España 2014: III Congreso Nacional La investigación en Danza* (Bilbao). Valencia: Mahali: 149-159.

#### **Recursos electrónicos**

Nota de prensa: Crímenes Ejemplares de UYU-YUI (en línea). <<http://prensa.guggenheim-bilbao.es/notas-de-prensa/actividades/crimenes-ejemplares-de-uyu-yui-2007-10-26/>>.

Una obra de teatro integra a la intérprete de sordos en la acción y se puede ver este sábado en el Gaiarre (en línea). <<http://aquimuehastaelapuntador.blogspot.com.es/2007/11/una-obra-de-teatro-integra-la-intreprete.html>>.

Diario Vasco: barreras de comunicación (en línea). <<http://www.diariovasco.com/v/20101014/tolosa-goierrri/barreras-comunicacion-20101014.html>>.

Uyu-Yui Teatro (Telesigno, Canal Sur 2) 1/2 (en línea). <<https://www.youtube.com/watch?v=yUqYNt7ERF0>>.

Uyu-Yui Teatro (Telesigno, Canal Sur 2) 2/2 (en línea). <<https://www.youtube.com/watch?v=I9WgAXHQ9Xg>>.

## Géneros periodísticos y lengua de signos<sup>82</sup>

Jordi Serrat<sup>1</sup> y Guillem Carles<sup>2</sup>

UNIVERSITAT DE VIC-UCC<sup>1</sup>

SORDPRESS<sup>2</sup>

### Resumen

En esta comunicación presentamos un estudio preliminar realizado conjuntamente por un periodista sordo y un periodista oyente sobre los géneros periodísticos en lengua de signos. El trabajo parte de la división clásica entre información y opinión que ha dominado la prensa occidental desde que en 1921 el editor de *The Manchester Guardian*, C. P. Scott, sentenciara la célebre frase “Facts are sacred, comments are free”. Una máxima que ha evolucionado hasta nuestros días con la incorporación de los géneros interpretativos (crónica, reportaje, análisis), a medio camino entre los géneros informativos (noticias) y de opinión (artículos, editoriales...); y que sigue evolucionando en el nuevo contexto digital de internet. ¿Es válida esta clasificación en lengua de signos?, ¿también se distingue entre opinión, información e interpretación en los contenidos periodísticos en lengua de signos?, ¿de qué manera?, ¿con que formatos, especificidades o matices? Son preguntas muy actuales desde que el Centro de Normalización Lingüística de la LSE impulsó un grupo de trabajo sobre la lengua de signos en televisión y teniendo en cuenta las obligaciones que dicta la Ley General de la Comunicación Audiovisual.

Nuestra aportación, sin embargo, no tiene un enfoque restringido al ámbito lingüístico. Abarca un punto de vista cultural más amplio, abierto a diferentes comunidades de personas sordas del mundo, para buscar ejemplos de programas en lengua signos o de situaciones comunicativas en las cuales sea preciso clasificar los géneros. Entendemos que el periodismo en lengua de signos también avanzará en rigor si los comunicadores y la audiencia sorda aprenden a identificar los géneros y valoran su utilidad y funcionalidad. A nivel teórico, el trabajo bebe de autores que han profundizado en la teoría de los géneros (Gomis, 1989; Grijelmo, 2008; Parratt, 2008; Salaverría, 2005; Mayoral, 2013) y sobre televisión sorda (Stone, 2009; Allsop y Kyle, 2008).

---

82 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

**Palabras clave**

Periodismo, televisión sorda, accesibilidad.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas de signos como vehículos de accesibilidad informativa despiertan un interés pluridisciplinar. Especialistas en lingüística, educación, psicología o en traducción e interpretación trabajan juntos con informáticos y tecnólogos en nuevas herramientas digitales para conseguir una mayor presencia de contenidos signados (en lengua de signos) al alcance de las personas sordas. Desde hace años, muchas voces opinan que es imprescindible la colaboración entre diferentes campos del saber para avanzar en la accesibilidad, incluso desde la formación universitaria. “No se trata, ciertamente, de formar expertos en lingüística y tecnología para la accesibilidad, pero sí que los lingüistas no sean iletrados tecnológicamente, y que los técnicos tengan sensibilidad por los problemas lingüísticos y comunicativos” (Badia y Matamala, 2007: 68).

Igualmente, cada vez más y desde el ámbito del periodismo, se impone un mayor esfuerzo de colaboración con otras disciplinas para hacer nuevas aportaciones. El periodismo, entendido como un oficio que busca una empatía con el receptor, necesita que las noticias lleguen con eficacia al público. En este sentido, el estudio de los géneros periodísticos en lengua de signos presenta un terreno amplio, todavía virgen en la mayoría de sus vertientes. Un espacio para abrir puertas que ayuden a ordenar y a clasificar los mensajes periodísticos signados. Sin duda, un campo de actuación para no dejar —solo en manos de lingüistas, intérpretes, técnicos audiovisuales y usuarios de la lengua de signos— el debate académico sobre cómo llega la información a la población sorda. La interdisciplinariedad, hay que recordarlo, “es la clave del progreso” en las investigaciones sobre accesibilidad para lograr sinergias entre expertos y no actuar de manera aislada (Orero, 2007: 12). Y en esta interdisciplinariedad entendemos que los periodistas y los estudiosos de la comunicación son un agente a tener en cuenta.

Con el propósito de contribuir a mejorar la calidad en la recepción que tienen las personas sordas de los contenidos periodísticos, se presenta en este artículo un trabajo de observación. Hemos analizado varios espacios en lengua de signos en televisiones y/o webs de diferentes comunidades sordas del mundo. Todo ello, con el fin de estimar si la teoría clásica de los géneros periodísticos puede ser válida, o no, para la lengua de signos televisiva. Si, en definitiva, puede extrapolarse



dicha teoría para clasificar los diferentes programas de actualidad en lengua de signos, según sea su nivel de objetividad o subjetividad.

Nuestra exploración se plantea como un trabajo preliminar ya que no es una investigación cerrada. A partir de varios ejemplos de programas seleccionados, establecemos una primera propuesta. Y, a modo de hipótesis, sugerimos como podría articularse una tipología de los contenidos periodísticos en lengua de signos que sea funcional para informar mejor. Si otros autores han hecho avances para clasificar, estudiar o incluso proponer una taxonomía de los subtítulos audiovisuales (Bartoll, 2008), nosotros creemos que para la accesibilidad también es importante clasificar la lengua de signos televisiva desde un punto de vista periodístico.

Nuestro objetivo es, por lo tanto, sentar una base inicial que sirva de punto de partida para una futura investigación científica sobre cómo podrían adaptarse las narrativas en lengua de signos (composición de la pantalla, manera de presentar el mensaje, etc.) a los géneros (noticia, crónica, reportaje, comentario editorial, entre otros) y superar las anomalías detectadas. Concebimos, así pues, nuestro trabajo como un estudio pre-investigativo definido como una exploración “realizada por vía de ensayo a fin de averiguar los principales elementos” que compondrán la unidad de análisis futura (Tamayo, 2004: 61). Asimismo, el repaso de la literatura científica contribuye a enmarcar, matizar o respaldar las propuestas lanzadas.

El contexto de la presente investigación tiene dos puntos de especial interés que avanzan a favor de la accesibilidad: el frente legal y el frente tecnológico. Un lustro después de la aprobación de la Ley General de Comunicación Audiovisual, que establece cuotas obligatorias en lengua de signos para los canales de televisión estatales o autonómicos, se han producido progresos. Aunque se trate de una ley que no todos los operadores cumplen y que muchas cadenas han incumplido en los últimos años (Serrat, 2014), a nivel cuantitativo en 2015 hay mucha más lengua de signos en televisión que hace media década. Por otra parte, la *televisión conectada* —con terminales híbridos que reciben contenidos de redes de difusión de televisión e internet de banda ancha— viene de la mano de nuevas tecnologías que permiten o permitirán al usuario sordo personalizar y activar la ventana de la lengua de signos.

Precisamente porque el contexto legal y tecnológico es propicio a que aumente, todavía más y en los próximos años, la lengua de signos en televisión, es oportuno reflexionar sobre la calidad que se ofrece. Tal y como sostiene Julia López de Sa, subdirectora de audiovisual de la Comisión Nacional del Mercado y de la Competencia –órgano regulador de los servicios de accesibilidad en televisión–, “tan importante es el cumplimiento de las obligaciones cuantitativas como el control de calidad de las mismas” (CESyA, 2014).

## **2. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS Y EL CÓDIGO GESTUAL-VISUAL**

¿Qué son los géneros periodísticos?, ¿qué es la teoría de los géneros?, ¿cómo puede adaptarse dicha teoría al código gestual-visual de las lenguas de signos? Sin duda, las preguntas invitan a realizar un repaso histórico a la evolución del periodismo en las sociedades occidentales desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad. Una historia que ha estado muy marcada por la influencia de la prensa impresa en papel, que ha visto como los medios de comunicación social conquistaban audiencias masivas con la universalización de la televisión en el siglo XX y que sigue evolucionado, en el siglo XXI, con nuevas aplicaciones más dialógicas e interactivas en internet.

Los géneros son patrones, modalidades, tipos, categorías básicas o formas de expresión que sirven para clasificar y entender los contenidos periodísticos. Son herramientas útiles para el periodismo. “De manera muy simplificada, puede hablarse de dos grandes modalidades universales: los relatos de hechos y los comentarios que exponen ideas sobre dichos hechos” (Parratt, 2008: 22).

No fue hasta la aparición del periodismo moderno, alrededor de 1850 y años después, cuando se configuraron de forma incipiente las diferentes formas textuales que darían lugar más adelante a los géneros. Especialmente, mostró gran vigor el periodismo informativo de las agencias de noticias y de los corresponsales a partir de la Guerra de Secesión (1861-1865) en EE.UU. El telégrafo, con conexiones precarias o interrumpidas, obligó a los reporteros a utilizar un estilo sucinto —claro, concreto y conciso, sin ornamentos barrocos— para economizar el lenguaje y centrarse en los datos relevantes de las noticias.

El nuevo estilo de las agencias, muy diferente al estilo de los relatos literarios o al estilo de los panfletos políticos, significó que, a lo largo del siglo XX, cada vez

más los medios escritos diferenciaron entre información y opinión. Así, en la historiografía periodística, se considera mítica la frase en *The Manchester Guardian* que el 6 de junio de 1921 Charles Prestwich Scott escribió: “Facts are sacred, comments are free” (Los hechos son sagrados, los comentarios son libres).

La máxima de Scott cuajó en la prensa y es una de las guías entronizadas para teorizar sobre los géneros. Bajo el convencimiento que la prensa sirve para dos cosas —“hacer saber lo que pasa y decir lo que piensa quien escribe” (Gomis, 1989: 137)— el periodismo se modernizó siguiendo, en parte, este modelo anglosajón. No obstante, pronto se vio que la clasificación entre lo subjetivo (editoriales o artículos ideológicos) y lo objetivo (hechos, datos o noticias) resulta incompleta. Es parcial porque entre la opinión y la información existe un espacio intermedio. Entre el blanco y el negro hay grises en los que se sitúa el periodismo interpretativo, a caballo entre el periodismo informativo y el periodismo opinativo.

Así pues, de acuerdo con los principales teóricos de los géneros, tenemos hoy tres familias de contenidos periodísticos: los géneros informativos (noticias, breves, notas de agencia), los géneros de opinión (columnas, editoriales, artículos, críticas, tribunas libres) y los géneros interpretativos (crónicas, análisis y reportajes interpretativos). El último grupo reúne textos con clara voluntad informativa pero que, a su vez, incorporan la mirada personal del periodista. Lo hacen a través de descripciones, notas de color, elementos de ambiente y un uso selectivo de la documentación. En la interpretación periodística, tienen cabida con cautela los “juicios de hechos” (Grijelmo, 2008: 95), si se fundamentan en la observación o en la evidencia pero sin editorializar ni caer en el tono moralizante ni expresar opiniones explícitas.

No todos los autores clasifican exactamente igual los géneros. Por supuesto, hay matices en una teoría que no es matemática. Si bien la distinción entre géneros se aprende muy rápidamente, un dominio de cada forma de escritura o su estudio minucioso implica tiempo: “una contemplación de los géneros requiere años” (Gomis, 1989: 141). *Grosso modo*, en este artículo clasificamos los géneros “por el distinto grado de presencia del informador en su texto [o vídeo]” (Grijelmo, 2008: 29).

El estudio de los géneros se inicia en la prensa escrita. ¿Pero qué sucede con el periodismo audiovisual? Nos fijamos, especialmente, en la televisión e internet

ya que son los canales que permiten la difusión de contenidos en lengua de signos. En televisión se distingue también entre géneros y formatos (piezas informativas en *Video Tape Recorder* con voz en off, declaraciones solas, textos leídos por los presentadores, etc.) ya que la disponibilidad de imágenes y los soportes condicionan la forma de presentar los mensajes.

La composición de la pantalla, el ritmo de los planos en la edición o en la realización, la velocidad de la lectura de las informaciones grabadas o la espontaneidad de los discursos en las conexiones en directo son factores que pueden complicar la accesibilidad de los mensajes cuando se interpretan en lengua de signos. En televisión “resulta difícil hablar, como sugiere la perspectiva tradicional, de un código rector y de unos códigos subordinados. Mejor quizá plantear la existencia de un código heterogéneo, conformado por la conexión de distintos subcódigos” (Mayoral, 2013: 86).

Por lo que respecta a internet, también apreciamos una línea divisoria clara en el periodismo digital entre las *stories* (relatos de los hechos ocurridos) y los *comments* (opiniones). Pero en nuestro análisis no nos quedamos con esta división simplista. La fuerza de la red, que es un canal de interactividad permanente, implica que los mensajes de los portales de noticias se transforman o se diluyen según su viralidad entre el público. “La preocupación por los géneros [en internet] se mantiene a medida que estos evolucionan, avance que se produce tanto por el desarrollo de las modalidades ya existentes, como por el surgimiento de nuevas formas” (Larrondo, 2008: 200). Y sin olvidar que la comunicación a través de redes digitales interactivas rompe los condicionantes del tiempo y del espacio (Salaverría, 2005). En el periodismo, estamos ante “un cambio de paradigma” (Sáez, 2015: 245).

De forma paralela a estos cambios, es justo esperar que el mensaje periodístico se adapte al código visual-gestual de las lenguas de signos. La adaptación será compleja si se concibe la accesibilidad únicamente como la transformación de mensajes orales o escritos en mensajes signados, sin tener en cuenta otros aspectos visuales y culturales de las comunidades sordas. Si las lenguas de signos funcionan con otro código —diferente a la oralidad y a la escritura—, es lógico pensar que los mensajes signados que se difunden por los medios deben respetar las características y especificidades del lenguaje visual-gestual para conectar con el público sordo.

En este sentido, es sumamente interesante la opinión del intérprete Enric Lluch, quien en una entrevista en Televisión Española en el programa *En lengua de signos* diferenció la interpretación “fría” de la televisión de la interpretación que realiza de forma más cálida en unos monólogos teatrales de humor. Así lo expresa Lluch:

“Un intérprete tal cual, en un ladito, en una sombra, en una esquinita es muy frío y, a parte, no comunica lo mismo (...) que cuando la persona sorda puede ver que se lo explican directamente a ella” (Televisión Española, 2014).

Entendemos que la *frialidad* en la comunicación no tiene que ver, por lo tanto, con la competencia que tienen los profesionales de interpretación que en España son personas altamente cualificadas y que desempeñan de forma excelente un oficio muy meritorio. La frialidad tiene que ver, más bien, con la manera como algunas empresas televisivas plantean este servicio cuando marginan la lengua de signos y le dan una presencia secundaria, testimonial: en una esquinita. Esto ocurre porque las televisiones comerciales se deben a la audiencia mayoritaria que es oyente.

El problema enunciado se complica todavía más si tenemos presente que los géneros periodísticos se caracterizan según sea la presencia del informador en el mensaje transmitido y su nivel de objetividad o subjetividad. Y si el receptor sordo percibe que el mensaje no le llega directamente a él, es muy difícil que sienta esta proximidad con el periodista. Muy a menudo, el mensaje oral original es lejano y no cuenta en la fuente de origen con las especificidades del código signado. Una proximidad exigible, sobre todo, en los géneros de opinión y en los géneros interpretativos en los cuáles la carga subjetiva del emisor (cálida) es más importante.

El saber conectar con el receptor es una exigencia relacionada, a nuestro parecer, con la autenticidad del mensaje. A nuestro entender, se pueden producir desajustes en la percepción del mensaje signado si la televisión o plataforma donde trabaja el intérprete “hace un uso prestado de la lengua de signos” (Serrat, 2011: 90) y deja de lado los aspectos relacionados con la identidad (o identidades) sordas y la forma de ver el mundo de las comunidades sordas signantes. En definitiva, pueden surgir problemas si no se comunica con más afecto, pasión, sensibilidad o como mínimo con respeto hacia la visión del mundo de las personas sordas. Estimamos que es importante poner en valor que “la realidad socio-

lingüística de los colectivos de personas sordas signantes es compleja” (Jarque, 2012: 40) y ver como esta complejidad influye en los procesos comunicativos.

La escasez de modelos periodísticos en lengua de signos que comuniquen de manera más cercana y auténtica en las principales televisiones del mundo fuera de los circuitos del *Deaf World*, podría explicar, en consecuencia, la preferencia de muchas personas sordas signantes a favor de los subtítulos. Así, un estudio en Sudáfrica, basado en una encuesta a 360 personas sordas adultas, desvela una preferencia de este colectivo por los subtítulos (Wehrmeyer, 2015). Según denuncia otro trabajo realizado en la Comunidad Valenciana sobre el mismo tema, “las televisiones no contribuyen a que la construcción del mensaje periodístico esté bien adaptado” (Herràiz, 2014: 25). La oferta televisiva en signos en España recibe, además, críticas por los horarios de emisión, por las dimensiones de los intérpretes (pequeños), porque no se distingue bien el signante del fondo de la pantalla y por la poca utilidad de los contenidos (Gil Sabroso, 2013).

Las reflexiones de los párrafos anteriores nos introducen el concepto de *televisión sorda*. La idea idílica de una televisión profesionalizada con contenidos en lengua de signos y subtítulos gestionada directamente por personas sordas y con comunicadores sordos que consigan, estos sí, llegar bien a la audiencia sorda. Una televisión que sea auténticamente sorda, en la cual el emisor sea sordo y los contenidos no estén tutelados por la sociedad oyente. No olvidemos que la comunidad sorda signante valora el *Deaf space on television* (Stone, 2009) y que entre sus desafíos está el control y la propiedad real de su idioma (De Meulder y Heyerick, 2013).

Algunos estudios avalan la idea descrita. “Deaf people are quite clear - they want Deaf models of sign language - not hearing interpreters” (Allsop y Kyle, 2008: 387). Nos hacemos eco aquí de opiniones de usuarios de la lengua de signos que reclaman la televisión sorda “para ayudar a la comunidad sorda y a la gente sorda a aprender más de la cultura sorda que es visual”, así como para informarse mejor, por ejemplo, de “los deportes sordos o de la educación sorda” (Serrat, 2011: 305).

La televisión sorda no es una ambición excluyente o cerrada. Es una propuesta que se suma a la oferta existente accesible en lengua de signos con intérpretes oyentes o sordos y a los proyectos que desde la academia, desde el mundo profesional y desde el mundo asociativo, se estén diseñando.



### 3. PROBLEMAS Y OPORTUNIDADES (GÉNEROS ESPECÍFICOS)

La exploración realizada nos permite constatar la existencia de noticieros y programas de actualidad en lengua de signos en los cinco continentes del mundo (América, Europa, África, Asia y Oceanía). Encontramos una amplia variedad de temáticas en los programas en lengua de signos en diferentes países: informativos, espacios infantiles (Figura 1), documentales, ficción, entretenimiento y educativos, entre otros (Figura 2 y Figura 3).

FIGURA 1. ESPACIO INFANTIL EN LENGUA DE SIGNOS



Fuente: Disney Channel.

FIGURA 2. DIVERSIDAD DE TEMÁTICAS EN LOS PROGRAMAS EN LENGUA DE SIGNOS EN DIFERENTES PAÍSES



Fuente: CCTV-13 (China).

**FIGURA 3. DIVERSIDAD DE TEMÁTICAS EN LOS PROGRAMAS EN LENGUA DE SIGNOS EN DIFERENTES PAÍSES**



**Fuente:** Deaf Nation.

La tipología de estos espacios accesibles es muy heterogénea y no se puede generalizar a la hora de describirlos. Mientras que en las televisiones comerciales accesibles es frecuente el modelo de intérprete en lengua de signos situado dentro de una ventana flotante o con la figura recortada (silueta), en las emisiones en internet —normalmente webs vinculadas a comunidades sordas— el sujeto signante ocupa toda la pantalla.

Si miramos los contenidos periodísticos, observamos *a priori* —sin disponer de datos empíricos o científicos ya que no es el objetivo de nuestra investigación preliminar— que la noticia y los géneros informativos en signos son los que gozan de más presencia. Corroboramos, sin embargo, que junto con los géneros informativos también existe lengua de signos en los géneros interpretativos o de opinión en televisión. Se cita de ejemplo —como tantos otros se podrían mencionar— el reportaje de Aragón Televisión en Torreciudad interpretado en LSE (Figura 4) para ilustrar cómo, más allá de la noticia fría y corta, hay otras piezas —más elaboradas, de mayor profundidad y editadas bajo la mirada personal del periodista— que son accesibles en signos.



FIGURA 4. REPORTAJE DE ARAGÓN TELEVISIÓN EN TORRECIUDAD INTERPRETADO EN LSE



Fuente: Aragón Televisión.

Aunque la lengua de signos puede ser funcional en todos sus usos, dependiendo de la forma como se plasme en la pantalla surgen los problemas. Nuestra observación ha detectado varios desajustes a la hora de adaptar los géneros periodísticos al código signado. En este artículo, se recogen únicamente los más notorios.

- a. **Mala adaptación al género de la crónica deportiva.** Tal y como se muestra en la Figura 5, la composición de la pantalla es deficiente. La ventana del intérprete tapa la portería en un partido de fútbol dificultando la visión de la jugada y llegando a eclipsar el momento del gol. ¿Significa esto que la crónica futbolística no puede incorporar en lengua de signos la narración subjetiva del periodista? Existen soluciones. En la Figura 6, el presentador televisivo expone su análisis sin que su busto signante se sobreponga encima del terreno de juego.

FIGURA 5. COMPOSICIÓN DEFICIENTE EN UN PARTIDO DE FÚTBOL CON INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SIGNOS



Fuente: Divinity.

FIGURA 6. COMPOSICIÓN ADECUADA EN UNA CRÓNICA DEPORTIVA CON INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SIGNOS



Fuente: Webvisual.

- b. **Intérpretes diminutos en los géneros informativos.** Es, quizás, el problema más repetido en los teleinformativos orales que cuentan con interpretación simultánea en lengua de signos. En algunas situaciones el problema se agudiza. Especialmente en el género de la entrevista. En la Figura 7, se recoge una entrevista a dos personas sordas en la televisión local de Badalona con un intérprete de tamaño imperceptible. En casos así, la falta de respeto hacia la lengua de signos y la cultura sorda se agrava, toda-

vía de forma más negativa, cuando la realización televisiva se hace desde la óptica de la población oyente: se pinchan planos generales sin que el televidente pueda ver cómo signan los entrevistados y, cuando habla el presentador, los sordos no pueden seguir el programa por el tamaño, excesivamente pequeño, de la intérprete en la pantalla.

FIGURA 7. ENTREVISTA CON UN INTÉRPRETE DE TAMAÑO IMPERCEPTIBLE



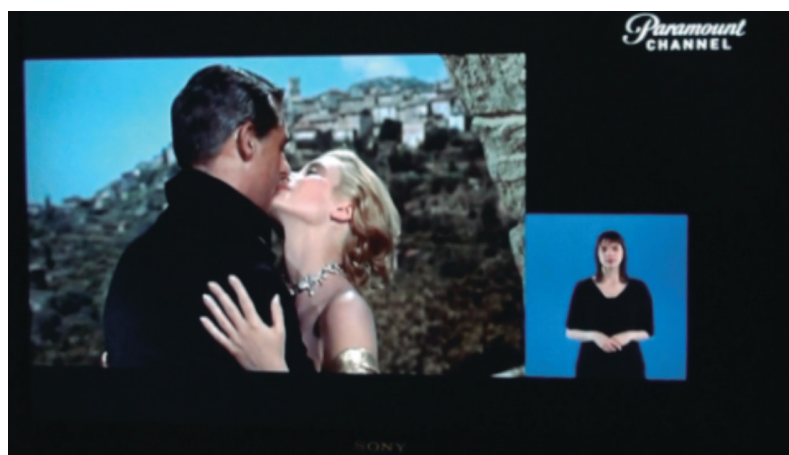
Fuente: TV Badalona.

- c. **Saturación visual de la pantalla en las ‘breaking news’.** En los géneros informativos de las parrillas matinales, el modelo imperante en las televisiones del mundo occidental incluye programas con un ritmo trepidante para dar cuenta de las noticias de última hora y marcar la agenda del día. Mientras los presentadores relatan la actualidad, en la pantalla aparece un bombardeo de rótulos con los titulares informativos más relevantes expuestos durante pocos segundos. Pueden aparecer, de forma simultánea, las temperaturas u otra información de servicio adicional, que se añade a la información vía subtítulos y a los rótulos con los nombres de los periodistas. Tal y como se recogió también en investigaciones anteriores (Serrat, 2014: 103), esta sobresaturación de datos escritos, si coincide con la interpretación en lengua de signos, da lugar a una composición visual caótica imposible de asimilar.
- d. **Falta de sincronía con la imagen en el relato signado.** El problema sucede, a veces, en los géneros informativos ya que la velocidad de lectura de las

noticias es muy rápida y obliga a los intérpretes en signos a un sobreesfuerzo para que su explicación coincida con las imágenes del vídeo en la pantalla. En nuestra observación se ha detectado dicho problema en la información del tiempo cuando el meteorólogo señala un mapa geográfico, mientras que la mirada del intérprete y el relato en signos discurre por otra senda.

- e. **Problemas en la realización y en la composición en la pantalla.** Los problemas son tanto en contenidos periodísticos como en otro tipo de programas (ficción, películas...). Ocasionalmente la función del intérprete es innecesaria. Por ejemplo, en una rueda de prensa en inglés en la cual la traducción para el público general es vía subtítulos escritos y no en lenguaje oral, los intérpretes permanecen de pie con los brazos caídos sin desempeñar ninguna función. En la Figura 8 sucede lo mismo: ¿tiene sentido situar en la pantalla a una intérprete en lengua de signos en la escena de una película, en la cual una pareja de novios se está besando? Si se besan, pero no hablan, ¿por qué hay intérprete? Es una figura decorativa, postiza.

**FIGURA 8. ESCENA DE UNA PELÍCULA DONDE NO HAY DIÁLOGO Y EL INTÉRPRETE ES PRESCINDIBLE**



**Fuente:** Paramount Channel.

Para superar los problemas descritos y adaptar el mensaje periodístico a las especificidades del código signado, hay que fijarse más en cómo las personas sor-

das informan de la actualidad periodística. En sus medios y en sus webs utilizan otras narrativas audiovisuales (fondos más neutros y estáticos, uso más pensado del color, presencia de periodistas sordos, entradillas más pausadas para introducir las noticias...). De aquí se desprende la oportunidad de definir unos géneros periodísticos específicos en lengua de signos que funcionen con reglas diferentes.

- **Géneros informativos.** Además de las noticias clásicas que se interpretan hoy en muchas cadenas, proponemos estos géneros específicos (lista ampliable):
  - Entrevista sin la persona entrevistada: la persona sorda resume en pantalla las respuestas del entrevistado para evitar la falta de agilidad de un diálogo —con intérprete— entre una persona usuaria de la lengua de signos (entrevistadora) y una persona que se expresa hablando (entrevistado). Se evita así durante la emisión el esquema tradicional (pregunta signada - traducción oral - respuesta oral - traducción a la lengua signada) muy farragoso. Se explica de forma más contextualizada este género en otros trabajos anteriores: (Serrat, 2011a, 2014b).
  - Noticia comentada: en la entradilla el presentador-signante dialoga con la diapositiva del fondo mientras señala la imagen estática para dar paso al video posterior. La situación da un tono de naturalidad al código gestual de la lengua de signos. Es utilizada en algunas webs de personas sordas.
- **Géneros interpretativos.** Además de la oferta existente se proponen estos géneros específicos (lista ampliable):
  - Reportaje-documental subtulado con fragmentos de entrevistas signadas: la particularidad de esta narrativa audiovisual es que la lengua de signos se reserva para las declaraciones de las personas entrevistadas. Toda la narración de fondo es subtulada, mientras que los testimonios entrevistados emplean la lengua de signos. La fuerza del género es que no requiere de la presencia constante de un intérprete. Los signos, sin embargo, toman gran importancia porque son la primera lengua del documental. La lengua de signos es la lengua original, no la lengua de la traducción. Tanto los oyentes como

los sordos protagonistas del documental son usuarios de la lengua de signos y aparecen signando en toda la pantalla. Los autores de esta investigación trabajaron este género en el video *Amb les mans* (Serrat y Carles, 2014). No es un género nuevo del siglo XXI. Se utilizó, por ejemplo, en las míticas piezas de la colección *Deaf Mosaic* de la Gallaudet University del siglo XX, y continúa utilizándose hoy en algunos videos de programas como *En Lengua de signos* (TVE), *l’Oeil et la main* (France-5), *See Hear* (BBC-2), *BSL Zone* o *DeafTV*, entre muchas otras webs o cadenas, así como en producciones de la filmografía en signos.

- Interpretación musical: en la historia de las comunidades sordas hay un sinfín de canciones que han sido interpretadas en lenguas de signos. En el ámbito periodístico un género específico puede ser la interpretación musical con voluntad informativa, a medio camino entre la crónica musical y la crítica.
- **Géneros de opinión:**
  - Monólogos en lengua de signos: las comunidades sordas han cultivado a lo largo de los años este tipo de expresión tan idónea para el teatro o para el humor. Para comentar opiniones de actualidad también se utilizan monólogos en la red (blocs, grupos de WhatsApp, etc). Este punto merecería una investigación aparte ya que, desde 1967 con el nacimiento de *The National Theatre of the Deaf* hasta la actualidad, el trecho recorrido por las personas sordas e intérpretes que se expresan artísticamente, también en soliloquios signados, es impresionante. Seguro que algunas de las técnicas empleadas en los monólogos podrían utilizarse mucho más con finalidades periodísticas.
- **Géneros presenciales.** Consideramos que la transmisión de información periodística no se agota con la comunicación mediática. La comunicación directa interpersonal en reuniones, conferencias y encuentros con personas sordas es un espacio idóneo al margen, o en paralelo, a los medios de comunicación social. Destacamos la experiencia de la asociación Sord Press con su Magazine Noticias, donde el periodista sordo Guillem Carles (Figura 9) informa de la actualidad en Barcelona, en lengua de signos ca-



talana (LSC), cultivando el espíritu informativo, divulgativo y participativo. Combina la difusión de noticias con temas históricos, culturales y sociales.

**FIGURA 9. EL PERIODISTA GUILLEM CARLES INFORMA DE LA ACTUALIDAD EN EL MAGAZINE NOTICIAS**



**Fuente:** CPC foto de J. Salinas.

#### **4. CONCLUSIONES**

- El prestigio de las lenguas de signos aumenta con su estudio desde disciplinas y ópticas diferentes. También es necesario estudiarlas desde el ámbito del periodismo.
- El uso de las lenguas de signos en el periodismo es un campo poco estudiado.
- Las lenguas de signos pueden adaptarse a la teoría de los géneros pero con las especificidades del código gestual-visual.
- La accesibilidad de la lengua de signos no debe limitarse a la traducción/interpretación de mensajes orales televisivos. Podrían explorarse nuevos géneros dentro de la llamada televisión sorda.
- Conscientes de que las propuestas de géneros específicos en lengua de signos difícilmente tendrán cabida en una televisión dirigida a un público universal (audiencia general), pensamos que es necesario un canal de televisión en lengua de signos gestionado por personas sordas en cada comunidad sorda con apoyo institucional.
- La accesibilidad no es solo traducir o interpretar mensajes orales, también se debería fomentar la creación de medios sordos. Medios no tutelados

que incorporen la mirada sorda y los géneros específicos en lengua de signos. La televisión sorda se plantea como un paso que va más allá de las experiencias de voluntariado existentes en internet, muy loables, pero que requieren de más profesionalización y de más recursos económicos.

- Dado el carácter preliminar de nuestro estudio, estas conclusiones y la propuesta de géneros específicos presentada incluyen una serie de ideas que se pueden reformular en forma de hipótesis para iniciar una investigación empírica con un corpus delimitado.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Allsop, L. y Kyle, J. (2008): "Translating the News: A Deaf Translator's Experience", en Kellett Bidoli, C. J. y Ochse, E. (coords.): *English in International Deaf Communication*. Bern: Peter Lang.
- Badia, T. y Matamala, A. (2007): "La docencia en accesibilidad en los medios". *Trans: Revista de Traductología*, 11 (2): 61-71.
- Bartoll, E. (2008): *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra (en línea). <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7572/tebt.pdf.pdf>>, acceso 1 de octubre de 2015.
- Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción, CESyA (2014): *Calidad en los servicios de accesibilidad a la TDT*. Amadis 2014 (en línea) <<https://www.youtube.com/watch?v=L6jD7aKVXRI>>, acceso 1 de octubre de 2015.
- De Meulder, M. y Heyerick, I. (2013): "(Deaf) Interpreters on television: challenging power and responsibility", en Meurant, L. et al. (coord.): *Sign Language Research, Uses and Practices: Crossing Views on Theoretical and Applied Sign Language Linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- España. Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. *Boletín Oficial del Estado*, de 1 de abril de 2010, núm. 79, pp. 30157-30209.
- Gil Sabroso, E. (2013): "Lengua de signos en televisión. Necesidades y demandas de los usuarios", en CNLSE: *Actas del Congreso CNLSE sobre la investigación de la lengua de signos española 2013*. Madrid: CNLSE (en línea). <<http://www.siiis.net/documentos/documentacion/INFLenguaSignos%28online%29.pdf>>.



- Gomis, L. (1989): "Gèneres literaris i gèneres periodístics". *Periodística*, 1: 129-141.
- Grijelmo, A. (2008): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Herràiz, P. (2014): *Análisis de la situación del mensaje periodístico televisivo y su entendimiento en lengua de signos en el contexto de la Comunitat Valenciana* (Trabajo Final de Grado). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I (en línea). <<http://hdl.handle.net/10234/97642>>, acceso 12 de octubre de 2015.
- Jarque, M. J. (2012): "Las lenguas de signos: su estudio científico y reconocimiento legal". *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 2: 33-48.
- Larrondo, A. (2008): *Los géneros en la redacción ciberperiodística: Contexto, teoría y práctica actual*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Mayoral, J. (2013): *Redacción periodística: Medios, géneros y formatos*. Madrid: Síntesis.
- Orero, P. (2007): "La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar". *Trans: Revista de Traductología*, 11 (2): 11-14.
- Parratt, S. (2008): *Géneros periodísticos en prensa*. Quito (Ecuador): Intiyan-Ciespal.
- Sáez, A. (2015): *El periodisme després de Twitter: Notes per a repensar l'ofici*. València: 3 i 4.
- Salaverría, R. (2005): *Redacción periodística en internet*. Pamplona: Eunsa.
- Serrat, J. (2014): "Propuestas para mejorar la comunicación mediática de la comunidad sorda", en Cruz-Aldrete, M. (coord.): *Manos a la obra: lengua de señas, comunidad sorda y educación*. México: Bonilla Artigas, UAEM.
- Serrat, J. y Carles, G. (2013): *Amb les mans*. Vic: Universitat de Vic (CESS), SordPress (en línea). <<https://www.youtube.com/watch?v=ibhSp-9h0j0>>, acceso 13 de octubre de 2015.
- Serrat, J. (2011): *La percepció que tenen les persones sordes signants de l'actualitat periodística (2005-2009): exploració comparativa entre els estudiants de la Gallaudet University (EUA) i la comunitat sorda catalana* (Tesis doctoral). Barcelona: UAB (en línea). <<http://www.tdx.cat/handle/10803/96484>>, acceso 1 de octubre de 2015.

- Stone, C. (2009): *Toward a Deaf Translation Norm*. Washington: Gallaudet University.
- Tamayo y Tamayo, M. (2004): *Diccionario de la investigación científica*. 2ª ed. México: Limusa.
- Televisión Española (2014): *En lengua de signos: 8 de febrero de 2014* (en línea). <<https://www.youtube.com/watch?v=yQUnv1qtsbQ>>, acceso 5 de octubre de 2015.
- Wehrmeyer, E. (2015): "Comprehension of television news signed language interpreters: A South African perspective". *Interpreting*, 2 (17): 195-225.

## **La lengua de signos en las bibliotecas públicas: ¿son las bibliotecas espacios inclusivos?<sup>83</sup>**

Susana Peix Cruz

CARAMBUCO EDICIONES

### **Resumen**

Los cuentos son una de las herramientas básicas en el desarrollo de la inteligencia, la imaginación, así como de las habilidades sociales y lingüísticas en las edades más tempranas. Niños y niñas sordos, con alguna discapacidad mental, problemas de aprendizaje o retrasos en el lenguaje utilizan la lengua de signos para comunicarse y, por este motivo, los cuentos infantiles ordinarios precisan ser adaptados para atender y cubrir sus necesidades lectoras y de aprendizaje.

Las bibliotecas públicas, según marcan las leyes, directrices y normativas, deberían estar exentas de barreras arquitectónicas, humanas y materiales. Unas barreras que persisten en nuestros equipamientos y que impiden que colectivos de personas con discapacidad utilicen sus servicios y fondos bibliográficos con normalidad, y en las mismas condiciones que el resto de ciudadanos. Un análisis de los fondos documentales infantiles de las bibliotecas públicas de nuestro país evidencia la escasa presencia de materiales adaptados a la lengua de signos que cubran las necesidades lectoras, de aprendizaje y de acceso a la cultura de los más pequeños.

La comunicación finaliza con unas pautas para conseguir que las bibliotecas públicas sean espacios accesibles e inclusivos.

### **Palabras clave**

Bibliotecas inclusivas, biblioteca pública y LSE, Carambuco cuentos inclusivos, Carambuco cuentos en LSE.

---

83 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. ¿SON NECESARIAS LAS BIBLIOTECAS?**

Si centramos la mirada en el marco teórico y legal: Manifiesto de la Unesco<sup>84</sup>, Ley de Lectura, Libro y Bibliotecas<sup>85</sup> que originaron la proliferación de las bibliotecas públicas como lugares de encuentro y socialización, lugares donde ejercer el “Derecho de acceso a la información, a la cultura y a la lectura”, donde mantener un aprendizaje a lo largo de la vida para tener oportunidades de futuro, probablemente llegaremos a la conclusión de que las necesidades han cambiado desde entonces –de la misma manera que ha evolucionado la sociedad, en la actualidad inmersa en una vorágine de avances tecnológicos que modifican ese acceso informacional, cultural y lector– y de que hay un desequilibrio entre las necesidades reales de los ciudadanos más vulnerables y los servicios y fondos documentales de las bibliotecas.

## **2. IGUALDAD DE OPORTUNIDADES**

El canal cultural habitual de las personas oyentes se realiza a través del lenguaje y de la lectura, siendo la lengua en cualquiera de sus modalidades (oral o escrita) un aspecto esencial en la adquisición del conocimiento necesario para tener oportunidades de futuro. Unos canales de difícil acceso para el colectivo de personas sordas, sobre todo para niños y niñas.

En España, el 2,3 % de la población tiene algún tipo de discapacidad auditiva<sup>86</sup>, según datos que aporta la Confederación Española de Familias de Personas Sordas (FIAPAS)<sup>87</sup> a través de la Comisión para la Detección Precoz de la sordera (CODEPEH):

Cinco de cada mil recién nacidos padece una sordera de distinto tipo y grado. Uno de cada mil recién nacidos presenta sordera severa o profunda. Alrededor de dos mil familias cada año están afectadas por la presencia de una discapacidad auditiva en uno de sus hijos.

---

84 <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001121/112122so.pdf>.

85 <http://www.boe.es/boe/dias/2007/06/23/pdfs/A27140-27150.pdf>.

86 Datos extraídos del Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es>.

87 <http://www.fiapas.es>.

Una de las reclamaciones a las instituciones públicas manifestadas por la CNSE en su informe<sup>88</sup> es la “adopción de las medidas necesarias para hacer efectivo lo establecido en la Ley 27/2007<sup>89</sup>, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, así como para implementar la Convención Internacional sobre los Derechos de las personas con discapacidad, previniendo y eliminando toda discriminación hacia las personas sordas y con cualquier discapacidad auditiva y hacia la comunidad lingüística de personas usuarias de la lengua de signos”.

Entre sus reivindicaciones se encuentran:

- Una educación inclusiva que incorpore la lengua de signos en los centros educativos.
- Cultura y ocio accesibles en lengua de signos y a través del subtitulado.

Durante muchos años, y debido a la falta de materiales adaptados a sus necesidades, en las escuelas y centros de educación especial han sido los mismos maestros y logopedas quienes han adaptado cuentos ordinarios de manera artesanal y, en algunas bibliotecas sensibles a las discapacidades, los cuentacuentos interpretados en lengua de signos se han convertido en una actividad estrella y un lugar de encuentro para estos colectivos.

Teniendo en cuenta estos argumentos y para no discriminar dando las mismas oportunidades de futuro a los niños y niñas que utilizan la lengua de signos como sistema de comunicación o como apoyo en su aprendizaje, es necesario hacerles partícipes de la cultura, de los libros y de la lectura, utilizando como lengua vehicular su lengua natural, la lengua de signos.

### **3. ¿SON LAS BIBLIOTECAS ACCESIBLES?**

Para hablar de bibliotecas accesibles tenemos que conocer las barreras que impiden la accesibilidad. La discapacidad aparece cuando una persona con limitaciones debe estar en igualdad de oportunidades que el resto. Las limitaciones se pueden superar con determinados apoyos que garanticen la igualdad de oportunidades, y son el gobierno y las administraciones quienes deben velar para que esos ajustes

---

88 <http://www.fesorcam.org/wp-content/descargas/2011/06/Dossier-CNSE-2011.pdf>.

89 <http://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-18476-consolidado.pdf>.

sean reales, de lo contrario estaríamos aceptando una discriminación calificada por Ley como falta grave sancionable. Que las bibliotecas sean accesibles pasa por romper todo tipo de barreras: arquitectónicas, humanas y materiales.

Según establece la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad<sup>90</sup>, todos los edificios públicos deberían cumplir con una normativa en cuanto a accesibilidad y supresión de “barreras arquitectónicas”. Si bien es cierto que la mayoría de edificios públicos de nueva construcción cumplen con los requisitos, todavía son muchas las bibliotecas que no son accesibles en lo que refiere a barreras arquitectónicas (distancia de paso, tipo de pavimento, altura de mobiliario, escaleras...) o que presentan problemas de señalización (uso de símbolos y pictogramas, colores, dimensiones... visuales y táctiles).

Las “barreras humanas” generalmente surgen por falta de información sobre las discapacidades, sobre todo en lo concerniente a cómo relacionarse con ellos y cuáles son sus necesidades informacionales y de lectura. Estas barreras se pueden solventar sensibilizando al personal, dedicando presupuestos a cursos de formación y proporcionando información. De hecho, en las bibliotecas existen numerosos documentos que tratan las discapacidades con información suficiente para conocer sus características y necesidades.

Si analizamos los catálogos de nuestras bibliotecas enseguida evidenciamos la falta de materiales adaptados: “barreras materiales” a algunas necesidades lectoras y de comprensión, sobre todo de cuentos dirigidos a niños y niñas, los más desprotegidos de estos colectivos y los que precisan ese acceso para poder tener oportunidades de futuro.

#### **4. ¿SON LAS BIBLIOTECAS INCLUSIVAS?**

Las bibliotecas públicas, para cumplir con el marco teórico y legal, deben orientar sus esfuerzos a conseguir espacios, integradores en primer término e inclusivos como escala superior, en los que los colectivos más desprotegidos tengan las mismas oportunidades que el resto de ciudadanos, y para ello debemos conocer las discapacidades y también las incapacidades (carencia de condiciones, cualidades o aptitudes) que ha generado la evolución de la sociedad, sobretodo incapacida-

---

90 <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-22066>.

des tecnológicas y económicas. Desde las bibliotecas se deben romper todo tipo de barreras que impidan el acceso a estos colectivos, detectar sus necesidades informacionales y culturales y finalmente cubrirlas.

En las bibliotecas públicas podemos encontrar materiales en diferentes formatos y adaptaciones: audiolibros, películas con subtítulos o con audiodescripción y también de lectura fácil, además de manuales de aprendizaje de lengua de signos, diccionarios... dirigidos a adultos. En las salas infantiles la cantidad de materiales adaptados disminuye considerablemente. Aunque en el mercado editorial se pueden encontrar cuentos adaptados a necesidades específicas como son libros en braille<sup>91</sup>, en lenguaje pictográfico (SPC), lengua de signos española (LSE), de lectura fácil o audiocuentos. La realidad es que el nivel de fondos bibliotecarios en la mayoría de bibliotecas es muy bajo y en algunos casos prácticamente inexistente.

En las bibliotecas de la Comunidad de Madrid, por ejemplo y centrándonos en cuentos dirigidos a niños y niñas sordos o que utilicen la lengua de signos como vehículo de comunicación, encontramos 9 títulos diferentes de cuentos adaptados a la LSE que además de estar en papel incorporen un dvd con el cuento signado y un total de 92 ejemplares (de esos títulos) distribuidos en las diferentes bibliotecas (52 en toda la Comunidad de Madrid) lo que equivaldría a menos de dos ejemplares por biblioteca (más de la mitad de bibliotecas de la Comunidad de Madrid no incorporan en su catálogo infantil ningún documento infantil en lengua de signos).

Otros materiales adaptados que podrían cubrir las necesidades lectoras de este colectivo de niños y niñas serían los de lectura fácil y los adaptados a lenguaje pictográfico SPC, pero el número de documentos sigue siendo muy bajo: lectura fácil (3 títulos y un total de 28 ejemplares entre todas las bibliotecas) y lenguaje pictográfico (6 títulos y un total de 93 ejemplares).

---

91 No existe un mercado editorial en braille. La ONCE cubre las necesidades de todos sus asociados.

## 5. PANORAMA EDITORIAL EN ESPAÑA

Según datos de la Federación de Gremios de Editores de España, en el año 2013 el 12,2 %<sup>92</sup> de las ventas de libros fueron infantiles y juveniles. El total de ventas fue de 153.830.000 ejemplares, lo que supone 18.767.260 títulos infantiles y juveniles. Por otro lado, la producción editorial de libros editados en España dirigidos a niños y niñas en el mismo año fue de 4.234 títulos<sup>93</sup>.

De todos esos títulos que se publican anualmente en nuestro país, un porcentaje mínimo, alrededor del 1 %, son cuentos adaptados a diferentes discapacidades psíquicas o sensoriales<sup>94</sup>. La única editorial en España que publica cuentos con una adaptación a la LSE es Carambuco ediciones<sup>95</sup> dentro de la colección Carambuco Cuentos.

Si bien es cierto que diferentes asociaciones, federaciones y confederaciones de personas sordas publican materiales en lengua de signos, los derechos de autor les conducen a publicar clásicos y/o adaptaciones literarias que ya no están sujetos a la normativa jurídica que protege los derechos morales y patrimoniales de sus autores. Cabe señalar que la mayoría de estos cuentos se publican únicamente en formato visual signado.

## 6. EL PROYECTO CARAMBUCO CUENTOS

### 6.1. Origen

La Colección Carambuco nace de la demanda por parte de varios profesionales del sector de la educación y bibliotecario dirigidos al sector de la edición. El Cep i la Nansa, editorial catalana ubicada en Vilanova i la Geltrú, recogió la propuesta y tras realizar un primer diagnóstico inició una primera fase de un proyecto en catalán y LSC con la Colección Ginjoler<sup>96</sup> y cuatro títulos publicados entre 2007 y 2008, consiguiendo una

---

92 Datos extraídos de la Federación de Gremios de Editores de España: [www.federacioneditores.org](http://www.federacioneditores.org).

93 Datos extraídos de la Federación de Gremios de Editores de España: [www.federacioneditores.org](http://www.federacioneditores.org).

94 Lenguaje SPC o pictográfico, lectura fácil y lengua de signos (los libros en braille no se distribuyen por los canales editoriales habituales).

95 <http://www.carambucoediciones.com>.

96 <http://www.elcepilnansa.com/cataleg-infantil/ginjoler/>.



valoración positiva de la aceptación y la acogida de la colección, tanto en el mercado editorial como por los diferentes sectores implicados (educativo, comunidad sorda y lectores).

El diagnóstico se realizó a partir de datos objetivos y estableciendo contacto con todos y cada uno de los agentes susceptibles de tener una implicación en el proyecto, como la Federació de Sords de Catalunya (FESOCA), la Associació de Pares i Mares de Nens Sords de Catalunya (APANSCE), la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE), la Red de bibliotecas públicas de Diputación de Barcelona y de la Generalitat de Catalunya, librerías, equipos de asesoramiento pedagógico, centros de recursos pedagógicos y otros agentes implicados con la literatura infantil como el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil (CLIJCAT), la Biblioteca Armand Cardona Torrandell, y áreas o instituciones públicas como el Institut Català d'Indústries Culturals de la Generalitat de Catalunya o el Institut Municipal d'Educació i Treball de Vilanova i la Geltrú.

Posteriormente, y tras la presentación de la colección en las XV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía celebradas en Córdoba en octubre de 2009, la editorial decide iniciar un nuevo proyecto ese mismo año con una colección de cuentos en castellano y lengua de signos española bajo el sello editorial de Carambuco ediciones y con la colaboración de CNSE, iniciando la edición con cuatro títulos ya publicados anteriormente en la colección catalana e incorporando esta lengua en los nuevos títulos.

Actualmente la Colección Carambuco cuenta con quince títulos publicados.

## **6.2. Objetivos**

- Difundir y fomentar la lengua de signos entre los niños y niñas, sordos y oyentes.
- Cubrir la necesidad de materiales adaptados en escuelas, bibliotecas y hogares, como recurso para atender a la diversidad.
- Dar acceso a la literatura, en concreto la narración de cuentos infantiles, a niños y niñas que utilizan la lengua de signos como sistema de comunicación alternativo.
- Ofrecer a personas oyentes la posibilidad de descubrir un nuevo sis-

tema de comunicación que posteriormente podrán utilizar y compartir con compañeros, amigos, o familiares que se expresen en lengua de signos.

- Normalizar una lengua oficial en España desde el año 2007.
- Fomentar la lectura.

### **6.3. Los cuentos Carambuco**

El proceso seguido para la producción de cada uno de los cuentos de la colección es el siguiente: cada título parte de un texto inédito del cual se realiza una adaptación en lenguaje más sencillo y mayor comprensión procurando seguir los principios de la lectura fácil, prescindiendo del lenguaje metafórico o abstracto y con una estructura simple. El texto adaptado se traduce a la lengua de signos española según el sistema bi-modal (uso de signos manteniendo la estructura gramatical del lenguaje oral). Los cuentos incluyen un dvd con las ilustraciones animadas y signadas siguiendo la estructura pura de la lengua de signos española (signado por CNSE)<sup>97</sup>.

Los diferentes títulos que forman parte de la colección van destinados a diferentes franjas de edad en las que se aplican diversos grados de dificultad y comprensión (a partir de 3 años, a partir de 5 años y a partir de 7 años).

El resultado es una colección de cuentos de gran riqueza y variedad de registros lectores: el texto literario, la adaptación a la LSE y la narración del cuento visual en el DVD en LSE. Cada cuento incorpora en el DVD el vocabulario signado y la posibilidad de activar subtítulos.

## **7. ¿CÓMO CONSEGUIR QUE NUESTRAS BIBLIOTECAS SEAN ESPACIOS INCLUSIVOS?**

1. Presupuesto anual: es imprescindible contar con un presupuesto para la adquisición de materiales adaptados, sobre todo infantiles: cuentos en SPC, LSE, audiolibros, películas con audiodescripción y cuentos en braille.
2. Tratamiento de los fondos documentales: es importante no caer en la segregación del fondo documental de nuestras bibliotecas de manera que no separemos los documentos del resto por el hecho de estar adaptados.

---

<sup>97</sup> Cuento *Me he perdido* signado por CNSE: <https://www.youtube.com/watch?v=PlgNx-uH1Pk>.

Para conseguir una biblioteca inclusiva todos los libros deben estar juntos. Para ello es interesante trabajar con materias o centros de interés: cuentos sobre sentimientos, familia, valores, hábitos, salud, clásicos... de manera que en cada uno de los centros de interés o materias podamos incluir diferentes formatos: un audiocuento, un libro en SPC y un libro en LSE pueden estar juntos si les une la misma temática. De éste modo normalizamos nuestro fondo de manera que cualquier usuario sea cual sea su condición pueda acceder sin sentirse diferente del resto. El hecho de separar los libros adaptados nos conduce a la integración que puede ser un primer paso hasta llegar a la inclusión definitiva.

3. Actividades y servicios: además de fondos adaptados a las diferentes necesidades es interesante contar con actividades de fomento de la lectura adaptadas a diferentes colectivos, servicios y otros materiales como pueden ser tele lupas, lupas, línea braille, programa Jaws, personal con conocimiento de la lengua de signos...

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Angulo, E. (2012): *Discapacidad en las bibliotecas* (en línea). <<http://www.biblogtecarios.es/esterangulo/discapacidad-en-las-bibliotecas>>, acceso 20 de septiembre de 2015.
- España. Constitución Española, *Boletín Oficial del Estado*, 29 de diciembre de 1978, núm. 311, pp. 29313-29424.
- España. Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, *Boletín Oficial del Estado*, 3 de diciembre de 2003, núm. 289, pp. 43187-43195.
- España. Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas, *Boletín Oficial del Estado*, 23 de junio de 2007, núm. 150, pp. 27140-27150.
- España. Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. *Boletín Oficial del Estado*, 24 de octubre de 2007, núm. 255, pp. 43251-43259.
- Maldonado Inocencio, C. (1998): "Hagamos las bibliotecas sin barreras arquitectónicas". *Educación y biblioteca*, 87.

Organización de Naciones Unidas. Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con discapacidad de 13 de diciembre de 2006, Resolución publicada el 24 de enero de 2007. Ratificada por España por medio de Instrumento de ratificación, Boletín Oficial del Estado, 21 de abril de 2008, núm. 96, pp. 20648-20659.

Unesco. Manifiesto de la Unesco en favor de las Bibliotecas Públicas (en línea). <<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001121/112122so.pdf>>, acceso 15 de agosto de 2015.

## La lengua de signos en TV: el proyecto HBB4ALL<sup>98</sup>

Carlos Alberto Martín Edo<sup>1</sup>, Guillermo Cisneros Pérez<sup>1</sup>, Olga Soler Vilageliu<sup>2</sup>, Marta Bosch i Baliarda<sup>2</sup>, Juan Pedro López Velasco<sup>1</sup>, Pilar Orero Clavero<sup>2</sup> y José Manuel Menéndez García<sup>1</sup>

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID<sup>1</sup>

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA<sup>2</sup>

### Resumen

HBB4ALL (*Hybrid Broadcast Broadband for All*) es un proyecto cofinanciado por la Comisión Europea que propone realizar un conjunto de pilotos (o emisiones en pruebas) de servicios de accesibilidad basados en el estándar HbbTV (*Hybrid Broadcast Broadband TV*) de TV Conectada.

La TV Conectada es un paradigma de consumo televisivo caracterizado por pantallas de TV capaces de recibir contenidos tanto de una red de difusión como de Internet. Esto supone un enorme potencial de prestación de nuevos servicios y contenidos que el proyecto HBB4ALL pretende aprovechar. Además, que el proyecto consista en pilotos significa que se trata de una tecnología cercana al mercado y a la explotación real.

El piloto de prestación de servicios de lengua de signos se encuentra entre los cuatro pilotos que conforman HBB4ALL. Dentro de este piloto se están planteando diversos servicios, que se detallan en este artículo: una aplicación de lengua de signos basada en el estándar HbbTV, una aplicación de lengua de signos a través de Internet para navegadores de PC y un avatar o intérprete automático.

Además, en el proyecto se concede una importancia primordial a los usuarios, procurando obtener información sobre el modo de que los servicios de accesibilidad resulten plenamente satisfactorios para las personas que los van a usar.

### Palabras clave

HBB4ALL, HbbTV, lengua de signos, accesibilidad, TV Conectada.

---

98 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. El proyecto**

HBB4ALL (*Hybrid Broadcast Broadband For All*) es un proyecto cofinanciado por la Comisión Europea en el marco del programa CIP (*Competitiveness and Innovation Framework Programme*, esto es, el Programa Marco de Competitividad e Innovación). Este programa no financia actividades de I+D, sino que se encuentra más cercano al mercado y a la explotación real de los productos y servicios. Así, HBB4ALL se corresponde con un instrumento de CIP llamado ‘piloto’, es decir, consiste en una experiencia de despliegue de servicios basados en una tecnología madura como paso previo a su utilización comercial. En este caso, el despliegue consiste en servicios de accesibilidad basados en una tecnología ya consolidada, como es la TV Conectada y, particularmente, en el estándar HbbTV. Posteriores secciones de este capítulo introducirán tanto la TV Conectada en general como el estándar HbbTV en particular. El proyecto se extiende desde diciembre de 2013 hasta noviembre de 2016 (treinta y seis meses).

### **1.2. La TV conectada**

La convergencia es una tendencia indudable del sector de las tecnologías de la información y la comunicación durante las últimas décadas. La convergencia afecta tanto a los servicios como a las redes y los terminales, de modo que se desdibujan los límites que anteriormente separaban unos y otros. Así, redes como Internet permiten la transmisión de datos, pero también de voz o contenido multimedia. O terminales como los teléfonos móviles inteligentes reciben señal de una variedad de redes (voz, datos, radio FM, GPS, etc.) e integran en un solo terminal variedad de funcionalidades (teléfono, cámara de fotos, consola de videojuegos, reproductor multimedia, etc.).

Este proceso de convergencia tecnológica es también patente en el caso de los contenidos multimedia, como demuestra la relación creciente entre, por una parte, el mundo de la televisión y, por otra, de Internet.

La TV Conectada se enmarca en este proceso de convergencia y se caracteriza por la existencia de pantallas de televisión que se conectan a Internet, de modo que son capaces de recibir y de reproducir contenidos multimedia de ambas redes, esto es, tanto de una red tradicional de difusión (por ejemplo, la TDT, televisión digital terrestre, o el satélite) como de Internet, como muestra la Figura 1. Este paradigma recibe varios nombres, como TV híbrida, HBB (*Hybrid Broadcast Broadband*, en alusión a la red de difusión *–broadcast–* y a Internet de banda ancha *–broadband–*) o Smart TV.

**FIGURA 1. LA TV CONECTADA SE CARACTERIZA POR TERMINALES HÍBRIDOS DE TV, CAPACES DE RECIBIR CONTENIDO TANTO DEL CANAL DE DIFUSIÓN COMO DE INTERNET**



**Fuente:** elaboración propia.

La disponibilidad de la conexión a Internet supone un potencial enorme para la prestación de nuevos contenidos y servicios al tratarse de una red de banda ancha (y, por tanto, que admite contenidos exigentes en tasa binaria, como es el vídeo) y, a la vez, de un canal de retorno que permite la interactividad y la personalización de los contenidos, de un modo similar a cuando un usuario selecciona un programa en el portal "TV a la carta" de un canal de televisión en Internet.

En el proyecto HBB4ALL se está intentando aprovechar todo este potencial para la puesta en marcha de servicios de accesibilidad, como se verá en el próximo apartado 1.4.

En ocasiones, la denominación de Smart TV se reserva más bien para las aplicaciones de TV Conectada propietarias de los fabricantes de las pantallas. Así, los fabricantes proporcionan contenidos a sus pantallas a través de sus propios portales de Internet. En este modelo, no es necesario un estándar de interoperabilidad ya que el portal de contenidos solo interacciona con las pantallas del propio fabricante. Este modelo no es conveniente para los operadores de TV, ya que deja en manos de los fabricantes la posibilidad de ofrecer contenidos.

### **1.3. El estándar HbbTV**

El estándar HbbTV (*Hybrid Broadcast Broadband TV*) (ETSI, 2010) permite que los operadores de TV también puedan explotar sus portales de contenidos multimedia a través de Internet. Para ello, envían por el canal de difusión la dirección web a la que ha de conectarse la pantalla al pulsar, de acuerdo con el propio estándar, el botón rojo del mando a distancia.

Un estándar de interoperabilidad como HbbTV es necesario en mercados horizontales, como es la TDT, donde existe competencia en los distintos eslabones de la cadena de valor. Así, un usuario va a querer comprarse un modelo cualquiera de pantalla de un fabricante cualquiera y ver los contenidos de todos los operadores de TV. En estas circunstancias, es necesaria una especificación estándar que asegure la interoperabilidad entre contenidos multimedia, pantallas y portales de Internet.

Cuando se especificó HbbTV se recurrió a tecnologías ya existentes, como CE-HTML (esto es, HTML para dispositivos de electrónica de consumo) y normas del OIPF (Open IPTV Forum) y del W3C (World Wide Web Consortium) para lograr una introducción más rápida y exitosa en el mercado. A comienzos de 2015 se aprobó la versión 2.0 de HbbTV, que trae novedades como el soporte para HTML5.

### **1.4. HbbTV y HBB4ALL**

El proyecto HBB4ALL se basa en HbbTV con el objetivo de extender la accesibilidad a la TV Conectada a todos los ciudadanos, incluidas las personas con discapacidad. Además, en el proyecto también se están considerando otras posibilidades tecnológicas para la transmisión de



contenido multimedia a través de Internet, como es la presentación de los contenidos en las páginas web de los operadores TV, a través de navegadores de PC. Se da la circunstancia de que contenidos que en su emisión lineal contaban con subtítulos o audiodescripción, pierden este servicio cuando pasan a estar disponibles a través de Internet. Este es uno de los retos que se están afrontando en el proyecto.

HBB4ALL se compone de cuatro pilotos, correspondientes a otros tantos servicios de accesibilidad:

- Piloto A. Explotación de subtítulos multiplataforma.
- Piloto B. Producción y distribución de audio alternativo.
- Piloto C. Adaptación automática de interfaces de usuario y aplicaciones accesibles de TV Conectada.
- Piloto D. Interpretación en lengua de signos.

Este artículo presta especial atención al cuarto de estos pilotos.

Los cuatro pilotos siguen en paralelo cuatro fases sucesivas y en el momento de escribir este texto se encuentran en la fase operacional, esto es, la fase en la que se produce el despliegue efectivo de los pilotos.

### **1.5. Consorcio**

El proyecto HBB4ALL cuenta con un consorcio de entidades que se complementan entre ellas para la buena ejecución del proyecto. Así, cuenta con dos universidades públicas españolas donde prestan servicio los autores de este artículo: la Universidad Politécnica de Madrid y la Universitat Autònoma de Barcelona (que coordina el proyecto). Destacan los cuatro operadores de televisión que permiten la explotación de los pilotos en condiciones reales: TV3 (Cataluña, España), RTP (Portugal), RBB (Berlín y Brandemburgo, en Alemania) y Swiss TXT (Suiza).

En el consorcio también están representados centros punteros de investigación en el campo multimedia, como es el caso de Vicomtech-IK4 y el IRT.

Finalmente, el consorcio cuenta también con cuatro pequeñas o medianas empresas, bien de base tecnológica (Screen Systems, Vsonix y PPG), bien centradas en la comunicación (Holken Consultants).

Además, el proyecto cuenta con un consejo asesor (advisory board) al que han sido invitados relevantes actores del sector, tanto a escala internacional como nacional.

## **2. LA LENGUA DE SIGNOS EN HBB4ALL**

Tras esta introducción general al proyecto, esta sección se va a centrar en los desarrollos relacionados con la lengua de signos, incluidos los dos subpilotos (siguiendo la nomenclatura empleada en el proyecto). Un ‘subpilot’ forma parte de uno de los cuatro pilotos mencionados y se caracteriza por el ámbito geográfico y por la tecnología concreta. Así, en el Piloto D se están desplegando estos dos subpilotos:

- Aplicación de lengua de signos basada en HbbTV (Berlín y Brandemburgo).
- Aplicación web de lengua de signos para navegadores de PC (Portugal).

Además, si bien no se va a desplegar a gran escala, dentro de los trabajos de lengua de signos del proyecto destaca el avatar (o intérprete virtual) de lengua de signos para el dominio meteorológico.

### **2.1. Limitaciones de los servicios actuales**

A pesar de los avances tecnológicos en el entorno audiovisual y de distribución de contenidos, son bien conocidas las limitaciones actuales en el servicio de lengua de signos en TV. De hecho, no son nuevas, sino que se llevan produciendo en las últimas décadas (EBU, 2004). A diferencia de lo que ocurre con otros servicios de accesibilidad, como el subtitulado o la audiodescripción, la lengua de signos se transmite en modo abierto. Esto es, cuando está disponible, se muestra inevitablemente para todos los usuarios, necesiten el servicio o no. En cambio, otros servicios como el subtitulado y la audiodescripción, permiten implementaciones en modo cerrado, esto es, solo aparecen si se seleccionan. En realidad, la lengua de signos también habría podido prestarse en modo cerrado en las últimas décadas, pero esta opción adolecía de algunos problemas prácticos (receptores más caros, mayor ancho de banda necesario en transmisión).

Puesto que la ventana de lengua de signos puede molestar a una parte de la audiencia, los operadores de TV optan por reducir la pres-

tación de este servicio o concentrarlos en horas en menor consumo televisivo (o incluso en horas de difícil consumo y utilización social de la TV, como es la madrugada) (EBU, 2004). Nótese que la legislación de algunos países (como es el caso de España con la Ley General de la Comunicación Audiovisual) establece determinadas cuotas de prestación del servicio de lengua de signos para los operadores de TV.

Las implementaciones actuales consisten en una ventana, como se muestra en la Figura 2, donde se ofrece la interpretación en lengua de signos. En ocasiones, el tamaño de la ventana no es suficiente para asegurar la legibilidad. Como se verá brevemente en el apartado siguiente, en el proyecto se ha visto que existe una amplia variedad de posibles implementaciones. Un problema adicional surge porque la presencia de la lengua de signos supone una modificación en la integridad de la obra audiovisual, que podría desagradar a los autores.

**FIGURA 2. EJEMPLO DE SERVICIO ACTUAL DE LENGUA DE SIGNOS EN EL CANAL RTP-INTERNACIONAL**



**Fuente:** canal RTP-Internacional.

Las implementaciones de lengua de signos en el proyecto HBB4ALL vienen a plantear soluciones a estas cuestiones, como se verá enseguida.

## 2.2. Aplicación de lengua de signos basada en HbbTV

La posible utilización de una aplicación HbbTV surge como una alternativa para solventar los problemas que se mencionaban en el epígrafe anterior (Martín, 2009). En una aplicación de este tipo, la lengua de signos no se transmitiría por el canal de difusión, sino a través de Internet, permitiendo una prestación en modo cerrado de este servicio.

FIGURA 3. LANZADERA HbbTV DE LA RBB DONDE SE PERMITE ACTIVAR EL SERVICIO DE LENGUA DE SIGNOS



Fuente: RBB.

En una implementación realmente híbrida, el programa se transmitiría por el canal de difusión y el flujo de vídeo de la lengua de signos a través de Internet, de modo que la pantalla fusionase ambas señales, con la funcionalidad denominada "picture in picture" (PiP). Esta implementación abriría muchas posibilidades de personalización, ya que el usuario podría escoger la zona de la pantalla donde se mostraría la lengua de signos, así como el tamaño de la ventana. Sin embargo, esta implementación requeriría que la pantalla tuviese dos circuitos de decodificación de vídeo, característica que no suelen tener las pantallas comerciales ya que resultarían más caras y menos competitivas.

Por ello, la RBB, operador público alemán que está desplegando este subpiloto en el marco del proyecto HBB4ALL, ha optado por otra implementación. Una vez que el usuario ha seleccionado la lengua de signos a través de la lanzadera (esto es, la aplicación HbbTV que sirve de portal de acceso a los otros servicios), según se muestra en la Figura 3, comienza a descargarse por Internet un flujo de vídeo que integra ya ambas señales: el programa y la ventana de lengua de signos, como se ve en la Figura 4. Esta implementación dificulta las opciones de personalización del servicio, ya que es necesario que el operador genere a priori varios flujos distintos que integren la lengua de signos en distintas posiciones y tamaños, con el coste adicional de procesamiento y almacenamiento. Precisamente, la RBB ha previsto incluir opciones de personalización durante una fase del subpiloto.

**FIGURA 4. MAQUETA DEL SERVICIO DE LENGUA DE SIGNOS MEDIANTE UNA APLICACIÓN HBBTV, PUESTA EN MARCHA POR EL OPERADOR ALEMÁN DE TV RBB**



Fuente: RBB.

### **2.3. Aplicación web de lengua de signos para PC**

Esta aplicación viene a cubrir una interfaz y una funcionalidad distintas de la anterior, ya que está pensada para mostrar la lengua de signos en el navegador de un PC conectado a Internet. Actualmente, la RTP (Radio

y televisión de Portugal) es uno de los operadores de TV europeos que mayor número de horas dedica a la semana a la lengua de signos. Los programas signados están disponibles en directo también a través de Internet mediante una funcionalidad llamada "doble pantalla". La figura 5 muestra una captura de un navegador, donde se aprecian ambas pantallas: a la izquierda el programa tal y como se está distribuyendo en el canal de difusión (incluyendo la ventana de lengua de signos) y a la derecha, la lengua de signos, con el mismo tamaño que el programa. Esta forma de prestar el servicio facilita la legibilidad, pero tiene el inconveniente de que solo está disponible para contenidos en directo y no para los programas ya emitidos. El objetivo de este subpiloto es que una selección de programas ya emitidos de la RTP puedan disfrutarse a través de Internet en la modalidad de doble pantalla.

**FIGURA 5. CAPTURA DE UN NAVEGADOR DE PC DONDE SE MUESTRA EL SERVICIO ACTUAL DE LENGUA DE SIGNOS CON DOBLE PANTALLA, OFRECIDO POR RTP PARA CONTENIDOS EN DIRECTO**



Fuente: RTP.

Actualmente, la UPM está trabajando junto con la RTP en la implementación, que, como se decía, estará basada en un navegador de PC. La Figura 6 muestra una captura de un desarrollo provisional, en el que se ha querido que la lengua de signos ocupe mayor espacio en pantalla



que el programa en sí. El contenido mostrado no pertenece a la RTP sino a otro material de prueba del proyecto.

**FIGURA 6. DISEÑO PROVISIONAL DE LA APLICACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS PARA PC DEL PROYECTO PARA PROGRAMAS YA EMITIDOS POR RTP**



Fuente: RTP.

#### **2.4. Avatar de lengua de signos para el dominio meteorológico**

La creación de avatares o intérpretes virtuales para lengua de signos ha suscitado interés en la comunidad investigadora en los últimos años, con un gran número de trabajos, como los llevados a cabo para entorno web por Elliott, R. *et al.*, (2008) y Efthimiou, E. *et al.*, (2009).

El avatar de lengua de signos en HBB4ALL es un desarrollo de Vicomtech-IK4, capaz de llevar a cabo la traducción automática de castellano a lengua de signos española para el dominio meteorológico e intenta mejorar otros trabajos previos, así como orientarse al caso de uso de la televisión. A diferencia de las dos implementaciones descritas previamente en este artículo, el avatar no se va a desplegar en un subpiloto, sino que únicamente se va a probar con usuarios.

Este desarrollo, del que se puede ver una captura en la Figura 7, ha requerido distintas tareas, como el modelado de los signos, la crea-

ción de un diccionario de signos, la conversión automática de texto a la lengua de signos, la animación y la generación gráfica del avatar para mostrarlo sincronizado con el vídeo. Dada la dificultad de un desarrollo de este tipo, se encuentra limitado a un dominio semántico, que en este caso es la información meteorológica.

**FIGURA 7. CAPTURA DEL AVATAR DESARROLLADO POR VICOMTECH-IK4 PARA LA INFORMACIÓN METEOROLÓGICA**



**Fuente:** Vicomtech-IK4.

### **3. PRUEBAS CON USUARIOS**

Las pruebas con usuarios son un aspecto clave del proyecto ya que, como experiencia previa a la explotación comercial de los servicios, HBB4ALL trata de recabar toda la información para que las implementaciones futuras cumplan las expectativas y los requisitos de los usuarios. En el Congreso CNLSE 2015 de la Lengua de Signos Española se ha incluido también una comunicación sobre tales pruebas en HBB4ALL, titulada "Hbb4All: Diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV", por lo que aquí solo se tratarán someramente.

Las pruebas con usuarios se llevan a cabo de dos formas distintas en el proyecto: mediante la difusión masiva de los pilotos en condiciones reales y median-



te pruebas de laboratorio, las cuales permiten también adquirir medidas adicionales, así como entrevistar a los usuarios participantes.

Como se muestra en la web [www.signlangtv.org](http://www.signlangtv.org), ya en el comienzo del proyecto se vio la variedad de posibles implementaciones del servicio de lengua de signos en operadores de TV de todo el mundo. La Figura 8 muestra varias capturas de vídeos adquiridos en el marco del proyecto para presentar a usuarios esta variedad de implementaciones. Así, varía la posición del intérprete en la pantalla, la forma y tamaño de la ventana, el tipo de plano y la composición entre la señal de programa y la señal de lengua de signos (por ejemplo, empleando *chroma* o no).

**FIGURA 8. EJEMPLOS DE LA VARIEDAD DE POSIBLES IMPLEMENTACIONES DEL SERVICIO DE LENGUA DE SIGNOS. LAS CAPTURAS CORRESPONDEN A: BBC, LTV, RTP, KBS Y TVP**

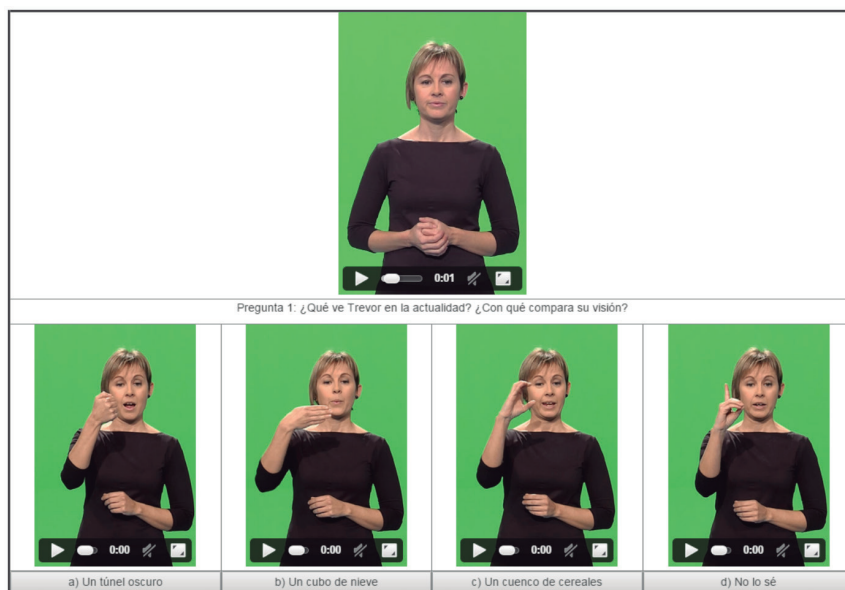


**Fuente:** BBC, LTV, RTP, KBS y TVP.

Una de las innovaciones del proyecto ha consistido en considerar cuestionarios en lengua de signos, como se muestra en la Figura 9, que proviene de una captura de un navegador web. En la parte superior, un clip de vídeo muestra una pregunta para comprobar la comprensión de la interpretación en lengua de signos de cierto contenido, mientras que en la parte inferior se muestran las posibles respuestas. Pregunta y respuestas se incluyen también en lengua escrita. Los clips de lengua de signos se reproducen sin más que colocando el ratón encima y un clic sirve para seleccionar la respuesta. La creación de cuestionarios de lengua de signos es relevante por un doble motivo. Primero, porque demuestra la idoneidad

de la lengua de signos para los cuestionarios y, segundo, porque permite la recopilación de la información sin la mediación de la lengua oral, con la distorsión que esta podría ocasionar.

**FIGURA 9. EJEMPLO DE CUESTIONARIO EN LENGUA DE SIGNOS CREADO EN EL PROYECTO**



**Fuente:** elaboración propia.

#### **4. CONCLUSIONES PROVISIONALES**

Todavía es pronto para extraer conclusiones finales en HBB4ALL, pues el proyecto se encuentra en pleno periodo de ejecución, si bien sí es posible atisbar ya algunas conclusiones provisionales.

En primer lugar, es posible aprovechar para la accesibilidad avances técnicos que no estaban concebidos inicialmente para ella, como es el caso de la TV Conectada o del estándar HbbTV. Como se ha dicho ya en este texto, una vez constatado el potencial que la TV Conectada posee para la prestación de productos y servicios, en HBB4ALL se está viendo la forma de traer ese potencial a la accesibilidad.

Además, el proyecto demuestra cómo las distintas redes (en este caso, la red de difusión e Internet) son complementarias y pueden utilizarse de forma cooperativa para la prestación de servicios.

Es posible apreciar también la ventaja que la utilización de estándares (como HbbTV) supone para la interoperabilidad de los servicios. Las conclusiones del proyecto impactarán, previsiblemente, en organismos internacionales de estandarización y normalización como ISO (International Organization for Standardisation) y la UIT (Unión Internacional de las Telecomunicaciones).

Y, finalmente, dado que la TV Conectada todavía no está completamente desplegada, el proyecto constata la vigencia del principio de "diseño para todos", esto es, los productos, servicios, bienes y entornos han de considerar la accesibilidad desde las primeras fases de su desarrollo, con el objetivo de que resulten de utilidad para el mayor número posible de personas.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Efthimiou *et al.*, (2009): "Sign language recognition, generation, and modelling: a research effort with applications in deaf communication", en *Universal Access in Human-Computer Interaction: Addressing Diversity*. 5<sup>th</sup> International Conference, UAHCI 200. Springer Berlin Heidelberg: 32-30 (en línea). <[http://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-642-02707-9\\_3.pdf](http://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-642-02707-9_3.pdf)>.
- Elliott, R. *et al.*, (2008): "Linguistic modelling and language-processing technologies for Avatar-based sign language presentation". *Universal Access in the Information Society*, 6 (4). 375-391 (en línea). <<http://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs10209-007-0102-z.pdf>>.
- European Broadcasting Union, EBU (2004): "EBU Report on Access Services -includes recommendations". En: *EBU Technical - Information I44-2004*. June 2004 (en línea). <<https://tech.ebu.ch/docs/i/i044.pdf>>.
- European Telecommunications Standards Institute, ETSI (2010): TS 102 796. V1.1.1. Hybrid Broadcast Broadband TV. Junio de 2010.
- Martín, C. A., Menéndez, J. M. y Cisneros, G. (2012): "Connected TV: new opportunities for the accessibility". *NEM SUMMIT 2012*. Istanbul. October 2012.

## **La inclusión cultural de las personas sordas usuarias de lengua de signos: norma, experiencia y práctica<sup>99</sup>**

Emilio Ferreiro Lago y David Sánchez Moreno

FUNDACIÓN CNSE PARA LA SUPRESIÓN DE LAS BARRERAS DE COMUNICACIÓN

### **Resumen**

Además de las Convención de la ONU sobre los derechos de las personas con discapacidad, la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social y la Ley por la que se reconocen las lenguas de signos españolas, existen otras convenciones y actuaciones gubernamentales que promueven la inclusión cultural de las personas con discapacidad y de las personas sordas en particular.

En esta comunicación, se pondrán en relación dichas regulaciones, recomendaciones y actuaciones con su desarrollo en la práctica para personas sordas usuarias de la lengua de signos por la Fundación CNSE. En este sentido, se hará un recorrido por las diferentes líneas de trabajo: inclusión en la literatura, una de las primeras actuaciones de la Fundación CNSE en 2003 y por la que obtuvo el Premio Nacional al Fomento de la Lectura 2011, inclusión en los museos y, más recientemente, inclusión en el cine. Se describirán las distintas estrategias, principales resultados y se finalizará con algunas conclusiones y propuestas de trabajo para el futuro.

### **Palabras clave**

Cultura inclusiva, personas sordas, derecho humano, accesibilidad.

---

<sup>99</sup> Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. INTRODUCCIÓN

Se estima que en España hay alrededor de 1.064.000 personas sordas y con discapacidad auditiva (INE 2008), potenciales consumidores de productos y usuarios de servicios relacionados con la industria cultural. Todas ellas, en mayor o menor medida, encuentran barreras de comunicación en el acceso a dichos productos o servicios cuando el sonido es parte integrante de los mismos. Algunos ejemplos ilustrativos de estas barreras podrían encontrarse en los productos y servicios tales como cine, vídeo o teatro, audioguías y visitas guiadas en los museos y sitios arqueológicos, conferencias, stands y otras actividades comunicativas en festivales y ferias, libro y sector editorial, etc.

Algunos productos o servicios sin contenidos sonoros o que no son esenciales del mismo –como el libro y el sector editorial mencionado arriba– pueden presentar barreras de accesibilidad cuando el acceso es a través de la lengua escrita. Esto es debido a que un 47 % de esta población mayor de 10 años no tiene estudios o es analfabeta (INE 2000, citado por Lago y Fernández, 2008: 3). Para este colectivo son necesarias otras vías de acercamiento a la cultura, siendo la lengua de signos una de las herramientas más eficaces para las personas conocedoras de dicha lengua (Poveda *et al.*, 2011: 33). Esta situación también se da en la mayoría de las páginas web en Internet relacionadas con la cultura.

Por otra parte, el acceso a la cultura por las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás en formatos accesibles, incluido en lengua de signos, es un derecho reconocido en la Convención sobre derechos de las personas con discapacidad de la ONU (artículo 30), ratificado por España (Instrumento 2008), así como por la Ley 27/2007, de 23 de octubre (artículos 10 y 19). Otras normas más generales que inciden en esta línea son la Ley General de derechos de las personas con discapacidad en su artículo 5 (Real Decreto Legislativo 1/2013) y la Declaración Universal de los Derechos Humanos (ONU 1948). Precisamente, con el ánimo de contribuir a la eliminación de barreras que aún persisten en el acceso a los espacios y actividades culturales, y a las creaciones artísticas, el Ministerio de Sanidad y Ministerio de Cultura (2008) promovieron conjuntamente una “Estrategia integral española de cultura para todos”, la cual incide en varios aspectos en la accesibilidad para personas sordas y los recursos necesarios.

Por último, conviene destacar particularmente en esta introducción la doble vertiente promovida por la Convención de la ONU (Instrumento, 2006), por la que además de hacer accesible la vida cultural mayoritaria, es necesario promover el desarrollo creativo y artístico, “no solo en su propio beneficio sino también para el enriquecimiento de la sociedad” (artículo 30.2), al mismo tiempo que las personas sordas también tienen derecho al reconocimiento de su identidad cultural y lingüística (artículo 30.4).

## **2. ACCESIBILIDAD A LAS INDUSTRIAS CULTURALES**

La Secretaría de Estado de Cultura, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, define el término industria cultural como “aquellas industrias que combinan la creación, la producción y la comercialización de contenidos creativos que sean intangibles y de naturaleza cultural” e incluye “generalmente los sectores editorial, multimedia, audiovisual, fonográfico, producciones cinematográficas, artesanía y diseño<sup>100</sup>. Además, esta misma Secretaría define “industria creativa” como “un conjunto más amplio de actividades que incluye a las industrias culturales más toda producción artística o cultural, ya sean espectáculos o bienes producidos individualmente”, es decir, sectores como por ejemplo la arquitectura o la publicidad. Por su parte, la UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Diversificación, la Ciencia y la Cultura, define las industrias culturales y creativas como “aquellos sectores de actividad organizada que tienen como objeto principal la producción o la reproducción, la promoción, la difusión y/o la comercialización de bienes, servicios y actividades de contenido cultural, artístico o patrimonial” (UNESCO 2010: 17) y puntualiza que este enfoque pone el énfasis en los bienes, servicios y actividades.

Asimismo, la UNESCO propone una clasificación de dominios culturales en el Marco de Estadísticas Culturales, definiendo cada uno de estos dominios con precisión (UNESCO 2009: 25-32). Dichos dominios culturales son los siguientes:

- Patrimonio cultural y natural: museos, productos derivados y servicios de museos, sitios arqueológicos, históricos y paisajes naturales.
- Presentaciones artísticas y celebraciones: artes escénicas, música, festivales, festividades y ferias.

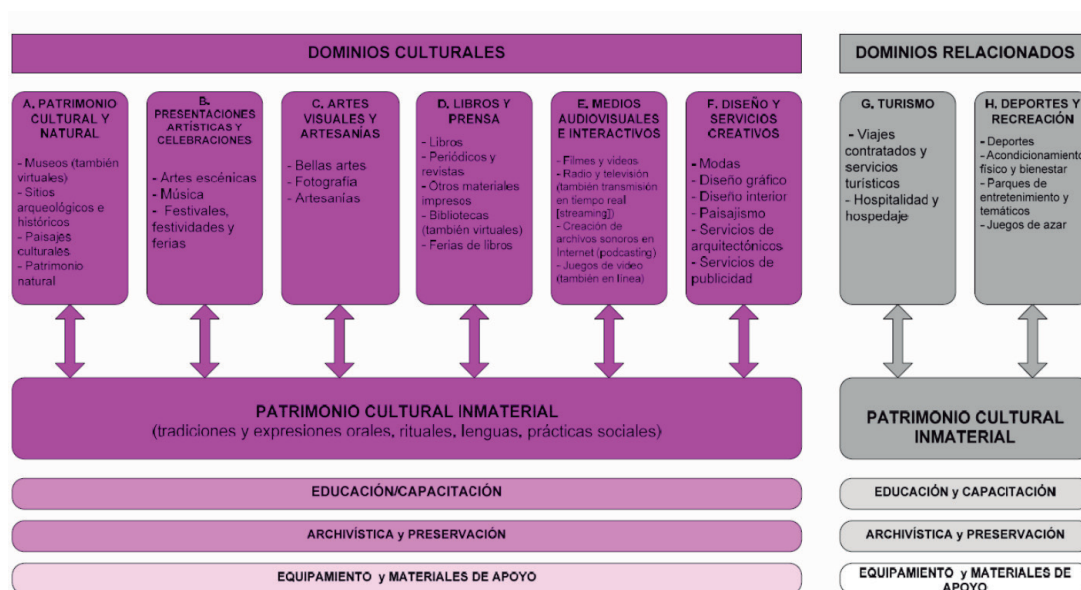
---

100 Más información en: <http://www.mcu.es/emprendedores/ConoceElSector.html>, acceso 11 de diciembre de 2015.

- Artes visuales y artesanía: bellas artes (pintura, escultura, dibujo...), fotografía y artesanía.
- Libros y prensa: libros, periódicos y revistas, otros materiales impresos, bibliotecas y ferias de libros.
- Medios audiovisuales e interactivos: filmes y vídeos, radio y televisión, podcasting, mainstreaming, juegos de vídeo y animación.
- Diseños y servicios creativos: moda, diseño gráfico, diseño interior, paisajismo, servicios culturales y de publicidad.

A estos dominios, cabría añadir otros dos dominios relacionados, turismo, y deportes y recreación (Imagen 1).

**IMAGEN 1. CLASIFICACIÓN DE LOS DOMINIOS CULTURALES SEGÚN LA UNESCO (2009: 24)**



Fuente: UNESCO.

Salvo en el dominio de diseños y servicios creativos, la Fundación CNSE ha llevado a cabo actuaciones de accesibilidad cultural en todos estos ámbitos. La mayoría de nuestros esfuerzos se han centrado en la accesibilidad, pues es uno de nuestros objetivos prioritarios (no en vano, nuestra organización se denomina Fundación CNSE “para la supresión de las barreras de comunicación”), si bien hemos llevado a cabo también algunas actuaciones propias de promoción de la cultura sorda de acuerdo con la introducción del apartado anterior. A continuación



se expondrán las experiencias más representativas en tres de estos dominios: patrimonio cultural y natural, libros y prensa, y medios visuales e interactivos.

### 3. EXPERIENCIAS CULTURALES INCLUSIVAS

#### 3.1. Patrimonio cultural y natural

En primer lugar, es importante hacer notar que existen numerosos recursos para hacer todos los productos o servicios culturales accesibles a las personas sordas y con discapacidad auditiva, pero la mayoría de las veces los productores y proveedores desconocen dichos recursos, lo que significa que pueden estar perdiendo más de un millón de potenciales usuarios y consumidores (como hemos visto en el apartado 1). Por ello, se desarrolló una guía de accesibilidad para personas sordas en las industrias culturales (Ferreiro, 2013) con orientaciones para que las propias industrias y agentes culturales sepan cómo hacer accesibles sus espacios y servicios culturales, acompañándose de una gran cantidad de imágenes, enlaces y vídeos que amplían o clarifican las explicaciones de la guía (Imagen 2).

IMAGEN 2. PORTADA E INTERIOR DE LA GUÍA DE ACCESIBILIDAD PARA PERSONAS SORDAS EN LAS INDUSTRIAS CULTURALES



Fuente: elaboración propia.



En el ámbito de accesibilidad a los museos, destaca la implantación de las signoguías en España desde el año 2007 (Pajares y Solano, 2012: 37). Desde entonces, la Fundación CNSE ha participado en el desarrollo de numerosas signoguías. Una muestra de la excelente acogida por el público de este instrumento de accesibilidad es la extensión alcanzada a todo tipo de espacios culturales: más de 40 museos, monumentos, exposiciones, palacios, patrimonios naturales, etc<sup>101</sup>.

### **3.2. Libro y prensa**

En materia de accesibilidad a la literatura, hemos trabajado principalmente en la traducción de literatura infantil y juvenil en tres líneas:

- a. Traducción de grandes obras de la literatura infantil y juvenil: por ejemplo, Don Quijote, Lazarillo de Tormes, Cuento de Navidad o Platero y yo.
- b. Traducción de antologías poéticas: Miguel Hernández<sup>102</sup>, Federico García Lorca<sup>103</sup> y la extensa “Antología poética de la literatura española”<sup>104</sup>, que incluye poemas de la Generación del 27, Generación del 98, Romanticismo, Ilustración, Siglos de Oro, etc.
- c. Colaboración con ediciones de cuentos en pequeñas editoriales, como los maravillosos cuentos de Carambuco Ediciones<sup>105</sup> y Cuenta-mundos.

Inicialmente estos trabajos se publicaron en papel y DVD y, con el avance de las tecnologías, se ha ido pasando a nuevos formatos como publicaciones electrónicas en Internet y, más recientemente, a través de aplicaciones móviles, como veremos en el siguiente apartado (Imágenes 3 y 4).

---

101 Puede consultarse una relación detallada por comunidades autónomas en esta URL: <http://cnlse.es/es/resources/6/48/ccaa/all>.

102 Ver en: <http://www.fundacioncnse.org/miguelhernandez/>.

103 Ver en: <http://www.fundacioncnse.org/bodasdesangre/>.

104 Ver en: <http://www.fundacioncnse.org/poesiaenlse/>.

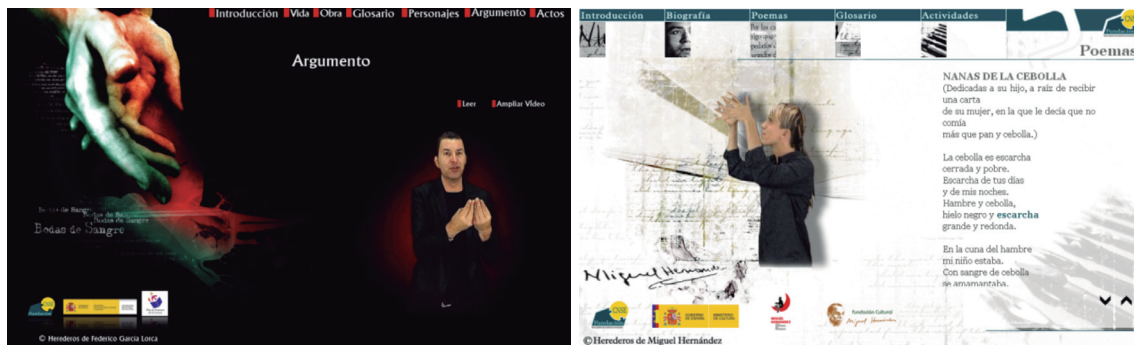
105 Ver en: <http://www.carambucoediciones.com/>.

### IMAGEN 3. TRADUCCIONES A LA LENGUA DE SIGNOS DE OBRAS LITERARIAS PUBLICADAS EN FORMATO PAPEL Y DVD



Fuente: elaboración propia.

### IMAGEN 4. TRADUCCIONES A LA LENGUA DE SIGNOS DE OBRAS LITERARIAS PUBLICADAS EN FORMATO ELECTRÓNICO



Fuente: elaboración propia.

Como quiera que la labor de la Fundación CNSE no se ha limitado a traducciones, sino que también ha llevado a cabo una intensa labor de fomento de la lectura en el ámbito familiar, profesional y social (ver, por ejemplo, Prieto y Martín, 2006). En 2011 se llevó a cabo un estudio acerca de la percepción de las personas sordas sobre la lectura, en el que se intentaban encontrar respuestas a preguntas tales como: ¿qué

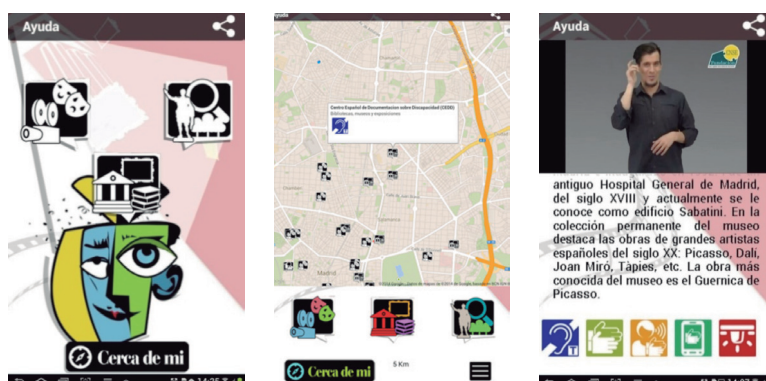
se entiende por lectura en la comunidad sorda? ¿Cuál es su actitud ante la lectura? ¿Con qué frecuencia leen? ¿Qué incidencia tiene la edad, el género o la trayectoria educativa en sus prácticas lectoras? Esta investigación empírico-descriptiva proporcionó información muy valiosa, ya que se constató, entre otras conclusiones, la importancia de una concepción global de la persona sorda orientada a sus capacidades y no a sus limitaciones así como una mayor garantía éxito de los escenarios educativos bilingües para superar los obstáculos y frustraciones que se puedan dar en el desarrollo lector de los adolescentes (Poveda *et al.*, 2011).

### 3.3. Medios visuales e interactivos

En los últimos años, la Fundación CNSE ha iniciado nuevas líneas de trabajo aprovechando las nuevas tendencias TIC (tecnologías de la información y la comunicación): por un lado, mediante el desarrollo de aplicaciones para dispositivos móviles, como SignArte, TeCuento y Whatscine.

SignArte es una app para dispositivos móviles Android que ofrece una guía virtual de espacios y servicios culturales accesibles en España para personas sordas y con discapacidad auditiva con búsqueda filtrada por el usuario y proximidad por geolocalización (Imagen 5). La app es totalmente accesible para este colectivo y se puede descargar gratuitamente a través de la tienda oficial de distribución de aplicaciones Android, Google Play, donde los usuarios le han concedido una puntuación de 4,6 sobre 5.

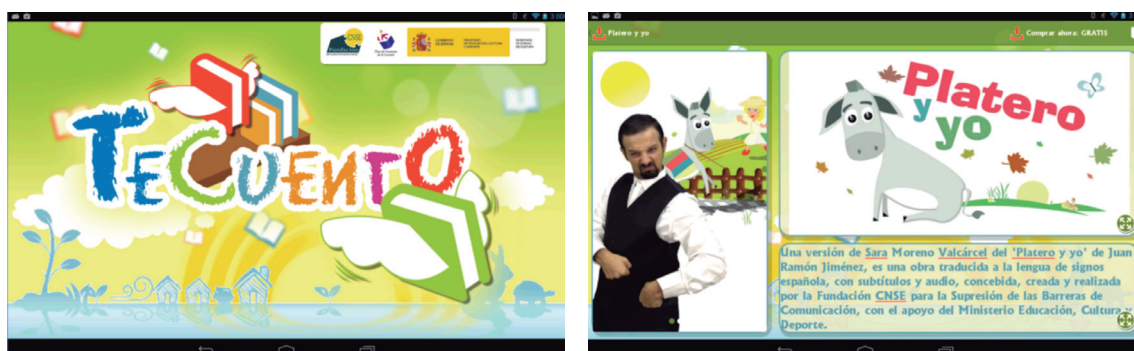
IMAGEN 5. CAPTURAS DE PANTALLA DE SIGNARTE



Fuente: elaboración propia.

Por su parte, TeCuento es también una app para dispositivos móviles Android, ideal para familias, para que niños y adultos, sordos y oyentes puedan editar de forma sencilla y divertida sus propios cuentos en lengua de signos española. Para personalizar dichos cuentos es posible ilustrar las historias con imágenes propias y archivarlas para su reproducción tantas veces como se quiera. Asimismo, se encontrará una selección de cuentos en lengua de signos editados por la Fundación CNSE, los cuales mostrarán un video a modo de 'demo' con ejemplo de las imágenes que aparecen en el mismo, ofreciendo la categoría del cuento y para qué edades está destinado (Imagen 6). Se encuentra también disponible para descarga gratuita en Google Play, donde ha alcanzado una puntuación de 4,8 sobre 5.

IMAGEN 6. CAPTURAS DE PANTALLA DE TeCuento



Fuente: elaboración propia.

Por último, Whatscine es una aplicación que permite a las personas con algún tipo de discapacidad visual o auditiva disfrutar de la experiencia del cine, sin interferir en ningún momento en el audio o video del resto de espectadores. Dicha aplicación es válida para smartphone o tablet o unas gafas especiales, que permiten interactuar a grandes audiencias con la gran pantalla del cine a través de una aplicación gratuita, simplemente, abriendo la aplicación y listo para empezar a utilizar. Ofrece la posibilidad de tres accesibilidades distintas: subtítulos, audiodescripción y, por último, lengua de signos española, donde la Fundación CNSE trabaja en la traducción de la película a lengua de signos española con la sincronización de las mismas.

#### IMAGEN 7. IMAGEN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA CON LA APLICACIÓN WHATSCINE



**Fuente:** elaboración propia.

#### 4. LO QUE HEMOS APRENDIDO DE LA EXPERIENCIA

La experiencia acumulada de todos estos años nos dice que la inclusión cultural de las personas sordas y con discapacidad auditiva es posible con la ayuda de las herramientas adecuadas y, especialmente, considerando el potencial de la lengua de signos. Pero, concretamente y a modo de conclusiones, hemos aprendido que:

1. Sin pasión no hay un buen trabajo. Es tan importante tener en mente el objetivo final, la inclusión cultural de las personas sordas, como los medios utilizados para alcanzar este objetivo. La lengua de signos es un poderoso instrumento de inclusión cultural con un gran potencial expresivo y transmisor de conocimiento.
2. Conviene trabajar la inclusión en todos los ámbitos culturales. Cultura no es solo museos, sino que es recomendable tener en cuenta todas las industrias culturales.
3. No cualquier persona puede hacer traducciones a lengua de signos española. Hoy en día, las tecnologías están al alcance de casi cualquier persona y no es necesario contar con medios tan onerosos y complejos técnicamente como hace algunos años para realizar trabajos con buen resultado técnico. El verdadero reto y valor se encuentra en hacer una buena traducción a lengua de signos, para lo que es enormemente importante conocer



- todos los aspectos formales de la lengua en profundidad y contar con experimentados profesionales sordos.
4. Las personas sordas prefieren que los actores y actrices que presentan los vídeos sean también personas sordas. Es posible que haya ciertos matices de la lengua que se aprecien más claramente en personas nativas de una lengua de signos.
  5. Y, además, es tan importante fomentar la inclusión cultural como potenciar la creatividad cultural por las propias personas sordas.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- España. Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, *Boletín Oficial del Estado*, 3 de diciembre de 2013, núm. 289, pp. 95635-95673.
- España. Instrumento de Ratificación de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, hecho en Nueva York el 13 de diciembre de 2006, *Boletín Oficial del Estado*, 21 de abril de 2008, núm. 96, pp. 20648-20659.
- España. Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, *Boletín Oficial del Estado*, 24 de octubre de 2007, núm. 255, pp. 43251-43259.
- Ferreiro Lago, E. (coord.) (2013): *Guía de accesibilidad para personas sordas en las industrias culturales*. Madrid: Fundación CNSE.
- INE (2008): *Encuesta sobre discapacidades, autonomía personal y situaciones de dependencia 2008*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística (INE).
- Lago, E. F. y Fernández, E. A. (2008): "Cambio cultural, normalización lingüística de la lengua de signos española". *Actas do VIII Congreso de Lingüística General*, Vol. 8 (en línea). <<http://elvira.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG37.pdf>>.
- Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad y Ministerio de Cultura (2011). *Estrategia integral española de cultura para todos: Accesibilidad a la cultura para las personas con discapacidad*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

- ONU (1948): *Declaración Universal de los Derechos Humanos* (en línea). <[http://www.un.org/es/documents/udhr/index\\_print.shtml](http://www.un.org/es/documents/udhr/index_print.shtml)>.
- Pajares, J. L. y Solano, J. (2012): *Museos del futuro: El papel de la accesibilidad y las tecnologías accesibles*. Madrid: GVAM – *Guías Interactivas para todos* (en línea). <[https://www.researchgate.net/profile/Jose\\_Luis\\_Pajares/publication/265842336\\_Museums\\_of\\_the\\_Future\\_\\_The\\_role\\_of\\_Accessibility\\_and\\_Mobile\\_Technologies/links/541c62850cf203f155b6212d.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jose_Luis_Pajares/publication/265842336_Museums_of_the_Future__The_role_of_Accessibility_and_Mobile_Technologies/links/541c62850cf203f155b6212d.pdf)>.
- Poveda, D. *et al.*, (2011): *La percepción de las personas sordas sobre la lectura: una mirada a la adolescencia*. Madrid: Fundación CNSE y Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Prieto Gallego, A. y Martín Blanco, J. (2006): “Signos que cuentan, cuentos que signan”. *Mi biblioteca*, 2 (7): 110-115.
- UNESCO (2010): *Políticas para la creatividad: Guía para el desarrollo de las industrias culturales y creativas*. París: UNESCO.
- UNESCO (2009): *Marco de Estadísticas Culturales 2009*. Canadá: Instituto de Estadística de la UNESCO.

## **Diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV<sup>106</sup>**

Olga Soler Vilageliu, Marta Bosch i Baliarda y Pilar Orero Clavero

TRANSMEDIA CATALONIA

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

### **Resumen**

Describimos el diseño de los experimentos del proyecto Hbb4all con usuarios de lengua de signos (LS), que tienen como objetivo estudiar la relevancia de algunos parámetros visuales de la interpretación de LS en TV. En un trabajo previo identificamos algunos de estos parámetros: el tamaño relativo de la subpantalla del intérprete respecto a la pantalla principal, el lado de inserción, el modo de inserción (sobreposición o cromakey), el color de fondo del intérprete y la ropa del intérprete. Los estudios posteriores sirven para seleccionar las variables más importantes y proporcionar un estándar de calidad a los operadores.

En las primeras fases del estudio trabajamos con dos tipos de personas implicadas: se entrevistaron individualmente profesionales de la interpretación y se organizó un grupo de discusión con usuarios. Los resultados de estas entrevistas señalaron como variables más relevantes el tamaño de la subpantalla y el lado de inserción.

Para la tercera fase diseñamos los estudios empíricos. Un estudio piloto permitió determinar qué tamaños de la subpantalla evaluaremos y la adecuación de la metodología empleada. La tarea de los usuarios consistió en el visionado de tres clips de noticias y responder a cuestionarios de preferencias y de recuerdo. Para medir el efecto de cada condición, los usuarios respondieron a tests de preferencia y de comprensión. Los resultados indicaron la preferencia de los usuarios por los dos tamaños de pantalla menores. En un experimento futuro, los participantes visionarán cuatro clips de un documental y cuatro de una película de ficción, con cuatro opciones de posición de la subpantalla de interpretación, combinando las posiciones arriba / abajo y derecha / izquierda. Después del visionado, los par-

---

106 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.



ticipantes responderán a cuestionarios signados en vídeo de preferencias y de recuerdo. Además, para evaluar sus estrategias perceptivas para captar la información en pantalla, se registrarán los movimientos oculares durante el visionado.

## 1. PRESENTACIÓN<sup>107</sup>

El proyecto Hbb4all<sup>108</sup> es un proyecto financiado por la Unión Europea que se coordina desde la Universidad Autónoma de Barcelona. En este proyecto participan distintos socios entre los que se encuentran universidades, productoras de programas de televisión y compañías emisoras de televisión públicas. El proyecto está organizado en distintos paquetes de trabajo, que estudian los servicios de accesibilidad en este formato de televisión. Nosotras formamos parte del equipo de la Universidad Autónoma y estamos integradas en el Paquete de Trabajo 6 o Piloto D. En este piloto las aplicaciones que se están estudiando son dos: el formato de inserción del intérprete de la lengua de signos en pantalla y el servicio de interpretación mediante un avatar basado en la tecnología HbbTV.

Nuestro trabajo consiste fundamentalmente en realizar pruebas con usuarios para determinar cómo se percibe, se procesa y se comprende la lengua de signos en función de las distintas configuraciones de pantalla.

En la Figura 1 podemos observar algunas capturas de pantalla que encontramos en distintas cadenas de televisión en el mundo (Redón, 2013).

---

107 Agradecimientos: este trabajo se ha llevado a cabo dentro del proyecto Hbb4All, un proyecto cofinanciado por el programa Competitiveness and Innovation Framework program de la Comisión Europea y 12 socios. Las autoras agradecen profundamente a las intérpretes de lengua de signos y los usuarios sordos que han participado en el estudio su colaboración amable y desinteresada.

108 <http://www.hbb4all.eu/>.

**FIGURA 1. CAPTURAS DE PANTALLA CON INTERPRETACIÓN DE SIGNOS DE CADENAS DE TELEVISIÓN DE DISTINTOS PAÍSES**



**Fuente:** cadenas de televisión de distintos países.

Como se puede ver, no existe ningún tipo de estandarización definido. En diferentes países, en diferentes canales, o incluso en distintos programas de un mismo operador, se utilizan formatos de inserción de la intérprete muy diferentes. La variación se debe a distintas variables y nuestro objetivo es determinar cuáles de estas variables son importantes para que el contenido se comprenda.

## 2. ESTUDIO DE VARIABLES

El punto de partida es que prácticamente no existe investigación previa ni resultados sobre cuáles son las configuraciones de pantalla que favorecen que la información en lengua de signos sea comprendida. Nuestro objetivo es obtener unos primeros resultados que indiquen qué tipo de inserción del intérprete de lengua de signos (ILS) permite que la lengua de signos que se emite sea funcional, es decir, que no haya un intérprete solamente para cubrir la cuota de lengua de signos en pantalla, sino que realmente sirva para que el contenido sea accesible.

Lo primero que hicimos para seleccionar las variables a estudiar fue recopilar 100 imágenes diferentes de intérpretes, sobre todo de noticias, que es en el tipo de programas en el que más se encontró interpretación (Redón, 2013). Los datos se obtuvieron mediante el acceso a la plataforma en línea para sordos *signlangtv.org*. Esta plataforma incluye diferentes programas de televisión accesibles desde las emisoras en 42 países, dentro y fuera de la UE. Partiendo de estos datos, se

analizaron diferentes características formales para cada tipo de formato de inserción: el género del intérprete (hombre / mujer), tipo de inserción en la pantalla (pantalla secundaria o ventana / media pantalla / croma), plano de grabación (plano largo / plano largo medio / plano medio / plano corto), color de la ropa del intérprete (color claro / color oscuro / estampado o multicolor), el tamaño del intérprete en pantalla (pequeño / medio / grande), ubicación del intérprete en la pantalla (derecha / izquierda, arriba / centro / abajo). Estas múltiples características constituyen las posibles variables a estudiar en la fase experimental de nuestras investigaciones.

Seguidamente mostraremos la variación observada en términos de las características formales de inserción del intérprete de lengua de signos (ILS) en pantalla. Hemos anotado el valor más frecuente según nuestros datos, que no tiene por qué ser la opción que ayuda más a la accesibilidad. Por otro lado, la variación para cada tipo de característica formal se ilustra mediante distintas imágenes correspondientes a las capturas de pantalla.

La primera variable es el sexo de la intérprete (Figuras 2 y 3). En estas imágenes vemos que la intérprete mayoritariamente es una mujer (68 %).

**FIGURA 2. CAPTURA DE ILS MUJER TV CHINA**



**Fuente:** TV China.

FIGURA 3. CAPTURA DE ILS HOMBRE TV BULGARIA



Fuente: TV Bulgaria.

Respecto al formato de inserción del ILS en pantalla (Figura 4), distinguimos tres tipos: bien la pantalla partida, en que el presentador y el ILS tienen un 50 % de la pantalla, bien el uso de una ventana o subpantalla para el ILS, o bien la inserción del ILS superpuesta mediante chroma sobre el fondo de la pantalla, sin ventana.

FIGURA 4. CAPTURAS DE PANTALLA CON DIFERENTES FORMATOS DE INSERCIÓN DEL ILS EN PANTALLA EN DISTINTOS PAÍSES (POLONIA, SERBIA E ITALIA)



Fuente: cadenas de televisión de Polonia, Serbia e Italia.

En este caso, la mayoría de operadores escogen la utilización de una subpantalla o ventana (49 %). La forma de la ventana puede ser cuadrada, rectangular, circular u oval, aunque también son bastante frecuentes la incrustación con chroma (24 %) y la pantalla dividida (27 %). Generalmente el uso de ventanas para los ILS implica reducir el tamaño de la ventana para el contenido o perder mucha imagen debido a la superposición de elementos visuales en pantalla. En cambio

la superposición mediante chromakey permite mantener la imagen en pantalla completa sin cubrirla demasiado. No obstante, debemos tener en cuenta que para las personas sordociegas, o personas sordas con problemas de visión, un formato con croma no garantiza el contraste del signante con el fondo, porque el fondo que rodea al ILS es cambiante. Una subpantalla, por lo contrario, va a permitir la elección de un color de fondo que contraste con la ropa y la piel de la intérprete.

La tercera característica estudiada es el color de la ropa del ILS (Figura 5). En España estamos acostumbrados a que la mayoría de nuestras intérpretes van de negro y algunas, más atrevidas, van oscuras. Nuestros datos son coherentes con la práctica interpretativa en España, hemos encontrado que en el 62 % de los casos la elección es un color oscuro y liso. Pero en nuestra búsqueda hemos encontrado que no es infrecuente el uso de ropas estampadas y multicolores (24 %) o colores lisos pero de tonalidades claras e incluso con tonos fuertes (14 %). Es importante tener en cuenta que en el medio audiovisual el color de la ropa también puede condicionar la accesibilidad y la comodidad del visionado. Por ejemplo, en el ejemplo de Sudáfrica (Figura 5), el color del jersey de la signante es prácticamente el mismo que el de su piel, sus dedos son prácticamente indiscernibles y esto dificulta mucho discriminar algunas configuraciones.

**FIGURA 5. CAPTURAS DE PANTALLA CON DIFERENTES COLORES DE PIEL Y ROPA DEL ILS EN PANTALLA EN DISTINTOS PAÍSES (CROACIA, SUDÁFRICA Y SERBIA)**



**Fuente:** cadenas de televisión de Polonia, Serbia e Italia.

La siguiente característica descrita es el plano de grabación (Figura 6). El plano que más aparece es un plano medio (PM) (49 %). Este tipo de plano es muy cerrado, alcanza hasta la cintura y la altura de los codos. Normalmente cuando vemos materiales signados por personas sordas el plano es más abierto, a saber, un plano medio-largo (PML) o plano americano. Este tipo de plano aparece solo



en un 7 % de los casos. Los planos más largos o plano entero (PL) permiten que la lengua de signos sea mucho más natural, incluyendo todo el espacio sígnico. Pero por cuestiones de espacio o estéticos, muchas veces la intérprete sale muy pequeña y se opta por un plano más cerrado, para que las manos en pantalla tengan un mayor tamaño relativo.

**FIGURA 6. CAPTURAS DE PANTALLA CON DIFERENTES PLANOS DE GRABACIÓN DEL ILS EN PANTALLA EN DISTINTOS PAÍSES (KOSOVO PML, SUIZA PL Y PORTUGAL PMC)**



**Fuente:** cadenas de televisión de Kosovo, Suiza y Portugal.

En lo que respecta al tamaño del ILS en pantalla (Figura 7), hemos agrupado la variedad de tamaños en tres categorías según el espacio ocupado por el ILS en el eje horizontal de la pantalla. En los tamaños pequeños el ILS ocupa menos de  $1/5$  de la pantalla, en el medio entre  $1/5$  y  $1/3$ , y en el tamaño grande entre  $1/3$  y  $1/2$ . En la mayoría de los casos es un tamaño medio, aunque hay mucha variedad.

**FIGURA 7. CAPTURAS DE PANTALLA CON DIFERENTES TAMAÑOS DE INSERCIÓN DEL ILS EN PANTALLA EN DISTINTOS PAÍSES (KOREA - PEQUEÑO, LETONIA - MEDIO)**



**Fuente:** cadenas de televisión de Korea y Letonia.

Tal y como mostramos en la Tabla 1, otra característica donde se observa una gran variedad es la ubicación, aunque hay una tendencia a que el intérprete aparezca en la parte inferior a la derecha (40 %).

**TABLA 1. RESULTADOS PORCENTUALES DE LAS POSICIONES DE APARICIÓN DEL ILS EN PANTALLA**

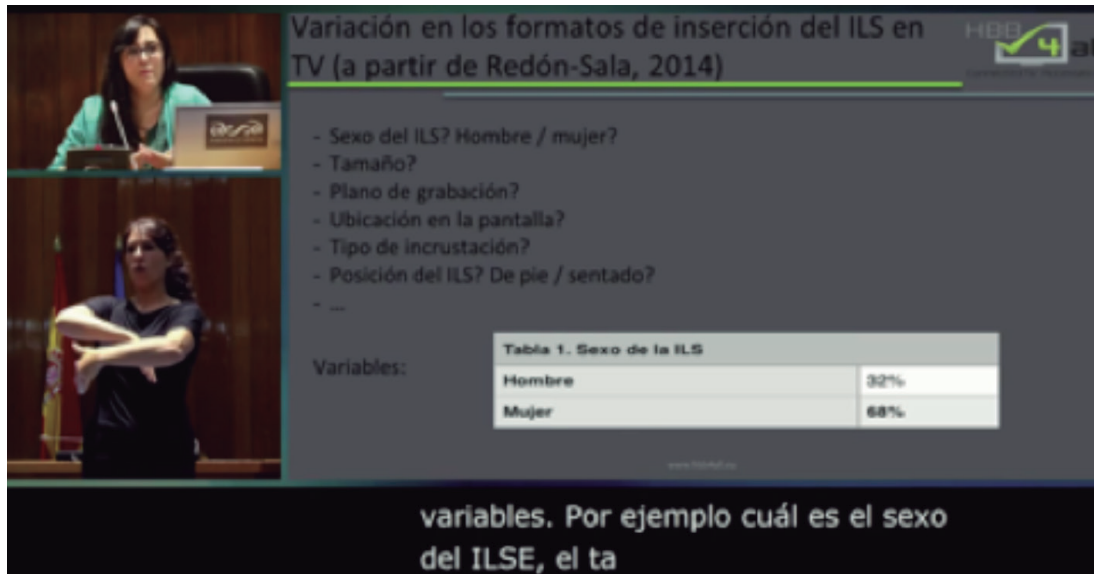
<b>Superior derecha</b>	<b>3 %</b>
<b>Central derecha</b>	<b>21 %</b>
<b>Inferior derecha</b>	<b>40 %</b>
<b>Total de posiciones derecha</b>	<b>64 %</b>
<b>Superior izquierda</b>	<b>0 %</b>
<b>Central izquierda</b>	<b>19 %</b>
<b>Inferior izquierda</b>	<b>17 %</b>
<b>Total de posiciones izquierda</b>	<b>36 %</b>

**Fuente:** cadenas de televisión de Korea y Letonia.

Sin embargo, parece que cuando los usuarios eligen donde va ubicado el ILS la situación es a la izquierda, como en el caso de la emisión por streaming del presente Congreso del Centro de Normalización de la Lengua de Signos Española, CNLSE (Figura 8).



**FIGURA 8. CAPTURA DE PANTALLA DE LA EMISIÓN EN STREAMING DEL CONGRESO DEL CNLSE CON LA ILSE UBICADA A LA IZQUIERDA DE LA PANTALLA**



**Fuente:** elaboración propia.

Finalmente, la última variable que describimos es la posición de trabajo del ILS (Figura 9). En el 63 % de los casos la interpretación se hace de pie.

**FIGURA 9. CAPTURAS DE PANTALLA DEL ILS EN DIFERENTES POSICIONES DE TRABAJO EN DISTINTOS PAÍSES (LITUANIA - SENTADO, KOSOVO - DE PIE)**



**Fuente:** cadenas de televisión de Lituania y Kosovo.

En estos ejemplos hemos mostrado la gran variedad de posibilidades empleadas por los distintos operadores de televisión. Era necesario decidir qué variables eran las más importantes para empezar con el primer estudio. Para la primera y la segunda fase de nuestro estudio era fundamental para nosotros entrar en con-

tacto con la comunidad sorda, miembros de asociaciones, y también las ILS profesionales que han trabajado o trabajan en el ámbito televisivo con los usuarios, para que nos comentaran cuáles de las variables –si el tamaño, el color, el plano, la posición– eran las más importantes para empezar nuestro estudio.

### **3. ESTUDIO – FASES 1 Y 2**

En la Fase 1, con las ILS del ámbito televisivo, estudiamos cómo se lleva a cabo la interpretación en lengua de signos en las televisiones de nuestro ámbito. Puesto que la comunidad sorda es pequeña, las intérpretes reciben mucho feedback de los usuarios, que les comentan lo que les gusta y lo que no (“te iluminan bien o mal”, “el fondo es oscuro” y otras muchas cuestiones, tanto de forma como lingüísticas, sobre su lengua de signos). Por esta razón, las ILS son una fuente importante de información para nuestro estudio, porque nos permitían recoger información desde el punto de vista profesional y de este feed-back que reciben de los usuarios.

La finalidad de las entrevistas con ILS era orientarnos para ir reduciendo el número de características a introducir en los experimentos. En esta primera fase participaron once intérpretes, ocho en activo y tres en excedencia o retiradas, de distintos canales autonómicos y también locales. Los resultados –resumidos– de esta fase primera indican que, según los profesionales y su experiencia, las variables más importantes son el tamaño en que aparece la interpretación de la lengua de signos, que puede ser una combinación de qué tamaño tiene la inserción de la lengua de signos y también el plano en el que se ha grabado la ILS. También es importante el color de fondo, el contraste del fondo de la ventana con el color de la piel y el color de la ropa, que es una variable que ha sido estudiada anteriormente. Finalmente, la velocidad de locución; citamos como ejemplo el estudio de Jordi Serrat, que ha presentado antes con Guillem Carles, donde se ha visto que la velocidad de locución de las noticias es muy superior a la velocidad de locución en otro tipo de programas, y la mayoría de programas interpretados son las noticias. Hay poca oferta de otro tipo de programas que sean accesibles.

En la segunda fase del estudio, con usuarios sordos, usamos una metodología diferente, que son los grupos de discusión o “focus groups”. El objetivo era presentar los diferentes tipos de inserción para ver cuál es la experiencia del usuario que está visionando los programas. La finalidad de estos grupos de discusión era

elegir finalmente las variables que se van a introducir en la tercera fase experimental. En este caso participaron ocho signantes sordos. Por cuestiones técnicas, para poder grabar simultáneamente a los participantes, se organizaron dos sesiones y se dividió el grupo por edades, los signantes mayores de cuarenta años y los menores, porque también hay diferencias en cómo se prefiere la inserción del ILS según la edad.

El procedimiento fue el siguiente: primero, los usuarios visualizaron distintos ejemplos de inserción, en vídeo y en capturas de pantalla; luego, se llevó a cabo una discusión guiada de los diferentes parámetros y variables y, finalmente, los usuarios realizaron una tarea de dibujo en la que dibujaban su pantalla ideal y su pantalla fatal, en la que no había accesibilidad. Así podíamos ver también la distribución que cada uno cree que puede ser la ideal, aunque no la haya visto nunca emitida.

En esta fase los resultados fueron consistentes (no idénticos) a los obtenidos en la Fase 1. El parámetro más importante se valoró que era el tamaño de la ILS en pantalla, también el contraste de colores (ropa, fondo, incluso el contorno de la ventana) y la posición de la subpantalla valorada como preferida en sentido vertical fue la posición central (no en las esquinas superiores e inferiores) y en el sentido horizontal no había una tendencia clara, algunos usuarios preferían la ubicación en la derecha y otros en la izquierda.

Con estos resultados se han preparado los estímulos y las pruebas para la fase experimental del estudio, la Fase 3.

#### **4. FASE 3 (EN PREPARACIÓN)**

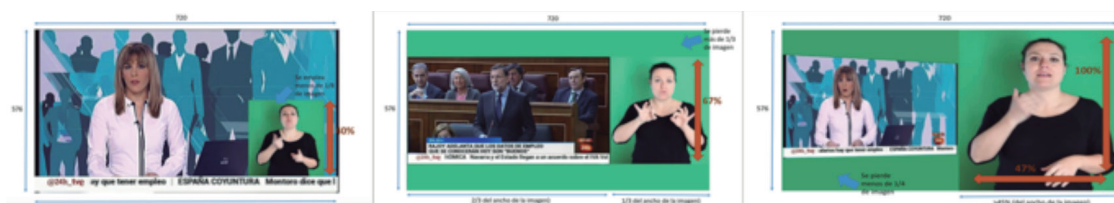
La tercera fase consistirá en determinar con metodología experimental, metodología que se aplica habitualmente en psicología de la percepción, cuáles son los formatos óptimos para la recepción de la interpretación de la lengua de signos. La finalidad de este estudio, y de los que desarrollaremos en un futuro, es proporcionar datos para establecer un estándar de calidad en la emisión de la lengua de signos, que garantice la plena accesibilidad y que se ajuste a las preferencias de los usuarios.

- **Estudio piloto**

Con el fin de evaluar la metodología del visionado de clips llevamos a cabo

un experimento piloto, con la colaboración de RTVE y los compañeros del Grupo de Aplicación de Telecomunicaciones Visuales de la E.T.S.I. de Telecomunicación de la Universidad Politécnica de Madrid. Colaboraron en el experimento 14 participantes sordos de entre 20 y 70 años de edad, de los cuales cinco eran hombres y nueve mujeres. Las tareas que debían llevar a cabo eran visionar tres clips de noticias y responder un cuestionario escrito, que interpretó in situ Marta Bosch Baliarda, nuestra investigadora bilingüe. En la Figura 10 pueden verse las configuraciones de pantalla que usamos para este experimento.

**FIGURA 10. CONFIGURACIONES DE PANTALLA CON INSERCIÓN DE ILS:**  
TAMAÑO PEQUEÑO, MEDIO Y GRANDE



**Fuente:** elaboración propia.

Los clips que se utilizaron se obtuvieron escogiendo distintas noticias del Canal 24h de RTVE. Se montaron tres clips parecidos en cuanto a contenidos y duración de los mismos. El diseño utilizado fue un diseño en cuadrado latino, porque permite que los usuarios vean las tres configuraciones de pantalla, y evita que se combine siempre el mismo contenido con una misma configuración, lo que podría dar lugar a resultados sesgados: no sabríamos si los resultados obtenidos sobre las preferencias son debidos a la configuración de pantalla o a que el contenido ha orientado las preferencias de los usuarios. Por ello, es necesario variar entre los usuarios qué tipo de contenido ven con qué tipo de formato. En la Tabla 2 puede verse un ejemplo de la distribución de los participantes en un diseño de cuadrado latino. Las condiciones de las variables tamaño de la subpantalla y contenido del clip se alternan, de manera que no se repita la misma combinación para los mismos usuarios

**TABLA 2. EJEMPLO DE DISTRIBUCIÓN DE NUEVE PARTICIPANTES EN UN DISEÑO DE CUADRADO LATINO**

	Clip 1	Clip 2	Clip 3
<b>Tamaño 1</b>	1, 4, 7	2, 5, 8	3, 6, 9
<b>Tamaño 2</b>	3, 6, 9	1, 4, 7	2, 5, 8
<b>Tamaño 3</b>	2, 5, 8	3, 6, 9	1, 4, 7

**Fuente:** elaboración propia.

Los resultados obtenidos en este estudio piloto indican que las preferencias de los usuarios son los tamaños medio y pequeño, que el tamaño relativo de las pantallas se ve más adecuado en los tamaños pequeño y medio y que el plano medio / largo utilizado era adecuado.

- **Estudio experimental**

A partir de estos resultados decidimos que los tamaños que se van a evaluar en el experimento serán los tamaños medio y pequeño y vamos a estudiar también el lado de la pantalla en el que se inserta la ILS.

En esta fase experimental, que empezará próximamente, vamos a utilizar el registro de los movimientos oculares con un *Eye Tracker*. Las variables independientes a estudiar son el tamaño de la ventana de inserción y el lado de inserción. La tarea va a ser la misma que en el experimento piloto: el visionado de cuatro clips con la combinación de las variables y responder tres cuestionarios bilingües, uno sobre preferencias, otro sobre comprensión del contenido lingüístico del clip y otro sobre memoria del contenido visual del clip.

Durante la visualización de los clips se registrarán los movimientos oculares de los participantes. Esta metodología permite estudiar el desplazamiento de la mirada de los usuarios sobre la pantalla, y de esta manera obtener información sobre el procesamiento que se realiza de la imagen

y los puntos donde se concentra la atención. En la Figura 11 puede verse el aparato Tobii que registra estos movimientos, insertado bajo la pantalla que está mirando la chica, y en la imagen de la derecha se puede ver un ejemplo de datos obtenidos en un experimento anterior (Gutermuth, 2011): las líneas rojas indican los movimientos de la mirada y los círculos rojos indican las fijaciones de la mirada, dónde se han parado los ojos y durante cuánto tiempo, indicado por el tamaño del círculo.

**FIGURA 11.** A LA IZQUIERDA, CONFIGURACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS EN UN EXPERIMENTO CON EYE TRACKER. A LA DERECHA, LA IMAGEN MUESTRA EL DESPLAZAMIENTO DE LA MIRADA DE UN USUARIO SORDO. LOS CÍRCULOS INDICAN DÓNDE SE HAN PRODUCIDO FIJACIONES Y SU DURACIÓN (TAMAÑO DEL CÍRCULO)

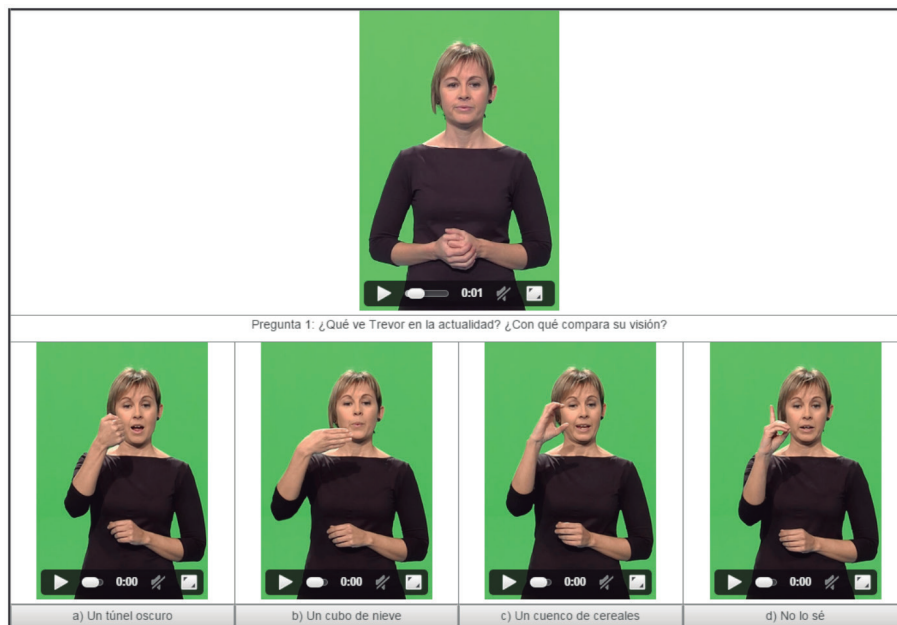


**Fuente:** elaboración propia.

Para que los usuarios puedan ver y responder los cuestionarios de la manera más accesible posible, cada pregunta y las opciones de respuesta han sido interpretadas en lengua de signos y grabadas en vídeo. Los compañeros del Grupo de Aplicación de Comunicaciones Visuales de la UPM nos han ayudado a preparar la interfaz. En la Figura 12 puede verse ver un ejemplo de las preguntas del cuestionario. Esta sería una captura de pantalla en la que vemos arriba la interpretación de la pregunta, y abajo las cuatro respuestas posibles a esta pregunta. En la interfaz, la interpretación en señas se activa pasando el ratón del ordenador por encima de la imagen.



**FIGURA 12. CAPTURA DE PANTALLA DEL CUESTIONARIO POSTERIOR AL VISIONADO.  
ESTE EJEMPLO CORRESPONDE A UNA PREGUNTA SOBRE LA MEMORIA**



**Fuente:** elaboración propia.

Este experimento va a llevarse a cabo gracias a la colaboración de la Federación de Asociaciones de Sordos de Cataluña (FESOCA) y la amable participación de usuarios desinteresados.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gutermuth, S. (2011): *Blickverhalten Gehörloser bei der Nachrichtenrezeption mit Gebärdensprachdolmetscher - eine Pilotstudie am Beispiel PHOENIX TV* (Tesis doctoral no publicada). Maguncia: Universidad Johannes Gutenberg-Universität Mainz.
- Redón, N. (2013): *Qualitat en la interpretació de llengua de signes a la televisió: accessibilitat a la cultura* (Trabajo Final de Grado de Logopedia). Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona.
- Wehrmeyer, J. (2013): *A critical investigation of Deaf comprehension of signed TV news interpretation* (Tesis no publicada). Pretoria: University of South Africa.

## Las personas sordociegas: identidad de grupo<sup>109</sup>

Francisco Javier Trigueros Molina

FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE PERSONAS SORDOCIEGAS DE ESPAÑA, FASOCIDE

### Resumen

Yo soy una persona sordociega. Esto quiere decir que, además de carecer de la facultad auditiva, tengo problemas visuales de pérdida de campo visual. La lengua de signos es muy importante para la comunicación de las personas sordociegas y para su interacción en general con la sociedad. Acostumbramos a pensar que el uso de la lengua de signos es igual o parecido en el caso de las personas sordas y de las personas sordociegas, pero la realidad es diferente. En esta comunicación trataré de explicar cuáles son esas diferencias que hay que tener en cuenta para una mejor interacción con el colectivo de personas sordociegas y mejorar así su calidad de vida.

1. La sordoceguera. La pérdida combinada de visión y audición conlleva una de las discapacidades más severas: la sordoceguera.
2. Grupos de personas sordociegas. Para facilitar la intervención, las personas sordociegas se suelen agrupar considerando el momento y orden de aparición de las deficiencias. Los podemos dividir en cuatro grupos muy diferenciados.
3. La cultura sordociega y la identidad de grupo. Las personas sordociegas se sienten diferentes dentro de la comunidad sorda, del colectivo de personas con discapacidad auditiva, de la comunidad ciega y del colectivo de personas con discapacidad visual.
4. Sistemas de comunicación.
5. Comunicación en la sociedad.
6. La cultura sordociega y su identidad como grupo.
7. La sordoceguera. En España hay una estimación de 7.000 a 100.000 personas sordociegas.

---

109 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.



8. Leyes que promulgan el derecho de las personas sordociegas a su participación en la sociedad en igualdad.
9. Historia del movimiento asociativo de las personas sordociegas en España.
10. Programa de actividades.
11. Servicio de atención a las personas sordociegas, SAPSC.

**Palabras clave**

Sordoceguera, personas sordociegas, sistemas de comunicación.

## **1. LA SORDOCEGUERA: DOS DEFICIENCIAS SENSORIALES**

La pérdida combinada de visión y audición conlleva una de las discapacidades más severas: la sordoceguera. Dos deficiencias sensoriales que multiplican e intensifican el impacto de cada una creando una discapacidad severa que es diferente y única. Definir el concepto de sordoceguera conlleva una gran dificultad. Comprende un amplio grupo de situaciones por la diversidad de patologías y combinaciones que se dan en el colectivo.

## **2. CUATRO GRUPOS MUY DIFERENCIADOS**

Las personas sordociegas representan un colectivo muy heterogéneo y, dentro del colectivo, nos encontramos con diferentes tipos de personas Sordociegas según la causa y el momento de cada una de las pérdidas; la visual y la auditiva.

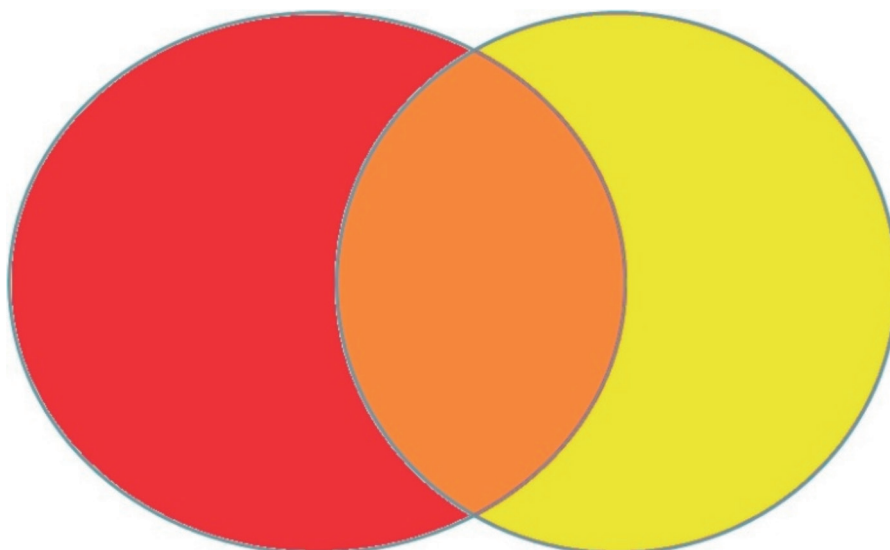
- **Grupo I. Personas con sordoceguera total congénita**  
En este caso el período de aprendizaje y adquisición de conocimientos es más largo. Aunque sí que es cierto que en algunos casos estas personas pueden llegar a alcanzar una capacidad de autonomía que les permite llevar una vida independiente, este no sería el caso de aquellas personas que además sufran otro tipo de dificultades físicas o intelectuales.
- **Grupo II. Personas con sordera congénita y que desarrollan problemas visuales a lo largo de la vida**  
Dentro de este grupo, la mayoría de personas que encontramos tienen síndrome de Usher, aunque también encontramos otro tipo de problemáticas como puede ser la dificultad en la visión de objetos muy lejanos, fotofobia, glaucoma, entre otras.
- **Grupo III. Personas con ceguera congénita y que desarrollan problemas auditivos a lo largo de la vida**  
En este grupo se incluyen a aquellas personas ciegas que presentan dificultades en la audición que pueden ser de dos tipos: bien déficit auditivo o bien que presenten dificultad en la comprensión.
- **Grupo IV. Personas que nacen sin dificultades auditivas ni visuales y desarrollan las dos deficiencias al mismo tiempo**

### 3. LA PERSONA SORDOCIEGA

Una persona es sordociega cuando por el tipo de pérdida combinada (visual y auditiva) pertenece a uno de estos cuatro grupos, independientemente de a cuál de ellos pertenezca. No será una “persona sorda con síndrome de Usher”, ni una “persona ciega que oye poco”, ni ningún otro término de este tipo que pueda llevar a la confusión. Se le denominará “persona sordociega” ya que este término incluye todos los tipos y momentos de ambas pérdidas visual y auditiva.

Ejemplo:

IMAGEN 1. REPRESENTACIÓN DE LAS PERSONAS SORDOCIEGAS A TRAVÉS DEL COLOR



**Fuente:** elaboración propia.

En la imagen se ven dos círculos. El rojo representa a las personas sordas, y el amarillo representa a las personas ciegas; cada colectivo tiene su color separado y diferenciado del resto de colores. ¿Qué ocurre cuando los dos círculos se juntan? Es una mezcla de ambos. No es “amarillo con rojo”, ni tampoco nos referimos al resultado de esa mezcla como “rojo con un poco de amarillo”, sino que la mezcla de ambos colores da como resultado otro color, único y diferente a los otros con nombre propio: el naranja. En este caso, el color naranja representa a las personas sordociegas.

#### 4. SISTEMAS DE COMUNICACIÓN

Al encontrarnos ante un colectivo tan heterogéneo, los sistemas de comunicación son muchos y de diferente naturaleza; algunos alfabéticos, otros no, y algunos que requieren el tacto y otros que no.

- Mayúsculas en la palma de la mano. Este sistema consiste en la escritura con el dedo índice de las letras mayúsculas en la palma de la persona sordociega, aunque hay algunas que prefieren que la escritura se realice en letras minúsculas. Este es un sistema que se suele utilizar como sistema de transición para el aprendizaje del dactilológico en palma.
- Dactilológico en palma. La dactilología en la lengua de signos consiste en la representación de todas y cada una de las letras del abecedario mediante diferentes configuraciones de la mano, mientras el interlocutor hace uso de la vista para ir componiendo las palabras letra a letra. Cuando nuestro interlocutor es una persona sordociega, estas configuraciones se adaptan para realizarlas no en el aire sino en la palma de la mano.
- Dactyls. Este sistema combina dactilológico en palma con signos de la lengua de signos. De ahí su nombre: Dact (dactilológico) - yls (y lengua de signos). Consiste en introducir signos durante la comunicación con dactilológico. Estos signos se adaptan para realizarlos, en lugar de en su espacio y lugar original, en la palma de la mano del interlocutor. Este sistema se caracteriza por agilizar mucho la comunicación.
- Lengua de signos táctil. A medida que una persona sordociega va perdiendo visión (campo) va surgiendo de forma natural la necesidad de apoyar sus manos en las de su interlocutor, quien se comunicará de una forma natural en lengua de signos, y la persona sordociega será quien mediante un ejercicio de imaginación irá reproduciendo en su cabeza el significado de esos signos que va notando gracias a su sentido del tacto.
- Lengua de signos a distancia. Para ejercer la comunicación de esta manera, se deben tener en cuenta siempre las necesidades específicas que cada persona sordociega pueda tener: iluminación, contraste, velocidad de signado, uso reducido/adaptado del espacio de signado, etc.
- Susurro. Este sistema es adecuado para aquellas personas que aprovechan su resto auditivo para la recepción del mensaje. Consiste en adaptar el

tono y volumen de la voz a las necesidades auditivas de la persona sordociega. También hay casos en que la dificultad se presenta a la hora de comprender el mensaje, en ese caso el mensaje debe ser repetido cerca del oído de la persona sordociega hasta que logre comprenderlo.

- Lectura labial. Esta técnica es empleada por aquellas personas sordociegas que hayan tenido siempre la costumbre de hacerlo y quieran continuar haciéndolo aunque hayan perdido algo de visión. No es un sistema muy común, se usa muy poco.
- Subtitulado en texto. Lo usan aquellas personas sordociegas que no pueden comunicarse en lengua de signos u otros sistemas táctiles. Consiste en escribir el mensaje e ir leyéndolo en la pantalla. El fondo de la pantalla debe ser oscuro, negro o azul marino, y las letras preferiblemente amarillas, para que el contraste sea adecuado.
- Subtitulado en braille. Otra forma de seguir el texto, en lugar de hacerlo visualmente, es de forma táctil con una línea braille.

## **5. COMUNICACIÓN EN LA SOCIEDAD**

- Lecto-escritura. Cuando la comunicación se realiza escribiendo el mensaje, ya sea en tinta o en braille, para que la persona sordociega lo lea. En caso de hacerlo con tinta sobre el papel, se debe utilizar un rotulador negro de punta gruesa y escribir en letras mayúsculas.
- Carta. Una forma clásica de comunicación. Hace años, cuando todavía no teníamos la tecnología de hoy en día, enviábamos cartas (tinta o braille) a aquellas personas con las que no podíamos contactar porque vivían lejos.
- Correo electrónico. Hace ya varios años que contamos con los correos electrónicos. Para las personas sordociegas, siempre con la pantalla visualmente adaptada: fondo negro y letras amarillas o blancas. O, en el caso de personas sordociegas totales usuarias del sistema braille, con una línea braille conectada al ordenador que les permita leer lo que pone en la pantalla.
- Chat. Casi todo el mundo lo utiliza hoy en día. Es mucho más rápido, ya que permite una interacción en tiempo real. Requiere las mismas adaptaciones que el correo electrónico.
- Internet. Es la fuente de información por excelencia, incluso muchas veces ya encontramos la información directamente en lengua de signos. Lo

que ocurre es que muchas veces no es visualmente accesible, pues no se emplea un fondo oscuro o la indumentaria adecuada, lo cual no hace el contraste suficiente entre las manos del intérprete, su cuerpo y el fondo de la pantalla.

- Móvil. Hoy en día ya no necesitamos estar en casa y depender de un ordenador, pues en los móviles encontramos toda la tecnología y acceso a la información, con pantallas además completamente adaptables a las necesidades de las personas sordociegas (zoom, aumento de tamaño del texto, etc).

## **6. LA CULTURA SORDOCIEGA Y SU IDENTIDAD COMO GRUPO**

Las personas sordociegas se sienten diferentes dentro del colectivo de personas sordas o con discapacidad auditiva, y también se sienten diferentes dentro del colectivo de personas ciegas o con discapacidad visual.

La comunicación natural de las personas sordas es la lengua de signos. Las personas sordas la utilizan como parte de su cultura visual, y están acostumbrados a hablar con naturalidad sirviéndose de su vista para la interacción. Cuando en un grupo de interlocutores que usan la lengua de signos a distancia se encuentra una persona que ha sufrido una pérdida del campo visual, la comunicación y la interacción se complican. Normalmente esta persona perderá mucha información, ya que no podrá seguir la comunicación ni interactuar de una forma natural, teniendo que pedir que se le repitan los mensajes o se le vaya indicando cuando una persona deja hablar y otra comienza. Lo mismo ocurre cuando se hace de noche o no hay suficiente luz y la persona sordociega necesita que le guíen o utilizar la lengua de signos táctil. Esto, a la larga, provoca el aislamiento de esa persona dentro de la comunidad de personas sordas. En cambio con otras personas sordociegas, con quien comparte una identidad, los mismos sistemas de comunicación y se puede comunicar de una forma natural, sí se siente a gusto.

Lo mismo ocurre en el caso de una persona ciega que está perdiendo audición. Empieza a no distinguir las voces y pedirá que se le indique quién está hablando en cada momento. O habrá ocasiones en las que no sea consciente de que alguien ha comenzado a hablar y pedirá que se le repita. Esto tiene las mismas consecuencias que en el caso anterior, el aislamiento de la persona sordociega.

Cuando hay dos personas sordociegas que vienen de colectivos diferentes lo natural es pensar que nunca van a llegar a comunicarse, pero esto es algo que sí se consigue y con mucha naturalidad. Al principio, tratarán de entenderse mediante la escritura de mayúsculas en la palma y, poco a poco y de forma natural, irán aprendiendo otros sistemas de comunicación con los que comunicarse de forma más fluida.

## **7. LA SORDOCEGUERA**

Se estima que en España el número de personas sordociegas puede oscilar desde las 7.000 hasta las 100.000, pero no podemos saberlo con seguridad ya que no contamos con un censo oficial.

## **8. LEYES QUE PROMULGAN EL DERECHO DE LAS PERSONAS SORDOCIEGAS A SU PARTICIPACIÓN EN LA SOCIEDAD EN IGUALDAD**

A continuación, una relación de leyes que promulgan el derecho de las personas sordociegas a participar en igualdad en la sociedad:

- Unión Europea. 1 de Abril de 2004. De acuerdo con la “Declaración del Parlamento Europeo sobre los derechos de las personas sordociegas”, la sordoceguera es reconocida como discapacidad específica.
- España. Sesión núm. 19 celebrada el martes, 29 de noviembre de 2005. Queda aprobada la Proposición no de Ley que reconoce la sordoceguera como discapacidad específica en el Parlamento español.
- Diciembre de 2006. Convención de la ONU sobre los derechos de las personas con discapacidad.
- España. Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las personas en situación de dependencia (Ley de dependencia), *Boletín Oficial del Estado*, 15 de diciembre de 2006, núm. 299, pp. 44142-44156.
- España. Ley 27/2007, de 23 de Octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, *Boletín Oficial de Estado*, 24 de octubre de 2007, núm. 255, pp. 43251-43259.

## **9. HISTORIA DEL MOVIMIENTO ASOCIATIVO DE LAS PERSONAS SORDOCIEGAS EN ESPAÑA**

En el año 1985, el grupo de personas sordociegas en aquel entonces integradas dentro de ONCE, se enteraron que había una conferencia europea sobre sordoceguera y decidieron acudir. Allí aprendieron y adquirieron muchos conocimientos sobre la figura del guía-intérprete y la guía-interpretación de personas sordociegas en general, y volvieron a España con mucha ilusión de poner todos esos conocimientos en práctica.

Más tarde, en el año 1987, gracias al apoyo de algunos guías-intérpretes voluntarios, el grupo de personas sordociegas comenzó a trabajar llevando a cabo todo el proceso para finalmente en el año 1993 fundar la asociación. Todo esto fue posible gracias a la primera subvención recibida de Fundación ONCE, sin la cual no podrían haber contado con profesionales guías-intérpretes que garanticen su autonomía para trabajar.

En el año 1998 ASOCIDE Nacional comienza a crecer y empiezan a crearse las primeras delegaciones territoriales que, por problemas con los gobiernos autonómicos, años después algunas de ellas se transformarían en asociaciones. Estas asociaciones están integradas en la Federación de Asociaciones de personas Sordociegas (FASOCIDE) creada en el año 2012. Dentro de la Federación, existen además cuatro comisiones, actualmente la comisión de Juventud de FASOCIDE ya está trabajando.

## **10. PROGRAMA DE ACTIVIDADES**

A la hora de organizar actividades para personas sordociegas, hay una serie de pasos que se deben seguir para que la actividad sea completamente accesible y la experiencia satisfactoria.

Lo primero es ponerse en contacto con el lugar que se vaya a visitar, explicando las características del grupo que acudirá y exponiendo las necesidades específicas, para asegurarnos de que el sitio es accesible. Después, se lanza la convocatoria a las personas sordociegas para que nos comuniquen quién quiere participar. Una vez tenemos la lista de participantes, se organiza un equipo de guías-intérpretes en función de las necesidades específicas de cada persona sordociega participante.



De esa forma, nos aseguramos de que todos los participantes tendrán las adaptaciones que precisen.

## **11. SERVICIO DE ATENCIÓN A PERSONAS SORDOCIEGAS (SAPSc)**

El SAPSc nace de la necesidad del colectivo de encontrar un lugar en el que disfrutar de un servicio especializado. Si bien es cierto que en muchas ocasiones las personas sordociegas hemos acudido a otras entidades en las que se prestan estos servicios (ONCE, asociaciones de personas sordas, etc.), la experiencia nunca ha sido del todo satisfactoria ya que no son servicios adaptados a las necesidades específicas de nuestro colectivo.

Los profesionales que conforman la estructura del SAPSc son los siguientes:

- **Coordinador técnico:** se encarga de coordinar el trabajo del equipo profesional y llevar a cabo las relaciones institucionales, tanto a nivel de programas colectivos como de actuaciones para cada caso particular.
- **Psicólogo:** una de sus funciones es asesorar a los profesionales de la salud con pacientes sordociegos, a la vez que realiza intervenciones individualizadas centradas tanto en las personas sordociegas como en sus familias. Interviene cuando se detectan problemas de aceptación de la sordoceguera, establece estrategias de adaptación e interviene en la resolución de conflictos en el seno familiar. A nivel individual, actúa cuando se presentan cuadros de depresión y ansiedad, fases de duelo, problemas de salud mental derivados de la privación sensorial, etc.
- **Trabajador social:** es el profesional que gestiona los recursos públicos adaptándolos a las necesidades individuales de las personas sordociegas y sus familias.
- **Mediador social:** en ocasiones ocurre que el trabajador social o el psicólogo detectan un caso de aislamiento, falta de modelos lingüísticos o alto nivel de desconexión con el entorno. En estos casos las personas sordociegas no siempre dominan un código lingüístico (lengua de signos, dactilológico en palma, etc.) y por tanto no poseen toda la autonomía que debieran, aun teniendo la capacidad. Estas situaciones a menudo se producen por una sobreprotección en el entorno familiar y, cuando la persona sordociega se encuentra sola, no tiene los mecanismos necesarios para tener una

vida independiente. La labor de los mediadores es actuar como modelos lingüísticos y, a partir de programas individualizados, aproximar a las personas sordociegas a su contexto inmediato. Se centra especialmente en el ámbito social (actividades con iguales, habilidades sociales) y comunitario (conocer los recursos de su zona, realizar de forma autónoma gestiones cotidianas, habilidades de vida diaria).

- **Guía-intérprete:** El guía-intérprete es la persona que, conocedora de la lengua o sistema de comunicación tanto de la persona sordociega como de su interlocutor, transmite los mensajes expresados por uno al otro de manera textual y objetiva, haciendo que la comunicación sea posible. Debe contextualizar los mensajes ofreciendo la información visual relevante para que sean adecuadamente expresados y comprendidos, y guiar a la persona sordociega en los desplazamientos proporcionándole seguridad, cuando ésta se lo pida o sea necesario.

## **12. FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE PERSONAS SORDOCIEGAS DE ESPAÑA (FASOCIDE)**

FASOCIDE es una entidad de ámbito estatal, sin ánimo de lucro, llevada y dirigida por las propias personas sordociegas. Todas las asociaciones afiliadas, así como todas las entidades a las que FASOCIDE pertenece también están gestionadas por personas sordociegas, quienes nos convertimos en los verdaderos protagonistas de nuestro movimiento asociativo.

Por último, pediros que no me aplaudáis chocando las manos, tampoco alzándolas al aire. Voy a pediros que golpeéis el suelo con vuestros pies, para poder sentir la vibración y tener la sensación directa de vuestros “aplausos”. Y esto es algo que también forma parte de la cultura de las personas sordociegas.

## **El folclore sordo y la poesía en lenguas de signos<sup>110</sup>**

Miguel Ángel Sampedro Terrón

DOCTORANDO EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

### **Resumen**

“El lenguaje de signos no es una mera traducción de las lenguas habladas, sino un lenguaje único y alternativo, tan complejo, tan rico y tan efectivo para el pensamiento y la transmisión de la cultura como las diferentes lenguas de los oyentes” (Sacks, 1996).

En España, recientemente se ha comenzado la investigación de la poesía signada, en especial con Ángel Herrero y Rubén Nogueira con su artículo publicado en 2008 “Aspectos lingüísticos en la traducción poética a la lengua de signos española”. Este mismo año Herrero ha publicado su libro interesantísimo “Ver la poesía” (2015). También contamos con algunos de los estudios sobresalientes de fuera de España como los de Rachel Sutton, Cynthia Peters, Paddy Ladd, Camel, Clayton Valli, etcétera.

Al estar desarrollando la tesis acerca de la poesía en lengua de signos, hemos descubierto un valor cultural muy importante (entre otros valores destacados): deaflore. Este valor cultural no ha de ser olvidado, ya que somos los agentes activos de la comunidad sorda quienes debemos tener en cuenta la importancia de demostrar cuán diferente y valiosa es nuestra literatura.

En esta comunicación queremos referirnos a este valor cultural del folclore sordo dentro de los géneros literarios, por lo cual nos interesa profundizar este tema dentro del campo de la cultura sorda, con mención especial a la poesía.

### **Palabras clave**

Poesía, deafhood, cultura sorda, lengua de signos, deaflore.

---

110 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## 1. CULTURA PROPIAMENTE SORDA<sup>111</sup> Y SU LENGUA CORRESPONDIENTE

Aquí solo se pretende explicar con brevedad y claridad la diferencia existencial más básica de ambas lenguas, lengua oral y lengua de signos con sus diferentes respectivas culturales. Evidentemente algunos rasgos culturales de dichas lenguas, que residen tanto en nuestro país como en otros países, resultan chocantes entre sí para los que desconocen la lengua signada.

En relación con la cultura sorda, desde la filosofía a la psicología, de la literatura a la antropología, pasando por la poesía hasta llegar a la sociología y la pedagogía de ayer y hoy, todos apuntan la existencia de ella. Por consiguiente, muchos de sus rasgos culturales son diferentes a los que conlleva la cultura oyente, que en adelante detallaremos. Paddy Ladd, uno de los expertos Sordos en temas de cultura, define con precisión la cultura Sorda como:

“La más elemental definición es que si la gente tiene una lengua también tiene su propia cultura. Uno puede tener su propia cultura sin tener una única lengua, pero lo contrario es tanto física como sociológicamente imposible. De tal modo, se tiene uno que enfrentar a la evidencia de que, como pasa con todas las otras culturas, las culturas sordas han compartido normas, creencias, valores y prácticas basadas en tradiciones que se extienden a lo largo de varias centurias” (Ladd, 2011).

Por todo ello, se afirma que cuando se establece una cultura es porque existe una lengua propia de cualquier género humano, tanto sordo como oyente. Pero una cultura siempre se quedará moldeada predominantemente por el modo de percepción y expresión, además de por una gramática determinada. Pues, para las personas sordas el dilema es satisfacer su íntima necesidad de vida social con un lenguaje que corresponda mejor a su cuerpo: lenguaje viso-gestual, y para las personas sordociegas, lenguaje táctil-gestual. Es totalmente opuesto a la cultura de los que oyen porque su lenguaje característico es vocal-acústico. La mayoría de

---

111 La Federación Mundial de Personas Sordas (WFD) utiliza los siguientes términos, ampliamente aceptados y utilizados por las comunidades Sordas internacionales: la palabra con letra inicial mayúscula (Sordo/a) se refiere a una persona que utiliza la lengua de signos como modo de comunicación primario, se identifica culturalmente a sí misma con otras personas Sordas y usualmente no oye. Si la letra inicial es minúscula (sordo/a) designa a una persona que padece la sordera, usando la lengua de signos o no.

las personas que carecen del oído usa preferiblemente su lengua signada como medio natural de comunicación, y según Boris Fridman Mintz:

“La solución no ha venido ni de los médicos ni de los terapeutas, sino de la historia de los propios sordos, como colectividad. Son ellos quienes en gran medida han escrito su propia historia, pues han sabido comunicarse entre sí con el cuerpo que tienen, con los sentidos que sí poseen” (Fridman, 1999).

Hemos comprobado desde nuestra experiencia vivida que para un niño Sordo de padres Sordos la sordera no es un obstáculo cultural ni fisiológico ni comunicativo, él siempre ha sido naturalmente Sordo, con “S” mayúscula, y como sus padres, comparte con ellos una misma cultura. ¿Qué pasará cuando un niño es sordo y cuyos padres oyentes desconocen la lengua de signos? Por supuesto, no pueden construir una comunicación eficiente con ellos, salvo con ayuda de los colegios y las asociaciones de personas Sordas, los cuales juegan un papel fundamental en el fomento del uso de la lengua de signos de una generación a otra para satisfacer a cada individuo una identidad lingüística acorde con sus necesidades biológicas, estableciéndose una cultura visual.

A grandes rasgos, el contacto del sordo con el mundo circundante se centra principalmente en la vista. Desde ahí se establece una clave cultural basada en los sentimientos, experiencias, creencias, historias, valores... de las personas Sordas. Por ello, siempre existe la cultura potencialmente visual, la cual junto con una lengua propia de signos de las comunidades Sordas, ha constituido a lo largo de siglos un grupo “étnico” Sordo. Al respecto según explica Horowitz:

“Las características particulares que más claramente definen una colectividad étnica serán todos aquellos rasgos que sus miembros tienen en común por comparación con los rasgos de otros grupos con los que están en contacto dentro de un mismo ambiente” (Horowitz, 1985: 69).

La definición anterior de una colectividad étnica cualquiera es la misma significación para las comunidades Sordas. Para aclarar un poco más, las comunidades Sordas están mayoritariamente formadas por las personas Sordas que comparten todos aquellos rasgos principales, y por las demás personas que oyen, creen en

ellas, aunque conviven o no. Estas comunidades no llevan en exclusividad una lengua diferente a las lenguas orales sino también una cultura diferente. Por lo tanto, creemos que es fundamental dar a conocer el folclore sordo o deaflore dentro de la literatura sorda y, además, que con nuestra reivindicación de que en algunos colegios bilingües de nuestro país se pueda mejorar más en sus métodos de bilingüismo, los cuales se caractericen así no solo por ser bilingües, sino también biculturales. Por eso, hay que destacar enfocarse en la literatura sorda dentro del bilingüismo, incluyendo los materiales didácticos no solo lingüísticos, también culturales que abarcan todos los géneros literarios en lenguas de signos con el fin de acercarnos más a la cultura sorda y a su folclore propio.

Y por otra parte, Ángel Alonso-Cortés, aunque concibe la lengua oral (LO) como lengua verbal (LV), y la lengua de signos (LS) como lengua no verbal, definiendo que no se puede afirmar que una LS sea inferior a una LV (lengua verbal u oral). Él concluye que Hervás había llegado lejos, e hizo una conclusión por el análisis transidiomático:

“Hay, además, una causa de la que procede esa equivalencia de lenguas: tanto el LV como el LS están presentes en un organismo que posee mente o representaciones mentales que albergan las ideas gramaticales; esta forma de albergar en la mente ideas gramaticales constituye ya un saber lingüístico; o expresado en términos de la lingüística contemporánea, oyentes y sordomudos disponen de una competencia gramatical” (Alonso-Cortés, 2000).

Nuestra conclusión, la LS y la LO son de la misma categoría lingüística, capaces de constituir un saber lingüístico aunque difieren en su forma de producción y recepción. Y en relación a la cultura de las personas Sordas, se define de la misma manera que cualquier otra cultura, así como los valores lingüísticos y folclóricos en torno a la perspectiva cultural basada especialmente en lo visual.

Por este motivo, intentaremos profundizar en el estudio de la poesía sorda, concretamente en los elementos folclóricos dentro de ella que vamos a desarrollar a continuación. Una advertencia, para algunos lectores este trabajo podría sugerir algunos efectos opuestos o desconocidos por la posible subversión para la opinión tanto social como académica.

## 2. EL FOLCLORE SORDO Y LA POESÍA EN LENGUAS DE SIGNOS (LS)

La palabra folclore<sup>112</sup>, de origen inglés, nació en 1846 de la mano de un arqueólogo para designar a las “antigüedades populares”. Posteriormente, el investigador Dan Ben-Amos propuso su definición ampliamente aceptada por los investigadores actuales de la especialidad: la comunicación artística en grupos pequeños.

Sin embargo, nos parece más concisa la definición de Alan Dundes y S. J. Bronner (2007) con respecto al concepto folclore, porque este término puede ser visto como un espejo de la cultura y, en este caso nuestro, proporcionando elementos que reflejan la cultura sorda (Rutherford, 1993). Así que, por lo general, desde la perspectiva lingüística es visto como un conjunto de conocimientos culturales que se transmiten por vía oral o visual en una comunidad.

El conjunto de textos poéticos en LS que responden al nombre de la poesía signada no es demasiado abundante. Numerosas e importantes obras poéticas en lenguas de signos se perdieron debido a que antes de la era digital no había cámaras de video y desde el comienzo de la aparición de éstas, en torno a principios del siglo XX, era sumamente costoso realizar la grabación de algunos de sus géneros literarios creados por las mismas comunidades Sordas.

Como es sabido, las LS son lenguas ágrafas, porque aún no tienen una escritura propia y consensa de manera oficial en ningún país determinado. Queremos decir que antiguamente no existía ninguna escritura en LS. Esta es la consecuencia del por qué no se podían grabar los antiguos textos signados en ningún material sólido (papel, arcilla, madera, piedra...). En cambio, ante la imposibilidad de oficializar el uso de una escritura de las LS, se ha visto sustituida, por fin, por los materiales audiovisuales, los cuales son productos fundamentales para memorar la historia ‘digital’ de la poesía signada. En la actualidad, las personas Sordas, incluso los artistas Sordos como poetas o intérpretes, no suelen usar uno u otro sistema de escritura o transcripciones, más bien siempre dando prioridad al uso de la lengua de signos, como sucede con la oralidad tradicional (en sus tiempos la escritura por detrás del habla). Salvo, en algunos casos excepcionales, hay un grupo muy reducido que utiliza una escritura de la LS o de sus propias transcripciones

---

112 Extraído del enlace <http://es.wikipedia.org/wiki/Folclore>, acceso 1 de julio de 2014.

más desarrolladas, por ejemplo, SEA<sup>113</sup>, SignWriting<sup>114</sup>, HamNoSys<sup>115</sup>, etcétera. Pero también existen algunos poetas Sordos que transcriben los textos signados en unos iconos pictográficos más o menos para no variar de las estructuras poéticas en cada performance. Consecuentemente, a pesar de ser lenguas ágrafas, es innegable incluir las LS en la literatura universal y en otras artes visuales. Estas artes son también consideradas como un espejo de la cultura sorda.

Todo este fenómeno lingüístico sigue funcionando como en otras lenguas orales ágrafas. Es muy normal que, en una comunidad lingüística-cultural o colectividad 'étnica', en nuestro caso los signantes o señantes, prefieran más la lengua de signos a la lengua oral o escrita, ya que es el lenguaje signado con las personas Sordas con el que se identifican más por varias cuestiones que se detallarán más adelante. De hecho, la concepción de deafhood y deaflore es muy importante también para la poesía.

Ahora nos gustaría mostrar el video grabado más antiguo de la poesía signada a nivel mundial. Hasta ahora solo hemos podido hallarlo en ASL<sup>116</sup>. Es el poema épico de Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) bajo el título "The death of Minnehaha", el cual fue interpretado a la ASL por Mary Williamson mediante la grabación fílmica, cuya fecha fue datada en 1913 gracias a la realización del proyecto de George W. Veditz<sup>117</sup> de Estados Unidos. Es evidente que este poema signado no fue el primer producto propio de la poesía signada ideado por esta poetisa Sorda, sino que solamente este sujeto lo interpretó del poema oral muy famoso a la ASL. No obstante, es cierto que fue el primer registro poético de la ASL (y de las demás LS) de la historia internacional de la poesía signada.

Acorde a lo visto arriba, queremos añadir un caso curioso, uno de los videos realizados por el proyecto de Veditz bajo el título "The preservation of Sign Lan-

---

113 Se denomina así Sistema de Escritura Alfabética (SEA) y esta escritura es inventada por Ángel Herrero (2003). Más información: <http://publicaciones.ua.es/es/detalle.php?idet=676>, acceso 2 de septiembre de 2015.

114 Más información: <http://www.signwriting.org/>, acceso 2 de septiembre de 2015.

115 Más información: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/index.php/hamnosys-97.html>, acceso 2 de septiembre de 2015.

116 Se refiere a la lengua de signos/señas americana (American Sign Language).

117 Más información: [https://en.wikipedia.org/wiki/George\\_Veditz](https://en.wikipedia.org/wiki/George_Veditz) Fecha de última consulta: 30 de agosto de 2015.



guage”<sup>118</sup> (La preservación de la lengua de signos o señas). Se trata de un discurso, más bien discurso político, que juega con la lingüística de la ASL. Porque este discurso fascinante conlleva un significado concluyente, algo más que el destino de preservar la lengua de las personas Sordas estadounidenses (en su caso, la ASL) ante la invasión dominante de la educación del oralismo<sup>119</sup> que pretenda extenderse también por Estados Unidos. El deseo subliminal del discurso es animar a las futuras generaciones que permanezcan a atesorar la ASL, a través de sus realizaciones fílmicas convirtiéndose en su herencia cultural principal, en una riqueza de su lengua signada, en ser un testigo histórico ante los profesionales escépticos del oralismo y la sociedad. Es decir, no era algo menos que consistía en una demostración argumentativa de que las comunidades Sordas han demostrado que las LS tienen una capacidad extraordinaria para tratar innumerables registros lingüísticos hasta no lingüísticos y demás registros literarios, mientras que han confirmado la existencia de los géneros literarios en lengua de signos, que es uno de los elementos folclóricos que forma parte muy importante de la herencia cultural de las comunidades Sordas que debemos conservar como un patrimonio cultural de la humanidad.

Al respecto de esta última frase, hasta la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD) lo reconoció legalmente. Asimismo, el secretario general Ban Ki-Moon de las Naciones Unidas, en su mensaje<sup>120</sup> al XVII Congreso Mundial de WFD celebrado en Turquía a finales de julio de este año, manifestó que “emphasises deaf people are an important and crucial part of humanity, with unique cultural and linguistic contributions to human diversity, and declares its collective commitment to strengthening diversity in deaf communities around the world” (Ki-Moon, 2015). Además de esto, en palabras del documento valioso de Hilde Haualand como investigadora y Colin Allen, ayudante de la investigadora y coordinador del proyecto WFD y Asociación Nacional de Sordos de Suecia, se explica acerca de las personas Sordas y sus derechos humanos:

---

118 Para ver el discurso en ASL a manos del mismo George W. Veditz (1910). Para para ver el video completo: <https://www.youtube.com/watch?v=XITbj3NTLUQ>, acceso 30 agosto de 2015.

119 Se refiere al método de enseñanza a las personas sordas/Sordas basado exclusivamente en la lengua oral. Este método puro degrada la lengua de signos.

120 Se encuentra en la misma página web de la WFD: <https://wfdeaf.org/about-us/world-congress/xvii-resolution/>, acceso 15 de septiembre de 2015.

“Las lenguas de signos son como las lenguas orales, esto es, portadoras de la cultura y el patrimonio regional y nacional; del mismo modo, portan la cultura y el patrimonio de las personas Sordas. Si se quiere preservar y respetar el patrimonio al completo de cada país, es necesario incluir las lenguas de signos. Las personas Sordas no serán las únicas que se beneficiarán del reconocimiento oficial de la/s lengua/s de signos, sino que es una manera de mejorar e infundir respeto al patrimonio lingüístico y cultural general de cada país y de la humanidad”<sup>121</sup> (Haualand y Allen, 2009: 29).

Es porque ambas ideologías, fonocentrismo<sup>122</sup> y audismo<sup>123</sup>, se habían extendido por muchos colegios del mundo y por la sociedad en general, afectando con gravedad en varios aspectos (lingüístico, psicológico, social, afectivo, cognitivo, cultural...) a las personas Sordas y, a la vez, convirtiéndoles en seres analfabetos funcionales de por vida, tal y como hemos observado entre los grandes fracasos del oralismo que esta doble ideología causó.

En el ámbito general de la poesía, el folclore implica lo tradicional, por lo que se transmite de boca en boca. Y en lugar de la lengua de signos, de manos en manos. Así lo podemos clasificar como la poesía tradicional (oral o signada) o folclórica, a diferencia de la poesía formal, concebida como la poesía escrita según la actualidad. Pero, como es sabido, originariamente la poesía oral no se escribía, se vinculaba en plenitud con la performance oral, como ahora con la performance signada.

Algunos estudios de la poesía signada (Sutton-Spence, 2003, 2005; Peters, 2000) confirman que el papel de la poesía en lengua de signos fundamenta la creación y la expresión de la identidad del poeta Sordo como una “persona del

---

121 Consultar la Política de la WFD “Manifiesto de la WFD sobre la unificación de las Lenguas de Signos” en: <http://wfdeaf.org/databank/policies/policy-wfd-statement-on-the-unification-of-sign-languages>, acceso 1 de septiembre de 2015.

122 Se refiere a una ideología fonocéntrica o logocéntrica, el fonocentrismo, a aquella perspectiva predominante en la que se privilegia la foné: la voz, el habla, porque entiende que la voz es la conciencia, con todos sus contenidos ideales, anteriores a la experiencia.

123 Entendemos por audismo el comportamiento o la actitud que ejerce una persona sorda / Sorda u oyente, una profesión o institución al creer que ser oyente es superior al ser Sordo, es decir, no confiar en las personas Sordas sus saberes, decisiones o experiencias, sino dar el poder a la comunicación oral.

ojo” en una comunidad que vive dentro de otra comunidad nacional más amplia, por decirlo así, la comunidad Sorda mundial. Esto se refiere a que Anderson (1983) lo interpreta como un concepto de “comunidades imaginadas” para describir la forma en que un enorme estado nación, que se extiende a través de decenas de miles de kilómetros cuadrados y que abarca cientos de millones de personas, puede imaginarse a sí mismo como una comunidad nacional (Ladd, 2011: 42).

Este concepto nos sirve para fijar un marco de referencia básico en este trabajo. Así pues, esta cuestión demuestra cómo es posible pensar que existen muchos poetas Sordos de diferentes orígenes lingüísticos, nacionales y culturales que han creado efectos poéticos y textuales similares a través de sus poemas signados. Por razones antropológicas, esta creación en buena medida se basa en el mismo conocimiento folclórico de las distintas comunidades Sordas, entrelazadas de ‘deafhood’ y ‘deafness’, o bien se basa en el folclore “nacional más amplio” de las personas Sordas, y en especial de los signantes Sordos, que nosotros denominaremos folclore sordo.

Una de las razones más comunes es que estos efectos similares se deben a que todas las LS tienen una misma capacidad lingüística de tetradimensionalidad (tres espacios + tiempo) frente a la capacidad que tienen las LO<sup>124</sup> con sus tres dimensiones (dos espacios + tiempo). Entre las LS se expresan más o menos gramaticalmente diferentes por razones culturales-lingüísticas de cada país en que habita una comunidad Sorda pero en las LS del mundo siempre hay algunos matices universales que se comparten por la representativa visual. Otra de las razones, históricamente, es que las LS de cada país comparten la misma experiencia de que han sido discriminadas, prohibidas, excluidas, torturadas, abolidas... de la sociedad arraigada en la cultura dominante del fonocentrismo.

Por tanto, el lenguaje poético en LS puede ser visto como una forma de empoderar a los poetas y, sobre todo, a sus espectadores signantes (también oyentes pero en especial Sordos) para entender mejor su lugar dentro del mundo Sordo y sus propias comunidades nacionales. Un ejemplo perfecto para la concepción de ‘deafhood’ y ‘deaflore’.

Desde ahí, en el marco de la comunidad Sorda, Carmel (1996), citado por Sutton-Spence, acuñó el término ‘deaflore’, que se diferencia conceptualmente de la

---

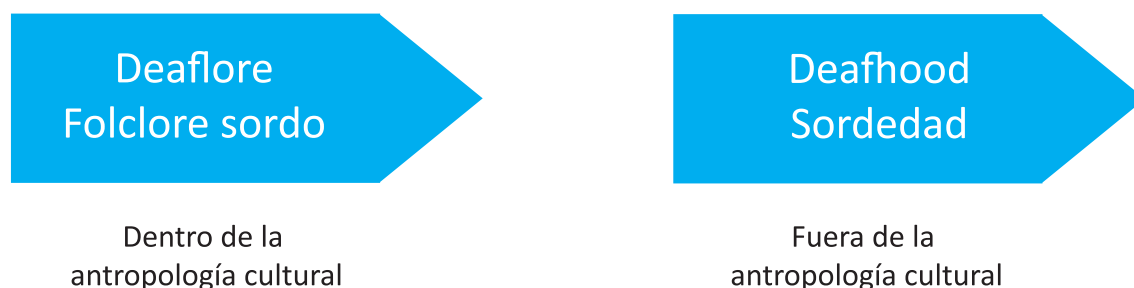
124 Se refiere a las lenguas orales.

palabra 'signlore' (folclore de signos), término también acuñado por Carmel como signos folclóricos. La palabra 'deaflore', etimológicamente 'deaf folklore' (folclore sordo), se refiere a:

"(...) as the collective knowledge of the Deaf community which, at a language level, includes such genres as Deaf jokes, legends, riddles, stories, personal narratives and sign language poetry. "Signlore" contributes to Deaflore through the especially creative use of three-dimensional spatial and visual sign language" (Sutton-Spence, 2001)<sup>125</sup>.

Nos resulta interesante añadir esto, y es que según indica Bascom (1953: 26), el folclore está íntimamente asociado con la antropología cultural, porque estudia las costumbres, tradiciones e instituciones de personas que viven. En sentido estricto, la concepción del folclore puede ser conjuntada con el concepto radical de deafhood (Ladd, 2011), que aparece fuera de la antropología cultural:

**FIGURA 1. FOLCLORE SORDO Y SORDERA EN RELACIÓN CON LA ANTROPOLOGÍA CULTURAL**



**Fuente:** elaboración propia.

Los elementos creativos en el lenguaje poético visual suelen ser reflejados de la cultura sorda y de su lengua signada y, en gran medida, juegan un papel importante para procesar el estado de sordera (deafhood): frecuentemente, a través de la poesía se produce un empoderamiento a favor de las personas a quienes les pertenece 'étnicamente'. La poesía folclórica en LS, junto a deafhood, consiste en un juego poderoso con una doble función, impulso vital para fortalecer la identidad Sorda, y para embellecer la lengua de signos para quienes lo ven, para las dos cosas a la vez. Asimismo, Sutton-Spence y de Quadros explican que:

<sup>125</sup> Traducción al español: "(...) como el conocimiento colectivo de la comunidad Sorda que, a nivel lingüístico, incluye géneros como chistes Sordos, leyendas, adivinanzas, cuentos, narraciones personales y la poesía en lengua de signos. Signlore contribuye a Deaflore a través del uso especialmente creativo de la lengua de signos tridimensional, espacial y visual".

“Ao contrario do estado de surdez, as raízes surdas envolvem um processo ativo. Ao produzir o folclore surdo (incluindo a poesia), as pessoas surdas “estão produzindo” raízes surdas.

À luz das reivindicações feitas sobre as funções do folclore e do folclore surdo, nós podemos olhar para a poesia na língua de sinais para determinar como ela contribui para as raízes surdas”. Sutton-Spence y de Quadros” (Sutton-Spence y de Quadros, 2006)<sup>126</sup>.

Por así decirlo, la poesía signada (género literario contribuido por signlore) es uno de los elementos culturales fundamentales de deaflore, y además de la poesía contiene cuentos, chistes, adivinanzas, monólogos, juegos de signos y también del alfabeto dactilológico, canciones... (Carmel, 1996: 198). Entre ellos son creados habitualmente por las mismas comunidades Sordas. Así pues, hemos observado que deaflore implica una función antropológica, que incide predominantemente en el juego de la poesía signada porque, como señala Núñez Ramos:

“La función antropológica, esto es, la seriedad secreta de la poesía, le viene de su condición de juego, es la propia del juego y, en este sentido, todo juego tiene algo de poético, y sin duda toda poesía es una forma de juego” (Núñez, 1998).

Al respecto, para dar mayor claridad hay otro argumento de Sutton-Spence donde se describe deaflore (como marco positivo) frente a la sordera o deafness (como marco negativo):

“The importance of sign language poetry can be understood with reference to the ideas of Deaflore (e.g. Rutherford 1993) and Deafhood (Ladd 2003). Deaflore is the collective knowledge of individual Deaf communities and the shared World Deaf community. (...). Whereas ‘Deafness’ is a state of being that is determined audiolo-

---

126 Traducción al español: “A diferencia del estado de la sordera, las raíces sordas implican un proceso activo. Para producir el folclore sordo (incluyendo la poesía), las personas sordas “están produciendo” raíces sordas.

A la luz de las afirmaciones hechas sobre las funciones del folclore y el folclore de los sordos, podemos buscar la poesía en la lengua de signos para determinar cómo contribuye a las raíces sordas”.

gically and may be construed fundamentally in a negative way, 'Deafhood' is an active process of belonging to a linguistic and cultural group and is ultimately a positive journey of discovery. In 'doing' Deaflore (including poetry), Deaf people are 'doing' Deafhood" (Sutton-Spence, 2006: 585)<sup>127</sup>.

Así pues, los artistas Sordos, como los poetas Sordos, quienes construyen o reproducen deaflore, facilitan más procesar deafhood a las comunidades signantes (normalmente Sordas) cuando se identifican naturalmente entre ellos con su misma visión cultural y su misma forma de comunicarse en LS, por razones fisiológicas básicamente. Por tanto, la poesía signada queda perfectamente encajada para ello.

Por lo general, la poesía y otros géneros literarios en LS con altos ingredientes folclóricos, son clasificados como tercera categoría del arte sordo, donde desarrolla un fuerte empoderamiento a los valores culturales y lingüísticos de las personas Sordas. Sin embargo, no es solamente esto, Sutton-Spence y de Quadros complementan lo siguiente:

"Mesmo o prazer e o entretenimento proporcionados pela poesia podem ser vistos como um tipo de fortalecimento para essa comunidade lingüística. Esse empoderamento pode ocorrer simplesmente pelo uso da língua, ou pela expressão de determinadas idéias e significados que se fortalecem pela instrução, pela inspiração ou pela celebração" (Sutton-Spence y de Quadros, 2006: 115)<sup>128</sup>.

---

127 Traducción al español: "La importancia de la poesía en lengua de signos puede ser entendida con referencia a las ideas de deaflore (folclore sordo) (por ejemplo Rutherford, 1993) y deafhood (sordedad) (Ladd 2003). Deaflore es el conocimiento colectivo de las comunidades Sordas individuales y la comunidad mundial Sorda. A nivel de idioma se refiere al conocimiento de la lengua que conforma el patrimonio cultural de las comunidades Sordas y esto incluye conocer y valorar los elementos del lenguaje que forman un buen poema. (...) Mientras que 'sordera' es un estado del ser que se determina audiológicamente y puede interpretarse fundamentalmente de una manera negativa, 'deafhood' es un proceso activo de pertenencia a un grupo lingüístico y cultural y es en última instancia un viaje de descubrimiento positivo. En "hacer" deaflore (incluyendo la poesía), las personas Sordas están 'haciendo' deafhood. El uso de la poesía para empoderar a los miembros de la comunidad de personas sordas mediante la creación de formas de lenguaje para describir las imágenes positivas de la experiencia de las personas sordas es una forma de deafhood".

128 Traducción al español: "Incluso el placer y el entrenamiento proporcionado por la poesía

De hecho, mostramos otra aclaración conceptual sobre la poesía folclórica en LS, utilizando las palabras de dichas autoras:

“O conteúdo de um poema pode ser novo, mas o método de composição, o desempenho e a transmissão, assim como a forma, o tema e a função, estão firmemente dentro da tradição da cultura folclórica. É em função disso que nós incluímos os poemas em língua de sinais como partes do grande folclore dos povos surdos” (Sutton-Spence y de Quadros, 2006: 113)<sup>129</sup>.

A grandes rasgos la presentación del folclore sordo en la poesía signada no solo es una función de potenciar el espíritu de deafhood a las personas Sordas, es decir, produce “raíces sordas”, a través del empoderamiento ya descrito anteriormente, sino también una función de conservar la tradición de la cultura sorda.

En conclusión, todo lo relacionado con la poesía signada es una lengua del arte sordo donde comprende tres categorías en lenguas de signos: la primera categoría consiste en la creación de los poemas sin referencia alguna de los elementos culturales característicos de las comunidades Sordas, por ejemplo, el amor, la belleza, el odio, la gratitud, etcétera, que no tengan que ver con la sordera (deafness) o la sordedad (deafhood); la segunda implicando una expresión artística bajo la perspectiva sorda, en la que muchos poemas proyectan las experiencias vividas que las comparten comúnmente entre la comunidad Sorda, en especial entre las personas Sordas. Esta idea de segunda categoría ronda mucho más el concepto de deafness que el de deafhood. Y la tercera conlleva una de las principales contribuciones de la poesía signada, un empoderamiento ‘espiritual’ de las personas Sordas, deafhood. Además de esta contribución, con otras contribuciones armoniosamente, que son las contribuciones lingüísticas (signolore): el rico espacio tetradimensional en la poesía en LS, como una pintura (*ut in pictura*) y además cinematográfica, el lenguaje poético con poderes iconizadores (una de

---

puede ser visto como una especie de fuerza para la comunidad lingüística. Este empoderamiento puede ocurrir simplemente por el uso de la lengua, o la expresión de ciertas ideas y significados que se refuerzan por la instrucción, la inspiración o la celebración”.

129 Traducción al español: “El contenido de un poema puede ser nuevo, pero el método de composición, la interpretación y la transmisión, así como la forma, el tema y la función, están firmemente en la tradición de la cultura popular. Es por ello que son los poemas en lengua de signos los que forman gran parte del folclore de las personas Sordas”.

las herramientas predominantes para la función poética) y la cultura tradicional de la comunidad Sorda. Todo esto implica un conjunto de estos valores lingüístico-culturales que desarrollan una buena parte de *deaflore* o folclore sordo.

Y para acabar, exponemos una síntesis de toda la comunicación, si la poesía en lenguas de signos (*signlore*) combina con los elementos culturales, o mejor llamados folclóricos (*deaflore*), así surge o se promueve un valor cultural muy especial, el sentimiento de *deafhood*, una señal positiva de la vida a lo Sordo, y creemos que además ayuda a la sociedad a tolerar la diversidad humana, y dentro de ella hacemos mención especial a la diversidad tanto cultural como lingüística. Por lo tanto, a nuestro juicio y por nuestras experiencias empíricas, el fomentar valores folclóricos a través de la poesía de las LS, como de otros géneros literarios, es considerado como un verdadero empuje artístico y espiritual a la vez a la comunidad Sorda, a aceptarla tal y como es, con su identidad Sorda, su visión cultural y su lengua signada. Además, no se debe olvidar el grupo más vulnerable, especialmente a los pequeños y jóvenes Sordos y Sordociegos (implantados<sup>130</sup> o no), que constituyen los cimientos del futuro. Cuando uno se siente feliz consigo mismo de pequeño, se le abre más la mente a comerse el mundo, es decir, es una de las motivaciones principales para lograr otros conocimientos, lenguas y culturas que le rodean o que desea aprender. Como bien argumentó Clayton Valli este concepto del empoderamiento (*deafhood*) resulta de vital importancia porque:

“Empowerment is highly need in Deaf people, to increase in strength and assertiveness and to create pride in themselves” (Valli, 1993: 143)<sup>131</sup>.

Por todo esto, hay que potenciar a nuestras generaciones presentes y futuras de la comunidad Sorda aprendiendo del pasado, viviendo el presente y mejorando para el futuro, para su mejor anexión a la sociedad en la que vivimos todos.

---

130 Nos referimos a las personas que padecen la sordera, Sordas y Sordociegas con o sin implante coclear.

131 Traducción al español: “El empoderamiento es muy necesario para las personas Sordas, para aumentar su fuerza y asertividad y crear orgullo en sí mismos”.



También debemos reconocer que es muy enriquecedor tanto a nivel lingüístico como cultural para las personas oyentes que pertenecen o no a la comunidad Sorda, acercarse de modo diferente y esencial a la cultura visual mediante su propia literatura sin sonidos vocales (“ni escritos”). Esto es bicultural.

### 3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso-Cortés, Á. (2000): *Lorenzo Hervás y el lenguaje de los sordos*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid (en línea). <<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no4/alonso cort es.htm>>, acceso 24 de marzo de 2014.
- Anderson, B. (1983): *Imagined Communities*. London: Verso.
- Bascom, W. (1953): “Four functions of folklore”, en Dundes, A. (ed.) (1965): *The study of folklore*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall: 279-298.
- Carmel, S. J. (1996): “Deaf Folklore”, en Brunvand, J. H. (ed.): *American Folklore: An Encyclopedia. Garland reference library of the humanities 1551*. New York, London: Garland Publishing: 197–200.
- Dundes, A. y Bronner, S. J. (2007): *The meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes* (en línea). <[http://digitalcommons.usu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1077&context=usupress\\_pubs](http://digitalcommons.usu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1077&context=usupress_pubs)>, acceso 7 de junio de 2014.
- Fridman Mintz, B. (1999): *La comunidad silente de México*. Viento del Sur, 14 (en línea). <<http://escritorioeducacionespecial.educ.ar/datos/recursos/pdf/la-comunidad-silente-de-mexico.pdf>>, acceso 5 de junio de 2014.
- Horowitz, D. L. (1985): *Ethnic groups in conflict*. Berkeley: University of California Press.
- Haualand, H. y Allen, C. (2009): *Personas Sordas y Derechos Humanos* (en línea). <<http://wfdeaf.org/wp-content/uploads/2011/06/Deaf-People-and-Human-Rights-Report-ESP.pdf>>, acceso 1 de septiembre de 2015
- Herrero, A. (2003): *Escritura alfabética de la Lengua de Signos Española: Once lecciones*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Herrero, A. (2009): *Gramática Didáctica de la Lengua de Signos Española (LSE)*. Madrid: Ediciones SM, Fundación CNSE.

- Herrero, A. (2015): *Ver la poesía = Seeing the poetry. San Vicente del Raspeig* (Alicante): Aguaclara Libros, S.L.
- Herrero, A. y Nogueira, R. (2008): *Aspectos lingüísticos en la traducción poética a la lengua de signos española* (en línea). <[http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/06/Herrero\\_Nogueira\\_Aspectos\\_linguisticos\\_traduccion\\_poetica\\_LSE.pdf](http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/06/Herrero_Nogueira_Aspectos_linguisticos_traduccion_poetica_LSE.pdf)>, acceso 12 de octubre de 2013.
- Ladd, P. (2011): *Comprendiendo la cultura Sorda: En busca de la Sordedad* (1ª ed. 2003). Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
- Núñez Ramos, R. (1998): *La poesía*. Madrid: Síntesis.
- Peters, C. L. (2000): *Deaf American Literature: From Carnival to the Canon*. Washington, D. C.: Gallaudet University Press.
- Rutherford, S. (1993): *A study of American Deaf folklore*. Silver Spring, MD: Linstok Press.
- Sacks, O. (1996): *Veo una voz: viaje al mundo de los Sordos*. Madrid: Anagrama.
- Sutton-Spence, R. (2001): "British Sign Language poetry: A linguistic analysis of the work of Dorothy Miles", en Dively, V.; Metzger, M.; Taub, S., y Baer, A. M. (eds.): *Signed languages: Discoveries from international research*. Washington DC: Gallaudet University Press: 231-242.
- Sutton-Spence, R. (2003): *An overview of sign language poetry. European Cultural Heritage Online (ECHO)* (en línea). <[http://sign-lang.ruhosting.nl/echo/docs/SL\\_poetry.pdf](http://sign-lang.ruhosting.nl/echo/docs/SL_poetry.pdf)>, acceso 10 de octubre de 2013.
- Sutton-Spence, R. (2005): *Analysing Sign Language Poetry*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Sutton-Spence, R. y de Quadros, R. M. (2006): "Poesia em língua de sinais: Traços da identidade surda", en Müller de Quadros, R. (org.): *Estudos surdos I. Brasil: Arara azul*. Disponible en: <http://editora-arara-azul.com.br/ParteA.pdf> Fecha de última consulta: 2 de diciembre de 2013.
- Valli, C. (1993): *Poetics of American Sign Language Poetry*. Dissertation. The Union Institute Graduate School.

## **Manifestaciones artísticas en lengua de signos española<sup>132</sup>**

José Luis Fernández Sánchez, Carlos Manuel Vázquez López, Gema Piriz Gómez, María del Mar Piriz Gómez, María del Carmen Blanco Ordax, José Luis Armisen Arranz y David Sánchez Moreno

COMPAÑÍA TEATRAL DE PERSONAS SORDAS “EL GRITO”

### **Resumen**

La motivación de esta ponencia es dar a conocer la labor que la compañía de teatro de personas sordas “El grito” realiza para difundir, ensalzar, innovar, conservar y aportar a la lengua de signos española (LSE) la emoción dramática.

Canalizamos el uso de técnicas expresivas corporales, manuales y espaciales a través de técnicas artísticas para la adaptación en lengua de signos de las obras teatrales, para conseguir llegar al público con una puesta en escena de calidad en una lengua minoritaria siguiendo la emoción de la representación. Con ello, dotamos a nuestras obras de una mayor riqueza lingüística, en muchas ocasiones precedida de un gran trabajo de investigación, recopilación de signos antiguos en desuso y con una riqueza visual incomparable.

En la exposición de esta ponencia compartimos la metodología utilizada en el proceso creativo de una obra de teatro representada en lengua de signos española, ya que en muchas ocasiones los espectadores desconocen el arduo trabajo previo a cada función, así como el esfuerzo que conlleva para obtener una alta calidad dramática en la que se conjugan movimientos, configuración manual, expresión corporal y facial propios de nuestra lengua.

### **Palabras clave**

Lengua de signos, teatro, componentes: manual, corporal y espacial.

---

132 Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.

## **1. MOTIVO DE LOS ORÍGENES DE “EL GRITO”**

Los orígenes del grupo se datan en fechas anteriores a 1996, año en que fue fundada la compañía. Algunos componentes de la compañía teatral, antes de que ésta se formara, ya tenían experiencia y formación adquirida en la participación de teatros en la Asociación de Sordos de Madrid y en el Centro Altatorre, así como en los centros educativos donde cursaban estudios. Todo ello les dio una base muy importante de conocimientos, la cual trasladarían a su vocación teatral posteriormente. Esa fue la semilla que hizo que El Grito germinara y se convirtiera en la compañía teatral actual. Desde los inicios de El Grito y hasta la actualidad, hemos participado en innumerables eventos culturales, performances, cuenta-cuentos, cortometrajes, obras de teatro, talleres de formación, colaboraciones... (Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, colaboración con “Els Comediants”, con “Fundación Orange”, con el Centro Dramático Nacional, con la Asociación Castillo de Peñas Negras en “Moura Elementa Mágica”) con el único objetivo de difundir la LSE y hacer accesible este arte a todas las personas con cualquier tipo de discapacidad auditiva.

La selección de nuestras obras no es un proceso casual. En cada momento de nuestra carrera hemos optado por temáticas que, en ese contexto, nos provocaran el aprendizaje y la estimulación de nuevas experiencias. Pequeños retos, optando en cada caso por una temática variada para poder enriquecernos, tanto personalmente como a nivel grupal, para poder transmitir a nuestro público sensaciones nuevas e innovar en la creatividad buscando la calidad, la poesía visual y la atracción del espectador hacia el texto propuesto, a través de una LSE muy estudiada y adaptada para cada ocasión, utilizando la configuración y el uso de los signos para embellecer nuestra maravillosa lengua.

Nuestro principal objetivo es trasladar el amplio universo literario de la lengua castellana y, de este modo, poder hacerlo accesible a toda la comunidad sorda. Con esto conseguimos que tengan acceso a las obras en su propio idioma y, así, poder enriquecerse, tanto personal como culturalmente.

## **2. MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA**

Siempre ha sido nuestro objetivo el poder enriquecer la LSE a través del trabajo en nuestra compañía teatral. Para ello, no solamente nos hemos conformado con

trasladar las grandes obras de la lengua castellana a la LSE, sino que hemos querido ir un paso más allá aportando belleza a nuestra lengua, innovando en los campos lingüísticos y visuales de ésta, creando y, a la vez, recuperando signos para enriquecer y ensalzar nuestro idioma, aportando belleza visual a lo representado en escena. Todos conocemos las diferencias notables entre lengua y las lenguas orales, para ello desplegamos todos nuestros recursos expresivos y comunicativos para poder emocionar con la LSE. A través de estas expresiones, y al no actuar en una lengua oral, resaltamos y damos cercanía a los sentimientos, emociones: *El Tragaluz* (año 2000), *Deseo bajo los Olmos* (año 2002) y con ello logramos una cercanía directa con el público y la complicidad que eso conlleva.

- **Componente corporal**

Utilizamos la fusión del lenguaje corporal con el concepto de la palabra para intentar obviar el signo propio y dar más riqueza a la obra utilizando recursos expresivos a modo de sustitución de ese mismo signo y su término. Con el uso de rol asumido podemos expresar y representar diferentes acciones, situaciones o sentimientos poniéndonos en lugar del ejemplo representado, es decir, asumir el papel de cualquier objeto, persona o animal, para poder enfatizar en el contenido de lo representado.

- **Componente manual**

En cuanto al componente manual, uso de los signos, en nuestras obras cabe destacar una gran labor de documentación y recopilación. Durante el proceso de adaptación de la obra y ensayos, nuestra compañía no solamente se ciñe a representar la obra ya adaptada sino que, con un proceso previo de investigación y teniendo en cuenta la época en la que está basada, se procede a investigar, y con ello a rescatar, signos propios de esa época e incluirlos en la trama, aportando así signos en desuso y otorgando más calidad a la obra en sí. Utilizando secuencias de signos enlazados aportamos más dinamismo visual a la obra, aportando belleza y una estética innovadora ejecutando los signos en una secuencia artística.

Intentamos evocar imágenes idílicas, sobre todo en la narración del cuento, con el uso repetitivo de las mismas. Ello nos produce una sensación de añoranza y un interés sobre el contenido de la obra. Con éste método resaltamos el carácter visual y poético del contenido. Antes de

proceder a la narración del cuento se seleccionan tres o cuatro momentos visuales del texto y se representan, ello provoca en el espectador una sensación de intriga y expectación sobre lo que van a ver, creando el clima adecuado para la representación de la obra o cuento.

En ocasiones los actores y actrices no asumimos el rol en cada momento, sino que optamos por trasladar ese rol a objetos dentro de la escena. Esto provoca una gran innovación dentro del ámbito teatral en LSE, otorgando al objeto mismo un protagonismo momentáneo y aportando una estética inusual en el desarrollo de la obra.

El signo como recurso poético es muy habitual encontrarlo a lo largo de nuestras obras. Con este recurso conseguimos embellecer frases que en la lengua castellana no son muy llamativas o pueden resultar insulsas, transformándolas en una metáfora poética y estética que proporciona una mayor calidad a lo signado y aporta innovación y belleza al contenido del texto.

Otra técnica muy común que utilizamos en nuestras obras consiste en trasladar la voz del sujeto a otras personas. Evitamos signar en nuestro propio cuerpo o cara, y ejecutamos el signo en el cuerpo y cara de la otra persona. Esto nos otorga una libertad creativa y visual, y con ello, intentamos intensificar la actuación a través de este uso.

Cuando queremos que lo representado tenga una segunda lectura o significado recurrimos al uso de la metáfora visual. Con este uso podemos dar a entender, de una manera sublime, algo que queremos expresar pero que no queremos que quede implícito en los propios signos ejecutados.

Usar la configuración de la mano y con el movimiento tener una comprensión inicial de lo signado y una reflexión de lo no signado pero expresado a través de la metáfora visual.

- **Componente espacial**

Trasladar el pensamiento y hacerlo comprensible no es del todo fácil, pero si ese mismo pensamiento lo signamos en un espacio externo, organizando bien el espacio signado, facilitamos el entendimiento y conseguimos que el espectador reciba la información de una forma más clara. Este mis-

mo procedimiento lo podemos utilizar en el caso de que queramos hablar de nosotros mismos, pero sin querer ser el protagonista de lo signado. Con el uso del traslado corporal conseguimos todo esto y a la vez, damos calidad a lo representado.

El discurso visual imaginativo como exposición proyectada es un hábito común dentro de nuestras representaciones. Con ello podemos dar sentimientos a una gran cantidad de elementos al mismo tiempo dentro del espacio signado, algo que en la lengua oral o en la escrita sería impensable debido al gran desarrollo narrativo que tendríamos que ejecutar.

Para evitar y romper con la estética lineal del discurso o representación en LSE, en muchas ocasiones utilizamos el discurso geométrico, siendo una exposición signada compleja inmersa en un espacio imaginario creado, con la forma geométrica deseada, y así proceder al signado de una forma no lineal, por lo tanto más fresca y llamativa para el público según lo necesite el discurso.

### **3. CONCLUSIONES**

La importancia de enseñar el teatro a los niños y jóvenes para el desarrollo imaginativo en relación a las manifestaciones artísticas.

Recuperar antiguos signos para aportar más credibilidad y armonía a la obra representada.

A través de las manifestaciones artísticas expresamos mensajes siendo innovadores en el uso de la LSE, aclarando el mensaje para obtener una cercanía y uso elegante del contenido signando buscando la belleza contando historias.

## Producción y formación audiovisual en lengua de signos española<sup>133</sup>

Veru Rodríguez y Miguel Dorado

IDENDEAF

### Resumen

Desde su nombre, IDendeaf hace referencia directa a la Identidad Sorda: esa identidad y cultura propias de un colectivo muy delimitado por sus características, determinantes a la hora de establecer relaciones sociales y tener acceso a la información contextual. IDendeaf nace con la idea de acercar los contenidos y la cultura del cine y la televisión a las personas sordas, al mismo tiempo que quiere poner en valor su identidad y darla a conocer al resto de la sociedad. Queremos contribuir a derrumbar barreras que proceden solo de tener formas distintas de comunicarse y de unos cuantos prejuicios basados en el desconocimiento.

Desde IDendeaf queremos exponer nuestra experiencia sobre la lengua de signos y el cine, reflexionando sobre la situación actual del audiovisual, haciendo hincapié en la importancia de la formación audiovisual dirigida a personas sordas, prácticamente inexistente. Reflexionar sobre el nacimiento de un nuevo cine en lengua de signos y la importancia del mismo para la normalización de la lengua y de la cultura sorda.

ILUSTRACIÓN 1. LOGOTIPO DE IDENDEAF



Fuente: elaboración propia.

<sup>133</sup> Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente enlace.



## 1. REFLEXIÓN IDENDEAF<sup>134</sup>

Es obvio que la cultura audiovisual está fuertemente arraigada en nuestra sociedad. Si no estás en los medios no existes y, desde bien pequeños somos lo que vemos y lo que oímos. Los medios nos trasladan a diario lo que pasa en el contexto social, económico, político y cultural. ¿Qué pasa si no tienes acceso a ellos o solo tienes un acceso limitado?

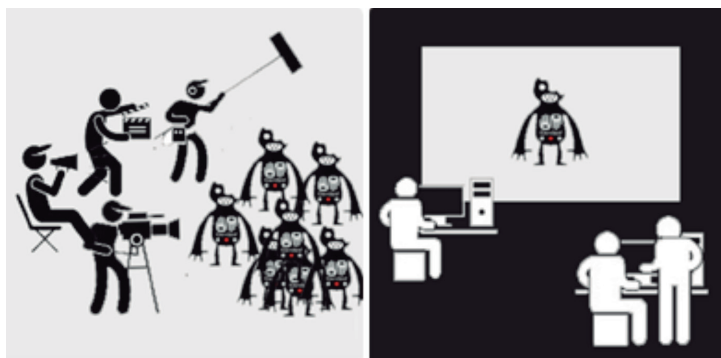
"La igualdad de acceso de las personas sordas y ciegas a la televisión será realidad cuando las televisiones proporcionen los medios necesarios en el 100 % de la programación diaria".

## 2. ¿QUÉ ES IDENDEAF?

IDendeaf es una asociación sin ánimo de lucro creada en 2012 con dos objetivos claros y definidos: "formar a personas sordas en el mundo del cine y la TV y crear contenidos audiovisuales usando la lengua de signos como herramienta principal de comunicación".

IDendeaf nace con la idea de acercar los contenidos y la cultura "audio"-visual a las personas sordas, al mismo tiempo que quiere poner en valor su identidad y darla a conocer al resto de la sociedad. Queremos contribuir a derrumbar barreras que proceden solo de tener formas distintas de comunicarse y de unos cuantos prejuicios basados en el desconocimiento.

### ILUSTRACIÓN 2. FIGURAS REALIZANDO DISTINTAS TAREAS DEL ÁMBITO CINEMATográfico



**Fuente:** elaboración propia.

134 Más información: [www.idendeaf.com](http://www.idendeaf.com) | [idadeaf@idadeaf.com](mailto:idadeaf@idadeaf.com) | Oovoo: Idendeaf | Skype: Idendeaf.

### **3. ENTRETENIMIENTO E INFORMACIÓN PARA TOD@S**

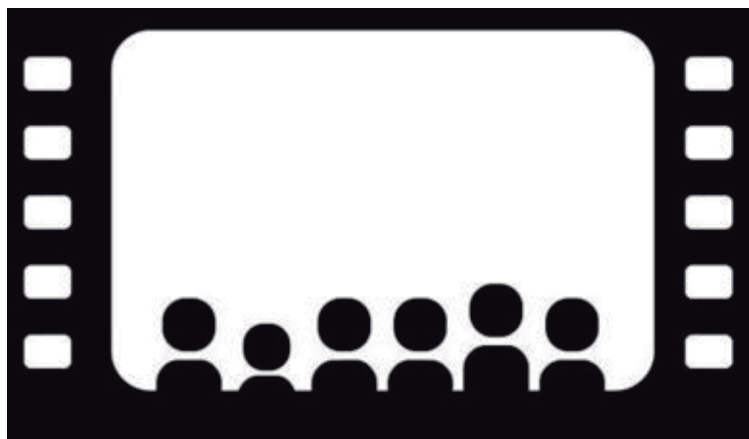
Cada vez está más presente la accesibilidad y, la verdad, se están haciendo cosas maravillosas en nuestro país, como salas de cine adaptadas, etc., aunque creemos que no es suficiente. Está claro que las salas accesibles son escasas y que aun siendo escasas es imposible satisfacer a todas las personas sordas dispersas por todo el territorio español. Aún no contamos con subtítulo propio para personas sordas en películas de estreno e incluso en películas en DVD, algunas de ellas de producción española, en las que no consideran el subtítulo porque se da por hecho que como la versión original es en castellano, no es necesario subtitularla en el mismo idioma.

Hay falta concienciación y conocimiento por parte de muchos medios y productoras audiovisuales en donde no se tienen en cuenta normas de subtítulo básicas. Mis padres han ido pocas veces al cine por la falta de accesibilidad, imagino que es la tónica general en todos los sordos. En cualquier caso, y de momento, las personas sordas estarán en desventaja frente a las personas oyentes en temas relacionados con el audiovisual.

Dependiendo de la visión que tengamos, hay gente que piensa que el subtítulo o un intérprete en pantalla son suficientes para que una persona sorda pueda disfrutar de un contenido. En IDendeaf pensamos que no es suficiente, no cuando vemos que las personas sordas en España tienen una lengua reconocida y no tienen contenidos para su disfrute en su propia lengua. Creemos que es falta de concienciación acerca de un colectivo que cada día pide a gritos que se le den sus espacios, que le llegue información en su lengua en todos los sentidos, desde la educación hasta la televisión.

En casi todas las leyes se habla de las personas con discapacidad, pero pensamos que algo está fallando cuando las personas sordas siguen sin poder acceder plenamente a los contenidos audiovisuales.

### ILUSTRACIÓN 3. FIGURAS SOBRE UN FOTOGRAMA DE CINE



**Fuente:** elaboración propia.

Ejemplo de estas leyes:

Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual: “Los contenidos audiovisuales y su demanda forman parte de la vida cotidiana del ciudadano actual (oyentes). No se concibe el mundo, el ocio, el trabajo o cualquier actividad sin lo audiovisual”. Pensamos que es cierto, pero las personas sordas no pueden acceder a muchas actividades del mundo por no encontrarse en su propia lengua.

En la constitución española podemos leer artículos como el 44.1 que dispone que los poderes públicos promuevan y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.

En la Ley 55/2007, de 28 de diciembre, del Cine en la disposición adicional tercera “Del acceso al cine para las personas con discapacidad”.

En todas las leyes se habla de personas con discapacidad, pero en Idendeaf pensamos que no existe suficiente concienciación, ni reflexión sobre si los objetivos que establecen estas leyes se están llevando a cabo y con la calidad suficiente.

#### 4. OBJETIVOS Y PROYECTOS IDENDEAF

- Poner en valor y normalizar la lengua de signos española dentro del audiovisual.
- Acercar la cultura sorda a la oyente y viceversa.

- Abrir oportunidades laborales a personas sordas en el mundo del cine y la televisión.
- Crear una plataforma de contenidos audiovisuales de entretenimiento e información en lengua de signos española.
- Ofrecer actividades formativas en lengua de signos española.
- Producir contenidos audiovisuales en lengua de signos española: documentales, cortometrajes, películas, contenido infantil, contenidos informativos y divulgativos, etc.

#### ILUSTRACIÓN 4. FOTOGRAFÍA DEL CARTEL DE LA WEBSERIE ‘MÍRAME CUANDO TE HABLO’



**Fuente:** elaboración propia.

Como proyecto estrella, tenemos ‘Mírame cuando te hablo’. Es un producto de Idendeaf (Asociación para la formación y producción audiovisual en lengua de signos) totalmente novedoso que responde a una fuerte demanda de contenidos de entretenimiento por parte de las personas sordas. Un proyecto pionero para la eliminación de las barreras de comunicación que sufren miles de personas en España. Se trata de un reto técnicamente posible que nos permite disipar los obstáculos que existen para las audiencias que sufren sordera y que actualmente no tienen la posibilidad de acceder con plenitud al entretenimiento televisivo o cinematográfico.

No hablamos de historias muy distintas, la novedad está en la manera en la que se cuentan. ‘Mírame cuando te hablo’ es una comedia ligera dirigida a un target muy amplio. Una plataforma para tender puentes férreos entre la cultura sor-

da y la de los oyentes. En la webserie, se desarrollan situaciones cotidianas entre compañeros de piso, ambientadas casi todas en su casa. Humor, romanticismo, malentendidos, enfados, tensión... La serie consigue reunir al público usuario de la lengua de signos, junto con otro más generalista que consume tele diariamente, alcanzando la integración social de forma natural y óptima, pues está grabada para ser emitida con voces y lengua de signos al mismo tiempo, sin que unos espectadores se sientan discriminados con respecto al resto.

Por último, cabe destacar la plataforma que constituye esta serie como difusora de la cultura sorda, desconocida para el gran público y, de esta manera, rentable para todas las personas que tengan interés en conocer y estudiar la lengua de signos.

La primera temporada de ‘Mírame cuando te hablo’ suma más de 120.000 reproducciones y ha participado en diversos festivales, a nivel nacional e internacional cosechando algunos premios y nominaciones.

- **Finalistas a los premios de internet 2015**

- Primer premio en el Festival de Lengua de Signos de Andujar (2014).
- Premio a la mejor comedia en el Festival Internacional de Cine en Lengua de Signos de Toronto (Canadá).
- Nominada en DEAFFEST of United Kingdom, como mejor comedia.
- Nominada en MIAMI WEBFEST, como mejor comedia.
- Nominada en BILBAO WEBFEST, como originalidad.
- Seleccionada en 5º Festival Internacional de Cine Sordo de Hong Kong (2015).

**ILUSTRACIÓN 5. RECONOCIMIENTOS POR LAS NOMINACIONES Y PREMIOS OBTENIDOS POR LA WEBSERIE ‘MÍRAME CUANDO TE HABLO’**



**Fuente:** elaboración propia.

- **A modo de reflexión**

Habría que plantear que es “implantación total de la accesibilidad”. Si nosotros con nuestro proyecto ‘Mirame cuando te hablo’ hemos podido realizar la accesibilidad (creemos que total) con el subtitulado, audiodescripción y el doblaje de voz, pensamos que cualquier productora o televisión podría hacer accesible por lo menos alguno de sus contenidos. En la fase de postproducción de la webserie hemos aprendido muchas cosas de cada una de las personas que han participado de forma voluntaria, un ejemplo de ello es que cuando estábamos grabando la voces nos dimos cuenta de que tal vez necesitaríamos un lingüista para próximas temporadas, también somos conscientes de la importancia de que las personas que realizan el doblaje, el subtitulado y audiodescripción sean profesionales del sector ya que conocen las normas establecidas para cada una de las facetas que desarrollan y las tienen tan interiorizadas que apenas es necesario repetir o revisar los contenidos.

A corto plazo, tenemos algunos cortometrajes en mente para presentar a distintos festivales de cine en lengua de signos en España y en el resto del mundo y, aunque de momento estamos viendo ya una realidad la webserie ‘Mírame cuando te hablo’, en la que hemos invertido muchísimo tiempo, ya estamos pensando en contenidos infantiles a largo plazo. Nuestro objetivo final: 24 horas de contenido de todo tipo en lengua de signos.

## ILUSTRACIÓN 6. DISTINTAS IMÁGENES RELACIONADAS CON LOS PROYECTOS DE IDENDEAF



**Fuente:** elaboración propia.

## **5. EL CINE Y LA LENGUA DE SIGNOS**

Idendeaf se fundó en septiembre de 2012. Desde nuestro inicio hemos impartido diversos talleres y grabado un total de diez cortometrajes. En ellos son las personas sordas las que desarrollan los guiones y en pocos casos se habla de la sordera, al contrario, contamos historias en una lengua distinta a la que estamos habituadas las personas oyentes. Las personas sordas buscan en los contenidos audiovisuales entretenimiento y ocio en su propia lengua, buscan un medio de evasión al que todos los oyentes tienen acceso, pero que ellos tienen limitado. A los festivales de cine en lengua de signos que hemos tenido el placer de asistir hemos visto diversidad de contenidos e historias, cortometrajes en los que se cuentan historias cómicas, de terror, de suspense... en donde en pocos casos se habla de la sordera, sino que no se percibe la discapacidad, porque para ellos no existe en el momento de ponerse delante de una cámara. Sí es verdad que las personas oyentes que se aventuran a hacer este tipo de contenidos, de manera general, enfocan las historias directamente hacia la sordera. Creemos que no deja de ser importante hacer esto para concienciar al mundo sobre las dificultades que sufren las personas sordas, pero no nos gustaría encender la televisión cada día y ver siempre películas que hablen exclusivamente de nuestros problemas, por ejemplo.

Por otra parte se ha puesto de moda hablar de “memoria histórica” y cuando asisto a cualquier exposición, charla, etc., esta memoria histórica se transmite a través de videos, fotos o escritos. Creemos que una de las mejores formas de transmitir la lengua de signos es a través del cine, videos y televisión, ya que es una lengua visual y no estática. Creemos que debemos empezar a conservar todo ello porque generaciones futuras nos lo agradecerán, aprenderán y seguirán haciendo evolucionar la lengua de signos y la cultura sorda.

En el preámbulo de la Ley 55/2007, de 28 de diciembre, del Cine podemos leer “... Como manifestación artística y expresión creativa, es un elemento básico de la entidad cultural de un país...”, y las personas sordas forman parte de esta entidad cultural y por ello tenemos que conservarlo y difundirlo dentro y fuera de nuestras fronteras.



## 6. LA FORMACIÓN AUDIOVISUAL DIRIGIDA A PERSONAS SORDAS

La formación es uno de los pilares básicos en IDendeaf. Con enfoque práctico y motivador, ofrecemos actividades encaminadas a la adquisición de las destrezas básicas para la realización de cortometrajes, tanto de imagen real como de animación. La formación técnica y teórica constituye la base para la expresión de contenidos con los intereses y perspectivas de los participantes. Todo esto sin olvidar el potencial de estas actividades como propuesta de ocio creativo: experiencias de equipo que fomentan la creatividad y la puesta en práctica de los conocimientos aprendidos tanto en el campo audiovisual como en la lengua de signos.

Desde nuestra constitución hemos llevado a cabo numerosos trabajos para diferentes colectivos en distintas partes de España: cursos de iniciación al cortometraje de ficción en asociaciones de personas sordas, cortos de producción propia –seleccionados y premiados en los más importantes festivales de cine en lengua de signos–, webseries, proyecciones, vídeos promocionales y charlas informativas.

ILUSTRACIÓN 7. FOTOGRAFÍA DE UNA CLAQUETA DE IDENDEAF JUNTO A UNA CÁMARA



**Fuente:** elaboración propia.



# Anexo: Galería fotográfica



Acto de apertura, a cargo de Susana Camarero, Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad, Concepción M<sup>a</sup> Díaz, Presidenta de la CNSE y su Fundación, y María Luz Esteban, Directora del CNLSE.



Público asistente al Congreso CNLSE 2015, en el Salón de Actos del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.



María Luz Esteban, Directora del CNLSE, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



María Luz Esteban, Directora del CNLSE, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Público asistente al Congreso CNLSE 2015.



Concepción M<sup>a</sup> Díaz, Presidenta de la CNSE y su Fundación, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Concepción Mª Díaz, Presidenta de la CNSE y su Fundación, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Concepción Mª Díaz, Presidenta de la CNSE y su Fundación, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Público asistente al Congreso CNLSE 2015, entre el que se encuentra Ignacio Tremiño, Director del Real Patronato sobre Discapacidad.



Susana Camarero Benítez, Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad y Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Susana Camarero Benítez, Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad y Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.



Susana Camarero Benítez, Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad y Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015.





Acto de apertura del Congreso CNLSE 2015, en el Salón de Actos del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.



Ponencia plenaria a cargo de Josep Quer, Profesor de investigación ICREA - Universitat Pompeu Fabra, siendo moderado por Clemente José López Bate, Subdirector General de Proyectos de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad.



Ponencia plenaria a cargo de Josep Quer, Profesor de investigación ICREA - Universitat Pompeu Fabra.



Realización audiovisual y *streaming* en el Congreso CNLSE de la lengua de signos española 2015.



Durante la ponencia plenaria a cargo de Josep Quer, Profesor de investigación ICREA - Universitat Pompeu Fabra.



Público asistente al Congreso CNLSE 2015.



Comunicación presentada por Alejandro Maciá Sánchez (Universidad de Murcia), y moderada por David Sánchez Moreno, de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación, en la mesa sobre Lingüística de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Alejandro Maciá Sánchez (Universidad de Murcia).



Comunicación presentada por Gemma Barberà (CNRS, Université Paris 8) y Brendan Costello (Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL), y moderada por David Sánchez Moreno, de la Fundación CNSE.



Comunicación presentada por Gemma Barberà (CNRS, Université Paris 8) y Brendan Costello (Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL).



David Sánchez, de la Fundación CNSE, presentando la comunicación de Carmen Cabeza y Juan R. Valiño (Universidad de Vigo), en la mesa sobre Lingüística de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Carmen Cabeza y Juan R. Valiño (Universidad de Vigo).





Comunicación presentada por Nizar Kasmi Ismail, y moderada por David Sánchez Moreno, de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación, en la mesa sobre Lingüística de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Nizar Kasmi Ismail.



Comunicación presentada por Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid), Sonia Luque Perea (Centro Educativo Ponce de León, Madrid) y Gonzalo Cabezas Clavijo (Arabako Gorra), en la mesa sobre Lingüística de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid), Sonia Luque Perea (Centro Educativo Ponce de León, Madrid) y Gonzalo Cabezas Clavijo (Arabako Gorra).



Comunicación presentada por M.L. Christian Ramirez (Universidad de Costa Rica), y moderada por David Sánchez Moreno, de la Fundación CNSE, en la mesa sobre Lingüística de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por M.L. Christian Ramirez (Universidad de Costa Rica).



Público asistente al Congreso CNLSE de la lengua de signos española 2015.



Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, presentando la comunicación de Estíbaliz Jiménez Arberas (Universidad de Salamanca), en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Estíbaliz Jiménez Arberas (Universidad de Salamanca).



Comunicación presentada por Estíbaliz Jiménez Arberas (Universidad de Salamanca).



Comunicación presentada por Lourdes Calle Alberdi (Humak-University of Applied Sciences (Helsinki, Finlandia), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Lourdes Calle Alberdi (Humak-University of Applied Sciences (Helsinki, Finlandia).





Comunicación presentada por Cristina Gelpí y Delfina Aliaga (Universitat Pompeu Fabra), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Cristina Gelpí y Delfina Aliaga (Universitat Pompeu Fabra).



Comunicación presentada por Ursula Valencia-Rodríguez (Universidad de Alcalá - Grupo FITISPOS), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Ursula Valencia-Rodríguez (Universidad de Alcalá - Grupo FITISPOS).



Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, presentando la comunicación a cargo de Jorge Sánchez Solano (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación), en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Comunicación presentada por Jorge Sánchez Solano (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación).



Comunicación presentada por Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid) y Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide).



Comunicación presentada por Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid) y Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la LSE.



Comunicación presentada por Inmaculada C. Báez Montero, Ruth Lamas Ferreiro y Alba T. Puentes García (Universidad de Vigo), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la LSE.



Comunicación presentada por Inmaculada C. Báez Montero, Ruth Lamas Ferreiro y Alba T. Puentes García (Universidad de Vigo), y moderada por Jose A. López Muiños, Presidente de FILSE, en la mesa sobre traducción e interpretación de la LSE.



Comunicación presentada por Rakel Rodríguez Ruiz (ARYMUX), en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.





Comunicación presentada por Rakel Rodríguez Ruiz (ARYMUX), en la mesa sobre traducción e interpretación de la lengua de signos española.



Fin de la primera jornada del Congreso CNLSE de la lengua de signos española 2015.



Roberto Suárez Martín, Coord. de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la CNSE, presentando la comunicación de Guillem Carles y Jordi Serrat (Universitat de Vic-UCC, Grup de recerca Tracte y SordPress), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Guillem Carles y Jordi Serrat (Universitat de Vic-UCC, Grup de recerca Tracte y SordPress), y moderada por Roberto Suárez Martín, Coord. de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la CNSE.



Comunicación presentada por Guillem Carles y Jordi Serrat (Universitat de Vic-UCC, Grup de recerca Tracte y SordPress).



Roberto Suárez Martín, Coord. de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la CNSE, presentando la comunicación de Susana Peix Cruz (Biblioteca Pública de Vilanova i la Geltrú y Carambuco Ediciones).



Comunicación presentada por Susana Peix Cruz (Biblioteca Pública de Vilanova i la Geltrú y Carambuco Ediciones).



Comunicación presentada por Carlos Alberto Martín (Universidad Politécnica de Madrid), y moderada por Roberto Suárez Martín, Coord. de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Carlos Alberto Martín (Universidad Politécnica de Madrid), y moderada por Roberto Suárez Martín, Coord. de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Emilio Ferreiro Lago y David Sánchez Moreno (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación), y moderada por Roberto Suárez Martín (CNSE), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Emilio Ferreiro Lago y David Sánchez Moreno (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación), y moderada por Roberto Suárez Martín (CNSE), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.





Comunicación presentada por Pere Vila, Francisco Armero y Miguel Ángel Rodríguez (Radio Televisión Española, RTVE), y moderada por Roberto Suárez Martín (CNSE), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Pere Vila, Francisco Armero y Miguel Ángel Rodríguez (Radio Televisión Española, RTVE), y moderada por Roberto Suárez Martín (CNSE), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Olga Soler Vilageliu y Marta Bosch Baliarda (Transmedia Catalonia y Universitat Autònoma de Barcelona), y moderada por M<sup>a</sup> Aranzazu Díez, de la Fundación CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Francisco Javier Trigueros Molina (Presidente de FASOCIDE), y moderada por M<sup>a</sup> Aranzazu Díez, de la Fundación CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Durante la comunicación presentada por Francisco Javier Trigueros Molina (Presidente de FASOCIDE).



Comunicación presentada por Miguel Ángel Sampedro Terrón (Doctorando en la Universidad de Granada), y moderada por M<sup>a</sup> Aranzazu Díez, de la Fundación CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Miguel Ángel Sampedro Terrón (Doctorando en la Universidad de Granada).



Comunicación presentada por José Luis Fernández y Carlos M. Vázquez (Compañía de Teatro de Sordos "El Grito"), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.

Comunicación presentada por José Luis Fernández y Carlos M. Vázquez (Compañía de Teatro de Sordos "El Grito"), en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Veru Rodríguez y Miguel Dorado (Idendeaf), y moderada por M<sup>a</sup> Aranzazu Díez, de la Fundación CNSE, en la mesa sobre Cultura y Comunidad.



Comunicación presentada por Veru Rodríguez y Miguel Dorado (Idendeaf).





Público asistente al Congreso CNLSE 2015.



Acto de Clausura del Congreso CNLSE 2015.



Mª Luz Esteban, Directora del CNLSE, y Rafael de Muslera, Consejero Técnico del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de Clausura del Congreso CNLSE 2015.



Mª Luz Esteban, Directora del CNLSE, y Rafael de Muslera, Consejero Técnico del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de Clausura del Congreso CNLSE 2015.



Intervención de Rafael de Muslera Maesso, Consejero Técnico del Real Patronato sobre Discapacidad.



Mª Luz Esteban, Directora del CNLSE, y Rafael de Muslera, Consejero Técnico del Real Patronato sobre Discapacidad, en el Acto de Clausura del Congreso CNLSE 2015.

